

FRANCISCO MOSCOSO

**ESTUDIO LINGÜÍSTICO DE UN DIALECTO ÁRABE DEL SŪS
(MARRUECOS)
BASADO EN LOS TEXTOS RECOPIADOS POR
E. DESTAING**

ÁREA DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ
CÁDIZ, 2002

A Marruecos.
A Lali y Eduardo
A mis padres.
A mi familia.

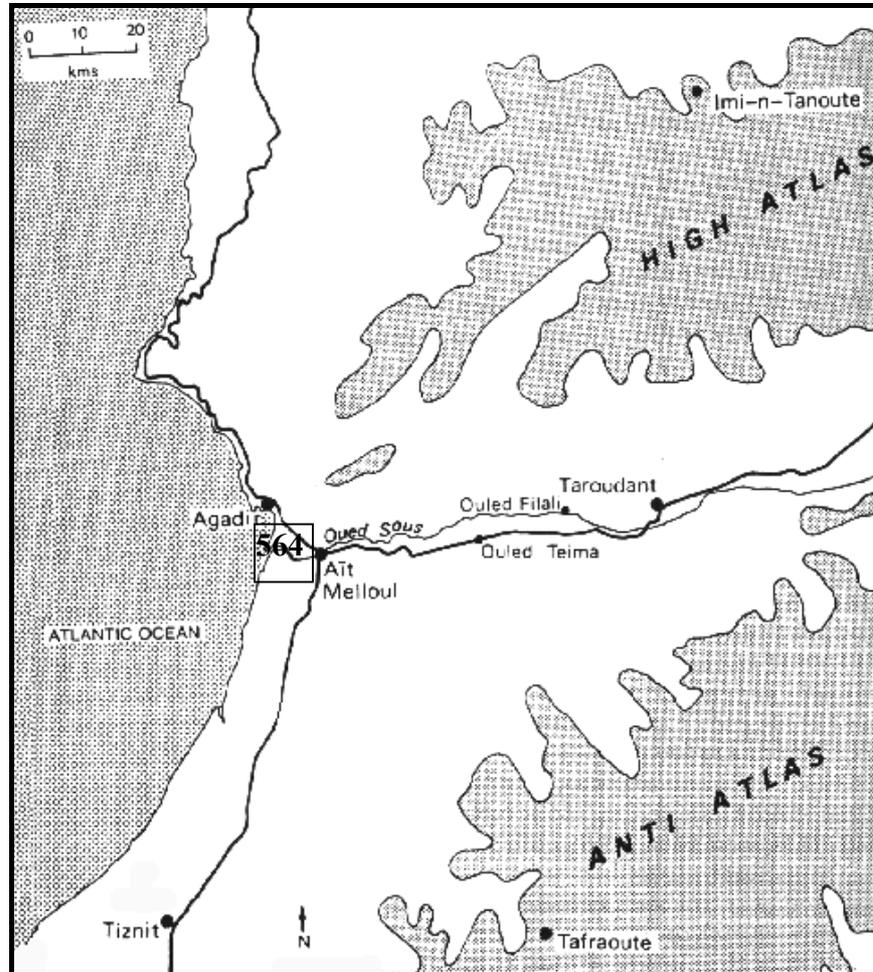
FRANCISCO MOSCOSO

**ESTUDIO LINGÜÍSTICO DE UN DIALECTO ÁRABE DEL SŪS
(MARRUECOS)
BASADO EN LOS TEXTOS RECOPIADOS POR
E. DESTAING**

ÁREA DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ
CÁDIZ, 2002

SIGNOS Y ABREVIATURAS

→ : pasa a, en sincronía.
≠: en oposición.
∅: morfema cero.
//: transcripción fonémica.
[]: transcripción fonética.
{ } : incluye raíz o esquema nominal.
< : deriva de, en diacronía.
> : pasa a, en diacronía.



Fuente: Dwyer, *Moroccan dialogues*.
Número 564: Hoffman, Mapa "Tribes of Morocco".

INTRODUCCIÓN

El estudio que a continuación presento está basado en el libro *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous* que publicó E. Destaing, profesor en *l'Ecole des langues orientales* y en *l'Ecole nationale de la France d'outre-mer* en 1937¹. He querido realizar un análisis fonológico y morfológico de los cuarenta y ocho textos, en árabe dialectal del Sūs², que componen el grueso de su obra. Estos textos se encuentran escritos en transcripción latina y en letras árabes. Para mi estudio, me basaré únicamente en la transcripción. El autor nos ofrece además una traducción de los mismos y un glosario³. Se trata de pequeños cuentos populares y fábulas. Además incluyo una serie de paradigmas verbales y un glosario. El hecho de que no aparezca un apartado dedicado a la sintaxis se debe a que todos los dialectos marroquíes poseen, más o menos, las mismas características sintácticas⁴. Así pues he preferido incluir aspectos sintácticos como la oración condicional, la negación, el genitivo y otros dentro de la morfología nominal. Para facilitar su manejo y análisis me he visto obligado a adaptar el sistema de transcripción utilizado por Destaing⁵ a otro más asequible.

Como dice el autor en su introducción, estos textos árabes son los mismos que recogió entre los años 1908 y 1925 y que fueron dictados en tašəlhīt por bereberes originarios del sur-oeste de Marruecos, especialmente por miembros de la tribu de los Ksīma⁶. Todos estos bereberes, afirma, son bilingües. Posteriormente, estos

¹ Sobre este autor, cf. Destaing, *Textes berbères*. En la introducción a esta obra encontramos una biografía bastante amplia y una relación de todas sus obras.

² Sobre la llanura del Sūs encontramos una descripción en Foucauld, *Viaje*, pp. 188-189 y Levi-Provençal, “Al-Sūs al-Akšā” junto a la bibliografía que se acompaña en el artículo. El Sūs se encuentra en el sur de Marruecos; es una llanura triangular de unos 200 kilómetros de largo por 40-100 kilómetros de ancho. Se halla entre las últimas vertientes del Gran Atlas (al norte) y el Anti-Atlas (al sur), estrechándose hasta el punto de unión de las dos cadenas. Entre las ciudades más importantes de esta región destacan Agadir, Tarudant y Tiznit. Para un estudio socio-económico y antropológico de la Llanura del Sūs cf. Hoffman, *Moroccan Rural Society*.

³ He descartado el estudio de cuatro textos más que aparecen al final porque se encuentran escritos solamente en letras árabes.

⁴ Acerca de la sintaxis cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. II.

⁵ Cf. Destaing, *Textes arabes*, pp. VII-IX. Este autor utiliza una transcripción de tipo fonético. Para nuestro estudio utilizaremos una de tipo fonológico. El sistema de transcripción que he adoptado es el siguiente: vocales largas: /ā/, /ī/, /ū/; vocales breves: /ǔ/, /ə/; en posición final no existe oposición y se transcriben /a/, /i/ y /u/; consonantes: /b/, /b/, /m/, /m/, /f/, /f/, /t/, /t/, /d/, /d/, /n/, /s/, /s/, /z/, /l/, /l/, /r/, /r/, /š/, /ž/, /k/, /g/, /q/, /x/, /ğ/, /h/, /ʕ/, /ʕ/, /h/, /w/, /y/. Indicaré la labialización de la siguiente forma: /^w/. En algunos casos me ha parecido pertinente indicar el alófono vocálico correspondiente.

⁶ En relación con esta tribu, cf.: Foucauld, *Viaje*, p. 192, quien dice literalmente: “Ksīma, Imseggin, Ulad Yaḥia, Ait Iggas, Menāba e Indauzal, hablan tamazight; los Huara hablan árabe. Entre los primeros, la lengua árabe está bastante extendida, sobre todo entre los Ksīma y los Imseggin. Lo está muy poco entre los Indauzal solamente” {...} “Los Shtuka,

mismos textos, recogidos en lengua bereber, le fueron dados por estos mismos informantes en árabe dialectal. El dialecto en el que están escrito los textos es de tipo beduino⁷.

Me gustaría poner de relieve la limitación que ha supuesto para mi estudio el hecho de no estar basado en un trabajo de campo sino en una edición de unos textos recopilados por un autor; a esta limitación se ha unido la dificultad, y ambigüedad en algunos casos, que presenta la transcripción original. El hecho de que sean cuentos y fábulas hace que su lenguaje, en algunas ocasiones, contenga palabras de origen clásico, en cuyo caso indicaré. Por último, he de señalar, en lo que respecta a los verbos, que algunas formas han tenido que ser deducidas por analogía con otras que aparecen. Dejo una puerta abierta con este modesto trabajo a futuros estudios sobre el dialecto de esta región marroquí; un posible trabajo de investigación podría ser la comparación entre estos textos y el dialecto que actualmente se habla en el Sūs.

Finalmente, quiero agradecer al profesor D. Jorge Aguadé su apoyo y atenta corrección en el desarrollo de mi trabajo, a la profesora D^a Dominique Caubet por haberme facilitado sus fuentes, al área de Estudios Arabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz en donde presenté este trabajo de investigación en junio de 1999 por su apoyo y al Ministerio de Educación y Cultura por haberme facilitado la edición de este libro.

Cádiz, febrero de 2002
Francisco Moscoso García

como los Ksima, los ḥaḥa y las diversas tribus que he atravesado a partir de Tizgi Ida u Balul, son Imazighen (Shellaha) y hablan en tamazight” (p. 180). También tenemos otros datos sobre esta tribu en las páginas 182, 188 y 189 de la citada obra. Véase también Hoffman, “Mapa Tribes” (en: Hoffman, *Moroccan Rural Society*). En este mapa tribal de Marruecos, encontramos emplazada la tribu de los Ksīma al sur de Agadir, indicada con el número 564. Hoffman incluye a los Ksīma dentro de una estrecha franja arabófona, rodeada de una mayor tašəlḥīt, que comprende a éstos, a los Haouara y a otras tribus más. El hecho de estar rodeados por berberófonos, hace que los Ksīma conozcan el tašəlḥīt. Sobre cuestiones socio-económicas referentes a la región del Sūs, cf. Dwyer, *Moroccan dialogues*. Sobre geografía lingüística bereber de la región del Sūs, cf. Basset, “Étude de géographie linguistique dans le Sud marocain”. En el mapa que incluye esta última obra (p. 6), la tribu de los Ksīma no aparece dentro de los puntos encuestados al ser una zona arabófona.

⁷ Sobre esto, cf. Colin, “al-Maghrib” (apartado “Aperçu linguistique”) en la *EP*². En este apartado, Colin nos da una lista de características en las que define tanto los dialectos beduinos como los urbanos y de montaña.

ÍNDICE

ÍNDICE

FONOLOGÍA

1. Fonemas vocálicos:

1.1. Vocales largas. 1.2. Vocales breves. 1.3. La vocal ultrabreve /^h/. 1.4. El diptongo.

2. Fonemas consonánticos. 2.1. Labiales. 2.2. Dentales. 2.3. Sibilantes. 2.4. Laterales. 2.5. Vibrantes. 2.6. Chicheantes. 2.7. Palatales. 2.8. Velares. 2.9. Faringales. 2.10. Glotales. 2.11. Semiconsonantes. 2.12. Faringalización. 2.13. Labialización. 2.14. Asimilaciones.

3. Estructura silábica.

4. El acento.

MORFOLOGÍA VERBAL

5. Verbos que aparecen en los textos.

5.1. El verbo triconsonántico regular: forma simple. 5.1.1. Tipo {12ə3}. 5.1.2. Tipo {1ə23}. 5.1.3. Tipo {1^w2ə3}. 5.2. El verbo sordo: forma simple. {1ə22}. 5.3. El verbo cóncavo: forma simple. {1ā2}. 5.4. El verbo asimiliado: forma simple. Tipos {w1ə2} y {y1ə2}. 5.5. El verbo defectivo: forma simple {12a}. 5.6. El verbo hamzado: forma simple. Tipos {ā1ə2} y {ā1a}.

5.7. Verbos quadriconsonánticos.

5.8. Verbos pertenecientes a la forma segunda. 5.9. Verbos pertenecientes a la forma tercera. 5.10. Verbos pertenecientes a la forma quinta. 5.11. Verbos pertenecientes a la forma sexta. 5.12. Verbos pertenecientes a la forma octava. 5.13. Verbos pertenecientes a la forma novena. 5.14. Verbos pertenecientes a la forma décima.

5.15. La voz mediopasiva.

5.16. El preverbio /kā-/.

5.17. Auxiliares. 5.17.1. El auxiliar /təmm/. 5.17.2. El auxiliar /ma tla/. 5.17.3. El auxiliar /gādi/. 5.17.4. El auxiliar /kān/. 5.17.5. El verbo auxiliar /bga/. 5.17.6. El verbo auxiliar /bda/. 5.17.7. El verbo auxiliar /wəlla/. 5.17.8. El verbo auxiliar /bqa/.

5.18. Algunos verbos frecuentes en los textos. 5.18.1. El verbo /mša/. 5.18.2. El verbo /dār/. 5.18.3. El verbo /ža/. 5.18.4. El verbo /kla/. 5.18.5. El verbo /dda/. 5.18.6. El verbo /lqa/ o /lga/.

MORFOLOGIA NOMINAL

6. Esquemas nominales. 6.1. Esquemas nominales del singular. 6.2. Esquemas nominales con prefijo. 6.3. Esquemas nominales con sufijos. 6.4. El género. 6.5. El número. 6.5.1. El colectivo. 6.5.2. El dual. 6.5.3. El plural. 6.5.3.1. El plural externo. 6.5.3.2. El plural interno.

7. El adjetivo. 7.1. El adjetivo en grado positivo. 7.2. El adjetivo en grado comparativo. 7.3. El adjetivo en grado superlativo. 7.4. El aumentativo con /bən/.

8. El diminutivo.

9. Los numerales. 9.1. Cardinales. 9.2. Ordinales.

10. El artículo. 10.1. El artículo definido. 10.2. El artículo indefinido. 10.2.1. /wāḥəd/. 10.2.2. /ši/.

11. Los pronombres personales. 11.1. Independientes. 11.2. Sufijados.

12. El demostrativo. 12.1. Adjetivo. 12.2. Sustantivo.

13. El pronombre indefinido.

14. Pronombres y adjetivos interrogativos. 14.1. /āš/. 14.2. /āš ən/. 14.3. /škūn/.

15. El pronombre relativo. 15.1. /li/ con antecedente determinado. 15.2. /li/ con antecedente indeterminado por /wāḥəd/ o por /ši/. 15.3. /ma/. 15.4. Preposición seguida de la partícula /āš/. 15.5. /li fāš/, /li bāš/. 15.6. /wūqt əmma/. 15.7. /ʕlāš əmma/.

16. El reflexivo.

17. El genitivo. 17.1. La anexión directa. 17.2. La anexión indirecta.

18. Preposiciones. 18.1. /ʕla/. 18.2. /f-/ /fi-/. 18.3. /l-/ (atributiva o finalidad). 18.4. /l-/ (dirección). 18.5. /bīn/, /bīnāt/. 18.6. /b-/ /bī-/. 18.7. /mən/, /məl/, /mn/. 18.8. /kāma/, /kīmma/, /k/. 18.9. /bḥāl/. 18.10. /mʕa/. 18.11. /fūq/. 18.12. /bla/. 18.13. /ʕənd/. 18.14. /qbəl/. 18.15. /g^wbāl/. 18.16. /gūddām/, /l gūddām/. 18.17. /təḥt/. 18.18. /ḥətta/, /ḥətta l/. 18.19. /ūra/. 18.20. /l l-ūr/, /mən ūr/: “por detrás, hacia atrás”. 18.21. /ḥda/.

19. Conjunciones. 19.1. /ḥətta/. 19.2. /lākīn/, /w lākīn/, /wālākīn/. 19.3. /gūr/. 19.4. /bəlli/. 19.5. /bīn/. 19.6. /bāš/. 19.7. /ma dām/. 19.8. /wāla/. 19.9. /wūlla/. 19.10. /ʕla xātər/. 19.11. /fāyn/. 19.12. /fāyn ma/. 19.13. /əwwəl ma/. 19.14. /qbəl ma/, /qbəl la/. 19.15. /mnīn/. 19.16. /məndu/, /münd/. 19.17. /məlli/.

20. Adverbios. 20.1. /lhīh/. 20.2. /bəlʕa/. 20.3. /šəlla/. 20.4. /ʕəmmər.../ma/. 20.5. /hākdāk/. 20.6. /ʕmīʕ/. 20.7. /bəkri/. 20.8. /bəllāti/. 20.9. /wəḥsā/. 20.10. /gb^wīla/. 20.11. /bīha bīha/. 20.12. /təmma/. 20.13. /təmmāya/. 20.14. /w əmma/, /w īmma/. 20.15. /dāba/. 20.16. /bārāka/. 20.17. /šwīyya b šwīyya/. 20.18. /gədwa/. 20.19.

/hna/. 20.20. /hnāya/. 20.21. /dərwaq/. 20.22. /ʕla bərɾa/. 20.23. /wāqīla/. 20.24. /ʕād/. 20.25. /ma zāl/. 20.26. /əmmāla/. 20.27. /kāda/. 20.28. /l-yūm/. 20.29. /la būdda/. 20.30. /qədda wa qədda/. 20.31. /dīma/, /dāymən/. 20.32. /nīt/. 20.33. /hāk w hāk/. 20.34. /bəhra ma/. 20.35. /bəʕda/. 20.36. /ʕāwəd/. 20.37. /b əd-dbīdbi/. 20.38. /gāʕ/.

21. Cuantificadores. 21.1. /kīr/. 21.2. /kūll/. 21.3. /bəʕdyāthūm/. 21.4. /kūtra/, /b əl-kūtra/. 21.5. /šwīyya/. 21.6. /b wāhd/ + pronombre personal sufijado.

22. Presentativos. 22.1. /ha/. 22.2. /ɾa/.

23. El vocativo. 23.1. /ā/. 23.2. /ya/.

24. La interjección. 24.1. /əllāhūmma/. 24.2. /bəzz/. 24.3. /āɾa/.

25. Adverbios interrogativos. 25.1. /kīf/. 25.2. /lāyn/. 25.3. /wāš/. 25.4. /mnāyn/. 25.5. /šhāl/. 25.6. /ʕlāš/. 25.7. /fāyn/, /fāyna/. 25.8. /ma/ + /l/. 25.9. /āymta/.

26. La afirmación. 26.1. /wāxxa/. 26.2. /yīh/. 26.3. /āywa/. 26.4. /īzza/.

27. La negación. 27.1. Con /ma/ y /ši/-/š/-/šāy/. 27.2. Con /ma/ pero sin /ši/. 27.3. La negación con /la/. 27.4. La negación continua /māši/. 27.5. /ma/ + pronombre personal + (/š/-/ši/).

28. La Oración condicional. 28.1. Condicionales reales. 28.2. Condicionales irreales.

29. Expresiones con la palabra /əllāh/.

30. La conjunción /w/. 30.1. Pronombres personales sujeto coordinados por la conjunción /w/. 30.2. La enumeración. 30.3. La conjunción /w/ circunstancial.

PARADIGMAS VERBALES

31.1. /dxəl/. **31.2.** /xərʒ/ o /xrəʒ/. **31.3.** /nzəl/. **31.4.** /srəq/. **31.5.** /təfrəq/. **31.6.** /šəmm/. **31.7.** /təšš/. **31.8.** /kān/. **31.9.** /dār/. **31.10.** /šāf/. **31.11.** /gāl/. **31.12.** /bāʕ/. **31.13.** /xāf/. **31.14.** /tšāb/. **31.15.** /wʕəl/. **31.16.** /ybəs/. **31.17.** /ttwǧəð/. **31.18.** /za/. **31.19.** /kla/. **31.20.** /lga/. **31.21.** /bqa/. **31.22.** /dda/. **31.23.** /bǧa/. **31.24.** /mša/. **31.25.** /bda/. **31.26.** /ʕta/. **31.27.** /šra/. **31.28.** /nsa/. **31.29.** /qra/. **31.30.** /təhša/. **31.31.** /āmən/. **31.32.** /xərrəʒ/. **31.33.** /xəlla/. **31.34.** /fīyyəq/. **31.35.** /kūwwən/. **31.36.** /wəʒʒəd/. **31.37.** /xəmməm/. **31.38.** /šāfəɾ/. **31.39.** /ʕāyər/. **31.40.** /wāʒəb/. **31.41.** /sāka/. **31.42.** /ʕāwəd/. **31.43.** /thərrəs/. **31.44.** /txəbba/. **31.45.** /džūwwəʒ/. **31.46.** /tfāʕəl/. **31.47.** /ʕtād/. **31.48.** /smān/. **31.49.** /stəʕməl/. **31.50.** /stbənn/. **31.51.** /ʕifəɾ/. **31.52.** /kərkəb/. **31.53.** /twəšwəš/.

CONCLUSIONES

GLOSARIO

BIBLIOGRAFÍA

FONOLOGIA

FONOLOGÍA

1. Fonemas vocálicos¹

Los fonemas vocálicos del árabe del Sūs son los siguientes:

1.1. Vocales largas: /ā/ (larga, abierta y central), /ī/ (larga, cerrada y anterior) y /ū/ (larga, cerrada y posterior).

1.1.1. La vocal /ā/ tiene tres alófonos²:

[a:] en contextos velares, faringales y glotales. Tiene la máxima apertura: [mīʔa:d] “cita”, [ǧa:r] “puente”, [xa:wa] “fraternidad”, [qa:ði] “juez”, [mæxxa:r] “ladrón”, [ha:wa] “aire”.

[ɑ:] aparece en entornos donde encontramos consonantes faringalizadas. Tiene una pronunciación más posterior y faringalizada: [dɑ:r] “casa”, [ʔɑ:žīn] “cacerola”, [ʔɑ:b] “tierra”, [rɑ:ʂ] “cabeza”.

[æ:] la encontramos en los contextos en los que no existen consonantes faringales, velares, glotales o consonantes faringalizadas (/imāla/). Tiene una pronunciación algo más cerrada y anterior: [wæ:d] “río”, [sæ:rāḥ] “pastor”, [sæ:rya] “columna”, [slæ:m] “saludo”, [næ:s] “gente”.

1.1.2. La vocal /ī/ posee dos alófonos:

[i:] en entornos donde no encontramos ni enfáticas, ni velares ni faringales. Es la vocal larga y anterior más cerrada: [ʔwi:l] “largo”, [wa:li:di:n] “padres”, [təfki:r] “recuerdo”, [si:di] “mi señor”.

[i:] (a veces incluso su alófono [e:]) aparece en contextos en los que hallamos consonantes faringalizadas, velares o faringales. Es de pronunciación algo más abierta: [ʔri:q] “camino”, [ʔqI:la] “pesada”, [ʂʔI:r] “cebada”, [ʂI:f] “verano”, [ʂḥI:h] “sólido”, [ri:ḥa] “olor”.

1.1.3. La vocal /ū/ posee dos alófonos:

[u:] en entornos donde no aparecen consonantes faringalizadas, velares o faringales. Es la más cerrada: [gənfu:d] “erizo”, [bæzzu:la] “mama, teta”, [du:m] “palmito”, [fəllu:s] “pollito”, [ḥa:nu:t] “tienda”.

[ʊ] (a veces incluso [o:]) en los entornos faringalizados, velares o faringales. Su pronunciación es algo más abierta: [fəkrʊn] “tortuga”, [bāʔʊḍa] “mosquito”, [sʊq] “zoco”, [xʊf] “miedo”, [ʔʊd] “madera”.

¹ Acerca del vocalismo en âm., cf. Cantineau, *Cours*, pp. 93-112 y Brage, *Estudios sobre el Vocalismo*, pp. 43-73.

² Sobre los fenómenos de asimilación de las vocales a las consonantes que les rodean cf. Cantineau, *Cours*, p. 147.

1.2. Vocales breves: /ə/ y /ǔ/. Sólo hemos encontrado dos ejemplos en los que se aprecia la oposición entre las vocales /ə/ y /ǔ/³: /xərž/ “él salió” ≠ /xūrž/ “sal”; /xəržu/ “ellos salieron” ≠ /xūržu/ “salid”. Las restantes vocales breves existentes son alófonos de /ə/⁴. Éstas son las siguientes:

[ə] es la vocal breve media y central. Esta vocal se realiza así cuando no se encuentra en contextos faringales, velares, glotales o faringalizados: [gdəm] “paso”, [həl] “gente”, [hərbān] “que huye”, [kəswa] “vestido”, [kəlb] “perro”, [ləft] “nabos”, [məšš] “gato”.

[ǎ] es de pronunciación más abierta que [ə]. Aparece principalmente en contextos en los que encontramos los fonemas /x/, /ġ/, /h/, /ħ/, /ʕ/ y a veces /r/: [xārž] “él salió”, [ġādwa] “mañana”, [hǎzz] “él agitó”, [nǎʕža] “oveja”, [sæ:rǎħ] “pastor”, [žǎħš] “rucho”.

[ɑ] También en entornos con consonantes faringalizadas y con la velar /q/ en cuyo caso su pronunciación sería posterior y faringalizada: [nɑšš] “mitad”, [rʒɑq] “fortuna, bienes”.

[i] es la vocal breve, cerrada y anterior. Es la realización de [ə] cuando esta vocal precede a dos semiconsonantes prepalatales /-yy/ y no va precedida a su vez por una consonante faringalizada, velar, glotal o faringal: [fiyyəq] “él despertó”, [ziyyəd] “él acercó, llevó”, [kiʕiyyəb] “perrito”. Cuando aparece después de una consonante faringalizada, velar, glotal o faringal y precede simultáneamente a las dos semiconsonantes anteriores presenta una pronunciación mucho más abierta: [dǎyyəf] “él dio hospitalidad”, [tǎyyəħ] “él hizo caer”, [tǎyyəb] “él cocinó”. La encontramos después de /y-/ cuando no va seguida por una de las consonantes enumeradas anteriormente: [yiǎzəl] “él bajará”, [yiǎna] “derecha”.

[ǔ] es la vocal breve, cerrada y posterior. Es la realización de [ə] cuando este fonema precede a dos semiconsonantes bilabiales /-ww/ y no va precedido a su vez por una consonante faringalizada, velar, glotal o faringal: [dǔwwɑ:r] “duar”, [žǔwwəž] “él se casó”, [dǔwwəz] “él hizo pasar”, [kǔwwən] “él permaneció silencioso”.

También aparece después de /w/ o en contextos donde aparecen las palatales /k/ y /g/: [wǔld] “niño”, [gǔdda:m] “delante”, [dǔgga:n] “degustación”.

Cuando la encontramos después de una velar, faringal y precede simultáneamente a dos semiconsonantes bilabiales /-ww/ presenta una pronunciación más abierta ([o], [ʊ]). Esta última realización aparece también con las velares /q/, /x/ y /ġ/: [xʊwwəf] “él asustó”, [tqʊwwət] “él se alimentó”, [qʊʕra] “gota de agua”, [xʊbz] “pan”, [ġʊrbāl] “tamiz”.

³ En otros dialectos marroquíes encontramos la misma oposición. En el diccionario de Harrell aparecen algunos ejemplos: *ħūr* “libre” ≠ *ħər* “caliente”, *mədd* “extender” ≠ *mǔdd* “medida utilizada para granos”.

⁴ Sobre el timbre de las vocales breves, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 110-111.

Las vocales largas son estables⁵ y pueden aparecer en cualquier posición, incluso en sílaba abierta, manteniéndose a pesar de las alteraciones que pueda sufrir la raíz al añadirse desinencias o sufijos: /ydīru/ “ellos pondrán, harán”, /ydīrūk/ “ellos te pondrán, te harán”, /wāḥəd/ “uno”, /wāḥdək/ “tú solo”. Las vocales breves sólo aparecen en sílaba cerrada (=CvC) o doblemente cerrada (=CvCC); nunca pueden estar en sílaba abierta⁶ (=Cv) y por lo tanto tienen que cambiar necesariamente de posición si se altera la estructura de la raíz al añadirle desinencias o sufijos. Cuando se producen modificaciones en la raíz y la vocal breve queda en sílaba abierta, tiene lugar una elisión o un cambio de posición de dicha vocal breve con el fin de que esté en sílaba cerrada o doblemente cerrada: /wāḥəd/ “uno”, /wāḥd əɾ-ɾāžəl/ “un hombre”, /təktəb/ “tú escribes (masculino)”, /tkətbi/ “tú escribes (femenino)”. Incluso un alargamiento vocálico: /ʕəžbət/ “(ella) gustó”, /ʕəžbātək/ “(ella) te gustó”.

1.3. La vocal breve /ə/ en sílaba abierta⁷

En los verbos sordos, y sólo en las formas derivadas que reduplican la segunda radical, aparece en sílaba abierta una vocal breve /ə/ (siempre átona) para evitar que coincidan tres fonemas consonánticos idénticos. Es el caso, por ejemplo, del verbo /xəmməm/ “él reflexionó” en la tercera persona del singular del perfectivo: /xəmməmət/ “ella reflexionó”.

1.4. El diptongo

En el árabe del Sūs los diptongos pueden ser de dos tipos: con un primer fonema vocálico largo o con un primer fonema vocálico breve. El primero de los casos es el más frecuente: /žāw/ “vinieron”, /bqāw/ “permanecieron”, /bənnāy/ “albañil”, /gāyla/ “fuerte calor”, /šāy/ “nada (neg.)”. Los que poseen un primer fonema vocálico breve como /ʕāwd/ “caballo” o /ʕāyn/ “fuente, ojo”, son menos frecuentes ya que ha habido una reducción del diptongo; los dos casos encontrados se deben a la presencia del fonema /ʕ/. Desde un punto de vista diacrónico, diremos que los diptongos del árabe clásico /-aw/, /-ay/ se reducen generalmente a /ū/ e /ī/: /ʕāyn/ > /ʕīn/ “ojo, fuente”, /lāyl/ > /līl/, /yāwm/ > /yūm/¹⁰.

⁵ Marçais (*Esquisse*, p. 12) dice literalmente que “le vocalisme long est solide, mais le vocalisme bref est fragile”. Acerca de la inestabilidad del vocalismo breve, Marçais (*Esquisse*, p. 13) dice que “{...} se délabre de façon croissante d’Est en Ouest. Il se présente dans un état de relative conservation dans les parlers de Libye et de Tunisie”.

⁶ Sobre este fenómeno en el norte de África, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 109-110.

⁷ Destaing señala las vocales breves en sílaba abierta de la forma siguiente: -^a, -^u, -ⁱ (cf. Destaing, *Textes arabes*, p. IX). Otros dialectos del Magreb conservan algunas antiguas vocales breves en sílaba abierta; sobre esto cf. Grand’Henry, “Saoura”, p. 217: *šahār* “mes”, *ḥubūs* “prisión”.

⁸ Es muy probable que en un discurso rápido, el hablante pronuncie [xämmät]. Sobre esto último, véase lo dicho por Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 24 y Vicente, *Anjra*, p. 38.

⁹ En relación con este fenómeno, cf. Cantineau, *Cours*, p. 104, Marçais, *Esquisse*, pp. 16 y 17 y Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 24 y 25.

¹⁰ Marçais (*Esquisse*, p. 15) afirma que la situación de los diptongos en los dialectos árabes magrebíes es bastante compleja, tanto desde el punto de vista sincrónico como diacrónico. La conservación completa de los antiguos diptongos es un hecho bastante raro (cf. Cantineau, *Cours*, p. 103). Sin embargo, éstos se han conservado en el dialecto beduino de los Zṣṣr (cf. Aguadé, “Le parler des Zṣṣr”, p. 144).

2. Fonemas consonánticos

Los fonemas consonánticos del árabe del Sūs son los siguientes:

2.1. Labiales:

/b/: oclusiva bilabial sonora, /b̄/: oclusiva bilabial sonora faringalizada, /m/: nasal bilabial, /m̄/: nasal bilabial faringalizada, /f/: fricativa labiodental sorda, /f̄/: fricativa labiodental sorda faringalizada. Ejemplos: /bāz/ “halcón”, /bīt/ “habitación”, /ḥḥ^wāh/ “su padre”, /mūl/ “señor, dueño, propietario”, /məšš/ “gato”, /ftāta/ “migaja”, /fāl/ “augurio”, /fūmm/ “boca”.

2.2. Dentales:

/t/¹¹: oclusiva dental sorda africada, /t̄/: oclusiva dental sorda faringalizada, /d/: oclusiva¹² dental sonora, /d̄/¹³: oclusiva dental sonora faringalizada, /n/: nasal dental. Ejemplos: /tqīla/ “pesada”, /təqba/ “hoyo, boquete”, /tənṭīn/ “silbido de un proyectil”, /tṣām/ “cuscús”, /dīk/ “gallo”, /dīb/ “chacal”, /dār/ “casa”, /ḍīf/ “huésped”, /nṣās/ “sueño”, /nāga/ “camella”.

El fonema /d/ representa diacrónicamente al fonema del árabe clásico /ḡ/ en /dāz/¹⁴ “pasar”.

Realización del fonema /t/ como /d̄/ en: /nḍəq/ “él habló”, /məḍḥūn/ “molido”¹⁵.

¹¹ Sobre la pronunciación exacta de esta consonante cf. Cantineau, *Cours*, p. 37: “Dans certaines parties du Maghreb, plus précisément dans les parlers de sédentaires de l'Algérie et du Maroc, le *t* subit de curieuses altérations inconditionnées: probablement sous l'influence du substrat berbère, l'occlusion du *t* devient insuffisamment ferme, et la consonne tend à se mouiller en *ty* ou à s'affriquer en *tš*, *ts*, ou même à se spirantiser en *θ*”. Es de suponer que su realización, no señalada por Destaing, sea africada al igual que en otros dialectos marroquíes. Véase también Marçais, *Esquisse*, p. 8, Grand'Henry, *Cherchell*, p. 8 y Marçais, *Djidjelli*, p. 6. Aguadé/Elyaacoubi (*Skūra*, p. 28) dicen literamente: “El grado de africación varía bastante según los hablantes pero nunca llega a ser tan acusado como en los dialectos marroquíes del Norte”; es por lo que supongo que el grado de africación en el Sūs debe de ser menos acusado que en el Norte.

¹² El dialecto que nos ocupa, de tipo beduino, no posee interdentes sonoras que sí existen en el resto de dialectos beduinos. En Marruecos encontramos otros dialectos de tipo beduino que no han conservado la interdental sonora (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 29). Sobre la pervivencia de las interdentes en los dialectos beduinos, cf. Cantineau, *Cours*, p. 44; este autor explica que las consonantes interdentes fricativas se han conservado en los dialectos nómadas y que han pasado a dentales oclusivas en los sedentarios; véase también Colin, “Aperçu linguistique”, en: *EF*, vol. V, “al-Maghrib”, p. 1196.

¹³ La consonante /d̄/ (fricativa dental sonora faringalizada), tal como señala Destaing en su glosario (cf. Destaing, *Textes arabes*, p. 259), se pronuncia como /d̄/: /d̄ənn/ “él opinó”, /d̄əll/ “sombra”.

¹⁴ Cf. Cantineau. *Cours*, p. 61: “Le *ḡīm* (actuellement prononcé *ž*, mais qui a eu anciennement dans ces parlers une prononciation *ḡ*) se dissimile en *d* par perte de son élément chuintant: *dāzzār* “boucher”, *dāz* “passer”. Véase también Marçais, *Esquisse*, p. 22: /gāz-ygūz/ en el norte de Marruecos y /dāz-ydūz/ en el Sur.

¹⁵ Conocemos el caso contrario (/d̄/ > /t/) en algunos dialectos prehilalíes (cf. Cantineau, *Cours*, p. 45, Lévy, “Problématique historique”, p. 21 y Vicente, *Anjra*, 50).

2.3. Sibilantes:

/s/: sibilante alveolar sorda, /ʃ/: sibilante alveolar sorda faringalizada, /z/: sibilante alveolar sonora, /z/: sibilante alveolar sonora faringalizada. Ejemplos: /slūgi/ “galgo”, /sārya/ “columna, pilar”, /ʃīf/ “verano”, /ʃəhd/ “fuerte calor”, /zīt/ “aceite”, /znād/ “perro de caza”, /zərb/ “maleza, zarzal”, /zərwāṭa/ “bastón”.

2.4. Laterales:

/l/: lateral, /l/: lateral faringalizada. Ejemplos: /ləft/ “nabos”, /lʃāb/ “juego”, /līāhu/ “Dios”.

La /l/ representa diacrónicamente al fonema del árabe clásico /n/ en /ġlām/¹⁶ “corderos”.

2.5. Vibrantes:

/r/: vibrante, /r/: vibrante faringalizada. Ejemplos: /rəkba/ “rodilla”, /rəqba/ “cuello”, /rāṣ/ “cabeza”, /rḥa/ “molino”.

2.6. Chicheantes:

/ʃ/: fricativa chicheante sorda, /ʒ/: fricativa chicheante sonora¹⁷. Ejemplos: /ʃərt/ “condición”, /ʃəkk/ “duda”, /ʒəld/ “piel”, /ʒīyyəd/ “generoso”.

2.7. Palatales:

/k/: oclusiva pospalatal sorda, /g/: oclusiva pospalatal sonora¹⁸. Ejemplos: /kəbš/ “cordero”, /kbīr/ “grande”, /gəlb/ “corazón”, /gənfūd/ “erizo”.

En cinco palabras hemos encontrado que la palatal /g/ ha pasado a /ġ/¹⁹: /ġrīna/ “cuernecito”, /ġərb/ “escorpión”, /ġərbā/ “un escorpión”, /ddərrəġ/ “ocultarse,

¹⁶ Con respecto a esto cf. Cantineau, *Cours*, p. 40.

¹⁷ Acerca de este fonema y otras realizaciones del mismo, cf. Cohen, *ḥassānīya*, p. 27 y ss. Ésta es la realización normal del fonema ڄ en Marruecos aunque también podemos encontrar su alófono africado [ǧ] en algunos dialectos prehilalíes como el de Tánger (cf. Cantineau, *Cours*, p. 59).

¹⁸ Esta es la realización de /q/ en los dialectos beduinos. Acerca de esto, cf. Cohen, “Koiné”, p. 127. Cohen explica que lo realmente distintivo entre los dialectos sedentarios y los beduinos está en la realización de /q/: [q] (dialectos sedentarios) o [g] (dialectos beduinos). La tesis más admitida entre los arabistas es que el fonema árabe común era sonoro; sobre este tema y la realización sorda de los dialectos sedentarios véase las páginas 128 y ss. del referido artículo.

¹⁹ Cf. Cantineau, *Cours*, p. 72. El paso de /ġ/ a /q/ en muchos dialectos del Sáhara argelino, y por extensión en el Sáhara del sur marroquí y Mauritania, (ex.: *ġāba* > *qāba* “bosque”) ha dado lugar a “une sorte de phénomène d'équilibre” en el que /q/ ha pasado a /ġ/ (ex.: *qīl* > *ġīl*: “poco, raramente”). Véanse también Durand, *Introduzione*, p. 65 y Cohen, *ḥassānīya*, pp. 35-37. En esta última obra, su autor dice literamente: “L'échange semble se faire toujours dans le même sens ġ→q chez les arabophones de la Gebla. Eš-šengīti dans le Wasīṭ p. 486 a montré cet aspect de la question en soulignant que c'est l'inverse qui se produit dans l'Adrar (*ġāndīr* pour *qāndīr* “bougie” (p. 36)). Véase también lo dicho por Lévy, “Repères”, pp. 132-133, sobre la realización de *qāf* en bereber cuando se formaron los dialectos prehilalíes.

resguardarse” y /ttwġəð/²⁰ “despertarse”. Parece ser que este fenómeno, exceptuando el último ejemplo, se produce cuando existe una vibrante antes o después de /g/.

2.8. Velares:

/q/: oclusiva velar sorda, /x/: fricativa velar sorda, /ġ/: fricativa velar sonora. Ejemplos: /qāḏi/ “juez”, /qrāya/ “estudio”, /xrūž/ “salida”, /xīl/ “caballos”, /ġəbra/ “polvo”, /ġšīm/ “ingenuo, sin experiencia”.

En cuanto a la realización de la velar sorda /q/ parece clara su realización como [g]. Sin embargo, en algunos ejemplos he hallado las dos realizaciones, sorda y sonora²¹. Ejemplos: /gərn/ “cuerno”, /gʷəl/ “dicho”, /gəlb/ o /qəlb/ “corazón”, /gīma/ o /qīma/ “valor”, /gdəm/ “paso”, /ʕgərba/ “escorpión”, /lga/ o /lqa/ “encontrar”, /gəttʔʕ/ “cortar”, /yqūl/ o /ygūl/ “él dice”.

Encontramos /q/ en ejemplos de origen religioso²²: /həqq/ “justicia, derecho, verdad”, /qāḏi/ “juez”, /rəzzāq/ “providencia”; en palabras que terminan con este fonema: /lhəq/ “alcanzar”, /rzəq/ “acordar algo”, /xənq/ “estrangular”; y en otros casos: /wəqt/ “tiempo”, /bqa/ “permanecer”, /nəqqəb/ “picotear”, /təqba/ “boquete”, /qfa/ “nuca”, /qəzzība/ “rabo”.

El fonema /q/ se realiza [k] en el verbo /ktəl/²³ “él mató, asesinó”.

²⁰ Acerca de este verbo, cf. infra § 5.15.

²¹ Cf. Grand'Henry, *Mzāb*, pp. 15-16. Sobre la utilización de la *qāf* nos dice: “les parlers dans lesquels l'ancien *qāf* est représenté par une sourde (*q, k, k, ʔ*) sont des parlers de sédentaires {...} les parlers dans les quels il est représenté par une sonore (*g, ġ, etc.*) sont des parlers de nomades”. Continúa diciendo que, desde este punto de vista, la distinción entre dialectos nómadas y sedentarios “semble être plus nette en Orient qu'au Maghreb”. En el Magreb parecen existir zonas de transición. ¿Nos encontramos aquí con una de estas zonas de transición? Cantineau (*Cours*, p. 68) señala que podemos encontrar en los dialectos de los nómadas de África del Norte “des mots ayant un *qāf* sourd”, aunque estas palabras serían “des emprunts soit à la langue classique soit à la langue des villes”.

²² Grand'Henry (“Saoura”, p. 215) afirma al respecto: “On a ici la paire symétrique habituelle des parlers de bédouins: /k/-/g/ et /q/ semble être un phonème récemment introduit dans le parler, soit qu'il s'agisse d'un emprunt à l'arabe classique, soit qu'il s'agisse d'un emprunt aux parlers citadins”.

²³ A propósito de la realización del verbo *qtəl* como *ktəl*, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 27 y 69-70. Este autor señala al respecto que en los dialectos sedentarios, el paso de *kāf* a /č/ (tch) provoca que *qāf* pase a *kāf*. Del mismo modo, en aquellos dialectos en los que la *kāf* pospalatal se ha convertido en prepalatal, la *qāf* ha pasado a ser *kāf* pospalatal (ex.: *kalb* “corazón”, *kāl* “decir”); este fenómeno, según Cantineau, se produce en dialectos sedentarios de “Palestine, des villages de Čānāčēr, de Zāčye, d'oasis de Suḥne en Syrie, de la Petite Kabylie, des Msirda et des Trara au Nord de Tlemcen”. Más adelante cita el mismo ejemplo que en nuestro texto: *qatala* > *katala* advirtiendo que “un *qāf* ancien peut se dissimiler en *k* devant *t*”. El mismo fenómeno tiene lugar en el paso de *wāqt* a *wākt* en *dākəlwūkt* o *dārūwk* (cf. Marçais, *Ulād Brāhīm*). Véase también Heath/Bar-Asher, “Tafilalt”, pp. 34-37: el paso de /k/ a /t/ (ex.: *kəlb* > *təlb* “perro”) ocurre al mismo tiempo que /q/ pasa a /k/ (ex.: *qəlb* > *kəlb* “corazón”); Durand, *Introduzione*, p. 67; Corriente, *Sketch*, p. 54: en árabe andalusí encontramos algunos ejemplos en los que la escritura de /q/ se hace con /k/ “in spite of the grammarians' efforts to prevent it”; Corriente, *Árabe*

2.9. Faringales:

/ħ/: fricativa faringal sorda, /ʕ/: fricativa faringal sonora. Ejemplos: /ħəss/ “ruido”, /ħəbba/ “grano”, /ʕəzri/ “soltero”, /ʕām/ “año”.

2.10. Glotales:

/h/: fricativa glotal sorda/sonora. Ejemplos: /hrāwa/ “bastón, garrote”, /hbīla/ “loca, tonta”.

2.11. Semiconsonantes²⁴:

/w/: semiconsonante bilabial, /y/: semiconsonante prepalatal.

Las semiconsonantes /w/ e /y/ se realizan como vocales de duración media /u/ e /i/ ante fonemas consonánticos: [ulād] (=wlad/) “hijos”, [iʃūf] (=yʃūf/) “él verá”, [utəd] (=wtəd/) “estaca”, [uʃəl] (=wʃəl/) “él llegó”. En los demás casos se realizan como semiconsonantes: /bāyʕ/ “vendedor”, /dūwwār/ “aduar”, /gəlyə/ “granos torrefactos”, /hrāwa/ “bastón, garrote”.

2.12. Faringalización²⁵

Destaing no señala siempre la faringalización de ciertas consonantes por el entorno; sin embargo, es de suponer, al igual que ocurre en el resto de dialectos marroquíes y de forma particular en el Sur, que ésta se produzca en el Sūs²⁶. He encontrado faringalizada la consonante /l/ en la palabra /l̥āhu/ “Dios”. También he hallado algunos ejemplos en los que el autor señala la faringalización en el caso de la sibilante sonora /z/: /z̥r̥āʕ/ “cereales”, /z̥ər̥b/ “maleza” y /z̥ər̥wāʕa/ “bastón”, lo cual corrobora mi suposición. En algún caso puede ser incluso distintiva: /d̥ħər/ “espalda”, /d̥ħər/ “parecer”. El solo estudio de los textos recogidos por Destaing me ha obligado a ceñirme a ellos y a trasladar la hipótesis de una posible faringalización a futuras investigaciones en las que pueda tener más fuentes. En este estudio, dejaré sin señalar la faringalización en aquellos casos en los que no se indica.

andalusí, p. 56; Aguadé, “Le parler des Z̥īr”, p. 143: el paso de /g/ a /k/ “par assourdissement en contact avec une sourde” aparece en *ykūtlūh* «ils le tueront» o *ktəl* “il tua, mais généralement, on trouve *qtəl* “il tua”. La réalisation *ktəl* au lieu de *qtəl* est aussi courante en *ħassānīya* (cf. Cohen, *ħassānīya*, pp. 31-35) et dans quelques dialectes de la vallée du Dṛa au Maroc”. Por último, Simon Lévy (“Problemes de Geographie dialectale”, p. 53) dice que “on peut émettre des hypothèses sur la genèse de cette réalisation /k/ de /q/. Ce qu’il y a de sûr, c’est qu’elle apparaît, essentiellement dans des parlers préhilaliens, comme c’est le cas des parlers juifs de Tafilat”.

²⁴ En relación con las semiconsonantes, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 85-88.

²⁵ Sobre la faringalización o enfatización de consonantes por contacto con otras, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 5. Este autor explica que el énfasis implica “un effort musculaire localisé vers les régions postérieures de la cavité buccale (racine de la langue, pharynx)”. La enfatización se extiende en el interior de la palabra de una consonante a otra; es lo que Marçais llama “contamination d'emphase”.

²⁶ Vicente (*Anjra*, p. 70) señala la debilidad de este fenómeno en los dialectos del Norte. Por el contrario, en el Sur está bastante acentuado (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 32).

2.13. Labialización²⁷

Uno de los rasgos del árabe del Sūs que aparece en los textos es la tendencia existente a la labialización. Y así, se labializan las pospalatales /k/ y /g/, las velares /x/, /ǧ/ y /q/ y las labiales /b/ y /m/. Estas consonantes se labializan a condición de que vayan seguidas de otra, exceptuando los casos /bb^wāh/ “su padre”, /mm^wək/²⁸ “tu madre” y /dükk^wāli/ “perteneciente a la tribu de los dükk^wāla”, en los que advertimos una geminación. La realización de /^w/ puede ser tanto anterior como posterior al fonema que se labializa.

Ejemplos: /q^wbāl/ “antes, antes de, delante de”, /g^wddām/ “delante, delante de”, /gb^wīla/ “hace un instante”, /k^wrāsa/ “sillas”, /x^wbīzi/ “mi panecillo”, /m^wǧīrfa/ “cuharita”, /k^wlīyyəb/ “perrito”, /k^wtərt əl-bərd/ “mucho frío”, /n^wǧəz/ “picar, empujar con el codo”, /g^wəl/ “dicho”, /ǧ^wlāḍ/ “espesos”, /t^wqāl/ “pesados”, /q^wšār/ “estrechos”, /s^wǧār/ “pequeños”, /m^wkāhla/ “fusil”, /m^wǧzəl/ “rueca”, /yǧ^wšād/ “se sienta”, /mx^wḍḍəṛ/ “aliñado, preparado con legumbres”, /n^wǧīz/ “acción de picar”, /ǧ^wšīm/ “ingenuo”.

2.14. Asimilaciones:

[f]+[t]	→ [tt]: /šəft/	→ [šətt] ²⁹ “he visto”.
[d]+[t]	→ [tt]: /rfədt/	→ [rfətt] ³⁰ “he levantado”.
[d]+[t]	→ [tt]: /ttwǧəḍṭi/	→ [ttwǧəṭṭi] “te despertaste” (g. c.)
[t]+[d]	→ [dd]: /tdāʕāw/	→ [dda:ʕa:w] “se citaron ante la justicia”.
[t]+[z]	→ [dz]: /tzəfzīfa/	→ [dzəfzi:fa] “batir de alas”.
[t]+[ž]	→ [dž]: /tžūwwəž/	→ [džūwwəž] “se casó”.
[t]+[d]	→ [ḍḍ] ³¹ : /tḍāṛəb/	→ [ḍḍə:ṛəb] “se batió”.
[t]+[t]	→ [tt]: /ttīḥ/	→ [ttī:ḥ] “ella caerá”.
[h]+[h]	→ [ḥḥ]: /yṭīyyāḥḥa/	→ [yṭēyyāḥḥa] “la hará caer”.

²⁷ Rasgo típico de los dialectos beduinos del sur de Marruecos (cf. Colin, “Aperçu linguistique”, en: *EL*², vol. V, “al-Maghrib”, p. 1194). Este autor considera la labialización como la aparición de una vocal ultrabreve /ū/ en una sílaba abierta. Véase también lo dicho por Elyaacoubi, “Dialecte arabe du Sud du Maroc”, pp. 152-153: “Une autre caractéristique de l'arabe de Skūra est la tendance notable à labialiser les postpalatales /k/ y /g/, de même que les vélaires /x/, /ǧ/ et /q/”. Aguadé, “Le parler des Zṣīr”, p. 143, afirma que la labialización de /m/, /b/, /q/ et /k/ es frecuente. A propósito de la labialización en bereber, Aspinion (*Apprenons*, p. 2) dice: “w: représente l'“ou” consonne comme dans: oui, boîte (*wi*, *bwat*). Placé au-dessus de la ligne, il indique un w bref”. Aspinion no nos da una lista detallada sobre las consonantes que se labializan aunque, entre los ejemplos que cita en su libro, he encontrado las siguientes labializaciones: /kw/, /gw/, /xw/, /qw/ y /ǧw/; *ameddakkwl* “ami, compagnon” (p. 4), *agwmar* “cheval” (p. 6), *axws* “dent” (p. 5), *talqwrṣašt* “cartouche” (p. 10), *aǧwenža* “cuiller” (p. 41).

²⁸ Cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 28: “En posición inicial /b/, /m/ y /f/ presentan a menudo geminación y labialización”. La faringalización suele ir unida a la labialización en estos dos casos. Sobre esto, véase también Harrell, *Grammar*, pp. 9 y 10.

²⁹ Cantineau (*Cours*, p. 31) señala este tipo de asimilación como frecuente en Argelia.

³⁰ En cuanto a las asimilaciones que sufre la dental /t/, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 34-38. Sobre este asunto, en tašəḥit, cf. Aspinion, *Apprenons*, p. 327: *tafutt*, *taqiyatt* < *tafudt*, *taqiyadt*.

³¹ [t + d] < [t + ḍ] < [ḍ + ḍ].

[st]+[əC+zəC] → [ss-əCzəC]³² → [zz-əCzəC]³³: /stərzəq/ → [zzərzəq] “buscó fortuna”. Primeramente encontramos una asimilación de [t] que ha dado lugar a [ss] y posteriormente una asimilación de [ss] en [zz] por influencia de [z].

[st]+[əCžC] → [ts-əCžC] → [tš-əCžC]: /stəřžəb/ → [tšəřžəb] “se sorprendió”. El proceso se inicia con una metátesis entre las consonantes [st] que da lugar a [ts] y posteriormente una asimilación de [s] en [š], dando lugar a [tš], por influencia de la [ž].

3. Estructura silábica³⁴

En los textos recogidos por Destaing, he encontrado los siguientes tipos de sílabas³⁵:

/v/: /ybəs/ ([ibes]) “él secó”, /wʃəl/ ([uʃəl]) “él llegó”.
 /V/: /āna/ “yo”, /āxūr/ “otro”, /āžəl/ “demora”, /īžāra/ “sueldo”.
 /VC/: /āqrāb/ “saco”, /ārgān/ “argán”, /īd/ “mano”.
 /vC/: /ūwwəl/ “primero”.
 /vCC/: /ūmm/ “madre”.
 /Cv/: /bāba/ “padre”, /du/ “luz”, /ri/ “opinión”.
 /CCv/: /bba/ “padre”, /řdu/ “enemigo”, /dra/ “trigo”.
 /CvC/: /bnādəm/ “persona”, /bəkri/ “temprano”, /bəlğa/ “par de zapatos”.
 /CvCC/: /kərš/ “vientre”, /bənt/ “hija”, /bərd/ “frío”, /bāzz/ “bravo”, /dəmm/ “sangre”.
 /CCvC/: /dzəfzīfa/ “batir de alas”, /dhār/ “espalda”, /həš/ “serpiente”.
 /CCvCC/: /ktəbt/ “yo escribí”, /msəffha/ “plana”.
 /CV/: /bārāka/ “bendición”, /bāša/ “gobernador”.
 /CCV/: /bdāřa/ “invención”, /bhīra/ “huerto”, /drāri/ “niños”.
 /CVC/: /bāb/ “puerta”, /dār/ “casa”, /bāl/ “espíritu”.
 /CCVC/: /blād/ “país”, /džāž/ “gallinas”, /řhāb/ “compañeros”.
 /CVCC/: /šārř/ “condición”, /hābb/ “que ama”.

4. El Acento³⁶

Poco puede decirse sobre el acento en el árabe hablado por los Ksīma ya que el único material para la elaboración de este estudio lingüístico han sido los textos recogidos por Destaing. De forma general, diré que en la mayoría de los dialectos marroquíes existe un acento de frase más que un acento de palabra. En cualquier caso, no parece tener un papel distintivo. En aquellas palabras polisilábicas en las que existe una vocal larga, el acento suele apoyarse en ella: /rāžəl/ “hombre”, /wāhəd/ “uno”.

³² Cf. Cantineau, *Cours*, p. 34.

³³ Cf. Cantineau, *Cours*, p. 47.

³⁴ Sobre la sílaba en los dialectos magrebíes, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 117-119/147-149 y Durand, “Le vocalisme bref”.

³⁵ Para indicar que una vocal es breve emplearé la letra v en minúscula y si es larga, lo haré con la mayúscula V. En posición final, al no existir oposición, utilizaré v.

³⁶ Acerca del acento, cf. Durand, “Le vocalisme bref” y bibliografía propuesta, Cantineau, *Cours*, pp. 119-121 y Aguadé/Elyacoubi, *Skūra*, p. 35.

MORFOLOGÍA VERBAL

MORFOLOGÍA VERBAL

5. Verbos que aparecen en los textos¹

El árabe del Sūs se caracteriza por realizar la segunda persona del singular en el perfectivo, para los dos géneros, con el sufijo {-ti}², diferenciándola así de la primera, cuya forma es {-t}. Ejemplos: /dxəlt/ “yo entré”, /dxəlti/ “tú entraste” (2c.), /gült/ “yo dije”, /gülti/ “tú dijiste” (2c.).

La segunda persona del plural en el perfectivo también es común para los dos géneros, utilizando el sufijo {-tu}³. Ejemplo: /dxəltu/ “vosotros entrasteis” (2c.).

En cuanto al imperfectivo, la segunda persona del singular femenina se distingue de la masculina por la incorporación del sufijo {-i}⁴. Ejemplos: /tbīʔ/ “tú venderás” (m.), /tbīʔi/ “tú venderás” (f.).

¹ Los verbos que aparecen a continuación corresponden a las formas I, II, III, V, VI, VIII, IX y X. Están enunciados, en árabe, en tercera persona masculina del singular; en cuanto a su traducción, he preferido utilizar el infinitivo español. En el apartado dedicado a los paradigmas verbales hallaremos diferentes modelos de conjugación que corresponden a los esquemas encontrados. Sobre el verbo, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 31-58. En los dialectos modernos, la forma IV causativa ha sido sustituida por la II (cf. Corriente, *Arabe andalusí*, p. 100). No he encontrado ejemplos de la forma VII. Dominique Caubet (*L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 44 y 50) señala al respecto que esta forma no suele aparecer en áM. a excepción de la región de *Jebala*. Parece que esta forma fue bastante usual en andalusí para expresar la voz no-agentiva: véase Corriente, *Arabe andalusí*, p. 100. Marçais (*Esquisse*, p. 62) señala al respecto que “il est inégalement en usage au Maghreb: il est rare en Tunisie”.

² Una de las características de los dialectos marroquíes que la distinguen del resto de los del Magreb es la desinencia {-ti} en la formación de la segunda persona del singular, tanto masculina como femenina. Esta confusión de géneros es una característica de los dialectos prehilalíes; esto mismo ocurre en el plural de las conjugaciones verbales y en los pronombres afijos e independientes (cf. Caubet, “Étude sociolinguistique”, p. 168). De esta forma se consiguen distinguir, de forma más clara, la primera y la segunda persona del singular. Véase también lo dicho en Marçais, *Esquisse*, p. 36 y ss y Grand'Henry, *Mzāb*, p. 43: la segunda persona masculina del singular sería *ktəbt* “tú has escrito” (m.) frente a *ktəbti* “tú has escrito” (f.). Sin embargo, la segunda persona del singular masculina se diferencia de la femenina porque ésta incorpora el sufijo /-i/: *ktəbt* “tú has escrito” (m.) y *ktəbti* “tú has escrito” (f.) en Elyaacoubi, “Dialectes arabes du Sud du Maroc”, p. 153. En algunos dialectos de la región de *Jebala* la primera y la segunda personas del singular, tanto para el masculino como para el femenino, es común: *ktəbt* “yo he escrito, tú has escrito” (m. y f.) (cf. Natividad, “Chefchaouen”, p. 112). Corriente (*Arabe andalusí*, p. 35) dice literalmente: “{...} confiere al andalusí su profundo impacto sobre los dialectos norteafricanos, en algunos casos fonémica, en otros morfológica, como parece serlo la indistinción de género en 2ª persona sing. {...}”

³ Sobre esto, cf. Caubet, “Étude sociolinguistique”, p. 167: “Les dialectes préhilaliens présentent une forme en {-tīw}, alors que les autres ont simplement {-tu}; dans les dialectes en contact, on peut trouver les deux formes”.

Al igual que ocurre en otros dialectos⁵, para evitar que en el imperfectivo y en el imperativo una vocal breve quede en sílaba abierta, el árabe del Sūs también utiliza como recurso la metátesis vocálica (cf. lo dicho en § 1.2). Ejemplos: /yədxəl/ “él entrará”, /ydxəlu/ “ellos entrarán”, /nzəl/ “¡baja!” (m.), /nəzli/ “¡baja!” (f.).

Los sufijos del perfectivo son:

sing.		pl.	
3 m.	{Ø}	3 c.	{-u(-w)} ⁶
3 f.	{-ət}		
2 c.	{-ti}	2 c.	{-tu}
1 c.	{-t}	1 c.	{-na}

Los prefijos y sufijos del imperfectivo son:

sing.		pl.	
3 m.	{y(ə)-...Ø}	3 c.	{y(ə)-...u(-w)}
3 f.	{t(ə)-...Ø}		
2 m.	{t(ə)-...Ø}	2 c.	{t(ə)-...u(-w)}
2 f.	{t(ə)-...i(-y)}		
1 c.	{n(ə)-...Ø}	1 c.	{n(ə)-...u(-w)} ⁷

El árabe del Sūs, para el imperativo⁸, diferencia los dos géneros de la segunda persona del singular y, por el contrario, posee uno común para el plural. Los sufijos del imperativo son:

sing.		pl.	
2 m.	{Ø}	2 c.	{-u (-w)}
2 f.	{-i (-y)}		

5.1. El verbo triconsonántico regular: forma simple⁹

5.1.1. Tipo {12ə3}. Es el más común de todos los verbos triconsonánticos.

Ejemplos: /bʔəl/ “ser anulado, roto”, /brək, bərk/ “arrodillarse (un camello)”, /dfəʔ/ “empujar, pagar, entregar”, /dfəl/ “escupir”, /dxəl/ “entrar”, /dʔəʔ/ “herir”, /dʔəʔ/ “parecer”, /dʔək/ “reírse”, /dʔəʔ/ “golpear”, /fdəʔ/ “deshonrar”, /fhəm/ “comprender”, /fkəʔ/ “pensar”, /frəʔ/ “alegrarse”, /frəq/ “separar, dejar, reconciliar”, /fsəd/ “gastar inútilmente, estropear”, /fzəʔ/ “mojarse”, /gʔəʔ/ “cortar”, /gʔəd/ “sentarse, quedarse”, /gʔsəl/ “lavar”, /hbəʔ/ “raspar, rascar”, /hrəʔ/ “huir”, /hfəʔ/ “guardar, memorizar, observar”, /hfəʔ/ “cavar”, /hləʔ/ “jurar”, /hʔəʔ/ “ser cogido”, /hʔəʔ/ “ser impedido, parado”, /khəʔ/ “aproximarse, empujarse”, /kbəʔ/ “volverse grande”, /kdəʔ/ “mentir”, /ktəl/ “matar”, /lhəʔ/ “alcanzar”, /lhəʔ/ “lamer”, /lbəʔ/

⁴ A propósito de esta distinción, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 37: “La deuxième personne du singulier est commune aux deux genres, excepté dans les parlers conservateurs où elle est marquée par la desinence -i”.

⁵ Cf. Aguadé/Elyacoubi, *Skūra*, p. 37.

⁶ {-w} después de vocal.

⁷ Los prefijos {yə-}, {tə-} y {nə-} aparecen siempre ante dos consonantes y los sufijos {-w} e {-y} después de vocal.

⁸ Sobre esto, cf. Harrelll, *Grammar*, pp. 53-56.

⁹ Acerca de la forma simple, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 31-33.

“vestir”, /lqəʔ/ “recolectar, recoger”, /mɔdəg/ “mascar”, /mšəʔ/ “peinar”, /mdəh/ “alabar”, /mxəʔ/ “batir la mantequilla”, /nšəb/ “colocar, disponer”, /ndəq/ o /nəq/ “responder, tomar la palabra”, /nʕəs/ “dormir”, /ndəh/ “gritar”, /nfəx/ “estar hinchado”, /nqəb/ “picotear”, /nqəz/ “saltar”, /nzəl/ “bajar”, /qšəʔ/ “tender hacia, pretender”, /qbəʔ/ “coger”, /qdər/ “poder”, /qfəz/ “sobresaltarse”, /qnəʔ/ “desesperar”, /qsəm/ “dividir”, /rbəh/ “ganar”, /rfəd/ “levantar”, /rkəb/ “montar”, /rzəq/ “acordar algo”, /rbəʔ/ “atar”, /rʕžəʔ/ “volver”, /sbəq/ “preceder”, /shəʔ/ “quedar estupefacto, atónito”, /skəʔ/ “callarse”, /slək/ “salvarse, salirse de un asunto”, /sməʔ/ “oír”, /srəq/ “robar”, /sxən/ “calentar”, /šbəʔ/ “agarrarse”, /šbəʔ/ “estar harto”, /škər/ “agradecer”, /šmət/ “atrapar, equivocarse”, /šrəb/ “beber”, /šrəʔ/ “envejecer”, /šrək/ “asociarse”, /tbəʔ/ “seguir”, /tḥən/ “moler”, /təb/ “pedir”, /təg/ “soltar”, /təʔ/ “subir”, /tḥəz/ “bromear”, /xəʔ/ “surgir, presentarse inesperadamente”, /xəʔ/ “levantar, arrebatarse”, /xləʔ/ “asustar”, /xləʔ/ “dar una compensación (Dios)”, /xrəʔ/ o /xəʔ/ “salir”, /xrəʔ/ “envejecer, acabarse la recolección”, /xsəʔ/ “hundirse, derrumbarse”, /xsər/ “perderse, echar a perder”, /xzən/ “almacenar”, /zəʔ/ “gruñir (gato)”, /zrəb/ “darse o tener prisa”, /žbəʔ/ “sacar, extraer”, /žməʔ/ “reunir”, /ʕbəʔ/ “medir, equivocarse”, /ʕdər/ “excusar”, /ʕməʔ/ “hacer”, /ʕrəʔ/ “invitar”, /ʕrəʔ/ “saber, conocer”, /ʕšəʔ/ “exprimir”, /ʕžəb/ “gustar”.

5.1.2. Tipo {1ə23}¹⁰.

Ejemplos: /bərək/ o /brək/ “arrodillarse (un camello)”, /bərd/ “tener frío”, /mərəʔ/ “conducir (un perro) con una cuerda”, /qərəʔ/ “picar, pellizcar”, /xəʔ/ “ir a buscar a alguien, reunirse con (fla)”, /xənq/ “estrangular”, /xəʔ/ o /xrəʔ/ “salir”.

5.1.3. Tipo {1^w2ə3}.

Ejemplos: /n^wgəz/ “picar, empujar con el codo, aguijonear”, /g^wʕəd/ o /gʕəd/ “sentarse, quedarse”.

El participio¹¹ activo sigue el esquema {1ā2ə3} para el masculino, {1ā23a} para el femenino y {1ā23īn} para el plural. Equivalen normalmente al participio de presente en español; algunos de ellos actúan como verdaderos adjetivos y otros están sustantivados.

- /kātəb/, /kātba/, /kātbi/ “escribiendo (inv.), que escribe (2g. c.), que escriben”. Ejemplos: /sākna/ “viviendo”, /šārəf/-/šārfa/ “viejo/a”, /dāxəl/-/dāxla/ “entrando”, /nāšfa/ “seca”, /gāləb/ “ganando”, /kāmlla/ “completando”, /nāqəʔ/ “faltando”, /šāʔər/ “hábil, diestro”, /sārāh/ “pastor”, /tālqa/ “lanzando, dejando atrás, al galope”, /rāžəʔ/ “volviendo”, /tāləb/ “pidiendo, estudiante”, /ḥāʔər/ “presente”, /bārda/ “fría”, /lābəs/ “estar vestido”, /ḥāləf/ “jurando”, /rāgəd/ “acostado”, /ḥāməl/ “creciendo (un río)”, /ḥādər/ “bajando”.

¹⁰ En relación con esta forma, véase lo dicho por Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 39: “aparece sólo en verbos cuya radical medial es una lateral o vibrante”. El verbo *xənq* “estrangular”, no cumple esta regla.

¹¹ Acerca del participio, cf. Harrell, *Grammar*, pp. 57-59.

El participio pasivo sigue el esquema {mə12ū3} para el masculino, {mə12ū3a} para el femenino y {mə12ū3īn} para el plural. Equivalen al participio de pasado en español.

- /məktūb/, /məktūba/, /məktūbīn/ “escrito, escrita, escritos/as”. Ejemplos: /mədhūna/ “untada”, /məqtūʕa/ “rota”, /mədḥūna/ “molida”, /məʒmūʕ/-/məʒmūʕa/ “reunido/a”, /məntūf/ “desplumado”, /mətqūba/ “traspasada, extraordinaria”, /mədḥūb/-/mədḥūba/ “golpeado/a, ocupado/a, guarnecido/a”, /məʕrūḍ/ “invitado”, /məʕmūt/ “equivocado, atrapado, estupefacto”, /məʕlūm/ “conocido”, /mənʕūr/ “tumbado”, /məhbūl/ “enloquecido”, /məsrūq/ “robado”, /mərfūd/ “levantado”, /məqtūl/ “asesinado”, /məxdūm/ “trabajado”.

5.2. Forma simple: verbos sordos¹²

Tienen el esquema {1ə22} para el perfecto.

Ejemplos: /dənn/ “pensar, opinar”, /dərʕ/ “hacer daño, molestar”, /fəkk/ “librar, salvar, arreglar”, /ḥəll/ “abrir, permitir”, /həzz/ “agitar, sacudir”, /ḥəbb/ “querer, amar, gustar”, /ḥəss/ “sentir”, /ḥəʔt/ “colocar, poner sobre algo”, /kəbb/ “verter”, /nəʕʕ/ “expulsar, echar con ruidos o gestos” /qədd/ “ser en cantidad suficiente”, /rədd/ “responder, devolver, poner en su sitio”, /səḥḥ/ “estar seguro, firme”, /sədd/ “cerrar”, /səbb/ “caer la lluvia”, /sədd/ “coger, atrapar, sostener”, /səkk/ “dudar, sospechar”, /səmm/ “oler”, /təll/ “mirar a lo alto, mirar afuera, mirar alargando el cuello”, /xəʕʕ/ “necesitar”, /zəff/ “caer, venirse abajo”, /zəʔt/ “servir de guía”, /zərʕ/ “tirar, arrastrar por el suelo”, /ʕədd/ “morder”.

El participio activo sigue el esquema {1ā22} para el masculino, {1ā22a} para el femenino y {1ā22īn} para el plural.

- /ḥābəb/, /ḥābba/, /ḥābbīn/: “amando (inv.), que ama (2g. c.), que aman”. Ejemplos: /ʕāss/ “guardando, vigilando”, /ʕādd/ “mordiendo”.

El participio pasivo sigue el esquema {mə12ū2} para el masculino, {mə12ū2a} para el femenino y {mə12ū2īn} para el plural.

- /məḥbūb/, /məḥbūba/, /məḥbūbīn/: “amado, amada, amados/as”. Ejemplos: /məḥlūl/-/məḥlūla/ “abierto, abierta”.

5.3. Forma simple: verbos cóncavos¹³

Tienen el esquema {1ā2} para el perfecto. En los textos de Destaing he hallado los tres tipos de verbos cóncavos que también conocen otros dialectos marroquíes. Estos tres tipos se diferencian por la vocal del imperfectivo que puede ser /ā/, /ū/ e /ī/. Los verbos con vocal /ā/ son poco frecuentes al igual que en otros dialectos.

Ejemplos: /bāt/ (/ybāt/) “pasar la noche”, /bāʕ/ (/ybīʕ/) “vender”, /dāz/ (/ydūz/) “pasar”, /dār/ (/ydūr/) “dar la vuelta”, /fāq/ (/yfīq/) “despertarse, levantarse”, /fāt/ (/yfūt/) “pasar”, /gāl/ (/ygūl/) “decir”, /gāb/ (/ygīb/) “ausentarse”, /gās/ (/ygīs/)

¹² Acerca de los verbos sordos, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 34-36.

¹³ Sobre los verbos cóncavos, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 37-40.

“hundir”, /kān/ (/ykūn/) “ser o estar”, /lāḥ/ (/ylūḥ/) “lanzar”, /māt/ (ymūt/) “morir”, /nād/ (/ynūd/) “levantarse”, /ṛāḥ/ (/yṛūḥ/) “partir”, /sāl/ (/ysāl/) “interrogar, reclamar”, /sāl/ (/ysāl/) “fluir”, /sās/ (/ysūs/) “caer (algo) vareando”, /ṣāb/ (/yṣīb/) “encontrar”, /ṣār/ (/yṣīr/) “suceder, volverse”, /šāf/ (yšūf/) “ver”, /tāq/ (/ytīq/) “confiar”, /ṭāḥ/ (/yṭīḥ/) “caer”, /ṭār/ (/yṭīr/) “volar”, /xāf/ (/yxāf/) “tener miedo”, /zād/ (/yzīd/) “continuar”, /žāb/ (/yžīb/) “traer, llevar”, /žāf/ (/yžūf/) “tener hambre”, /ʕād/ (/yʕūd/) “volver”.

El participio activo sigue el esquema {1āyə2} para el masculino, {1āy2a} para el femenino y {1āy2īn} para el plural.

- /kāyən/, /kāyna/, /kāynīn/: “siendo (inv.)- que es (2g. c.), que son”. Ejemplos: /ṭāyṛ/-/ṭāyṛa/ “volando”, /kāyn/-/kāyna/ “siendo, estando, hay”, /dāyṛa/-/dāyṛīn/ “haciendo, poniendo”, /bāyṛ/ “vendiendo, vendedor”, /zāyḍ/ “aumentando”, /rāyḥ/ “volviendo por la tarde, pasando la noche”, /dāyḥ/ “pasando”, /šāyb/ “viejo”, /ḥāyṛ/ “estupefacto”, /žāyb/ “trayendo”, /ṭāyḥ/ “cayendo”.

El participio pasivo¹⁴ seguiría el esquema {məlyū3} para el masculino, {məlyū3a} para el femenino y {məlyū3īn} para el plural. Debo señalar que no he encontrado ningún ejemplo que esté sujeto a dicho esquema.

5.4. Forma simple: verbos asimilados¹⁵

Los verbos asimilados tienen las siguientes formas: {w2ə3} o {y2ə3} en perfecto y {yūw2ə3} o {yīy2ə3} en el imperfectivo.

Ejemplos: /wṣəl/ (/yūwṣəl/) “llegar”, /wzən/ (/yūwzən/) “pesar, medir”, /wləd/ (/yūwləd/) “dar a luz”, /ybəs/ (/yīybəs/) “secar”.

El participio activo sigue el esquema {wā2ə3}-{yā2ə3} para el masculino, {wā23a}-{yā23a} para el femenino y {wā23īn}-{yā23īn} para el plural.

- /wāṣəl/, /wāṣla/, /wāṣlīn/: “llegando (inv.)- que llega (2g. c.), que llegan”. Ejemplos: /wāžba/ “siendo obligatoria para”.

El participio pasivo sigue el esquema {mū2ū3} para el masculino, {mū2ū3a} para el femenino y {mū2ū3īn} para el plural.

- /mūžūd/, /mūžūda/, /mūžūdīn/: “preparado, preparada, preparados/as”. Ejemplos: /mūžūd/ “preparado, listo”, /mūžūn/ “pesado”.

5.5. Forma simple: verbos defectivos¹⁶

Estos verbos tienen el esquema {12a} para el perfecto. Al igual que en otros dialectos marroquíes, los verbos defectivos tienen una forma única para el

¹⁴ Sobre el participio pasivo de los verbos cóncavos, cf. Harrel, *Grammar*, pp. 57 y 58.

¹⁵ En relación con los verbos asimilados cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 36 y 37.

¹⁶ Sobre los verbos defectivos, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 39-44.

perfectivo: {12a}. En el imperfectivo sólo he encontrado dos formas: {yə12i} y {yə12a}¹⁷.

Ejemplos: /bda/ (yəbda) “empezar”, /bġa/ (yəbġi) “querer”, /bqa/ (yəbqa) “permanecer, quedar”, /bna/ (yəbni) “construir”, /dfa/ (yədfa) “estar templado”, /fla/ (yəfli) “despiojarse”, /gda/ (yəgdi) “alumbrar, quemar”, /ħda/ (yəħdi) “guardar, tener cuidado de, observar”, /ħša/ (yəħši) “guarnecer, forrar, acurrucar, introducir”, /ħka/ (yəħki) “contar”, /ħya/ (yəħyi) “hacer vivir, volver a la vida, celebrar algo”, /ħna/ (yəħni) “bajarse”, /lga/ (yəlga) “encontrar”, /mħa/ (yəmħi) “borrar”, /mša/ (yəmši) “partir”, /nsa/ (yənsa) “olvidar”, /qra/ (yəqra) “leer”, /qwa/ (yəqwa) “volverse fuerte”, /rfa/ (yərfa) “pastar”, /sga/ (yəsga) “sacar agua”, /sha/ (yəsha) “estar distraído”, /sra/ (yəsra) “hacer mal”, /šra/ (yəšri) “comprar”, /tna/ (yətni) “plegar, doblar”, /tla/ (yətli) “untar”, /žra/ (yəžri) “correr”, /fma/ (yəfmi) “cegar”, /fta/ (yəfti) “dar”.

El participio activo sigue el esquema {1ā2i} para el masculino, {1ā2ya} para el femenino y {1ā2yīn} para el plural.

- /qāri/, /qārya/, /qāryīn/: “leyendo (inv.), que lee (2g. c.), que leen”. Ejemplos: /šāri/ “vendiendo, vendedor”, /tāli/ “último”, /ġādi-/ /ġādyā/ “yendo”, /qāri/ “que lee, que estudia”, /nāwi/ “deseando”, /ħādi/ “preservando, protegiendo contra”, /ġāni/ “rico”.

El participio pasivo sigue el esquema {mə12i} para el masculino, {mə12ya} para el femenino y {mə12yīn} para el plural.

- /mənsi/, /mənsya/, /mənsyīn/: “olvidando (inv.), que olvida (2g. c.), que olvidan”. Ejemplos: /mənsi/ “olvidado”, /mxəbya/ “oculta”.

5.6. Forma simple: verbos hamzados¹⁸

Tan sólo he hallado dos verbos hamzados: uno de ellos responde a la estructura {ā2ə3} para el perfectivo y {yā2ə3} para el imperfectivo y el segundo es, además de hamzado, defectivo {ā2a}, {yā2i}.

Ejemplos: /āmən/ “creer, tener confianza”, /āta/ “venir”.

5.7. Verbos cuadriconsonánticos¹⁹

Las formas de los verbos cuadriconsonánticos encontradas corresponden a: {1ə21ə2}, {1ə23a} (verbo defectivo), {1ī2ə3} y {t1ə21ə2}.

Ejemplos: /bəzbəz/ “felicitar”, /kərkəb/ “rodar”, /səqsa/ (yəsqsi) “preguntar”, /šīfəf/ “enviar”, /twəšwəš/ “susurrar”, /fənʕər/ “resistir”.

¹⁷ Acerca de la forma {yə12u}, cf. Harrell, *Grammar*, p. 52: es el caso de los verbos *ʕfa* “to have mercy on”, *ħba* “to crawl” y *xfa* “to progress”.

¹⁸ Sobre los verbos hamzados, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 49 y 50.

¹⁹ Acerca de los verbos cuadriconsonánticos, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol I, pp. 53-57.

²⁰ Este esquema consiste en una repetición de una raíz bibliera. Caubet señala cómo este procedimiento es usual en semítico (cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 56).

²¹ Forma pasiva del esquema {1ə21ə2}.

5.8. Verbos pertenecientes a la forma segunda²²

La forma II se obtiene mediante la geminación de la radical medial. Tiene generalmente valor causativo, intensivo, denominativo o declarativo. Los esquemas que siguen son los siguientes:

Forma II	Perfectivo	Imperfectivo
Verbos tric. reg.	{1ə22ə3}	{y1ə22ə3}
Verbos sordos	{1ə22ə2}	{y1ə22ə2}
Verbos cóncavos	{1űwwə3}	{y1űwwə3}
	{1ıyyə3}	{y1ıyyə3}
Verbos asimilados	{wə22ə3}	{ywə22ə3}
Verbos defectivos	{1ə22a}	{y1ə22i}

Verbos triconsonánticos regulares. Ejemplos: /bərrək/ “arrodillar (a un animal)”, /dəxxəl/ “introducir, meter”, /dəbbəɾ/ “decidirse, tomar partido”, /fəkkər/ “reflexionar”, /fərrəq/ “compartir”, /fəttəʃ/ “buscar”, /gəʃʃəd/ (rās-u) “levantar la cabeza, despertarse”, /gəlləʃ/ “arrancar, levantar”, /gəttəʃ/ “cortar”, /ğəttəs/ “hundir”, /hərrək/ “poner en movimiento, agitar”, /həzzəm/ “liar, ajustar”, /kəbbəɾ/ “pronunciar la fórmula «Dios es el más grande»”, /kəmməd/ “recalentar, calentar, friccionar con la mano calentada o con un trapo caliente”, /kəmməl/ “terminar”, /kəttəf/ “atar (un perro)”, /nəffəx/ “inflar”, /nəğğəɾ/ “llamar discretamente a la puerta”, /nəqqəb/ “picotear”, /nəssəl/ “quitar la lana, el pelo”, /nəzzəl/ “bajar, poner sobre algo”, /qəddəm/ “hacer avanzar, presentar”, /qəlləb/ “examinar, buscar”, /qərrəd/ “estar sentado (un animal)”, /rəʃʃəd/ “temblar”, /rəggəb/ “mirar, espiar”, /rəbbəʃ/ “comer hierba hasta la saciedad”, /səlləm/ “saludar”, /şəddəq/ “decir la verdad”, /səbbəq/ “poner delante, hacer pasar primero”, /sərrəh/ “permitir a, liberar (a alguien)”, /şəffəɾ/ “silbar”, /şəbbəɾ/ “coger”, /şəmməʃ/ “tomar el sol”, /təlləq/ “divorciar, repudiar”, /xəlləş/ “pagar”, /xərrəʒ/ “extraer, sacar”, /xəttəɾ/ “tener una idea”, /zərrəg/ “atravesar de parte a parte”, /zəttəʃ/ “servir de guía”, /zərrəb/ “intentar, experimentar”, /ʃəlləm/ “enseñar”, /ʃəlləq/ “colgar”, /ʃəmməɾ/ “llenar”, /ʃərrəʃ/ “erizarse”.

Verbos sordos. Ejemplos: /fənnən/ (/yfənnən/ o /yfənnīn/) “precisar”, /xəmməm/ “pensar, reflexionar”.

Verbos cóncavos. Ejemplos: /düwwəz/ “pasar (algo)”, /dıyyəf/ “dar hospitalidad”, /fiyyəq/ “despertar (a alguien)”, /gıyyəl/ “pasar el día, hacer la siesta”, /küwwən/ “estar callado, permanecer silencioso, crear”, /nüwwəd/ “levantar (algo)”, /rıyyəh/ “descansar”, /siyyər/ “hacer marchar, hacer cordones de cuero”, /şıyyəd/ “cazar”, /şüwwəɾ/ “marchar lentamente”, /tıyyəh/ “arrojar”, /xüwwəf/ “asustar”, /xüwwər/ “exagerar, hacer al revés, mezclar las cosas”, /züwwəl/ “levantar, alzar”, /ziyyəd/ “acercar, llevar”, /ziyyər/ “apretar, llenar bien”, /şəyyəʃ/ “gritar, llamar (ʃla)”.

²² Sobre la forma segunda, cf. Caubet, op. cit., pp. 44-46.

Verbos asimilados. Ejemplos: /wəḍḍəf/ “trenzar”, /wəṣṣəl/ “conducir, llevar”, /wəxxər/ “retrasar, dar marcha atrás”, /wəžžəd/ “preparar”.

Verbos defectivos. Ejemplos: /dəlla/ “hacer bajar, hundir”, /gəlla/ “hacer subir el precio”, /hənnə/ “tranquilizar, liberar de una preocupación”, /məḍḍə/ “desentumecer, espabilar, volver cortante o decisivo”, /nəḥḥə/ “levantar, alzar”, /nəžžə/ “salvar, preservar”, /rəbba/ “educar, dejar crecer bien la lana”, /rəssa/ “fijar, consolidar”, /šəffa/ “dar pena”, /təlla/ “aparecer, reemplazar”, /xəbba/ “ocultar” (con la preposición /ʕla/ significa “ocultar a”), /xəlla/ “dejar”, /wəlla/ “volver”, /wərrə/ “mostrar”, /wəṣṣə/²³ “recomendar”, /ʕəbba/ “traer, llevar”, /ʕərrə/ “desnudarse”.

El participio activo y pasivo (cuando existe) tienen la misma estructura; esto mismo sucede en las formas tres a diez. El esquema que siguen es {m1ə22ə3}-{m1ə22i} (en verbos defectivos) para el masculino, {m1ə223a}-{m1ə22ya} (defectivos) para el femenino y {m1ə223in}-{m1ə22yīn} (defectivos) para el plural.

- /mʕəlləq/, /mʕəlləqə/, /mʕəlləqīn/: “colgando (inv.), colgado/a, colgados/as”.
- /mrəbbi/, /mrəbbya/, /mrəbbyīn/: “educado/a, educados/as”.

Ejemplos: /mʕəffḥə/ “que es plana”, /mxəlləžə/ “que es espesa”, /mrəbbi/ “educado, criado”, /mʕəlləq/ “colgado”, /mxəḍḍər/ “sazonado, condimentado, guarnecido”, /mḥəlləʕ/ “que hace subir”, /mšəttə/ “que está hecho añicos”.

5.9. Verbos pertenecientes a la forma tercera²⁴

La forma tercera se caracteriza por la presencia de una /-ā-/ entre la primera y la segunda radical. Generalmente es conativa (indica tensión o esfuerzo al realizar una acción) o co-factitiva. Entre los verbos pertenecientes a esta forma, no he hallado ninguno sordo; los esquemas son los siguientes:

Forma III	Perfectivo	Imperfectivo
Verbos sanos:	{lā2ə3}	{y1ā2ə3}
Verbos cóncavos:	{lāwə3}	{y1āwə3}
	{lāyə3}	{y1āyə3}
Verbo asimilado:	{wā2ə3}	{ywā2ə3}
Verbo defectivo:	{lā2a}	{y1ā2i}

Verbos triconsonánticos regulares. Ejemplos: /šāfəʕ/ “viajar”, /šādəf/ “encontrar por casualidad”.

Verbos cóncavos. Ejemplos: /ʕāwəd/ “repetir”, /ʕāyər/ “insultar”.

²³ Estos últimos tres verbos son, además de defectivos, asimilados.

²⁴ Sobre la forma tercera, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 46 y 47.

Verbo asimilado. Ejemplo: /wāžəb/ “responder”.

Verbo defectivo. Ejemplos: /sāka/ “pasar, faltar”.

El participio activo y pasivo poseen la misma estructura y se forman mediante el esquema {m1ā2ə3}-{m1ā2i} (verbo defectivo) para el masculino, {m1ā23a}-{m1ā2ya} (defectivo) para el femenino y {m1ā23īn}-{m1ā23yīn} (defectivo) para el plural.

- /mṣāfəɾ/, /mṣāfɾa/, /mṣāfɾīn/: “viajando (inv.)”.
- /mḍāri/, /mḍārya/, /mḍāryīn/: “que está habituado/a, que están habituados/as”.

5.10. Verbos pertenecientes a la forma quinta²⁵

La forma quinta es la voz medio-pasiva de la forma segunda y se obtiene prefijándole /t-/. La conjugación es idéntica a la de la forma segunda. Los verbos defectivos presentan imperfectivos terminados en /-a/ pero participios en /-i/. He encontrado ejemplos de verbos triconsonánticos regulares, cóncavos y defectivos.

Verbos triconsonánticos regulares. Ejemplos: /ddərrəg/ o /ddərrəġ/²⁶ “ocultarse, resguardarse”, /tfəkkəɾ/ “acordarse”, /thərrəs/ “romperse”, /tləffət/ “darse la vuelta”, /tqəlləq/ “enfadarse, impacientarse”, /tʕəlləm/ “aprender”, /tʕərrəd/ “parar a alguien, oponerse a su paso”, /tʕənnət/ (ʕla, l-) “escuchar a, obedecer”.

Verbos cóncavos. Ejemplos: /dʒūwwəž/ “casarse”, /tlūwwa/ “envolver, arrollar”, /tqūwwət/ “alimentarse”.

Verbos defectivos. Ejemplos: /thəlla f-/ “cuidar bien”, /thənna/ “estar tranquilizado con respecto a algo, tranquilizarse”, /tmənna/ “desear”, /tsənna/ “esperar”, /txəbba/ “ocultarse”, /tʕərra/ “estar desnudo, despojarse”, /tʕəšša/ “cenar”.

No he hallado ningún participio de esta forma²⁷.

5.11. Verbos pertenecientes a la forma sexta²⁸

Esta forma se obtiene prefijando /t-/ a la forma tercera. A menudo es la voz medio-pasiva de esta forma. También tiene valor recíproco. Su conjugación no difiere de la de la forma tercera. Los verbos defectivos de la forma sexta presentan imperfectivos en /-a/ pero participios en /-i/. Los ejemplos encontrados corresponden a verbos triconsonánticos regulares y defectivos.

²⁵ En relación con la forma quinta véase, Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 47-49.

²⁶ Sobre el paso de /g/ > /ġ/, cf. supra § 2.7.

²⁷ Caubet (*L'Arabe marocain*, vol. I, p. 49) dice al respecto: “les participes sont en général les mêmes que pour la 2ème forme {...} on trouve parfois des participes passifs en mə-tʕəššəL/i: mətkənni.

²⁸ Acerca de la forma sexta, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 49-50.

Verbos triconsonánticos regulares. Ejemplos: /ddāfāʕ/ “arreglarse para los pagos, entenderse”, /ddārəb/ “batirse el uno con el otro”, /tfāṣəl/ “concluir un arreglo, una desavenencia”, /tnābəh l-/ “mirar, observar”, /tšābək/ “abrazar, estrechar, coger por la cintura”.

Verbos defectivos. Ejemplos: /ddāʕa/ “citarse ante la justicia”, /tfāda/ “estar libre el uno con respecto del otro”, /tlāga/ “encontrarse”, /tqāda/ “terminarse, concluir”, /tsāra/ “pasearse”, /tʕāṭa/ “darse algo reciprocamente”.

Tan sólo he hallado dos participios pasivos que siguen el esquema {mət1ā2ə3}-{mət1ā2i} (verbo defectivo) para el masculino, {mət1ā23a}-{mət1ā2ya} (defectivo) para el femenino y {mət1ā23in}-{mət1ā2yīn} (defectivo).

- /mətxāləʕ/, /mətxālʕa/, /mətxālʕin/: “que está/están libre/libres después de haber pagado las deudas”.
- /mətfādi/, /mətfādyā/, /mətfādyīn/: “que está/están libre/libres de algo”.

5.12. Verbos pertenecientes a la forma octava²⁹

Se obtiene mediante la introducción del infijo /-t-/ después de la primera radical. Podemos decir que los ejemplos encontrados, tan sólo tres, equivalen al reflexivo de la forma simple del verbo. Se trata de una forma que no es muy productiva. Los ejemplos encontrados corresponden a dos verbos cóncavos y a uno defectivo.

Verbos cóncavos. Ejemplos: /ḥtāž/ “necesitar”, /ʕtād/ “ser cazado”.

Verbo defectivo. Ejemplo: /ʕətka ʕla/ “quejarse de”.

5.13. Verbos pertenecientes a la forma novena³⁰

La forma novena se obtiene mediante la inserción de /-ā-/ entre la segunda y la tercera radical. Es estativa e indica color o característica física o moral. He encontrado dos ejemplos de triconsonánticos regulares y uno de verbo sordo.

Verbos triconsonánticos regulares. Ejemplos: /smān/ “engordar”, /smāt/ “tomar un mal sabor, volverse soso”, /ʕhāb/ “parecer”.

Verbo sordo. Ejemplo: /ʕhāḥ/ “fortificarse”.

5.14. Verbos pertenecientes a la forma décima³¹

La forma décima se obtiene prefijando /st-/ al verbo triconsonántico regular. Los ejemplos encontrados corresponden a tres verbos triconsonánticos regulares, uno sordo y otro cóncavo.

Verbos triconsonánticos regulares: /stəʕməl/ “utilizar”, /tšəʕžəb/ “sorprenderse de algo”, /zzərzəq/³² “buscar fortuna”.

²⁹ Sobre la forma octava, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 50.

³⁰ Sobre la forma novena, cf. Harrell, *Grammar*, p. 37 y Brunot, “Sur le thème *fāʕ*”.

³¹ Acerca de la forma décima, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I pp. 50 y 51.

³² Sobre estas asimilaciones, cf. supra § 2.14.

Verbo sordo. Ejemplo: /stbənn/ “saborear, buscar el gusto a un plato”.

Verbo cóncavo. Ejemplo: /stġāḍ mən/ “estar furioso con”.

No he encontrado ningún participio³³.

5.15. La voz mediopasiva³⁴

Al igual que otros dialectos marroquíes³⁵, la voz mediopasiva puede formarse mediante el prefijo /t-/ o /tt-/ añadido a la forma simple del verbo. La forma predominante es la /t-/³⁶; en cuanto al prefijo /tt-/ es utilizado en tres casos: con un verbo cóncavo, uno asimilado y otro triconsonántico regular³⁷.

Ejemplos: /yətšāb/ “se encuentra”, /yətsās/ “se cae”, /tsāsu/ “se cayeron”, /yətnəššu/ “son ahuyentados”, /ttwġəḍ/³⁸ “se despertó”, /ttərkəḍ/ “se debatió”, /yəttbāʔ/ “se vende”, /tməʃs/ “se escapó”, /tqəʔʔāt/ “se partió”, /tfərqu/ “se dividieron”, /təxləʔ/ “se asustó”, /ntərza/ “sufro una pérdida”, /yəḍḍəʔru/ “son molestados”, /təsrəqt/ “soy robado”, /tḥəʔtāt/ “se posó”, /tūxər/ “se puso detrás, se

³³ En relación con el esquema que sigue esta forma en el participio, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 51.

³⁴ Marçais (*Esquisse*, p. 66) dice literalmente sobre el origen de esta forma: “né, sans doute, sous l'influence analogique des réfléchis-passifs à *t-* initial des thèmes V et VI, procédant respectivement des thèmes II et III”. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 66, dice que acerca de /t-/, /tt-/ se han propuesto diferentes teorías que se detallan en este libro; la tercera de ellas, haría remontar esta forma a “una antigua voz pasiva en /t-/ existente en arameo y etíope, de la que el árabe antiguo todavía conservaría ejemplos”, aunque “también puede haber influido aquí el sustrato (y adstrato) bereber”, algo menos probable si tenemos en cuenta que esta misma estructura se encuentra en otros dialectos orientales. Sobre estas teorías, véase también lo dicho en Retsö, *The Finite Passive Voice*, p. 76 y pp. 164-165. Sobre la formación de la pasiva en bereber, véase lo dicho en Aspinion, *Apprenons*, pp. 265-266: “cette forme est caractérisée par un préfixe: *ty* (pour les verbes commençant par une voyelle) et *ttu* (ou) *ttiw* (pour les verbes commençant par une consonne)”: *tyigil* “être pendu”, *ttuskir* o *ttiwskir* “être fait”.

³⁵ Acerca de la clasificación del dialecto hablado en el Sūs, cf. Retsö, *Finite Passive Voice* (“Ma`qil: the t-dialects of Morocco”), pp. 138-140. A este grupo también pertenecen otros dialectos árabes: “somes dialects in ʔiġāz, most of the Nile valley, the ḥaḍari-dialects of the western and eastern Maghreb (Tunisia and Morocco), and most of the Bedouin dialects of the western Sahara” (p. 164).

³⁶ Cf. Retsö, *The Finite Passive Voice*, p. 138: “There is thus a clear dominance of ttG forms in Zaër in contrast to the tG forms in Wādi Sūs”.

³⁷ Caubet (*L'Arabe marocain*, vol. I, p. 33) propone que “la forme du suffixe dépend de l'initiale de la forme verbale; si elle commence par un groupe de deux consonnes, ce sera la forma *ttə-*; si elle commence par une seule consonne, on aura la forma *t-*”. Sin embargo, esta aclaración no se ajusta a todos los ejemplos encontrados. Marçais (*Esquisse*, p. 66) dice simplemente que “suivant les parlers, le *t-* initial est simple ou redoublé”.

³⁸ Acerca de este verbo, cf. Destaing, *Textes arabes*, p.327. Sobre el paso de /q/ > /g/ > /ġ/ supra § 2.7. Véase también DAF 12/261-262: *wūggəḍ* [class.: ابيضظ]. Creo que *ttwġəḍ* ha podido sufrir una simplificación de la doble consonante *ġġ* en *ġ*. En relación con esto último cf. Guironnet, “*Note sur la tendance à simplification des consonnes doubles*” (pp. 92-93).

echó atrás”, /tħəʔt/ “se posó”, /təghəz/ “se acabó”, /təsrəq/ “se robó”, /təħša/ “se acurrucó”.

5.16. El Preverbio /kā-/³⁹

El durativo se construye con el preverbio /kā-/ seguido de imperfectivo. Sirve para expresar que la acción tiene lugar en el momento en el que se habla, que dura tanto en el pasado como en el presente o que se repite habitualmente.

Ejemplos: /kā-yəħsəbha slūgi/ “le parece un galgo”, /kānət tətəmnna w kā-tgūl/ “estaba deseando y diciendo”, /mšāt lə l-ġāba w kā-tfəttəš ʔāl əd-dīb/ “marchó al bosque e iba buscando al chacal”, /wāš kā-tħəbbʔ/ “¿qué te gusta?”, /kā-yəttbəʔ/ “se vende”, /wāš hākdāk kā-ykūn lə-lʔəbʔ/ “¿es así como es el juego?”, /f əl-ʔāda, kā-ygūlu n-nās/ “normalmente la gente dice”, /xərʒ ʔənd dāk ər-ʔāzəl, kā-yəḏħāk w səlləm ʔlīh/ “salí junto a aquel hombre, riéndose, y lo saludó”, /kā-nrəbbīha bāš tkūn ʔwīla, bāš ydīru mənha ʒəllāba/ “dejo crecer bien la lana para que sea larga con el fin de hacer con ella una ʒəllāba”, /kā-ydəlli qəmqūmu f əl-məhrāz w yākūl/ “baja su pico al mortero y come”, /mša ʔənd wāhd ər-ʔāzəl lli kā-ybīʔ tārāmān/ “marchó a casa de un hombre que vendía tripas”, /fāyn kā-tʃīb lə-lħəm dīmaʔ/ “¿dónde encuentras la carne siempre?”, /ħəttə ħəssət b əl-ma kā-yədfa f əl-gədra/ “hasta que sintió el agua que estaba templada en la marmita”, /w dəymən kā-yxūwwəfni/ “y siempre me asusta”, /ʔəlləm lu ʒmīʔ lli kā-təʔf/ “enséñale todo lo que sabes”, /mnīn kā-təsmənu n-nəmla, kā-txūrʒ l-ʔəndu/ “cuando la hormiga lo oye, sale a su encuentro”, /əs-sālām kā-yəzəbəd lə-klām/ “la paz suele sacar las palabras”, /lə-xrūʒ kā-ykūn fāyn kāyn əd-ðu/ “la salida está donde se encuentra la luz”, /əl-xāwa kā-tkūn məl-bəzzūla/ “la hermandad existe desde la teta”, /əl-ʔāzri kā-yənʔəs ʔāzəl w ynūd kəlb/ “el soltero duerme hombre y se levanta perro”, /ħīyya kā-ttəkəf f əl-ma/ “ella se debate en el agua”, /hāna kā-nsīyyər l-xīt/ “heme aquí haciendo cordones de cuero”, /tkūn əš-šta kā-tʃəbb/ “la lluvia está cayendo”, /lə-ʔġəʔb, ma kā-yākūl ġīr ət-tʔəb/ “el escorpión sólo come la tierra”, /hāda kā-yəʔnəz ʔlīyya/ “éste se burla de mí”, /n-nāʔza kā-ḏḏūr fīha w tgūl līha/ “la oveja se da la vuelta hacia ella y le dice”, /wāḥəd fīhūm ḥādi w wāḥəd kā-yəḏfəb ən-nqāb/ “uno de ellos protegiendo y otro golpeando el agujero”, /kān kā-yətxəbba qbəl ma ywūldək nta/ “se ocultaba antes de engendrarte”.

5.16.1. En frases coordinadas o yuxtapuestas. El preverbio /kā-/ sólo aparece en la primera oración cuando el sujeto es el mismo en todas ellas; por el contrario, cuando el sujeto es diferente, el preverbio aparece en cada una de las oraciones.

Ejemplos: /w l-məšš kā-yʔərrəš, w yəzʔāl, w yənfəx, w yədfəl/ “y el gato se heriza, gruñe, se hincha y escupe”, /dīk əs-sāʔa kā ddʒi w tsəqsi l-qūbāʔ/ “en aquella hora ella viene y pregunta a la alondra”, /mən əl-xūf dyālu, kā-yākūl nhār w ysāki nhār, kā-yxāf yəʔqādu lu t-tʔəb w ymūt b əl-ʒūʔa/ “debido a su miedo, come un día y pasa un día (sin comer) ya que tiene miedo de que se le termine la tierra y muera de hambre”, /w kā-yətsənnə ši ʒrāda lli ʔtīh, w ma yəʔqə šāy w yḥəzz ʔəynīh l-əs-sma w yšūf ət-ʔyār kā-yāklu ʒ-ʒrād/ “espera a algún saltamontes que caiga pero no encuentra nada; dirige sus ojos hacia el cielo y ve a los pájaros

³⁹ En relación con el preverbio, cf. Aguadé, “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo”, Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. II, pp. 184-199, Durand, “I preverbi dell'imperfettivo” y Ferrando, “Quelques observations sur l'origine et les emplois du préverbe /kā-/”.

comerse los saltamontes”, /mnīn yqənt, k̄a-yəmši w yžīb wāhd əl-ʔəʃ dyāl əɾ-ɾbīʔa w yžəɾru ɬəttə l bāb ġāru/ “cuando desespera, va y trae una ramita de hierba y la arrastra hasta la puerta de su madriguera”, /mnīn t̄t̄iħ ši žrāda w t̄šūf lə-xd̄ūrīyya w təbġi tākūlha w təmši līha k̄a-yt̄ir ʔlīha w yšəbbəɾha w ygūl līha.../ “cuando cae algún saltamontes, mira la hierba, quiere comérselo y se dirige hacia él, volando sobre él, lo atrapa y le dice...”, /mnīn k̄a-yəqwa l-bərd əl-māʔza k̄a-tgūl l-ən-nāʔza.../ “cuando hace más frío, la cabra dice a la oveja...”, /mnīn k̄a-tkūn l-gāyla, k̄a d̄d̄ūr n-nəʔza, k̄a-tgūl līha/ “cuando hace mucho calor, se vuelve la oveja y le dice...”, /šhāl mən təqba təmma f əl-kəskās mnīn k̄a-yd̄irūk təħtha w t̄šūf šəlla mən təqba?/ “¿cuántos agujeros había allí en la cuscusera cuando te pusieron debajo de ella y veías muchos agujeros?”, /w ūlādha k̄a-yfəsdu f žnānāt d ən-nās w hīyya k̄a-təsməʔ ən-nās f əl-ləɾd̄ k̄a-ynəššu ūlādha mən b̄h̄ayərhūm/ “sus hijos suelen estropear los huertos de la gente mientras que ella escucha a la gente en la tierra echándoles de sus huertos”.

5.16.2. Auxiliares seguidos del preverbio.

- /bda/ + /k̄a-/. Ejemplos: /bda ywəɾri līha dyāl ən-nās k̄a-təqʔəd hīyya/ “empezó a mostrarle el de la gente sentándose ella”, /bda k̄a-ywəɾri līha ʔəɾɾām b ʔəɾɾām/ “empezó a mostrale montón por montón”, /w bda l-ma k̄a-yətlūwwa bīh/ “el agua empezó a envolverle”, /bdīt k̄a-nəfzəg/ “empecé a mojarle”.

- /bqa/ + /k̄a-/. Ejemplos: /bqa mūlāh k̄a-yətsəʔəb/ “permaneció su dueño sorprendido”.

- /zād/ o /zādu/ + /k̄a-/. Ejemplos: /zād k̄a-yəbnīha/ “continuó construyéndola”, /zād k̄a-yʔəmməɾ l-xənša dyālu/ “continuó llenando su saco”, /zādu k̄a-yāklu wāhd əs-sāʔa hākdāk/ “continuaron comiendo durante una hora de esta forma”.

- /ža/ + Sujeto + /k̄a-/. Ejemplos: /ža l-kəlb k̄a-yəžri ɬəttə l-ʔənd əɬ-ɬəl/ “llegó el perro corriendo junto al niño”.

- /wəllīt/ + /k̄a-/. Ejemplos: /wəllīt k̄a-nərfəd bla bərdʔa/ “volví a llevarla sin albarda”.

- /mša/ + /ka/. Ejemplos: /mša wāhd əs-šbəħ k̄a-yətsāra ʔla ma yākūl/ “marchó una mañana a buscar algo para comer”.

5.17. Auxiliares⁴⁰

5.17.1. El auxiliar /təmm/

Este auxiliar aparece siempre a principio de frase y significa “terminar, ponerse a”. Su utilización en los ejemplos encontrados sigue la siguiente estructura:

- /təmm/ + /ġādi/ + (/ħāttə/) + perfecto, imperfectivo o adjetivo. Ejemplos: /təmm ġādi yəžri/ “se puso a correr”, /təmm ġādi ɬəttə wšəl l-dīk əd-dār/ “marchó hasta llegar a aquella casa”, /təmm ġādi ɬəfyān wāhd əs-sāʔa/ “marchó descalzo durante

⁴⁰ En relación con los auxiliares, cf. Harrell, *Grammar*, pp. 179-185. Las conjugaciones de los verbos auxiliares se encuentran en el apartado dedicado a los paradigmas.

una hora”, /təmm ġādi ḥəttə dxəl wāḥd əl-ġāba mxəllʒa/ “marchó hasta entrar en un bosque espeso”.

- /təmm/ + participio activo. Ejemplos: /təmm rāʒəf ʕla tṛīqu/ “terminó volviendo a su camino”.

5.17.2. El auxiliar /tla/

Aparece a principio de frase y tiene el sentido más o menos de “no estar más, no ser más”. Este verbo auxiliar se conjuga en la misma persona y género que el verbo que le sigue. Se emplea en la siguiente construcción:

- /ma tla/ + perfectivo. Ejemplos: /ma tla ʃāb ma yqūl/ “no encontró más que decir”, /ma tlīna qdərna nkədbu/ “no pudimos mentir más”, /ma tla lqa ma yākūl f əl-lərd/ “no halló más para comer en la tierra”, /ma tla ʃāb məskīn ma ygūl/ “¡pobre!, no supo decir más”.

5.17.3. El auxiliar /ġādi/

El participio /ġādi/, es usado para expresar el futuro. Cuando ejerce esta función aparece de forma invariable y va seguido de imperfectivo.

Ejemplos: /āna ġādi nəmši lə l-mūdāf lli fih əʃ-ʃyyāda/ “iré al lugar en el que se encuentran los cazadores”, /gūl w kān ġādi tākūlni hna/ “di simplemente que vas a comerme aquí”, /təmm ġādi yəʒri/ “se puso a correr”, /āna ġādi nədfəf lək ʕġərba⁴¹, w fəkrūn.../ “te pagaré un escorpión, una tortuga, ...”, /dərwaq, ġādi nərfədha/ “ahora la levantaré”, /ġādi nəmši mʕāk ḥəttə nəʒəttək/ “iré contigo para servirte de guía”, /āna ġādi nn^wġəz ḥməri/ “picaré mi burro”, /kā-yətsənnə ʃkūn lli ġādi yədxūl mn ən-nqāb/ “está esperando quién entrará por el agujero”, /āna ġādi ndīr lə-blād w l-ʒwāʒ/ “pondré el campo y la junta”, /āna ġādi nwəʃʃīkūm wʃāya/ “os haré una recomendación”, /āna ġādi nəmši nəzzəq ʕəl əlʕāh/ “iré a buscar fortuna con la gracia de Dios”, /ġādi nəddīh l əs-sūq/ “lo llevaré al mercado”, /hna ġādi nəʒərṛbu w nəmtu f əl-mākla/ “aquí lo pondré a prueba y lo atraparé en la comida”.

5.17.4. El auxiliar /kān/

El verbo auxiliar /kān/ equivale en español a “ser” o “estar”. El perfectivo seguido de otro verbo también en perfectivo expresa el pretérito pluscuamperfecto en español; el perfectivo seguido de un verbo en imperfectivo expresa la duración en el pasado (equivale al imperfectivo en español); y el imperfectivo de /kān/ seguido de un verbo en perfectivo sirve para expresar el futuro perfecto. No he encontrado ejemplos en los textos para el primero y el tercero de los casos anteriores.

Ejemplos: /āna kūnt nətmənnə ʕlīk wəld lli yrīyyəḥni mn ət-tʕāb/ “deseaba de tí un hijo que me aliviara de la fatiga”, /kān wāḥd ər-rāʒəl bāyʕ-šāri f ḥānūtu/ “había un hombre que vendía y compraba en su tienda”, /mnīn kā-tkūn ʒ-ʒrād/ “cuando están los saltamontes”, /kān kā-yətxəbba qbəl ma ywūldək nta/ “se ocultaba antes de engendrarte a tí”, /tkūn əs-sxāna b əl-kūtṛa/ “hace mucho calor”, /ha mīl əd-dāṛ kān ʕāss/ “he aquí que el dueño de la casa estaba vigilando”, /kānu hūma tlāta/

⁴¹ Sobre el paso de /g/ > /ġ/, cf. supra § 2.7.

“eran tres”, /təll wāš kāyna š-šta wūlla la/ “mira hacia arriba si llueve o no”, /ġīr gbəḏha w kān/ “sólo cógela y nada más”, /gūl w kān/ “di simplemente”, /ġīr w kān/ “por una sola razón”, /ġīr səktu w kān/ “callaos y nada más”.

5.17.5. El verbo auxiliar /bġa/⁴²

Significa “querer” o “tener la intención” y se usa en perfecto seguido de un verbo en imperfectivo; en ocasiones expresa el futuro. También puede utilizarse en imperfectivo seguido de otro verbo en imperfectivo, indicando en este caso el deseo presente de la acción.

Ejemplos: /təbġi tākūlha/ “quieres comerla”, /bġāw yāklu/ “quieren comer”, /kā-yəbġi yəfmi lik dyāwlək/ “desea cegarte los tuyos”, /mša l-wāḥd əḏ-dār w bġa yəsrəq fīha/ “marchó a una casa con la intención de robarla”, /bġa yərfəḏha/ “quiere levantarla”, /bġāw ysərqu fīha/ “quieren robar en ella”, /bġa yəthərrəs mənqāru/ “quiso romperse su pico”, /bġa yšūf āš mən xəḏra təmma/ “quiere ver qué verduras hay allí”, /bġa ynūḏ/ “quiso levantarse”, /ma bġa š yxəlḷəḥu/ “no quiso pagarle”, /bġāw ybīfūh/ “quieren venderlo”, /bġa yfūt f wūḥt dik əl-ġāba/ “tiene la intención de pasar por el centro de aquel bosque”, /bġīt nəqṭəf hād əl-wād/ “quiero atravesar este río”.

5.17.6. El verbo auxiliar /bda/

El verbo /bda/ significa “empezar” y tiene un valor incoativo. Va seguido de un verbo en imperfectivo.

Ejemplos: /bdāw yḥəbšu fīha ma yāklu/ “empezaron a rascar en ella (buscando algo para) comer”, /bda ygūl/ “empezó a decir”, /bda kā-yətsāra f əḏ-dār/ “empezó a pasearse por la casa”, /bda yfəyyəḥ līha/ “empezó a llamarla”, /bdāt txərrəž lu kūll yūm ḥətta yfūt fyyām l-wāḥra/ “empezó a sacarlo cada día hasta que pasaron los días difíciles”, /bdītək b hādi/ “he comenzado tu (prueba) por ésta”.

5.17.7. El verbo auxiliar /wəlla/

El verbo /wəlla/ significa “volver, ponerse a, pasar a, devenir”. Tiene el mismo valor que el auxiliar /bda/.

Ejemplos: /wəllīt kā-nərfəd bla bərdfa/ “volví a cargar sin albarda”, /wəllīt nəḏḥək āna ḥətta xəržu lyya fəynyya/ “volví a reírme hasta que se me salieron los ojos”.

5.17.8. El verbo auxiliar /bqa/

Significa “permanecer, quedar”. Normalmente va seguido de participio o de imperfectivo y posee un sentido durativo.

Ejemplos: /ma bqa lu ma yətxəbba/ “no le quedó de qué ocultarse”, /bqa mūlāh kā-yətsəfəzəb/ “su dueño permaneció sorprendido”, /bqāt ḥāšla fīh/ “ella tomó posesión de él”, /bqa ḥāyr/ “quedó estupefacto”, /yəbqa l-xīr bīnātna/ “permanece el bien entre nosotros”, /l-ṯḥūdi bqa yšūf/ “el judío permaneció mirando”.

⁴² Acerca de este verbo, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. II, pp. 136-138.

5.18. Algunos verbos frecuentes en los textos⁴³

5.18.1. El verbo /mša/: “partir, marchar, ir”.

Ejemplos: /təmši līha/ “vas hacia ella”, /mša wāhd əž-ždi wāhd ən-nhār sārāh mʕa l-ǧlām f əl-ǧāba/ “un chivo partió un día a pastar con el rebaño en un bosque”, /mšāt ʕlīh/ “ella lo abandonó”, /ǧādi nəmši mʕāk/ “iré contigo”, /nəmšiw fāyn ngīyylu f hālna/ “vamos a donde pasar el día”, /mšīna nšīyydu w šṭādna/ “fuimos a cazar y hemos sido cazados”, /mša f hālu/ “se fue”, /mšāt li ʕāšṣa/ “se me fueron diez”, /mšāw f əl-līl l-wāhd əd-dār/ “se fueron por la noche a una casa”, /nəmši nəzzərəq/ “voy a buscar fortuna”, /mšāw hətta wəšlu dīk əd-dār/ “partieron hasta llegar a aquella casa”, /mša bəllārəž f hālu/ “la cigüeña se fue”, /kā-yəmši l-ǧār ən-nməl/ “él va a la madriguera de las hormigas”, /mšāt l-ʕənd əl-qūbəʕ/ “marchó a casa de la alondra”.

5.18.2. El verbo /dār/: “alargar, poner, hacer, encontrar, dar”.

Ejemplos: /dīr yəddək w gbəḏha/ “alarga tu mano y cógela”, /kā-ydīruh təḥt əl-kəskās/ “lo ponen bajo la cuscusera”, /dārət əṛ-ṛḥa f ḥžərha/ “puso el molino en su regazo”, /lli dār līha bāb, əlḷāh ysəddha ʕlīh/ “el que le pone una puerta, Dios se la cierra”, /bda yḏūr f əl-klām, ḥātta ydīr ʕlīha səbba/ “empezó a hablar dando vueltas hasta que encontró un pretexto”, /āna dāyra: «gūt» w ntūma dāyryn: «kīw»/ “yo haciendo: «gūt» y vosotros haciendo: «kīw»», /bərdəʕtha ndīrūha l wəldha/ “pusieron la albarda para su hijo”, /w dāruha l-əž-žāḥš/ “y la pusieron sobre el borriquillo”, /dār lu l-wžāʕ f kəršu/ “le provocó el dolor en el vientre”, /dārət li l-wžāʕ f kərši/ “me provocó el dolor en el vientre”, /dārḥūm f wāhd āqrāb dyāl əd-dūm/ “los puso en un saco de palmito”, /dāru l-mīʕād/ “se dieron cita”, /bāš ydīru mənha žəllāba l-əs-sārāh/ “con el fin de hacer de ella una žəllāba para el pastor”, /wāš ddīri bīh?/ “¿qué harás con él?”, /kā-ydīru təḥtha/ “te ponen debajo de ella”, /dār ʕlīh yəddu w rəfdu/ “alarga su mano hacia él y levántala”, /dārha f wāhd əl-hārāwa/ “la puso en su bastón”, /mša w dār əl-gəlyā/ “se marchó e hizo los granos torrefactos”, /dərṭi hād əš-ši dyālək/ “has hecho esto tuyo”, /āna ǧādi ndīr lə-blād w l-žwāž/ “pondré la tierra y la junta”, /ṭləb mənnu bāš ydīr lu d-ḏrāhəm/ “le pregunté para darle el dinero”, /mnīn tdīr yəddək l-yəmna f əl-qəllūs.../ “cuando pongas la mano derecha en el recipiente...”.

5.18.3. El verbo /ža/⁴⁴: “venir”.

Ejemplos: /žātni/ “vino a mí”, /ža ḥūwwād mn əs-sma/ “vino bajando del cielo”, /āži tšūfi/ “ven y ve”, /āzi lu/ “ven a él”, /ža ṛayḥ l-əḏ-dār b əd-dbīdbi/ “vino marchando a la casa con lentitud”, /ža l-qəmqūm dyālu f təqba dyāl lūbāna/ “su

⁴³ Las conjugaciones de estos verbos están en el apartado dedicado a los paradigmas verbales.

⁴⁴ Sobre algunas funciones de este verbo en la narración, cf. Caubet, “ža, élément narratif”.

pico vino a dar en el boquete de la perla”, /ha mül əd-ɖār ža ʈəl̩ ʕl̩h w lgāh hākdāk/ “he aquí que el dueño de la casa lo miró entonces desde lo alto y lo encontró así”, /žīt srəqt gīmt ryāl/ “entonces robé el valor de un rial”, /ža yəɖrəb l-ħrīra b qəmquumu/ “quiso golpear la sopa con su pico”, /mən fūmmi žāt̩ni n-nār/ “de mi boca me ha venido el fuego”.

5.18.4. El verbo /kla/: “comer”.

Ejemplos: /lli kla li wəldi/ “quien me comió a mi hijo”, /yākül līha ġīr rāsha/ “come de ella sólo su cabeza”, /yāklək/ “él te comerá”, /yāklu/ “él lo comerá”, /mnīn wəslāt wəqt əl-mākla, hīyya klāt mʕa n-nsa/ “cuando llegó el tiempo de la comida, ella comió con la gente”, /nāʕrəf bəlli hədd āxūr ma yākūlni š/ “sé que otro no me comerá”, /klītha f ižār̩ti/ “la comí por mi salario”, /hāna ġādi nākūl w nəʕsənnəʕ/ “he aquí que voy a comer y a obedecer”, /klīna w šrəbna/ “hemos comido y bebido”, /šhāl klītu mən lə-ħrām?/ “¿cuánto habéis comido de lo prohibido?”, /təbgi tākūlha/ “quieres comerla”, /w yšūf əʕ-ʕyār̩ kā-yāklu ž-žrād/ “y ve a los pájaros comiendo los saltamontes”, /xəft mn əʕ-šīyyāda bħāli yətlāqāwk w yāklūk/ “tengo miedo de que los cazadores como yo te encuentren y te coman”.

5.18.5. El verbo /dda/: “coger, llevar”.

Ejemplos: /ddāhūm l-wāhd əs-sūq/ “lo llevaron a un mercado”, /dda lu žəmlu/ “le cogieron su camello”, /ġādi nəddīh l-əs-sūq/ “lo llevaré al mercado”, /nəddīh l-šīx əl-məʕgāz/ “lo llevaré al anciano perezoso”, /škūn fīhūm lli dda l-āxūr?/ “¿quién de ellos fue el que se llevó al otro?”, /ən-nəʕža lli ddāt əd-dīb/ “la oveja que se llevó el chacal”, /hāk hād əš-šəkwa w ddīha lə l-wād/ “coge este odre y llévalo al río”, /lli kā-təddīha l-īd lə l-fūmm/ “quien lleva la mano a la boca”, /hādi, mənha nʕəmməʕ l-xənša dyāli w nəddīha/ “ésta, de ella llenaré el saco y me lo llevaré”, /ma ddīti š/ “no cogiste”, /ddītu b dəqqa, xəllītu b dəqqa/ “lo llevé con un golpe rudo y lo dejé con un golpe rudo”, /sərqūh lu ši məxxāra w ddāwəh l-wāhd əs-sūq/ “se lo robaron unos ladrones y lo llevaron a un mercado”.

5.18.6. El verbo /lqa/ o /lga/: “encontrar, constatar”.

Ejemplos: /lgāh wəžžəd lu l-ħrīra/ “lo encontró preparándole la sopa”, /lgāw fīh r-rīha dyāl əd-džāž/ “encontraron en ello el olor de las gallinas”, /lqa l-bāša mül əl-xəbz šləh w mül ʕāžīn ʕərbi/ “constató el gobernador que el dueño del pan era šləh y el de la marmita árabe”, /fāyn ma lqīti l-ħərt, tʕərfu dyālna/ “por donde encuentres el campo sembrado has de saber que es el nuestro”, /lgīti/ “has encontrado”.

MORFOLOGÍA NOMINAL

MORFOLOGIA NOMINAL

6. Esquemas nominales¹

6.1. Esquemas nominales del singular

6.1.0. Esquemas menos comunes

- a) {1v}. He encontrado dos sustantivos de género masculino. Ejemplos: /ɖu/ “luz”, /ri/ “consejo, opinión”.
- b) {ə22}. Corresponde a un sustantivo de género femenino. Ejemplo: /ʊmm/ “madre”.
- c) {ə23}. Corresponde a un sustantivo de género femenino. Ejemplo: /ʊxt/ “hermana”.
- d) {ə23a}. El sustantivo encontrado es el femenino de /āxər/ ({12ə3}). Ejemplo: /ʊxra/ “otra”.
- e) {11a}. Corresponde a un sustantivo de género masculino. Ejemplo: /bba/ “padre”.
- f) {1ə2}. Corresponde a un colectivo y a un másdar. Ejemplos: /həl/ “gente, familia, habitantes”, /gəl/ “dicho”.
- g) {ə12ā3}. Ejemplo: /əllāh/ “Dios”.
- h) {1əyyə3}. Corresponde a un sustantivo de género masculino. Ejemplo: /siyyəd/ “señor”.

6.1.1. {12ə3}. Con este esquema aparecen sustantivos, adjetivos y másdars. La mayoría de los sustantivos son de género masculino. Ejemplos: /āxər/² o /āxūr/ “otro”, /āžəl/ “demora, término”, /ɖfər/ “uña”, /fžər/ “alba”, /gdəm/ “paso”, /ħnəš/ “serpiente”, /ħžər/ “jirón, regazo”, /qdər/ “cantidad”, /rnəb/ “liebre”, /ržəl/ “pata, pierna”, /rʒəq/ “fortuna, bienes”, /rʒəl/ “libra”, /šgəl/ “ocupación, asunto, cosa”, /šləħ/ “bereber”, /šhər/ “mes”, /tbən/ “paja corta”, /tfəl/ “niño”, /wdən/ “oreja”, /wtəd/ “pique, estaca”, /wžəš/ “dolor”, /xbər/ “noticia”, /xšəb/ “viga, rama sin hojas”, /žməl/ “camello”, /zbəl/ “basura”, /fɖəm/ “hueso”, /fəsəl/ “miel”, /fšər/ “oración de la tarde”, /gʷəl/ “dicho, decir”, /xɖər/ “verde”, /ħməq/ “loco”, /ɖhər/ “espalda”, /lhəm/ “carne”, /lʃəb/ “juego”, /šbəš/ “dedo”, /tʃəb/ “fatiga”, /fəməl/ “acción, virtud, eficacia”, /fɖəm/ “nada”.

6.1.2. {1ə23}. Este esquema es muy variado; incluye sustantivos de ambos géneros y másdars. Ejemplos: /bənt/ “hija”, /bərd/ “frío”, /ɖərɖ/ “acción de golpear”, /fəls/ “moneda” (dinero), /gəlb/ o /qəlb/ “corazón”, /gərɖ/ “cuerno”, /ħərt/ “labor, campo sembrado”, /kəbš/ “cordero”, /kəlb/ “perro”, /kərs/ “vientre”, /kətf/ “hombre”,

¹ Acerca de los esquemas nominales, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 68-146.

² La /ā-/ funciona como una consonante.

/qənt/ “esquina, ángulo”, /ʃəhd/ “calor intenso”, /təlʒ/ “nieve”, /wəld/ “hijo”, /wəqt/ “tiempo”, /xəbz/ “pan”, /ʒəld/ “piel”, /zərb/ “maleza, zarzal”, /ʃərt/ “condición”, /wəʃt/ “medio”, /dāhk/ “risa”, /lərd/ “tierra”, /ʕəbd/ “esclavo, negro”, /ʕəhd/ “promesa, tiempo, período”, /ʕənq/ “cuello”, /ʕərs/ “boda”, /ʕərs/ “tallo, ramita de menta”, /ʕəwd/ “caballo”, /ʕəyn/ “fuente, ojo”, /xūbs/ o /xūbz/ “pan”, /ʒəhd/ “esfuerzo”, /ʒəħš/ “rucho, borriquillo”.

b) {1ə23a}. Todas las palabras correspondientes a este esquema son de género femenino. Son sustantivos, nombres de unidad, adjetivos y másdares. Ejemplos: /bəlǧa/ “par de zapatos”, /bəlʕa/ “mucho, multitud”, /dəʃra/ “pueblo”, /dəlʕa/ “costado”, /dərba/ “un golpe”, /gədra/ “olla, marmita”, /gəlba/ “bastonazo dado para moler o matar”, /dūnya/ “mundo”, /gəʃʕa/ “cuenco grande donde se sirve y come el cuscús”, /gəbra/ “polvo”, /gədwā/ “mañana”, /həmla/ “crecida inesperada de un río”, /həʒra/ “piedra”, /kəswa/ “vestido”, /kəma/ “higuera”, /nəmla/ “hormiga”, /rəbha/ “ganancia”, /rəqba/ “rodilla”, /sədra/ “azufaifo salvaje”, /sərha/ “acción de pastar”, /šəʒra/ “un árbol”, /ʃəfha/ “roca plana, losa”, /təqba/ “boquete, hoyo”, /xədma/ “trabajo”, /xədrā/ “legumbres”, /xəlʕa/ “miedo, pánico”, /yəʃra/ “izquierda”, /ʒəbha/ “frente”, /ʒədrā/ “base”, /zərbā/ “una maleza, un zarzal”, /məʃya/ “marcha, paso”, /yəʃra/ “izquierda”, /yəmma/ “derecha”, /fəqsa/ “cólera”, /šəkwa/ “odre”, /fəʕla/ “acto, hecho”, /hədrā/ “habla, discurso”, /həʒra/ “piedra”, /kūdyā/ “colina, cerro”, /kūtra/ “abundancia”, /ʕəwda/ “yegua”, /məʕna/ “proverbio, significación”, /məʕza/ “cabra”, /xənša/ “saco de tela gruesa”, /nəʕza/ “oveja”, /qūtra/ “gota de agua”, /ʃəhba/ “camarada, amiga, agente”, /xədrā/ “verde”, /wəhda/ “una”, /kəhla/ “negra”, /həmrā/ “roja”.

6.1.3. Esquemas sordos.

a) {1ə22}. Este esquema incluye sustantivos de ambos géneros y másdares. Ejemplos: /bəzz/ “bravo”, /fūmm/ “boca”, /gütt/ “cloqueo de la gallina”, /həqq/ “justicia, derecho, verdad”, /dəmm/ “sangre”, /dədd/ “parecido, algo parecido”, /hədd/ “persona, alguien, nadie”, /məšš/ “gato”, /nəʃʃ/ “mitad”, /qətt/ o /gətt/ “gato”, /šəkk/ “duda”, /yədd/ “mano”.

b) {1ə22a}. Se trata de un esquema sordo que incluye sustantivos y adjetivos de género femenino y másdares. Ejemplos: /ʕəmma/ “tía paterna”, /ʕədda/ “mordisco”, /gədda/ “mañana”, /mūdda/ “tiempo, duración”, /hūrrā/ “libre”, /dəffa/ “puerta, batiente de una puerta”, /həbba/ “grano”, /mərrā/ “vez”, /qəʃʃa/ “historia, relato”, /səbba/ “motivo, pretexto”.

6.1.4. Esquemas cóncavos. Corresponden a palabras que se caracterizan por tener una vocal larga medial: {1ā3}, {1ī3} y {1ū3}. La vocal larga puede formar parte de la raíz cóncava o bien es el resultado diacrónico de la pérdida de una hamza o de la transformación del diptongo /-āy-/ o /-āw-/ en /-ī-/ o /-ū-/.

a) {1ā3}. Está representado por sustantivos de ambos géneros. Ejemplos: /bāb/ “puerta”, /bāl/ “espíritu”, /bāʔ/ “axila, sobaco”, /bāz/ “halcón”, /dār/ “casa”, /dār/ “ocasión, azar”, /fāl/ “augurio”, /fār/ “rata”, /hāl/ “circunstancia, tiempo, temperatura, condición, asunto, situación”, /māl/ “bienes, riquezas, propiedad”, /nār/ “fuego”, /nās/ “gente”, /rās/ “cabeza”, /wād/ “río”, /ʕām/ “año”, /gār/ “puente, cueva, madriguera”, /wād/ “río”.

b) {1ī3}. Aparecen sustantivos de ambos géneros y másdares. Ejemplos: /dīn/ “religión”, /bīr/ “pozo”, /bīt/ “habitación”, /dīb/ “chacal”, /dīk/ “gallo”, /dīf/ “huésped”, /kīw/ “piar de los pollitos”, /līl/ “noche”, /rīḥ/ “viento”, /sīr/ “cordón de piel, correa”, /ṣīf/ “verano”, /ṭīn/ “barro, arcilla”, /xīr/ “bien”, /xīṭ/ “hilo”, /šīx/ “maestro, jefe, viejo”, /zīt/ “aceite”, /ʕīn/ “ojo, fuente”.

c) {1ū3}. Incluye sustantivos de género masculino y un másdar. Ejemplos: /dūm/ “palmito”, /yūm/ “día”, /mūl/ “señor, propietario”, /sūq/ “zoco”, /ṣūf/ “lana”, /xūf/ “miedo”.

d) {1ā3a}. Es el correspondiente femenino de {1ā3}. En él hallamos sustantivos y másdares. Ejemplos: /ḥāža/ “algo, cosa”, /nāga/ “camella”, /qāʕa/ “fondo”, /xāwa/ “fraternidad”, /ʕāda/ “costumbre”, /ġāba/ “bosque”, /hāwa/ “aire”, /ḥāla/ “estado, situación”, /sāʕa/ “hora”. También existen sustantivos con este esquema que son de género masculino. Ejemplos: /bāba/ “padre”, /bāša/ “pachá, gobernador”.

e) {1ī3a}. Es el correspondiente femenino de {1ī3}. En él existen sustantivos, nombres de unidad y másdares. Ejemplos: /bīʕa/ “venta”, /dīza/ “orilla”, /rīḥa/ “olor”, /ġīma/ o /qīma/ “valor, precio”, /ḥīla/ “astucia, ardid, artimaña”, /līla/ “noche”.

f) {1ū3a}. Es el correspondiente femenino de {1ū3}. En este esquema aparecen un nombre de unidad y dos másdares. Ejemplos /sūfa/ “lana”, /žūda/ “generosidad”, /žūʕa/ “hambre”. También tenemos el sustantivo /mūla/ “dueño”, que es de género masculino.

6.1.5. Esquemas defectivos.

a) {12a}. Comprende sustantivos de ambos géneros y másdares. Ejemplos: /dqa/ “golpe rudo, duro”, /dṛa/ “trigo”, /ʕʕa/ “víbora”, /ġda/ “almuerzo”, /mṛa/ “mujer”, /qfa/ “nuca”, /rḥa/ “molino”, /sma/ “cielo”, /šta/ “lluvia”, /xla/ “campo”, /xwa/ “agotamiento”, /žḥa/ “personaje burlesco de la tradición popular”, /žra/ “carrera, trayecto”, /ʕša/ “cena”, /wṭa/ “llanura”.

b) {12i}. Con este esquema parece un másdar y un sustantivo de género masculino. Ejemplos: /bni/ “construcción, obra”, /ždi/ “cabrito, chivo”.

c) {12u}. La única voz correspondiente a este esquema es un sustantivo de género masculino. Ejemplo: /ʕdu/ “enemigo”.

6.1.6. {12ā3}. Este grupo comprende sustantivos de ambos géneros y másdares. Ejemplos: /ādāb/ “educación”, /āmān/ “confianza”, /blād/ “país”, /flān/ “fulano”, /ġrāb/ “cuervo”, /ḥmār/ “burro”, /ḥrām/ “ilícito, prohibido”, /ḥšād/ “cosecha”, /lsān/ “lengua”, /nhār/ “día”, /nqāb/ “agujero practicado en el muro”, /nʕās/ “sueño”, /ryāl/ “pieza de cinco francos, real”, /slām/ “saludo”, /šbāḥ/ “mañana”, /ṭrāb/ “tierra, suelo”, /ṭʕām/ “comida”, /x|āš/ “se acabó”, /xyār/ “bien, mejor”, /xyāl/ “sombra, espectro”, /zmān/ “tiempo”, /znād/ “perro raposero, perro de caza”, /zwāž/ “tiro, junta”, /ʕdād/ “número”.

a) {12ā3a}. A este grupo pertenecen sustantivos de género femenino, nombres de unidad y másdares. Ejemplos: /bdāʕa/ “invención”, /hrāwa/ “bastón, garrote”,

/ħmāra/ “burra”, /īzāra/ “salario”, /qāya/ “estudio”, /sxāna/ “calor”, /šmāta/ “gente de nada, embustero”, /šnāya/ “profesión”, /wšāya/ “recomendación”, /žrāda/ “saltamonte”, /žrāna/ “rana”, /ʔdāwa/ “enemistad”, /džāža/ “gallina”, /dyāfa/ “hospitalidad”, /ftāta/ “migaja”.

6.1.7. {12ī3}. Este grupo comprende sustantivos de ambos géneros, adjetivos de género masculino, másdares y colectivos. Ejemplos: /fqīh/ “jurisconsulto”, /ħdīd/ “hierro, fusil”, /ħfir/ “excavación”, /ħlīb/ “leche fresca”, /mḏīg/ “acción de mascar”, /nḡīz/ “acción de picar”, /šʕīr/ “cebada”, /ṭrīg/ o /ṭrīq/ “camino”, /xrīf/ “otoño”, /ḡrīb/ “cosa sorprendente”, /wqīd/ “cerillas”, /zʕīm/ “valeroso”, /sḡīr/ “pequeño”, /ždīd/ “nuevo”, /ṭwīl/ “largo”, /kbīr/ “grande”, /ḡšīm/ “ingenuo”, /ḏʕīf/ “débil”, /nḏīf/ “limpio”.

a) {12ī3a}. En este grupo aparecen tanto sustantivos como adjetivos de género femenino. Ejemplos: /bħīra/ “huerto”, /ħrīra/ “sopa, potaje”, /ṭbīʕa/ “hierba, primavera”, /šṭāra/ “maña, destreza”, /kbīra/ “grande”, /hbīla/ “loca”, /rxīša/ “barato”, /tqīla/ “pesada”.

6.1.8. {12ū3}. Con este esquema existe un sustantivo de género masculino y dos másdares. Ejemplos: /xrūf/ “cordero”, /rfūd/ “carga, transporte”, /xrūž/ “salida”.

a) {12ū3a}. En este grupo aparecen nombres de unidad, másdares y sustantivos de género femenino. Ejemplos: /bxūša/ “gusanillo”, /ʕḡūza/ “anciana”, /sxūna/ “caliente”, /bʕūḏa/ “mosquito, insecto”.

6.1.9. {1ə22ā3}. Se trata de un esquema intensivo que incluye nombres de profesión y adjetivos de cualidad, colectivos y algunos sustantivos de género masculino. Ejemplos: /bənnāy/ “albañil”, /bəqqāl/ “tendero”, /dəllāʕ/ “sandías”, /fəddān/ “tierra de cultivo antes de la labranza”, /fəṭṭān/ “horno”, /xəmmās/ “arrendatario”, /xərrāz/ “zapatero”, /məxxār/ “ladrón”, /qəṭṭāʕ/ “salteador, pillo, tunante”, /rəzzāq/ “providencia, proveedor”, /šʕyyād/ “cazador”, /kəddāb/ “mentiroso”, /dūwwār/ “duar, grupo de tiendas o aldeas”, /ħūwwād/ “que descende”, /ʕəṭṭām/ “un montón (cualquiera)”, /ʕəwwām/ “nadador”, /ʕəssās/ “guardián”, /xūwwāf/ “miedoso”.

a) {1ə22ū3}. Los dos ejemplos encontrados son sustantivos de género masculino. Ejemplos: /fəllūs/ “pollito”, /qəllūs/ “vaso de tierra con cuello estrecho sin asas o con una sóla”.

b) {1ə22V3a}. Los sustantivos que corresponden a este esquema son femeninos; también aparecen nombres de unidad y másdares. Ejemplos: /bəzzūla/ “mama, teta”, /būwwāla/ “pelotera”, /dəbbāna/ “una mosca”, /zəbbāla/ “montón de estiércol, basura”, /žəllāba/ “blusa larga de lana”, /qəzzība/ “rabo”, /təmmāra/ “pena, preocupación”, /zərrīʕa/ “semilla”, /ṭəḏḏāʕa lə-bḡəṭ/ “mamadora de vacas (variedad de lagarto)”, /kəddāba/ “mentirosa”.

6.1.10. {1ā2ə3}. Este esquema incluye sustantivos de género masculino y participios sustantivados. /ḏāmən/ “fianza, garantía ante el gobernador”, /ṭāžəl/ “hombre”, /šāhəb/ “amigo, camarada, agente”, /ṭāləb/ “estudiante”, /qāyəd/ “cabeza administrativa de un condado, gobernador”, /sārāḥ/ “pastor”.

a) {1ī2ə3}. Sólo aparece un sustantivo de género masculino. Ejemplo: /ʕīləm/ “ciencia, conocimiento”.

b) {1ū2ə3}. Únicamente existe un sustantivo de género masculino. Ejemplo: /qūbāʕ/ “alondra”.

c) {1ā23a}. Este esquema incluye sustantivos de género femenino y participios adjetivados o sustantivados. Ejemplos: /gāyla/ “sol, calor intenso”, /ḥāṣṣla/ “toma, opresión”, /sārya/ “columna, pilar”, /wāʕra/ “dificultad”, /xāwya/ “vacía”.

d) {1ā2i}. Entre los ejemplos encontrados hay sustantivos y adjetivos de género masculino. Ejemplos: /ġāli/ “caro”, /qāḍi/ “juez”, /ṛāʕi/ “pastor”, /tāli/ “último”.

6.1.11. {1ā2ā3a}. Comprende un sustantivo de género femenino. Ejemplo: /bārāka/ “bendición, suerte”.

a) {1ā2ū3}. Encontramos en este esquema sustantivos de género masculino. Ejemplos: /ḥānūt/ “tienda”, /ṣāḫūn/ “jabón, excrementos, cagarrutas”.

b) {1ī2ū3}. He hallado un sustantivo de género masculino. Ejemplo: /ʕīṣūr/ o /ʕīšūr/ “achura”.

c) {1ā2ī3}. Comprende un sustantivo de género masculino. Ejemplo: /ṭāžīn/ “cacerola, manjar, guisado”.

d) {1ū2ā3a}. Encontramos un nombre de unidad. Ejemplo: /lūbāna/ “perla, bola de ámbar”.

6.1.12. Esquemas cuadriconsonánticos.

a) {12ā3ə4}. Corresponde a un sustantivo de género masculino. Ejemplo: /bnādəm/ “hijo de Adán, hombre, persona”.

b) {12ə34a}. El único ejemplo encontrado es un nombre de unidad. Ejemplo: /ʕġərba/³ “escorpión”.

c) {1ə234a}. Sólo aparece un sustantivo de género femenino. /bərdʕa/ “albarda”.

d) {1ə23ā4}. Incluye sustantivos de género masculino. Ejemplos: /ġūrbāl/ “tamiz”, /kəskās/ “cuscusera, pasador”, /səlhām/ “manto”.

e) {1ə23ā4a}. Corresponde a un sustantivo femenino. Ejemplo: /zərwāṭa/ “bastón”.

f) {1ə23ī4}. Encontramos dos sustantivos de género masculino. Ejemplos: /təlmīd/ “alumno”, /ṭənṭīn/ “silbido de un proyectil”.

g) {1ə21ū2}, {1ə23ū4}. Corresponde a sustantivos de género masculino. Ejemplos: /qəmqūm/ “pico de un pájaro o de un utensilio”, /gənfūd/ “erizo”, /xənfūs/ “escarabajo”.

³ Acerca del paso de /g/ > /ġ/ cf. supra § 2.7.

h) {1ə22ā34}. Corresponde a un sustantivo masculino de género femenino. Ejemplo: /yənnāyr/ “enero”.

6.1.13. Esquemas poco frecuentes: /dzəfzīfa/ “ruido de alas”, /dīḥəm/ “dinero”, /səksu/ “cuscús”.

6.2. Esquemas nominales con prefijo⁴

6.2.1. Con el prefijo /ā-/. Este tipo de sustantivos no lleva artículo. Ejemplos: /āqrāb/ “saco hecho con palmito”, /ārgān/ “argán (nombre de árbol)”, /ārgāna/ “argán (uni.)”.

6.2.2. Con el prefijo /t-/ o /tə-/⁶ y el sufijo /-t/. Al igual que los sustantivos anteriores, éstos no llevan artículo. /tāḥḥāmīyyāt/ “malicia, astucia” /tməxxārt/ “robo, rapiña”, /tənnəṭ/ o /tənnāṭ/ “acción de escuchar”.

6.2.3. Con prefijo /tə-/. Hemos hallado dos másdares de la forma segunda y uno correspondiente a un verbo cuadriconsonántico. Ejemplos: /təfkīr/ “recuerdo, prueba, testimonio”, /təḥqīq/ “certitud”, /tməsxīr/ “broma”.

6.2.4. Con el prefijo /m-/. Con este prefijo encontramos nombres de instrumento y de lugar, antiguos participios sustantivados y másdares de la forma tercera.

a) Instrumento y lugar:

- {mə12ə3}. Ejemplos: /məszəd/ “mezquita”, /māxzən/ “administración central, almacén”, /mənzəl/ “posada”, /məskən/ “habitación”, /mərgəd/ “morada”, /məzmər/ “brasero”, /məḥḥəḍ/ “lima”, /m^wgəzəl/ “rueda”.

- {m1ə23a}. Ejemplos: /mkāḥla/ “fusil”, /māšəra/ “almazara”.

- {mə12ā3}. Ejemplos: /mətqāl/ “moneda con el valor de cuarenta *mūzūna* (unos diez dirhams)”, /mənqār/ “pico de un pájaro”, /məhrāz/ “mortero de mano”.

- {m1ə22}. Ejemplo: /mqəşş/ “tijeras”, /mḥāll/ “lugar, tienda”.

b) Otros ejemplos que no se corresponden a los esquemas anteriores o que no pertenecen al grupo “instrumento y lugar” son: /mākān/ “lugar”, /məḥḥa/ “hierba, pasto, dehesa”, /mākla/ “comida”, /mīzān/ “peso”, /mīšā/ “comida, vida”, /mədra/ “horquilla”, /māḥ/ “cercado, aprisco”, /mūdəf/ “lugar” /mkān/ “lugar”, /mīšād/ “cita, día”, /məšta/ “invierno”, /māḥba/ “bienvenida”, /mūḥāl/ “imposible, incierto”, /mūrād/ “deseo”, /mūškīla/ “problema”, /mūžīyya/ “aventura, asunto”, /məslma/ “musulmana”, /mūsəbb/ “comerciante”, /məsləm/ “musulmán”, /mīšālləm/

⁴ Acerca de los esquemas con prefijo, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 96 y 97 y Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 100-102.

⁵ Este prefijo aparece en palabras de origen bereber o berberizadas. Acerca de esto, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 110.

⁶ La inicial /t-/ existe en aquellos dialectos en los que abundan palabras de origen bereber o berberizadas. Véase al respecto Marçais, *Esquisse*, p. 157.

“maestro”, /mäʕgāz/ “perezoso, indolente”, /mərmād/ “gafe, torpe”, /məllāṭya/ “sin silla de montar”, /mähbūla/ “loca”.

6.3. Esquemas nominales con sufijo⁷

6.3.1. /-ān/. Sirve para formar ciertos adjetivos y másdares; también lo encontramos en la formación de plurales externos⁸. Ejemplos: /düggān/ “degustación”, /hərbān/ “que huye”, /xūfān/ “asustado”, /šəmmān/ “acción de olfatear”, /ḥəfyān/ “descalzo”, /bərdān/ “frío, helado”, /ʕəyyān/ “cansado”, /dəʕfān/ “débil”, /zīʕān/ “hambriento”. Forman el femenino con el sufijo /-a/: /berdāna/ “fría, helada”. Y el plural con el sufijo /-īn/: /bərdanīn/ “fríos, helados”.

6.3.2. /-i/. Con este sufijo se forman adjetivos o adverbios a partir de sustantivos. En algún caso, estos adjetivos pueden sustantivarse posteriormente. Ejemplos: /dükkwāli/ “perteneciente a la tribu árabe marroquí de Dūkkwāla”, /ʕāribi/ “árabe”, /flāni/ “cierto, tal”, /bəkri/ “año”, /slūgi/ “galgo, lebre”.

6.3.3. /-īyya/. Es el femenino del anterior. Aparecen sustantivos y adjetivos. Ejemplos: /qḍīyya/ “problema”, /ṭənzīyya/ “recipiente de tierra con dos asas que sirve para cocer los guisados”, /xḍūrīyya/ “lo verde, verdura, verdor”, /flānīyya/ “tal, cierta”.

6.3.4. /-zi⁹. Sólo aparece un adjetivo. /ʕbārzi/ “mentiroso, tramposo, adulator”.

6.4. El género¹⁰

En el árabe del Sūs existen dos géneros: el masculino y el femenino¹¹.

6.4.1. El masculino, de forma general, carece de marca de género propia. Ejemplos: /rāžəl/ “hombre”, /bāz/ “halcón”, /bīr/ “pozo”, /bnādəm/ “persona”, /bəqqāl/ “tendero”, /dīk/ “gallo”, /dīb/ “chacal”, /bərd/ “frío”, /āžəl/ “demora”, /ḍīf/ “huésped”, /fəls/ “dinero”, /fəllūs/ “pollito”.

⁷ Acerca de este tipo de formación, cf. Cohen, *Juifs de Tunis*, pp. 177-181, Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 95 y 96 y Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 103-106.

⁸ Sobre de esto, cf. infra § 6.5.3.1

⁹ Cf. Cohen, *Juifs de Tunis*, p. 180: “Ce suffixe d'origine turque déjà connu de la langue ancienne connaît un grand développement dans les parlers de Tunis et en particulier à Tunis juif. Il sert à former des noms de profession ou d'habitude”. Véase también lo dicho en Marçais, *Esquisse*, p. 114: “Il forme des noms d'artisans, en usage en Tunisie, en Libye et en Algérie (*qāhwa-qāhwāzi* “café-mozo que sirve el café)”. Su utilización no es corriente en Marruecos. Véase tb. Ben Cheneb, *Mots turcs et persans*.

¹⁰ En relación con el género, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 60-67.

¹¹ Sobre el femenino, Marçais, *Esquisse*, pp. 152-159 y especialmente lo dicho en la p. 152: “alors que, en arabe classique, la notion du féminin, souvent floue, ne se dégage avec quelque netteté que du jeu des accords syntaxiques, dans les parlers arabes du Maghreb, elle tend de plus en plus à en se concevoir qu'en partant de la notion du masculin, et à s'exprimer au moyen d'un indice caractéristique”. Cf. también Harrelll, *Grammar*, pp. 95-100.

a) Sin embargo, podemos encontrar algunos masculinos terminados en /-a/. Ejemplos: /bāba/ “padre”, /bb^wa/ “padre”, /bāša/ “gobernador”, /ma/¹² “agua”, /hāwa/ “aire”.

b) Existen una serie de sustantivos masculinos que, mediante la sufijación de /-a/ suelen pasar a femenino. Ejemplos: /ḥmār/ “burro”, /ḥmāra/ “burra”.

6.4.2. Son femeninas la mayoría de las palabras que acaban en /-a/. Ejemplos: /dōšra/ “pueblo”, /bazzūla/ “mama”, /bārdʕa/ “albarda”, /dīza/ “orilla”, /dzəfzīfa/ “batir de alas”, /dōffa/ “batiente de la puerta”, /dəqqa/ “golpe”, /dʕra/ “trigo”, /gīma/ “valor”, /dyaʕa/ “hospitalidad”, /ġāba/ “bosque”, /gəšʕa/ “cuenco para servir el cuscús”, /mra/ “mujer”.

a) Femeninos son aquellos sustantivos de origen bereber que se forman mediante el prefijo /t-/ y el sufijo /-t/. Ejemplos: /tāḥrāmīyyāt/ “malicia, astucia” /tməxxārt/ “robo, rapiña”, /təšnəʕ/ o /təšnāʕ/ “acción de escuchar”.

b) Son igualmente femeninas algunas palabras que se refieren tanto a seres animados como inanimados. Ejemplos: /bənt/ “hija”, /ūmm/ “madre”, /ūxt/ “hermana”, /bīt/¹³ “habitación”, /dār/¹⁴ “casa”, /ḥānūt/¹⁵ “tienda”, /kəš/¹⁶ “vientre”, /bāl/ “espíritu”, /blād/¹⁷ “país”, /šəms/¹⁸ “sol”, /wəqt/¹⁹ “tiempo”, /lārḍ/²⁰ “tierra”, /yədd/ “mano”, /rʕəl/²¹ “pie”, /nār/²² “fuego”, /šūf/²³ “lana”, /tʕīg/²⁴ “camino”, /zīt/²⁵ “aceite”, /ʕsəl/²⁶ “miel”.

¹² Ejemplo: *bda l-ma kā-yətlūwwa bīh* "el agua empezó a envolverle".

¹³ Ejemplo: *bārda hād əl-būt* "esta habitación está fría".

¹⁴ Ejemplo: *mša l wāḥd əd-dār w bġa yəsrəq fīha* "marchó a una casa y quiso robar en ella".

¹⁵ Destaing dice en su glosario (*Textes arabes*, p. 207) que este sustantivo es tanto de género masculino como femenino. No obstante tan sólo he hallado ejemplos de género masculino: *ʕāndu ḥānūt kbīr* "tiene una tienda grande".

¹⁶ Ejemplo: *kəšū kbīra* "su vientre es grande".

¹⁷ Destaing dice en su glosario (*Textes arabes*, p. 185) que esta voz es de género femenino.

¹⁸ Ejemplo: *š-šəms sxūna* "el sol está caliente".

¹⁹ Véase el ejemplo *zāt əl-wəqt* “el tiempo ha llegado” en el glosario de Destaing (*Textes arabes*, p. 325).

²⁰ Ejemplo: *l-lārḍ ūmmna ḥīyya* "la tierra es nuestra madre".

²¹ Ejemplo: *rʕəlha sġīra* "su pie es pequeño".

²² Ejemplo: *tʕāt ən-nār* "el fuego se apagó".

²³ Destaing dice en su glosario (*Textes arabes*, p. 252) que esta palabra es de género masculino y femenino pero en los textos no he hallado ningún ejemplo en el que tenga género masculino. Ejemplo: *w š-šūf ḥīyya kā-tətbāʕ b əd-dəzza* "y la lana se vende por vellón".

²⁴ Ejemplo: *zābtu t-trīg mšāfər* "Llegó de viaje (lit.: el camino lo trajo viajando)".

²⁵ Ejemplo: *zīt ḥālwa* "aceite dulce".

²⁶ Ejemplo: *hād əl-ʕsəl rxīša* “esta miel es barata”.

6.4.3. Existen palabras cuyo género es indeterminado; en algunos contextos aparecen como femeninas y en otros como masculinas. Ejemplos: /bāb/²⁷ “puerta”, /lḥəm/²⁸ “carne”. Contextos: /wʃəl l dīk əd-dār w lga bābha māḥlūl/ “llegó a aquella casa y encontró la puerta cerrada”, /lli dār līha bāb, əlḥāh ysəddha fīh/ “quien le pone (a la casa) una puerta, Dios se la cierra”, /nəzlāt lu l-lḥəm w klāha kāmīla/ “le puso (sobre la mesa) la carne y se la comió toda”, /ha l-lḥəm hūwwa hāda/ “he aquí la carne, ésta es”.

6.4.4. Los adjetivos forman el femenino sufiendo el morfema /-a/. Ejemplos: /mlīḥa/ “buena, perfectamente”, /kbīra/ “grande”, /hbīla/ “loca”, /məskīna/ “pobre”, /rxīṣa/ “barata”, /tqīla/ “pesada”, /xfīfa/ “ligera”, /ṭwīla/ “larga”, /ǧlīḍa/ “espesa”, /sǧīra/ “pequeña”, /qʃīra/ “estrecha”.

6.5. El número.

6.5.1. El colectivo²⁹

Son normalmente de género masculino y conciertan con los verbos y los pronombres personales en singular. Designan un conjunto de individuos o de objetos. Ejemplos: /rīš/ “plumas”, /bxūš/ “gusanillos”, /džāž/ “gallinas”, /ləft/ “nabos”, /kərmūs/ “higos”, /ʕgərb/ “escorpiones”.

El nombre de unidad se forma a partir del colectivo añadiéndole la terminación /-a/. Ejemplos: /rīša/ “una pluma”, /bxūša/ “un gusanillo”, /džāža/ “una gallina”, /ləfta/ “un nabo”, /kərmūsa/ “un higo”, /ʕgərba/ “un escorpión”. Los nombres de unidad forman el plural externo en /-āt/. Ejemplos: /kərmūsāt/ “higos”, /džāžāt/ “gallinas”.

6.5.2. El dual³⁰

El dual se forma mediante la sufiación del morfema /-āyn/. Su uso parece estar limitado a sustantivos que designan medidas de peso, monedas y tiempo³¹.

²⁷ El segundo ejemplo dado más adelante en el que aparece esta voz, es el único en el que he hallado este vocablo tratado como femenino. Me inclino a pensar que se trate de una contaminación de género debido a la presencia del pronombre personal *-ha* en *līha*, que además hace referencia a *dār*, de género femenino. En la mayoría de los dialectos marroquíes encontramos el giro siguiente *bāb dāru maḥlūla*, en el que *bāb* es tratada como femenina debido a la influencia de *dār*. También podemos suponer que exista una influencia del bereber ya que, por ejemplo, en *tašəlhīt* el género de *tiflut* “puerta” es femenino (cf. Aspinion, Apprenons, p. 8). Destaing dice en su glosario que *bāb* es siempre de género masculino pero que también podemos escuchar *bāb kbīra* “puerta grande” (cf. *Textes arabes*, p. 186). Esto último podría corroborar la teoría de la influencia bereber. Corriente (*Arabe andalusi*, p. 35) propone que *bāb*, tratada como femenina en andalusí (morisquismo) por influencia de género del romance, pasaría a los dialectos norteafricanos. No creo que éste sea el caso en el dialecto árabe del Sūs.

²⁸ Acerca de del género de esta palabra, Destaing (*Textes arabes*, p.299) dice que es tanto de género masculino como femenino.

²⁹ Acerca del colectivo, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 107.

³⁰ Sobre el dual, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. V, pp. 108 y 109.

³¹ Véase lo dicho al respecto en Grand'Henry, *Mzāb*, p. 61: “La désinence du duel peut encore s'appliquer à la plupart des noms {...} ce fait, typique des parlers de bédouins, ne se retrouve plus dans les parlers de citadins du Maghreb” (p. 61). En el dialecto árabe

Ejemplos: /rəʔlāyn d əl-lḥəm/ “dos libras de carne”, /ūžhāyn/ “dos céntimos”, /yūmāyn/ “dos días”.

Lo encontramos bajo la forma /-īn/³² en sustantivos que designan partes dobles del cuerpo; sin embargo, al no poder distinguirlo de la forma empleada para el plural externo³³, estos sustantivos son considerados plurales. Ejemplos: /w žəbdāt rəžliha/ “ella alargó las piernas”, /b rəžliḥūm/ “con sus piernas”, /ʕāynih/ “sus ojos”, /rkābiyya/ “mis rodillas”, /yəddihūm/ “sus manos”.

6.5.3. El plural³⁴

6.5.3.1. Externo

6.5.3.1.1. Con el sufijo /-īn/. Este plural se emplea principalmente en adjetivos y participios aunque podemos encontrar también sustantivos en plural con esta forma. En este apartado incluimos las partes dobles del cuerpo. Ejemplos: /dāyriḥ/ “haciendo”, /gālu mwālīha/ “dijeron sus señores”, /bərdānīn/ “fríos”, /ʕūmyīn/ “ciegos”, /ḥāyyīn/ “vivos”, /mətxālšīn/ “libres después de haber pagado las deudas”, /yəddīn/ “manos”.

6.5.3.1.2. Con el sufijo /-a/. Sirve para formar el plural de sustantivos de género masculino que designan grupos humanos, principalmente nombres de oficio. Ejemplos: /məxxāra/ “ladrones”, /xərrāza/ “zapateros”, /ḥərrāta/ “labradores”, /fəxxāra/ “carboneros”, /bəqqāla/ “tenderos”, /xəddāma/ “trabajadores”, /fəllāḥa/ “agricultores”, /šīyyāda/ “cazadores”, /xīyyāla/ “caballeros, caballería”, /xīyyāta/ “sastres”. Corresponde al esquema del singular: {1ə22ā3}.

6.5.3.1.3. Con el sufijo /-āt/. Corresponden al plural de los sustantivos femeninos y de los nombres de unidad de colectivos terminados en /-a/ respectivamente. Ejemplos: /džāžāt/ “gallinas”, /ḥīlāt/ “astucias, artimañas”, /xəbšāt/ “uñas, garras”.

6.5.3.1.4. Con el sufijo /-ān/. También encontramos un plural formado mediante sufijación de /-ān/. Sirve también para formar ciertos singulares de adjetivos y másdares³⁵. Ejemplo: /ʕādyān/ “enemigos”. Su singular es /ʕdu/ “enemigo”.

6.5.3.2. Interno³⁶

- {12ā3}. Es el plural de sustantivos de género masculino aunque también encontramos algunos femeninos y adjetivos. Ejemplos: /ržāl/ “hombres”, /šḥāb/ “amigos, camaradas, agentes”, /wrāq/ “hojas”, /mlāḥ/ “buenos”, /bnāt/ “hijas”, /kbār/ “grandes”, /dʕāf/ “débiles”, /dyāf/ “invitados”. Este esquema de plural corresponde a los siguientes del singular: {1ā2ə3}, {1ə23a}, {12ī3} y {1ī3}.

- {12ā3a}. El único ejemplo encontrado corresponde a un sustantivo cuyo esquema singular es {1ə23i}. Ejemplo: /k^wrāsa/ “sillas”. Su esquema singular es: {1ə23i}.

hablado en el Sūs, de tipo beduino, no ocurre esto. Sobre el dual y el pseudodual en los dialectos árabes, cf. Blanc, “Dual and Pseudodual” y Retsö, “Pronominal State”.

³² Diacrónicamente ha habido una monoptongación: /āyn/ > /īn/.

³³ Cf. infra § 6.5.3

³⁴ En relación con el plural, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 110-123.

³⁵ Sobre esto cf. supra § 6.3.1.

³⁶ Acerca del plural interno y sus esquemas, cf. Harrell, *Grammar*, pp. 113-127.

- {12ā3i}. Corresponde al plural de sustantivos de género femenino o masculino. Ejemplos: /tqābi/ “hoyos, boquetes”, /lyāli/ “período frío de tiempo a mediados de enero”, /drāri/ “niños”. Esquema del singular: {1ə23a}, {1ə23i} y {1ī3}.
- {12ū3}. Corresponde al plural de sustantivos de género masculino y femenino. Ejemplos: /dlūʕ/ “costados”, /flūs/ “monedas” (dinero), /grūn/ “cuernos”, /šqūf/ “tostados de cerámica”, /qlūb/ “corazones”, /drūž/ “escaleras”, /šrūʕ/ “condiciones”, /sʕūr/ “líneas”, /qšūr/ “fortalezas”, /gdūr/ “marmitas”, /šqūf/ “trozos de cerámica”, /ryūs/ “cabezas”, /ʕyūn/ “ojos, fuentes”, /šyūx/ “ancianos”, /byūt/ “habitaciones”, /xyūt/ “hilos”. Los esquemas singulares de estos plurales son: {1ə23}, {1ə23a}, {12ə3}, {1ā3} y {1ī3}.
- {12āyə3}. Este esquema sirve para formar el plural de sustantivos femeninos. Ejemplo: /bḥāyər/ “huertos”, /ḥwāyəž/ “ropas, cosas”. Sus esquemas singulares son: {12ī3a} y {1ā2a}.
- {12ā3ə4}. Con este esquema se forman los plurales pertenecientes a sustantivos de género masculino y femenino de raíces cuadriconsonánticas. Ejemplos: /bzāzəl/ “mamas, tetas”, /flāləs/ “pollitos”, /dḥāhəm/ “dineros”. Los esquemas del singular son: {1ə22ū3a}, {1ə22ū3} y {1ə23ə4}.
- {1ə22ā3}. Corresponde a sustantivos plurales de género masculino. Ejemplos: /dūmmān/ “fianzas, garantías ante el gobernador o la justicia”, /sūkkān/ “habitantes”, /ḥūkkām/ “gobernadores”, /sūrrāḥ/ “pastores”, /sūrrāq/ “ladrones”, /ḥūmmāq/ “locos, tontos”. Los singulares de estos plurales son: {1ā2ə3} y {12ə3}.
- {1ī2ān}. Sirve para formar el plural de un sustantivo cuyo esquema singular es {1ā3}. Ejemplo: /bībān/ “puertas”.
- {1ū2ū3}. Con este esquema encontramos el plural de un sustantivo singular cuyo esquema es {1ā2ə3}. Ejemplo: /mūlūk/ “reyes”.
- {ā12ā3}. Corresponde a un plural de un sustantivo singular cuyo esquema es {1ū3}. Ejemplo: /ānwāʕ/ “especies”.
- {12a}. Corresponde al plural de un sustantivo singular de género femenino. Ejemplo: /nsa/ “mujeres”. Su singular - /mḥa/- tiene el mismo esquema que el plural: {12a}.
- {1ə23īyya}. Se trata de un esquema correspondiente al plural de un sustantivo singular de género masculino y con sufijo /-i/. Ejemplo: /bāḥrīyya/ “marineros”. Su esquema singular es {1ə23i}.
- {m1ā2ə3}³⁷. Ejemplos: /mžāmər/ “braseros”, /mbārəd/ “limas”, /mğāzəl/ “ruedas”, /mnāzəl/ “posadas”, /mžāləs/ “lugares de reunión para los sabios, sesiones”, /msākən/ “habitaciones, viviendas”, /mxāləb/ “garras, uñas”. Los esquemas del singular son: {mə12ə3}, {m1ə23}, y {m^w12ə3}.

³⁷ Sobre los esquemas singulares correspondientes a este esquema plural cf. supra § 6.2.4.

- Otros plurales menos frecuentes que no se ajustan a los esquemas anteriores son: /īyyām/, /īyyāmāt/ “días” (sing.: *yūm*) /ʒədwāl/ “tablas, amuletos (sing. y pl.)”, /nawādər/ “molinos de cereales” (sing.: *nādər*), /šmāyt/ “engañadores, embusteros, gente de nada” (sing.: *šmāta*).

7. El adjetivo³⁸:

7.1. Los esquemas que sigue el adjetivo en el árabe del Sūs son los siguientes³⁹:

7.1.1. {12ī3} y {12ī2}. Son de género masculino. Ejemplos: /sġīr/ “pequeño”, /ʒdīd/ “nuevo”, /ṭwīl/ “largo”, /kbīr/ “grande”, /ġšīm/ “ingenuo, sin experiencia”, /dʕīf/ “débil”, /nḏīf/ “limpio”, /hbīl/ “loco”, /xfīf/ “ligero”, /tqīl/ “pesado”, /ġlīḏ/ “espeso”, /qšīr/ “estrecho”.

a) {12ī3a} y {12ī2a}: Se trata del femenino del anterior esquema. Ejemplos: /mlīḥa/ “buena, perfectamente”, /kbīra/ “grande”, /hbīla/ “loca”, /rxīša/ “barata”, /tqīla/ “pesada”, /xfīfa/ “ligera”, /ṭwīla/ “larga”, /ġlīḏa/ “espesa”, /sġīra/ “pequeña”, /qšīra/ “estrecha”, /xfīfa/ “ligera”.

b) {12ā3} y {12ā2}: Plural de los dos esquemas anteriores. Ejemplos: /dʕāf/ “débiles”, /mlāḥ/ “buenos”, /kbār/ “grandes”, /xfāf/ “ligeros”, /hbāl/ “locos”, /ṭwāl/ “largos”.

c) {1^w2ā3}: Es una variante del anterior esquema caracterizada por la labialización. /ġ^wlāḏ/ “espesos”, /t^wqāl/ “pesados”, /q^wšār/ “estrechos”, /s^wġār/ “pequeños”.

7.1.2. {12ə3}. A este esquema pertenecen los nombres de colores y de deformidades físicas o síquicas. Ejemplos: /xḏəṭ/ “verde”, /ḥməq/ “loco”.

a) {1ə23a}. Se trata del femenino del anterior. Ejemplos: /kəḥla/ “negra”, /xəḏra/ “verde”, /ḥəmrə/ “roja”. También aparecen otros tipos de adjetivos. Ejemplos: /yəšra/ “izquierda”, /yəmna/ “derecha”.

b) El plural masculino de los adjetivos de color es {1ū2ə3}. Ejemplo: /xūḏəṭ/ “verdes”.

c) El plural de /ḥməq/ corresponde al esquema {1ə22ā3}: /ḥūmmāq/ “locos”.

7.1.3. {1ū22a}. Se trata de un esquema correspondiente a un adjetivo de género femenino. Ejemplo: /ḥūṭra/ “libre”. El masculino sería /ḥūṭr/ y el plural /ḥūṭrīn/ o /ḥṭār/ (m.) y /ḥūṭrāt/ (f.)

7.1.4. {12ū3a}. Corresponde a un adjetivo de género femenino. Ejemplo: /sxūna/ “caliente”. Su masculino es /sxūn/ y el plural /s^wxān/ (m.) y /sxānāt/ (f.)

7.1.5. {1əyyə3}. A este esquema pertenece un adjetivo de género masculino. Ejemplo: /ʒīyyəd/ “generoso”. Su femenino sería /ʒīyyda/ y su plural /ʒwād/.

³⁸ Acerca del adjetivo, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 108-111.

³⁹ Con respecto a los adjetivos con sufijo /-ān/ e /-i/, cf. supra § 6.3

7.1.6. {1ə22ā3}. Corresponde a adjetivos de intensidad. Ejemplo: /kəddāb/ “mentiroso”. Forman el femenino siguiendo el esquema {1ə22ā3a} (/kəddāba/) y el plural {1ə22ā3īn} (/kəddābīn/).

7.2. El Adjetivo en grado comparativo⁴⁰.

7.2.1. La forma más usual de construir el comparativo es mediante el esquema {12ə3} seguida de la preposición /mən/. También hemos encontrado la variante {1ə23}. El comparativo es invariable en género y número. Ejemplos: /ma yǎʕtīwni ši fǰəl mənha/ “no me darán mejor que ella”, /qəll mənnu/ “menos que él”, /dyālti āna shəl men dyāltək/ “la mía es más fácil que la tuya”, /tāhət ʕlīyya wāhd əd-dəbbāna bərd mn ət-təlʒ/ “cayó sobre mí una mosca más fría que la nieve”, /nta štəʕ mənħūm w ʕqəl menħūm/ “tú eres más hábil e inteligente que ellos”.

7.2.2. He encontrado algún ejemplo en el que la comparación se realiza mediante la preposición /ʕla/. En este caso, el adjetivo se encuentra en grado positivo y concierta en género y número con el primer término de la comparación⁴¹. Ejemplos: /l-yūm šħīħ ʕla kīmma kān/ “hoy está más fuerte que antes”, /Aħməd ħūwwa kbīr ʕlīna/ “Aħməd es más grande que nosotros”.

7.3. El Adjetivo en grado superlativo.

La estructura que sigue la formación del superlativo, teniendo en cuenta los ejemplos encontrados, es la siguiente:

a) Adjetivo + segundo término de la comparación en anexión directa. Ejemplos: /nta xīyār ən-nās/ “tú eres el mejor de la gente”, /nta ʕāgāb ən-nās/ “tú eres el más vil de la gente”.

b) Artículo + Adjetivo + preposición /fi/ + segundo término de la comparación⁴². Ejemplos: /nta s-sġīr fi xūtək/ “tú eres el más pequeño entre tus hermanos”.

⁴⁰ Sobre el comparativo, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol I, pp. 128-130.

⁴¹ Acerca de este tipo de construcción, influencia del bereber, cf. Aguadé/Vicente, “Un calco semántico del bereber”. Los autores de este artículo señalan, haciendo referencia al estudio de Marçais (*Djidjelli*, p. 391) que “le berbère exprime de même le comparatif de supériorité au moyen de prépositions signifiant sur, au-dessus de” (p. 234). También existe este tipo de construcción en Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 110-111. La explicación más acertada sería la de la influencia del bereber en el árabe dialectal del Sūs; tanto la zona de Skūra como la del Sūs están bastante influenciadas por el bereber. El tašəlħit se sirve de la preposición *f*, “sobre”, para la construcción del comparativo de superioridad: *tifiyi terwa f-ugrum* “la viande est meilleure que le pain”, *ulli-nnes ggutent f-ti-nu* “il possède plus de brebis que moi”, *nekki meqqureġ f-baba-k* “je suis plus grand, (ou) plus âgé, que ton père” (cf. Aspinion, *Apprenons*, pp. 247 y 248). También encontramos el mismo tipo de comparativo en otros dialectos: Vicente, *Anjra*, pp. 163 y 164, Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 130 y Grand'Henry, *Cherchell*, p. 118. En Chefchaouen he encontrado también esta construcción: *dġi ldāda ʕla d əl-ħānūʕ* “es más sabrosa que la de la tienda” (textos grabados a mujeres en noviembre de 1999 por mí).

⁴² Sobre el uso del superlativo con la preposición *ġ* “en” en bereber, cf. Aspinion, *Apprenons*, p. 251: *Netta a-imeqquren ġ-(ou) f-ayt lmuḍḍa* “c'est lui qui est le plus grand des gens du village”.

7.4. El aumentativo con /bən/. Ejemplos: /xūwwāf bən xūwwāf/ (lit.: “miedoso hijo de miedoso”) “muy miedoso”, /zāʕīm w bən zāʕīm/ (lit.: “valeroso hijo de valeroso”) “muy valeroso”.

8. El Diminutivo⁴³.

8.1. Los sustantivos del tipo {1ə23} (/wəld/, /kəlb/, /təfl/) forman el diminutivo siguiendo los esquemas {12īyyv3}⁴⁴, {1^w2īyyə3} o {1^w2ī3}. Ejemplos: /wlīyyəd/ “hijito”, /tʕīyyə/ “niño pequeño”, /k^wlīyyəb/ “perrito”, /x^wbīz/ “mi panecillo”.

8.2. Los sustantivos femeninos cuyo esquema es {1ə23a}, correspondientes al masculino {12ə3} o {1ə23}, forman el diminutivo con el esquema {12ī3a}. Ejemplos: /ḡrīna⁴⁵/ “cuernecito”, /qbīla/ “hace un instante”, /tʕīla/ “niña pequeña”, /škīma/ “brida pequeña, bridón”, /mlīḥa/ “buena”.

8.3. Los sustantivos del tipo {1ə23ū4} forman el diminutivo en {12ī3v4}: /ʕnīdəq/ “cajita”.

8.4. Los nombres de instrumento del tipo {mə12ə3} forman el diminutivo en {m1ī2v3}: /mʕīmər/ “infernillo, cocinilla”.

8.5. Los nombres de instrumento del tipo {m1ə23a} forman el diminutivo en {m^w1ī23a}: /m^wḡīrfa/ “cucharilla”.

8.6. Palabras en las que existe una vocal larga como segunda radical:

a) {1ūyy}. Ejemplo: /xūyyi/ “mi hermanito”. En grado positivo {1u}: /xu/.

b) {12īyya}. Ejemplo: /ʕwīyya/ “un poco”. En grado positivo {1v}: /ʕi/.

8.7. También hay otras formas de diminutivo menos frecuentes.

a) Los sustantivos cuyos esquemas son {12ə3} o {12ā3} forman el diminutivo con el esquema {12ī2v3}⁴⁶: /kḥīḥəl/ “negrito”, /ḥmīmər/ “burrito”.

b) Los sustantivos cuyo esquema es {12ī3} hacen el diminutivo en {12īwv3}⁴⁷: /ʕḡīwər/ “pequeñito”.

⁴³ En relación con el diminutivo, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I., pp. 132-143 y Aguadé/Elyacoubi, *Skūra*, 112-116.

⁴⁴ Corriente en los dialectos sedentarios magrebies (cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 144 y 145-146).

⁴⁵ Sobre el paso de /g/ > /ḡ/ cf. supra § 2.7.

⁴⁶ Véase en andalusí el esquema {1u2āy2a3}: *cubáybar* “grandecito” para el esquema del adjetivo en grado positivo {1a2ī3} (cf. Corriente, *Arabe andalusí*, p. 80). Acerca de este esquema, Corriente dice literalmente: “es bastante probable que esta forma, que injustificadamente se ha supuesto de origen bereber, haya surgido de alomorfos geminados de la base {1a22ī3}, de hecho frecuentes en otras lenguas semíticas y alternante con {12ī3} en arameo” (pp. 80-81).

9. Los numerales⁴⁸**9.1. Cardinales.**

9.1.1. El numeral cardinal /wāḥəd/ “uno” funciona como adjetivo; ante vocal adopta la forma /wāḥd/. Posee una forma femenina /wəḥda/ y un plural /wəḥdīn/. Ejemplos: /wəḥda fīhūm/ “una de ellos”, /təqba wāḥda/ “un boquete”,

9.1.2. Los numerales cardinales del dos al diez en estado absoluto son:

2	žūž	5	xəmsa	8	tmānya
3	tlāta	6	sətta	9	təsʕūda ⁴⁹ (təsʕa)
4	rəbʕa	7	səbʕa	10	ʕəšʕa

Ejemplos: /kānu hūma tlāta/ “eran tres”, /gəʕdu fī žūž/ “se sentaron los dos”. Estos numerales pueden ser utilizados en construcciones de genitivo analítico con el numerado en plural. Ejemplo: /ʕəndi tlāta d əl-ʕədyān/ “tengo tres enemigos”.

9.1.3. En anexión, con el numerado en plural, se construyen de la forma siguiente:

2	žūž	5	xəms	8	təmn
3	təlt	6	sətt	9	təsʕ
4	rəbʕ	7	səbʕ	10	ʕəšʕ

Ejemplos: /ʕəndu xəms wlād/ “tiene cinco hijos”, /žūž ʕīyyāda/ “dos cazadores”, /səbʕ bībān/ “siete puertas”, /təlt ʕyyām/ “tres días”.

9.1.4. Del once al diecinueve son: /ḥdāš, ḥədʕāš/, /ṭnāš/, /təltāš/, /rəbʕtāš/, /xəmsṭāš/, /səttāš/, /səbʕtāš/, /tməntāš/, /tsəʕtāš/.

9.1.5. Las decenas del treinta al noventa son: /ʕəšʕīn/, /tlāīn/, /rəbʕīn/, /xəmsīn/, /səttīn/, /səbʕīn/, /tmānīn/, /təsʕīn/. Cien: /mya/. Mil: /āləf/. Ejemplo: /mya w xəmsīn/ “ciento cincuenta”.

9.2. Ordinales⁵⁰

Tan sólo he hallado el ordinal del número uno: /ūwwəl/. Ejemplos: /l-ūwwəl/ “el primero”, /ūwwəl əz-zmān/ “al principio del tiempo”.

⁴⁷ Típico en dialectos prehilalíes y de montaña del Magreb (cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 147-148).

⁴⁸ Acerca de los numerales, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 147-157 y Harrell, *Grammar*, pp. 89-94.

⁴⁹ Eufemismo en áM. derivado del verbo *sʕād* “ser feliz”. La forma *təsʕa* se evita porque puede significar también “tú mendigarás”, del verbo *sʕa* “mendigar” (cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 147).

⁵⁰ Cf. Harrell, *Grammar*, p. 93. La serie de los ordinales en los dialectos marroquíes es la siguiente: *lūwwəl* “primero”, *tāni* “segundo”, *tālət* “tercero”, *rəbʕəl* “cuarto”, *xāməs* “quinto”, *sādəs* “sexto”, *səbʕəl* “séptimo”, *tāmən* “octavo”, *tāsəʕ* “noveno”, *ʕəšʕər* “décimo”, *ḥādāš* “undécimo”, *ṭnāš* “duodécimo”. El femenino y el plural se forman mediante la sufijación de los morfemas /-a/ e /īn/ respectivamente. En cuanto a las fracciones, cf. Harrel, *Grammar*, p. 94.

10. El Artículo⁵¹

10.1. Definido

10.1.1. El artículo definido es /l-/. Ejemplos: /l-wād/ “el río”, /l-bərd/ “el frío”, /l-ma/ “el agua”.

10.1.2. Sin embargo se asimila ante los fonemas /d/, /ḍ/, /z/, /ẓ/, /ž/⁵², /s/, /ṣ/, /š/, /t/, /ṭ/, /r/, /ṛ/ y /n/. Ejemplos: /d-dəmm/ “la sangre”, /ḍ-ḍār/ “la casa”, /z-znād/ “el perro de caza”, /ž-žmāl/ “el camello”, /z-zərb/ “la maleza”, /s-sma/ “el cielo”, /š-šəhd/ “el calor”, /š-šta/ “la lluvia”, /t-trāb/ “la tierra”, /ṭ-tənṭīn/ “el silbido”, /r-rxīš/ “lo barato”, /ṛ-rās/ “la cabeza”, /n-nməl/ “las hormigas”.

10.1.3. El artículo /l-/ se convierte en /lə-/ cuando precede a dos consonantes. Ejemplos: /lə-ħnəš/ “la serpiente”, /lə-rnəb/ “el conejo”. Y cuando se encuentra entre dos consonantes aparece con la forma /əl-/, /əd-/, /əḍ-/, /əz-/, etc... Ejemplos: /wāḥd əl-fāyn/ “una fuente”, /mn əd-dīb/ “del chacal”, /fəl əs-sārəḥ/ “sobre el pastor”.

10.1.4. No llevan artículo, al igual que ocurre en otros dialectos marroquíes, las palabras de origen bereber, las voces árabes berberizadas y las construcciones de genitivo con /bu/ y /bəni/. Ejemplos: /bəllārəž/ “cigüeña (col. y uni.)”, /tāta/ “camaleón”, /tārāmān/ “carne cocida con agua, tripas”, /tūtu/ “nombre familiar de la alondra, de la hormiga, del saltamontes”, /āqrəb/ “saco hecho con palmito” o /təḥrāmīyyāt/ “malicia, astucia”, /bni āḍra/ “galgo, lebre”, /bu šəbšūla/ “sobrenombre de la alondra”.

10.2. Indefinido⁵³

En el árabe del Sūs se utilizan dos artículos indefinidos: /wāḥəd/ y /ši/. Ambos son invariables.

10.2.1. /wāḥəd/: este artículo indefinido se usa seguido de un sustantivo en singular y determinado por el artículo definido. Ejemplos: /wāḥd ən-nhār ža yəqtəf wāḥd əl-wād/ “un día llegó para cruzar un río”, /wāḥd əl-xrūf wūlla wāḥd əž-ždi/ “un cordero o un cabrito”, /mša wāḥd lə-ħnəš yšīyyəd/ “partió una serpiente a cazar”, /sgāt mʿāha wāḥd əž-žrāna/ “sacó con ella (del agua) una rana”, /mša wāḥd əš-šbəḥ/ “se fue una mañana”, /wāḥd əd-dīb məskīn dūwwəz təlt iyyām b əž-žūʿa/

⁵¹ Sobre el artículo, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol Y, pp. 185-187.

⁵² En relación con la asimilación del artículo a /ž/, véase lo dicho en Cantineau, *Cours*, pp. 53-54 y 59.

⁵³ Acerca del artículo indefinido y su origen, véase lo dicho en Marçais, *Esquisse*, p. 163: “une construction berbère toute semblable a pu favoriser au Maghreb la création de cet outil indéfini”. Sobre esto último, cf. Aspinion, *Apprenons*, p. 33: *yan urgaz* “un hombre”. Pero existe otra teoría expuesta en Corriente, *Arabe andalusí*, p. 83, quien dice: “El hecho de que dicho artículo se haya perpetuado en las hablas urbanas norteafricanas apunta hacia un andalusismo, que habría sido en origen un romancismo sintáctico por el que se tradujo el artículo indeterminado romance por el numeral árabe en la fase inicial de bilingüismo muy imperfecto en la que los sustantivos árabes pasaban al romance generalmente con inclusión de artículo”. Además, podemos pensar que la estructura del artículo indefinido puede haber sido construida por analogía a la del adjetivo demostrativo: véase el apartado 12.1.

“un pobre chacal pasó tres días hambriento”, /mša wāhd əl-bənnāy/ “un albañil marchó”, /wāhd ər-rāžəl ʔāləb ʔif rəbbi/ “un hombre que pide hospitalidad”, /šādəf wāhd əl-lūbāna/ “encontró una perla”, /wāhd əl-mərra/ “una vez”, /qəšša dyāl wāhd əd-dīb/ “historia de un chacal”, /əl-qəšša dyāl wāhd əd-džāža hīyya w l-flāləš dyālha/ “historia de una gallina y sus pollitos”, /əl-qəšša dyāl wāhd əl-məšš hūwwa w wāhd əl-kəlb/ “historia de un gato y de un perro”, /ləbsāt əž-žəld dyāl wāhd əs-slūgi/ “se vistió con la piel de un galgo”, /mša sīdi ʔLi Bāddi l-wāhd əl-ğāba/ “marchó el señor ʔLi Bāddi hacia un bosque”, /mša l-wāhd əd-đār w bğa yəsrəq fīha/ “partió a una casa y quiso robar en ella”, /šābu wāhd rəddāʔt əl-bgər/ “hallaron un lagarto”, /b wāhəd əl-gədra kəhla/ “en una olla negra”, /mšāw wāhd žūž əš-šīyyāda/ “marcharon unos dos cazadores”, /wāhd əž-žūž d ən-nās/ “una de las dos personas”.

10.2.1.2. /wāhəd/ seguido de un sustantivo sin artículo⁵⁴. Ejemplos: /dārhum f wāhd əqrəb dyāl əd-dūm/ “los puso en un saco de palmito”, /wāhd ārgāna/ “un argán”, /wāhəd bəllārəž/ “una cigüeña”.

10.2.2 /ši/⁵⁵. El artículo indefinido /ši/ va seguido de un sustantivo indeterminado en singular o en plural. Ejemplos: /mnīn yəbgi l-fār yāhfər ši ġār kā-yəʔməl lu sbəʔ bībān/ “cuando el ratón quiere excavar una madriguera le hace siete puertas”, /qəšša dyāl ši nsa mšāw wāhd ən-nhār yəsgīw l-ma f əl-ʔīn/ “historia de unas mujeres que partieron un día a sacar agua del pozo”, /ši džāž/ “algunas gallinas”, /kā-yətsənnā ši žrāda lli ʔʔīh/ “esperando que un saltamontes caiga”, /mnīn ʔʔīh ši žrāda w tšūf lə-xdūriyya/ “cuando cae un saltamontes y mira la verdura”, /qəšša dyāl ši nās ʔmīyyīn/ “historia de una gente ciega”, /ši məxxāra/ “unos ladrones”, /ši šta māhi kāyna/ “no hay lluvia”, /ši dīb āxūr yākūlha li/ “otro chacal la comerá por mí”, /ši xbār ši šiʔ/ “¿alguna noticia?” “¿qué hay de nuevo?”.

11. Los pronombres personales⁵⁶

11.1. Independientes

Los pronombres personales independientes son:

3 m. s.	<i>hūwwa</i>	3 c. pl.	<i>hūma</i>
3 f. s.	<i>hīyya</i>		
2 m. s.	<i>nta, ntāya</i>	2 c. pl.	<i>ntūma</i>
2 f. s.	<i>nti</i>		
1 c. s.	<i>āna</i>	1 c. pl.	<i>hna</i>

Ejemplos: /nti sxūna/ “estás caliente”, /əl-qəšša dyāl wāhd əl-kəbš, hūwwa w wāhd bəllārəž/ “historia de un cordero y de una cigüeña”, /āna dāxla/ “estoy entrando”, /hūma šhāb/ “ellos son amigos”, /həttā āna mnīn kā-nədxəl l ən-nās/ “hasta yo cuando entro en la gente”, /klīʔīni ntāya/ “tú me has comido”, /hna bərdānīn/ “nosotros tenemos frío”, /ntūma dəyrīn/ “vosotros estáis haciendo”, /ha ntūma mətxālšīn/ “heos aquí habiendo arreglado las cuentas”, /kāma tʔərrīti nti dərwoq/ “como tú estás despojada ahora”.

⁵⁴ Sobre sustantivos que no llevan artículo, cf. supra § 10.1.4.

⁵⁵ Acerca de otras funciones de esta partícula, cf. Caubet, “les emplois de la particule ši”.

⁵⁶ En relación con los pronombres personales, cf. Harrell, *Grammar*, pp. 134-143.

11.2. Sufijados

Los pronombres personales sufijados son:

3 m. s.	-u, -h, - <i>āh</i> ⁵⁷ , - <i>āh</i>	3 c. pl.	- <i>hūm</i>
3 f. s.	- <i>ha</i> ⁵⁸		
2 c. s.	-k, - <i>ək</i> ⁵⁹	2 c. pl.	- <i>kūm</i>
2 f. s.	- <i>ki</i> ⁶⁰		
1 c. s.	- <i>nī</i> ⁶¹ -i, - <i>ya</i> ⁶²	1 c. pl.	- <i>na</i>

11.2.1. Este tipo de pronombres va sufijado:

a) A verbos. Ejemplos: /ʕṭāw-āh/ “le dieron”, /ddīha/ “la trajeron”, /šāfətha/ “ella la vio”, /ǧəllāw-āh/ “lo encarecieron”, /šāfhūm/ “los vio”, /yṭīyyəhḥa/ “la hace caer”, /xəššātni/ “necesito”, /šəttu/ “lo he visto”, /xəššək/ “necesitas”, /ṭərfūni/ “vosotros me conocéis”.

b) A sustantivos. Ejemplos: /a ʕəmmti dəbbāna, ma l ki?/ “¿oh mi tía mosca! ¿qué te ocurre?”, /ṭṣārtək/ “tu salario”, /ḥəss snānu/ “el ruido de sus dientes”, /ʕəbdāt rəʕlīha/ “ella alargó sus piernas”, /hūwwa mūrādu/ “él era su deseo”, /xūya/ “mi hermano”, /xūyyi/ “mi hermanito”, /rəqəbti/ “mi cuello”, /ma lək nti ma līk rəqba?/ “¿qué te sucede que no tienes cuello?”, /fūmmi/ “mi boca”, /mərtu/ “su mujer”, /nəfli lək ǧūššək/ “yo te despiojaré”, /bbwāh/ “su padre”, /ṭāʕīni/ “mi guisado”.

c) A preposiciones. Ejemplos: /əs-sālāmu ʕlāykūm/⁶³ “la paz con vosotros”, /xərʕu līyya/ “salieron a por mí”, /bīnhūm w bīn ḥwāyʕhūm/ “entre ellos y sus ropas”. Podemos encontrar más ejemplos de preposiciones con pronombres personales sufijados en el apartado dedicado a aquéllas.

12. El demostrativo

12.1. Adjetivo

12.1.1. El adjetivo demostrativo que indica proximidad es /hād/ “este, esta, estos”. Es invariable y se utiliza seguido de un sustantivo determinado por el artículo

⁵⁷ En el plural de los verbos defectivos. Sobre este pronombre, cf. Vicente, *Anjra*, p. 174, Grand’Henry, *Cherchell*, p. 131 y Grand’Henry, “Saoura”, p. 222.

⁵⁸ Con respecto a la asimilación del pronombre personal sufijado en la tercera persona del singular femenina, cf. Cantineau, *Cours*, pp. 75-76: *ʕrāḥḥa* “il l’a blessée” en lugar de *ʕrāḥḥa*.

⁵⁹ En relación a esta forma, véase lo dicho para /-āh/.

⁶⁰ Se trata de un caso de analogía morfológica. Acerca de esto, Caubet (“Étude sociolinguistique”, p. 169) dice que, en algunas expresiones, encontramos “formes en -ki qui permettent l’opposition de genre dans les dialectes hilaliens: *ʕəndā-k : ki* “fais attention”, *hāk : ki* “tiens”. En relación con lo dicho anteriormente, véase también *DAF* 10/497.

⁶¹ Con verbos.

⁶² Con verbos y sustantivos.

⁶³ Clasicismo.

definido. Ejemplos: /hād əš-ši lli gūlti li/ “aquella cosa que tú me dijiste”, /hāk hād əš-šəkwa w ddiha l əl-wād/ “coge este odre y llévalo al río”, /hād əl-ʕsəl rxīša/ “esta miel es barata”.

12.1.2. El adjetivo demostrativo que indica lejanía es /dāk/ “ese, aquel”, /dīk/ “esa, aquella” y /dūk/ “esos/as, aquellos/as”⁶⁴. El sustantivo que le sigue está siempre determinado por el artículo definido. Ejemplos: /dāk ən-nhār hūwwa fāš xəlḷəṣt/ “aquel día en el que pagué”, /dāk lə-ḥmār dʕīf/ “aquel burro es débil”, /dīk əs-sāʕa/ “aquella hora”, /āra dīk wəžhāyn lli ʕəndək/ “dame aquellos céntimos que tienes”, /bga yğəttəš dūk əš-šqūfa f əl-ʕəyn/ “quería tirar aquellos cuencos de cerámica en la fuente”, /dūk l-ʕyyāmāt/ “aquellos días”.

12.2. Sustantivo

12.2.1. El pronombre demostrativo sustantivo que indica cercanía es /hāda/ “éste”, /hādi/ “ésta, esto” y /hādu/ “éstos”. Ejemplos: /hādi ʕāndi mūškīla/ “esto es un problema en mí”, /hādi hīyya l-xədma l-mʕāwda/ “éste es el trabajo hecho de nuevo”, /wāš hādi l-ʕsəl wūlla la?/ “¿es esto miel o no?”, /fəkk li hādi/ “arréglame esto”, /hādi lli šārət lək ma šārət l hədd/ “esto que te ha ocurrido no le ocurre a nadie”, /hādi ʕəmmərnī ma sməʕt bīha/ “esto, nunca lo he oído en mi vida”, /hādi hīyya tāməxxārt dyāl əl-ləft/ “esto es un robo insignificante (lit.: Esto es un robo de nabos)”, /hādi hīla/ “esto es una astucia”, /ma hna mʕīša hādi/ “esto no es vida aquí”, /ma āxūr hāda?/ “¿qué otra cosa es esto?”, /hāda māli/ “ésta es mi propiedad”, /hāda mšīti dīma/ “éste es mi paso siempre”, /hāda žəmli/ “éste es mi camello”, /hādu dʕāf/ “estos son débiles”.

12.2.2. El pronombre demostrativo sustantivo que indica lejanía es /hādāk/ “ése, aquél”, /hādīk/ “ésa, aquélla, aquello, eso” y /hādūk/⁶⁵ “ésos/as, aquéllos/as”. Ejemplos: /hādāk ʕāhdi bīh/ “aquello es lo que sé de él”, /hādīk hīyya lli kāyna/ “aquello es lo que había”.

13. El pronombre indefinido.

13.1. /dāk əš-ši/, /hād əš-ši/ “aquello, eso”. Ejemplos: /šāf dāk əš-ši/ “vio aquello”, /hād əš-ši lli gūlti li/ “esto que me dijiste”, /ši ma smāʕnāh/ “ninguna otra cosa he oído”.

13.2. /ši wāḥəd/, /wāḥəd/ “alguien”. Ejemplos: /gīr w kān īla ʕəddīt ši wāḥəd, w ddžīh ʕəddā hərəra, kā-yədrəbni/ “por una sola razón, cuando pico a alguien y le sobreviene una picadura que quema, entonces me golpea”, /gāl lu wāḥəd mən xūtu/ “le dije uno de sus hermanos”, /wāḥəd fihūm/ “uno de ellos”, /gāl wāḥəd l-wāḥəd/ “dijo el uno al otro”.

13.3. /wāḥəd šwīyya/ “un poco”.

13.4. /ši hədd/ “alguien”.

⁶⁴ Que es invariable en la región de *Jebala* (cf. Vicente, *Anjra*, p. 139).

⁶⁵ No he encontrado ningún ejemplo con este pronombre en plural; sin embargo, por analogía con otros dialectos marroquíes, he reconstruido su forma. Véase esta forma en Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 125 y Harrell, *Grammar*, p. 143.

13.5. /ħədd āxūr/ “otro”. Ejemplo: /xəft yākūlək ši ħədd āxūr/ “tengo miedo que otro te coma”.

13.6. /ħəttə ši/. Ejemplo: /āna ma řāndi ħəttə ši xbār/ “no tengo ni una noticia”.

13.7. /ħəttə wāħəd/ “nadie, ninguno”. Ejemplo: /ħəttə wāħəd fīkūm ma ysāl əl-l-āxūr/ “ni siquiera ninguno de vosotros pregunta al otro”.

14. Pronombres y adjetivos interrogativos

14.1. /āš/: “¿qué?, ¿cuál?”. Ejemplos: /ħəttə ħūwwa sməf wəldu āš gāl/ “hasta él oyó lo que dijo su hijo”, /bġa yšūf āš mən xəfṛa təmma/ “quiso ver qué verdura había allí”, /kā-yxəmməm āš yəfīməl/ “está pensando qué hacer”, /ma řəft ši āš nsəbbəq mənħūm w āš n-wəxxəř/ “no sé a cuál de ellos pondré delante y a cuál el último”, /řəřfāt āš kāyn/ “supo lo que había”, /āš kāyn/? “¿qué ocurre? ¿qué hay?”, /ma řāndi xbār, āš kāyn/? “no tengo noticias, ¿qué ocurre?”, /āš řəfti nta, a wlīd-i/? “¿qué viste tu, hijo mío?”.

14.2. /āš ən/⁶⁶. “¿qué?, ¿cuál?, ¿quién?”. Ejemplos: /āš ən ħūwwa dərwəq/? “¿qué es esto ahora?”.

14.3. /škūn/: “¿quién?”. Ejemplos: /škūn dāxəl řəndna/? “¿quién está entrando en nuestra casa?”, /škūn lli xərrəž lək řəynīk ħākdāk/? “¿quién te ha sacado los ojos así?”, /škūn lli ġəlla z-zrəř/? “¿quién es el que ha aumentado el precio de los cereales?”, /w dāk əl-ħdīd škūn lli ħəzzu/? “y aquel fusil, ¿quién lo ha levantado?”, /kā-yətsənnə škūn lli ġādi yədxūl mn ən-nqāb/ “está esperando quién es el que entrará por el agujero”.

15. El pronombre relativo⁶⁷

Los pronombres relativos más usados que aparecen en los textos son: /lli/, “que, el que, quien” (para personas y objetos), /ma/, “que” (sólo para objetos), /fāš/ “en el que”, /mnāš/ “de qué”, /lli fāš/ “en el que”, /lli bāš/ “con el que”, /wūqt əmma/ “cada vez que”, /řlāš əmma/ “todo aquello que”.

15.1. /lli/⁶⁸. El pronombre relativo /əlli/ está asociado a un antecedente determinado. Ejemplos: /ma ħəgg ġ^wəl əl-fəřṛān lli gāl klāmu/ “¿cuán verdad es el dicho del horno que ha contado él?”, /ħka lu ř-řāžəl lli bīh/ “le contó el hombre lo que había en él”, /qra w fāt l-qrāya lhīh, lli ħyya xəššātni āna, mənnu třəlləmtha/ “leyó y pasó la lección allí, la cual necesitaba yo; de él la aprendí”, /kā-nəbni lə-bni lli ma kān ši kīfu/ “está construyendo el edificio, el cual no hay otro como él”, /əl-wəld lli řāf səksu/ “el hijo que vio el cuscús”, /fāyn əl-mūđəř lli səħħ līna/? “¿dónde está el lugar que es seguro para nosotros?”, /w mən əl-fəqsə lli fīh kā-ygūl/ “y de la cólera que había en él, decía”, /ħādīk ħyya lli kāyna/ “aquella es la que hay”, /ħūwwa lli

⁶⁶ Sobre el origen de la partícula “ən” cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. II, p. 32; entre otras teorías propuestas, la autora señala un posible origen bereber: “peut-être dans la série demonstrative-relative -ən, -əmma”. Véase también Marçais, *Esquisse*, p. 232.

⁶⁷ Acerca del pronombre relativo, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 174-177.

⁶⁸ Sobre la etimología de /lli/, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, pp. 141-142. Véase también Caubet, “Quelques proto-formes”, p. 97.

yəqðər yðəbħər ʕlīyya/ “él es quien puede tomar partido por mí”, /xdəm li xədma lli ma nənsāk ši ʕlīha/ “hazme un trabajo del que no me olvide de ti”, /āna lli ʕrəft škūn fīhūm lli dda l-āxūr/ “yo soy quien supo quien de entre ellos fue el que cogió al otro”.

15.1.1. En determinados contextos encontramos /lli/ o /škūn əlli/ utilizados sin antecedente; en estos casos realizan las funciones de antecedente y relativo. Ejemplos: /kā-yətsəna škūn lli ġādi yədxūl mn ən-nqāb/ “está esperando quien entrará por el agujero”, /škūn lli xərrəž lək ʕəynīk hākdāk?/ “¿quién te ha sacado así los ojos?”, /lli stənn əl-ūwwəl, n^w ġəz šāħbu/ “quien saboreó el primero, dio un codazo a su amigo”, /nāʕtīk lli tħəbb/ “te daré lo que quieras”, /lli yəʕləb yfənnən/ “quien pide precisa”, /w lli kā-təddīha l-īd lə l-fūmm/ “y lo que la mano se lleva a la boca”, /lli bġa yʕīyyəħħa, yʕīyyəħ-ħa/ “quien quiere tirarla, la tira”, /lli wləd ma tħanna ši/ “quien te engendró no se tranquilizó”, /lli dār līha bāb, āllāh ysəddha ʕlīh/ “quien le pone una puerta, Dios se la cierra”.

15.2. /lli/ con antecedente indeterminado por /wāħəd/⁶⁹ o por /ši/. En este caso, el pronombre relativo no aparece cuando el antecedente está indeterminado por /wāħəd/; sin embargo, cuando está indeterminado por /ši/ es facultativo. Ejemplos: /qəšša dyāl wāħd ər-rāžəl məskīn kān ʕəndu wāħd əž-žmə/ “historia de un pobre hombre que tenía un camello”, /qəšša dyāl ši nsa məšāw wāħd ən-nhār yəsgīw l-ma f əl-ʕīn/ “historia de unas mujeres que partieron un día a sacar agua del pozo”, /kā-yətsəna ši žrāda lli tħīh/ “esperando que un saltamontes caiga”.

15.3. /ma/. Ejemplos: /l-qūbāʕ kā-ybərd w ma yšīb ma yākūl/ “la alondra pasa frío y no encuentra qué comer”, /ʕərfəti ma yži mlīh/ “tú sabes que lo que viene es bueno”, /mnīn kā-nədxəl l-ən-nās ma bīnhūm w bīn ħwāyžhūm.../ “cuando entro en la gente, en lo que está entre ellos (su piel) y sus vestidos...”, /ma tla šāb ma yqūl/ “ya no encontré qué comer”, /wāš hākda tkūn l-xāwa ma bīn lə-xxūt?/ “¿es así la hermandad que hay entre los hermanos?”, /ma ʕəndī ma ngūl fīha/ “no tengo nada que decir sobre ello”.

15.3.1. /fāyn ma/ “donde, en cualquier lugar que”. Ejemplos: /fāyn ma lqīti l-ħərt, tʕərfu dyālna/ “donde encuentres la tierra de labranza, has de saber que es la nuestra”, /fāyn ma tlāga l-kəlb mʕa l-məšš, kā-ygūl lu.../ “en cualquier lugar que el perro se encuentra con el gato, le dice:...”.

15.4. Preposición seguida de la partícula /āš/⁷⁰.

- /fāš/. Ejemplos: /ħātta l dāk ən-nhār fāš ža l-qəttāʕ lli dda lu žəmlu/ “hasta aquel día en el que vino el saltador que cogió su camello”, /dāk ən-nhār ħūwwa fāš xəlləš/ “aquel día fue en el que pagué”, /mūðəʕ əš-šīyyāda təmma fāš ən ħūwwa l-mərfā/ “el lugar de los cazadores, allí en el que está el pasto”, /w l-yūm fāš ʕīfīni

⁶⁹ Acerca de esto, Caubet (*L'Arabe marocain*, vol. I, p. 174) dice: “si l'antécédant est moins déterminé, l'usage montre que l'on peut avoir, soit le pronom lli, soit une marque ϕ ”.

⁷⁰ Cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 238; Harrell, *Grammar*, p. 164. Este tipo de construcción puede ser debida a la interferencia del romance en andalusí: véase Corriente, *Arabe andalusí*, p. 97: “Por interferencia romance, y como perdura en norsteafricano, los relativos, en especial *áš*, pueden ser precedidos de preposición en oración consecuyente en lugar de que aquélla se desplace al final ante un pronombre de retorno”.

wəld/ “y hoy en el que me has dado un hijo”, /w āmma fāš wəldək fəḏəḥtūh/ “y ahora que te ha engendrado, tú lo deshonras”, /ən-nəmla g^wʕdət hīyya ḥətta l šhār yənnāyr fāš ʕərfāt əd-dənya xəḍrə/ “la hormiga descansa hasta el mes de enero, momento en el cual sabe que el mundo está verde”, /žābtu ḍ-ḍār ydūz f dīk əl-ḡāba fāš dda dāk əž-žməl l mūlāh/ “el azar hizo que pasara por aquel bosque en el que cogió aquel camello a su dueño”, /ən-nhār lli ma nədxəl šī ʕlīkūm, tʕərfūni dāk ən-nhār hūwwa fāš xəlʕəšt/ “el día que no entre ante vosotros, sabréis que en aquel día pagué”, /mūdāʕ əš-šīyyāda təmma fāš ən hūwwa l-mərfə/ “el lugar de los cazadores, allí es donde hay pasto”.

- /mnāš/ Ejemplo: /ma ʕəndi mnāš nxāf/ “no tengo de qué tener miedo”.

15.5. /lli fāš⁷¹/, /lli bāš/. Ejemplos: /ʕtāwāh ən-nās wāḥd əš-šəkwa lli fāš kə-yməxḍu lə-ḥlīb/ “la gente le dio un odre en el que batían la leche”, /nəmši l-wāḥd əl-mūdəʕ lli fāš nākūl bla təšnāʕ/ “voy a un lugar en el que comer sin escuchar”, /kāma ḍ-ḍərba lli bāš məḍrūb hūwwa/ “como el golpe que él había recibido”.

15.6. /wūqt əmma/ “cada vez que”. Ejemplos: /kān f əl-ʕāda dyālu kə yəmši wūqt əmma žāʕ l təḥt wāḥd əl-kəmma/ “era su costumbre cada vez que tenía hambre el ir bajo una higuera”.

15.7. /ʕlāš əmma/ “todo aquello que”. Ejemplo: /wəššīna ʕlāš əmma tḥəbb/ “recomiéndame todo aquello que te gusta”.

16. El reflexivo

16.1. El reflexivo se construye con el sustantivo /rāš⁷²/ seguido de un sufijo pronominal. El plural es: /rūš/. Ejemplos: /yəḍrəb rāšu/ “se golpeará a sí mismo”, /kūll wāḥəd mənna kla ʕyāftu l rāšu/ “cada uno de nosotros se comió su hospitalidad”, /yḡəʕʕəd rāšu/ “él levanta su cabeza (se despierta él mismo)”, /žāmʕu rūškūm/ “iros”, /žmāʕ rāšu/ “él mismo se preparó”.

16.2. Puede utilizarse también con las siguientes preposiciones: /mʕa/, /ʕla/, /f-/ , /b-/; y seguido de sufijo pronominal. Ejemplos: /kə-yḡūl mʕa rāšu⁷³/ “se dice a sí mismo”, /xəržət tšəmməš mʕa rāšha/ “salió a tomar el sol ella misma”, /ḡālət mʕa rāšha/ “se dijo a sí misma”, /ʕla rāši nʕāllmu/ “yo mismo lo enseño”, /ʕəžbātu w ḡāl mʕa rāšu/ “le gustó y se dijo”, /ḡālət wāḥd ən-nhār mʕa rāšha/ “se dijo un día a sí misma”, /hūwwa hākdāk kə-yərfə mʕa rāšu/ “él estaba así pastando él mismo”, /qəntət f rāšha/ “desesperé ella misma”, /kūlla yəfkər ʕla rāšu/ “cada uno piensa en sí mismo”, /ttūḡəḍ mʕa rāšu/ “se despertó él mismo”, /nədfāʕ b rāši/ “me empujó a mí mismo”, /ḡāl mʕa rāšu/ “se dijo a sí mismo”, /ma fāqət b rāšha/ “no se dio cuenta”, /ḍənn fi rāšu/ “pensó para sí mismo”, /hūwwa hākdāk ḥāyr mʕa rāšu/ “él

⁷¹ Marçais (*Esquisse*, p. 205) señala que “āš, en combinaison avec une préposition, passe de l'emploi interrogatif à la liaison relative, précédé de lli (*ddi*), notamment au Maroc, en tlemcenien et dans le Nord constantinois: *l-ʕām lli fāš mšūt* “l'année où je suis parti”.

⁷² Cf. esta voz para construir el reflexivo en Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 128 y Cohen, *ḥassānīya*, p. 153.

⁷³ Véase lo dicho en Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 128: “*mʕa rāšu* es un calco semántico del reflexivo bereber *s-ugayyu-nnəs* “él, él mismo” (literalmente “con su cabeza”).

mismo estaba así estupefacto”, /xəmməḡ mʕa rāʕu/ “pensó él mismo”, /ʕhāh mʕa rāʕu/ “él mismo se fortificó”.

17. El genitivo⁷⁴

El genitivo en el árabe del Sūs se construye mediante la anexión directa (sintético) o la anexión indirecta (analítico). Me resulta bastante difícil, teniendo en cuenta sólo los textos de Destaing, determinar cuál de las dos es la más utilizada⁷⁵.

17.1. La anexión directa. En este tipo de construcción, el regente aparece sin artículo; en cuanto al regido, puede aparecer con o sin artículo en función de que esté determinado o no. La anexión directa es empleada en los siguientes casos:

- a) Sentido. Ejemplos: /rīht əz-zīt/ “el olor del aceite”, /b rīht ʕāʕīni/ “por el olor de mi guisado”.
- b) Cuando el regente es /mūl/. Ejemplos: /mūl əz-zrāʕ/ “el dueño de los cereales”, /ha wəld mūl əd-dār ʕəl/ “he aquí que el niño del dueño de la casa miró hacia arriba”, /mūl ʕāʕīn/ “el dueño de un guisado”, /mūl əl-fəʕla/ “el dueño del acto”.
- c) Períodos de tiempo. Ejemplos: /ʕhāʕ yənnāyʕ/ “el mes de enero”.
- d) Expresiones usuales en las que el regente y el regido están íntimamente relacionados. Ejemplos: /xbāʕ əl-xīʕ/ “las noticias del bien”, /dīf rəbbi/ “el invitado de mi señor (el huésped de honor)”, /bāb əd-dār məhlūl/ “la puerta de la casa está abierta”, /rāʕ əl-māl/ “la cabeza de la propiedad (capital, precio de compra)”, /yəhʕābha rāʕ bnādəm/ “le pareció la cabeza de un hombre”, /həl l-ləʕd/ “la gente de la tierra”, /rəddāʕt lə-bgəʕ/ “mamadora de las vacas (variedad de lagarto)”.
- e) Parentesco. Ejemplos: /ʕmm əd-drāri/ “la madre de los niños”, /xū lə-mʕa/ “el hermano de la mujer”.
- f) Con sustantivos abstractos. Ejemplos: /mədḡūnt əʕ-rḡa/ “lo molido del molino”, /nhāʕ l-āʕəl/ “el día de la demora (el día fijado)”, /ʕīlmu n-nāʕ/ “la ciencia del fuego (la alquimia)”, /gīmt ryāl/ “valor de un rial”.
- g) Partitivo. Ejemplos: /wʕhāyn tārāmān/ “dos céntimos de tripas”.
- h) Lugar. Ejemplos: /mūḡāʕ əʕ-ʕyyāda/ “el lugar de los cazadores”, /f wūʕt wāḡd əl-bīr mənsi/ “en medio del pozo olvidado”, /f qāʕt l-bīʕ/ “en el fondo del pozo”.
- i) En el superlativo⁷⁶. Ejemplos: /nta xīyār ən-nās/ “tú eres el mejor de la gente”.

⁷⁴ Acerca del genitivo en áM., cf. Harning, *The Analytic Genitive*.

⁷⁵ Con respecto a esto, cf. lo dicho en Grand’Henry, *Mzāb*, p. 83: “{...} contrairement à ce qui se passe dans les parlers de citadins où l’anexion directe apparaît souvent comme une catégorie syntaxique résiduelle, les parlers de bédouins font un usage fréquent de ce type d’anexion et c’est au contraire l’anexion indirecte qui est relativement peu utilisée”. De lo dicho anteriormente, y teniendo en cuenta que el dialecto descrito por Destaing es de tipo beduino, podemos afirmar que la anexión sintética es más utilizada.

j) Partes del cuerpo. Ejemplos: /xəbšāt əd-drāri f əl-gəšʕa/ “las uñas de los niños están en el cuenco del cuscús”.

k) Con numerales. Ejemplos: /ʕəndu xəms wlād/ “tiene cinco hijos”, /žūž šʕyyāda/ “dos cazadores”, /səbʕ bībān/ “siete puertas”, /təlt ʕyyām/ “tres días”.

17.1.1. En el caso de los sustantivos cuyo género es femenino, terminandos en /-a/, y funcionando como regentes, ésta se transforma en /-t/ ante lo regido. Ejemplos: /rəddāʕa/ > /rəddāʕt lə-bgər/ “mamadora de las vacas (variedad de lagarto)”, /qāʕa/ > /f qāʕt l-bīr/ “en el fondo del pozo”, /kʷtra/ > /kʷtərt l-bərd/ “la abundancia del frío”, /məḏḥūna/ > /məḏḥūnt ər-ḥa/ “lo molido del molino”, /gīma/ > /gīmt ryāl/ “valor de un rial”, /rīḥa/ > /rīḥt əz-zīt/ “el olor del aceite”.

17.2. La anexión indirecta⁷⁷.

La anexión indirecta se realiza mediante la partícula /dyāl/⁷⁸ o su forma abreviada /d/. Esta partícula es invariable⁷⁹. Los diferentes tipos de anexionen indirectas aparecen en los textos son:

a) Partitivo. Ejemplos: /rəṭlāyn d əl-lḥəm/ “dos libras de carne”, /qəšša dyāl wāḥd əž-žūž d ən-nās/ “historia de dos personas”.

b) Relación entre dos objetos concretos. Ejemplos: /šbəṭ fīha š-šəb dyāl əs-sədra w gəlləʕ līha ž-žəld dyāl əs-slūgi/ “las ramas del azufaifo la atraparon y desgarraron la piel del galgo”, /w bīn əl-xyūt dyāl l-kəswa/ “y entre los hilos del vestido”, /gəšʕa dyāl əṭ-ṭām/ “un recipiente de cuscús”, /šqūfa dyāl əṭ-ṭīn/ “tiestos de arcilla”.

c) Relación entre un objeto concreto o abstracto y un modificador animado. Ejemplos: /əl-bərdʕa dyāl lə-ḥmāra/ “la albarda de la burra”, /qəšša dyāl wāḥəd lə-mra ḥyya w wəldha/ “historia de una mujer y de su hijo”.

⁷⁶ Sobre el superlativo, cf. supra § 7.3.

⁷⁷ En lo que respecta a los dialectos de Marruecos, Harning (*The Analytic Genitive*, p. 129) establece la siguiente clasificación en el uso del genitivo analítico: “*d* and *dya*l are the ordinary exponents in the northwestern part of Morocco, including the madani dialects of Tangier, Larasch, Rabat and Fes and the rural dialect of Ouargha north of Fes” {...} “*D* and *dya*l also occur sporadically in the southwestern part of Morocco; *d* is reported from the rural dialects of Šāuia and Houwāra and the madani dialect of Mogador”.

⁷⁸ Sobre el origen de esta partícula, cf. lo dicho en Colin, “Des juifs nomades”, p. 54: «{...} le démonstratif relatif-possessif *di*, *d*, du marocain actuel s’y rencontre couramment sous la forme archaïque *aldi*, *addi*, avec les mêmes emplois; on y relève aussi l’emploi de ce mot suivi de la préposition dialectale *yāl*- pour former une locution progressive: *addi yāli* “celui qui est à moi, le mien”, qui donne l’étymologie du *dyāli* marocain moderne». En relación con la utilización de esta partícula en algunos dialectos de Marruecos y Argelia, cf. Marçais, “El-Milia”.

⁷⁹ Cf. lo dicho en Harning, *The Analytic Genitive*, p. 132: “*Dyāl* is not inflected, at least not in the madani dialects”.

d) Lugar. Ejemplos: /təqba dyāl lūbāna/ “un boquete de una perla”, /kān ʕəssās f wāḥd əl-bḥīra dyāl əd-dəllāʕ/ “era guardián en un huerto de sandías”, /sākna f wāḥd əl-ʕəyn dyāl l-ma/ “viviendo en una fuente de agua”.

e) Sustantivos abstractos. Ejemplos: /wʕīyya d əl-wālīdīn/ “una recomendación de los padres”, /tāməxxārt dyāl əl-ləft/ “el robo de los nabos (robo insignificante)”.

f) Sin el sustantivo. Ejemplos: /bda ywərri līha dyāl ən-nās/ “empezó a mostrarle la de la gente”.

17.2.1. Los dos casos encontrados con la partícula /d/, no me permiten establecer conclusiones sobre su utilización. Ejemplos: /wʕīyya d əl-wālīdīn/ “la recomendación de los padres”, /rətlāyn d əl-lḥəmm/ “dos libras de carne”, /ʕəndi tlāta d əl-ʕədyān/ “tengo tres enemigos”.

17.2.2. Siguiendo a Harning⁸⁰, son simétricamente definidas⁸¹ aquellas anexiones en las que tanto el sustantivo de la primera parte de la anexión como el modificador llevan artículo. Ejemplos: /əl-bərdʕa dyāl lə-ḥmāra/ “la albarda de la burra”, /kān ʕəssās f wāḥd əl-bḥīra dyāl əd-dəllāʕ/ “era guardián en un huerto de sandías”, /sākna f wāḥd əl-ʕəyn dyāl l-ma/ “viviendo en una fuente de agua”.

Hablamos de simétricamente indefinidas⁸² cuando no aparece el artículo en ninguna de las dos partes de la anexión; este tipo de casos es muy raro. Ejemplos: /təqba dyāl lūbāna/ “un boquete de una perla”.

En los ejemplos asimétricamente indefinidos⁸³, la primera parte de la anexión aparece indefinida y el modificador lleva artículo. Ejemplos: /kān ʕəssās f wāḥd əl-bḥīra dyāl əd-dəllāʕ/ “era guardián en un huerto de sandías”, /sākna f wāḥd əl-ʕəyn dyāl l-ma/ “viviendo en una fuente de agua”, /qəʕʕa dyāl wāḥəd lə-mra ḥīyya w wəldha/ “historia de una mujer y de su hijo”.

17.2.3. La posesión. El árabe del Sūs expresa la posesión mediante la partícula /dyāl/ seguida del pronombre personal sufijado⁸⁴. En este caso, esta partícula posee un femenino /dyālt/ y un plural /dyāwl/ que conciertan con el regente⁸⁵.

a) Con /dyāl/. Ejemplos: /səmfu d-džāzāt əd-dzəfzīfa dyālu/ “las gallinas oyeron el batir de sus alas”, /təḥt əz-zərb dyālna w ʕla bərra dyālu/ “lo que hay bajo la maleza es nuestro y lo de fuera de él”, /wāḥd əd-dīf f bāb əd-dār dyālna/ “hay un invitado en la puerta de nuestra casa”, /l-xənša dyāli/ “mi saco”, /ḥkāw l-qādīyya dyālhūm/ “contaron su problema”, /sīr lə l-mḥəll dyālək/ “ve a tu lugar”, /ma hūm šī f əd-dəḍ dyāli/ “no se parecen al mío”, /fāq mn əl-gəlba dyālu/ “se levantó a

⁸⁰ *The Analytic Genitive*, pp. 133-134.

⁸¹ “symmetrically definite”.

⁸² “symmetrically indefinite”.

⁸³ “asymmetrically indefinite”.

⁸⁴ En relación con la posesión, cf. Harrell, *Grammar*, p. 203.

⁸⁵ Acerca de estas formas variables, véase lo dicho en Aguadé/Elyaâcoubi, *Skūra*, p. 130.

causa de su bastonazo”, /wāhd ən-nəʕʕa dyālna/ “una oveja nuestra”, /rəfdətha ʕəl lə-ħməṛ dyālna/ “la subió sobre nuestro burro”.

b) Con /dyālt/. Ejemplos: /nta nsīti dyāltək təht əl-kəskās/ “tú has olvidado la tuya sobre la cuscusera”, /dyālti āna shəl mən dyāltək/ “la mía es más fácil que la tuya”.

c) Con /dyāwl/. Ejemplos: /lli ħāllīti līh ʕəynīh, kā-yəbǧi yāʕmi līk dyāwlək/ “a quien le abras sus ojos, deseará cegarte los tuyos”.

18. Preposiciones⁸⁶

18.1. /ʕla/ “sobre, encima de, en, superior a, junto a”. La forma /ʕlī-/ aparece ante pronombre (/ʕlīyya/, /ʕlīk/ , /ʕlīh/, /ʕlīha/, /ʕlīna/, /ʕlīkūm/, /ʕlīhūm/), /ʕāl/ ante el artículo /l-/ o /lə-/ y /ʕl/ ante el artículo definido asimilado⁸⁷.

Ejemplos: /zəff ʕlīhūm/ “se precipitó sobre ellos”, /nəzzlət ʕlīh əṛ-ṛħa w gālət lu/ “puso sobre él el molino y le dijo”, /nəzli ʕəndi w ʕlīk āmān/ “baja junto a mí, estarás segura”, /sməʕ əṭ-ṭəntīn dyāl wāhd əl-ħəʕra ʕla dlūʕu/ “oyó el silbido de una piedra sobre sus costados”, /ħəttə ʕa ʕl ət-tāli/ “hasta que llegó al final”, /ḏħək ʕlīh/ “se rió de él”, /ħəzz xənštu ʕla kətfu w xərʕ mn əl-bīt/ “echó su saco sobre el hombro y salió de la habitación”, /zād ʕəl lə-ħfīr/ “continuó con la excavación”, /zrāw ʕlīha/ “corrieron detrás de ella”, /rəfdətha ʕəl lə-ħməṛ/ “la levantó sobre el burro”, /dxəl ʕlīha əṣ-ṣəhd/ “el ardor penetró en ella”, /ʕla ʕəhdha/ “con toda su fuerza”, /rədd ʕlīh/ “se volvió hacia él”, /xdəm li xədma lli ma nənsāk ši ʕlīh/ “hazme un trabajo por el que yo no me olvide de ti”, /fəkkəṛni ʕlīh dīma/ “me recordarás por ello siempre”, /rʕəʕ əṭ-ṭəfəl ʕla nīyytu/ “volvió el niño de buena fe”, /səqsāt ʕlīh wāhd əṭ-ṭəfəl/ “preguntó por él a un niño”, /sməʕt ʕlīh/ “oí acerca de él”, /dāzət ʕla tāta/ “pasó al lado de un camaleón”, /xəlli ʕlīk əḏ-ḏrāhəm/ “deja a tu lado el dinero”, /nti mʕūla ʕl əs-sārəħ ynəʕʕīk mn əd-dīb/ “tú cuentas con el pastor que te proteja del chacal”.

18.2. /f-/ , /fī/⁸⁸ “en, por, durante, entre, sobre”. Indica principalmente localización tanto en el tiempo como en el espacio. Seguida de un pronombre personal sufijado, adopta la forma /fī-/: /fīyya/, /fīk/ , /fīh/, /fīha/, /fīna/, /fīkūm/, /fīhūm/.

Ejemplos: /kān ʕəssās f wāhd əl-bħīra dyāl əd-dəllāʕ/ “era guardián en un huerto de sandías”, /yəʕməl l-ħəss kīr f əl-hāwa/ “hace mucho ruido en el aire”, /f əl-ʕāda/ “normalmente”, /rʕəʕ f ħālək/ “¡vuelve!”, /ǧīr zīd fīha/ “simplemente continúa en ello”, /ħəttə rəʕʕət fīyya rəbətī/ “hasta que el cuello entró en mí”, /ʕħa mša l-əs-sūq w šra fīh rəṭlāyn d əl-lħəm/ “ʕħa marchó al zoco y compró en él dos libras de carne”, /nūḏ f ħālək/ “levántate y vete”, /šāf fīha sāʕa/ “la miró durante una hora”, /gṭəʕti f qəlbī/ “me has roto el corazón”, /wəħda fīhūm/ “una de ellas”, /mən ǧīr əs-sǧīr fīhūm/ “excepto el pequeño de ellos”, /qəntṭ fīk/ “desesperé por

⁸⁶ En relación con las preposiciones, cf. Harrell, *Grammar*, pp. 208-211, Caubet, *L'Arabe marocain*, pp. 205-222 y Marçais, *Esquisse*, pp. 216-227.

⁸⁷ Sobre las formas diferentes que adopta esta preposición, cf. Harrell, *Grammar*, p. 210; y Marçais, *Esquisse*, pp 219-220.

⁸⁸ Grand'Henry (*Cherchell*, p. 142) explica que la forma *fī* se mantiene excepto en los casos en los que va seguida del artículo en que sería *f*. Véase también lo dicho por Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 205.

ti”, /klītha f īzārti/ “la comí por mi salario”, /hādi fi dīk/ “ésta es por aquella”, /šhāl ʕtāw fih?/ “¿cuánto te dieron por él?”, /šəbbər f ər-rīš/ “agarró por las plumas”, /dāz f bāb hānūtu/ “pasó por la puerta de su tienda”, /ma ʕəndi ma ngūl fiha/ “no tengo nada que decir sobre ella”, /gəʕdu fi žūž/ “los dos están sentados juntos”.

18.3. /l-⁸⁹ “a, para”. Indica la atribución o el fin, tanto en el tiempo como en el espacio, y en sentido real o figurado. En los textos aparecen estas dos variantes: /li, lək, lu, (lha, lna, lkūm, lhūm)⁹⁰/ y /līyya, līk, līh, līha, līna, līkūm, līhūm/.

Ejemplos: /gāl lu/ “le dijo”, /gūlt lək/ “te dije”, /w ārāha līna/ “hela aquí para nosotros”, /tsəʕžəb fiha w gāl līha/ “se asombró de ella y le dijo”, /ʕya līha f əṭ-ṭrīg w ṭāh/ “se cansó de ella en el camino y cayó”, /nəzlāt lu l-lhām w klāha kāmila/ “le puso la carne y se la comió toda”, /žibu li/ “tráemelo”, /bləḡti məqtūʕa līyya/ “mi babucha se me ha roto”, /yākūl līha ḡīr rāsha/ “le come sólo la cabeza”, /āna ṭləbt lək rəzqi/ “te he pedido mi fortuna”, /bḡītək təbni li wāhd əs-sārya/ “quiero que me construyas una columna”, /həṭṭhūm lu güddāmu/ “pónselos delante de él”, /həslāt lu f qəmquṃmu/ “ella le inmovilizó el pico”, /hādi lli šārət lək ma šārət l-lhədd/ “esto que te sucedió a tí no le sucede a nadie”, /lli həllīti lu fūmmu, w yʕāyrək bīh, w lli həllīti līh ʕəynīh, kā-yəbḡi yəʕmi līk dyāwlək/ “a quien abres la boca te insultará con ella y a quien abres sus ojos querrá cegarte los tuyos”, /hādi, kā-ygūlu līha n-nās, ʕyyām əl-hərt/ “éstos, como la gente los llama, son los días de las labores”, /gāl l əl-bəqqāl/ “dijo al tendero”, /mətqāl l-əṭ-ṭəṭ/ “un mizcal por la libra”.

18.4. /l-⁹¹ “a, hacia, hasta”. Indica dirección.

Ejemplos: /mšāt l l-ḡāba/ “se marchó al bosque”, /dxəl l wāhd əs-sədra/ “entró en un azufaifo salvaje”, /ža rāyh l əḍ-dār b əd-dbīdbi/ “llegó marchando a la casa con lentitud”, /ržəʕ əṭ-ṭəṭ l ʕənd bābāh/ “el niño volvió a casa de su padre”, /wāš nəqdər nṛūh l əl-mūḍāʕ l-flāni wūlla la?/ “¿puedo ir a tal lugar o no?”, /mšāt hīyya w ʕyyāh l wāhd əl-ʕərs/ “ella y él partieron a una boda”, /lli kā-təddīha l-īd lə l-fūmm/ “lo que la mano se lleva a la boca”, /mšāw ši džāž wāhd ən-nhār l fūq wāhd əz-zəbbāla/ “unas gallinas fueron un día a lo alto de un montón de basura”, /xəržət l ʕəndu/ “salió hacia donde estaba él”, /dda dāk əž-žməl l mūlāh/ “llevó aquel camello a su dueño”, /žāb wəld l-īhūdi l-ʕša mən ḍārḥūm l bīt əḍ-dyāf/ “el hijo del judío llevó la cena desde su casa -de ellos- a la casa de los invitados”, /həzz ʕəynīh l əs-sma/ “levantó sus ojos al cielo”, /dəxlət līhūm l wāhd əl-ḡār/ “se ocultó de ellos en una cueva”, /ṭyyəbha līna l-ḡdāna/ “preparanosla para nuestro almuerzo”, /zūwwlu l-bərdʕa l lə-hmāra/ “quitaron la albarda de la burra”, /w sīdi ʕLi Bāddi ḍrəb yəddu l-āqrāb/ “sīdi ʕLi Bāddi llevó su mano al saco”.

18.5. /bīn/ (/bīnāt-⁹² + pronombre personal sufijado pl.) “entre”.

⁸⁹ Sobre esta preposición, cf. Harrell, *Grammar*, p. 209 y Marçais, *Esquisse*, pp. 218-219. Este último autor distingue *l-* (atribución) de *li* (procedente del antiguo *ʕilā*). Bajo mi punto de vista no está muy clara la diferencia; Grand'Henry (*Cherchell*, pp. 143-144) dice al respecto que en la preposición *llə* se confunden *l-* y *ʕilā* del árabe clásico.

⁹⁰ No existen ejemplos de estas formas dadas entre paréntesis.

⁹¹ Procede del ác. *ʕilā* (cf. Marçais, *Esquisse*, p. 218).

Ejemplos: /bīn əl-xūt/ “entre los hermanos”, /mnīn kā-nədxəl l ən-nās ma bīnhūm, w bīn h̄wāyžhūm w bīn əl-xyūt dyāl əl-kəswa.../ “cuando me deslizo por (la piel) de la gente y sus ropas o entre los hilos de sus vestidos...”, /w šārət bīnāthūm ʔāda/ “y se convirtió en costumbre entre ellos”, /nqəsmu bīnātna/ “dividiremos entre nosotros”, /nfərrquha bīnātna/ “la dividiremos entre nosotros”, /yəbqa l-xīr bīnātna/ “el bien permanecerá entre nosotros”, /dər̄bu l-qəttāʔ b əz-zərwāta bīn l-ūdīn/ “el saltador le golpeó con el garrote entre las orejas”, /dār ət-ʔənžīyya bīn rkābīh/ “puso el recipiente entre sus rodillas”.

18.6. /b-/ “con, en, por, mediante”. Tiene un valor instrumental. Seguida de pronombre personal sufijado tiene la forma /bī-/: /bīyya/, /bīk/, /bīh/, /bīha/, /bīna/, /bīkūm/, /bīhūm/.

Ejemplos: /ymūt b əž-žūʔ/ “morirá de hambre”, /hīyya mḏārya b ər-rfūd/ “ella está acostumbrada a transportar”, /gdəm b gdəm/ “paso a paso”, /r̄žəʔ b yəddu xāwya/ “volvió con su mano vacía”, /šbəʔ fīh l-bāz b əl-mxāləb dyālu/ “se enganchó en él el halcón con sus garras”, /mḗəḥba bīk/ “bienvenido”, /āna sxūna b šūfti/ “estoy caliente gracias a mi lana”.

18.7. /mən/ (/məl/ o /mn/ ante artículo) “de, desde”. Indica origen, procedencia, causa, materia. Con los pronombres personales sufijados, quedaría así: /mənni/, /mənək/, /mənnu/, /mənha/, /mənna/, /mən kūm/, /mən hūm/.

Ejemplos: /nəšriha mn əs-sūq/ “compraré en el zoco”, /hādi hīla mən hīlāt bnādəm/ “esta es una de las astucias del ser humano”, /xərz əl-fāz mən bāb āxūr w mša f hālu/ “salió la rata por otra puerta y se marchó”, /kā-ynəššu wlādha mən bhāyrihūm/ “sus hijos devastaron sus huertos”, /mn əl-xūf dyālu/ “uno de sus miedos”, /ma qdər ši yhəzz řāsu mən ktərt əl-bərd/ “no podía mover su cabeza debido al frío intenso”, /wāš mən xbār ʔāndək?/ “¿qué noticias tienes?”, /šhūdna mənna/ “nuestros testigos están entre nosotros”, /hād ər-řāžəl mn əl-hūmmāq/ “este hombre está loco”, /zərrəg mənha lhīh (təqba)/ “lo atravesó allí (un orificio)”, /mūdda mən təlt iyyām ma kla/ “hace tres días que no come”, /tšūf šəlla mən təqba/ “ves muchos agujeros”, /hādi, mənha nʔəmmər əl-xənša dyāli (šʔīr)/ “ésta (la cebada), he llenado con ella mi saco”, /stġād mənnu/ “estuvo furioso por él”, /dəxxəlha mən ən-nqāb/ “la metió por el agujero”, /hād əš-ši lli gūlti li məl l-mūhāl/ “esto que me dijiste es imposible”, /fāq mn əl-gəlba dyālu/ “se levantó por el bastonazo que le dio (su bastonazo)”, /kūll wāhəd mənna/ “cada uno de nosotros”, /lga wāhd əl-bxūša mn əl-bxūš dyāl əz-zbəl/ “encontró un gusanillo de los de la basura”, /thənnīt mənnu/ “estoy tranquila en cuanto a él”, /kūll ši rxīš mən ġīr məḏhūnt ər-řha/ “todo está barato menos lo molido del molino”, /təht mənni/ “debajo de mí”, /w mn əl-ʔāda l-ʔāwa/ “y de la costumbre, la enemistad”.

18.8. /kāma/, /kīmma/, /k/ “como”.

Ejemplos: /dār l-āxūr kāma gāl lu dāk ər-řāžəl/ “el otro hizo como le dijo aquel hombre”, /ha d-dīb žāy kāma l-ʔāda dyālu/ “he aquí que el chacal viene como es su

⁹² En relación con esta preposición cf. Nöldeke, *Beiträge*, p. 14 y Blau, *Proto-Neo-Arabic features*, p. 227. Existe en arameo, hebreo y etíope siendo desconocida en árabe clásico.

costumbre”, /hətt lu ʕǧǧərba w fkrūn... kāma gāl lu/ “le puso un escorpión y una tortuga... como le dijo”, /xərʒu lʕyʕa ʕəynʕyʕa b əd-dəhk kāma ʕəfti/ “mis ojos se me salieron por la risa como viste”, /ma līk rəqba kīmma gāʕ ən-nās/ “no tienes cuello como toda la gente”, /l-yūm ʕhīh ʕla kīmma kān/ “hoy está más fuerte que como estaba”. /w āna kīmma rāk tʕūf fʕyʕa hāliti tʕəffi/ “y yo, como tú estás viendo en mí, mi estado da pena”, /īla tlāqāw, kā-yədfəl l-məšš f əs-sīr k əl-xərrāz/ “cuando se encuentran, el gato se pone a escupir en el cordón como el zapatero”.

18.9. /bḥāl/⁹³ “como, igual que”. Puede aparecer seguida de un pronombre personal sufijado: /bḥāli/, /bḥālək/, /bḥālu/, /bḥālha/, /bḥālna/, /bḥāl kūm/, /bḥāl hūm/.

Ejemplos: /lī hūwwa ʒʕyʕəd bḥālək.../ “quien es generoso como tú...”, /dīk əl-ʕsəl dyālək ʒātni hərra bḥāl əʕ-ʕābūn/ “tu miel me resultó picante como el jabón”.

18.10. /mʕa/ “con, en compañía de, junto a”. Puede ir acompañada de un pronombre personal sufijado: /mʕāya/, /mʕāk/ , /mʕāh/, /mʕāha/, /mʕāna/, /mʕākūm/, /mʕāhūm/.

Ejemplos: /tlāqa mʕa əl-həmla/ “se encontró con la crecida”, /sədd mʕāk əd-dār/ “cierra detrás de tí la puerta”, /sərrəh ʕəynu mʕa n-nqāb/ “puso su ojo en el agujero”, /twəʕwəʕ mʕāh/ “le susurró”, /kā-yəmši mʕāha/ “va con ella”, /hūwwa hākdāk ǧādi mʕa t-trīq hətta wʕəl l wāhd əl-wād/ “iba siguiendo el camino hasta que llegó a un río”, /ma bǧa ši yqəsmu mʕāya/ “no quiso compartirlo conmigo”, /ʒbəd əl-xūbs lī ʒāb mʕāh mən dāru/ “sacó el pan que trajo con él de su casa”, /āna ǧīr kā-nədqək mʕāk/ “sólo me río contigo”, /īla ʕūwwərti tūwʕəl mʕa l-ʕʕər/ “si vas despacio, llegarás por la tarde”.

18.11. /fūq/ “sobre, encima de”. Indica localización en el espacio.

Ejemplos: /gəʕdət fūq wāhd əl-həʒra/ “se sentó sobre una piedra”, /nəʕbət əl-gədra dyālha fūq ən-nār/ “puso su marmita sobre el fuego”, /mša wāhd əd-dīk wāhd ən-nhār l fūq wāhd əz-zəbbāla/ “un gallo subió cierto día sobre un montón de basura”, /dūwwəz yəddu fūq ət-tʕām/ “pasó su mano sobre la comida”, /mša l əl-ʕəyn hətta wʕəl fūq l-ʕəyn/ “marchó hacia la fuente hasta que llegó sobre ella”.

18.12. /bla/⁹⁴ “sin”.

Ejemplos: /nākūl bla təsnāʕ/ “como sin escuchar”, /nrəfdu ʕlīha bla bərdʕa/ “cargaremos sobre ella sin albarda”, /yīh, wālākīn bla d-dūggān/ “sí, pero sin la degustación”, /w āmma dyāltək nta bla ʕdād/ “y en cuanto a la tuya tú estás sin número”, /txərrʒu bla ʕša/ “lo sacaste sin cenar”, /yxəllīni bla ʕša/ “él me dejó sin cenar”.

18.13. /ʕənd/ “en, junto a, con, en casa de”. Indica posesión y localización en el tiempo y en el espacio. Puede ir seguida de un pronombre personal sufijado: /ʕāndi/, /ʕāndək/, /ʕāndu/, /ʕāndha/, /ʕāndna/, /ʕānd kūm/, /ʕānd hūm/.

⁹³ *ḥāl* en la región de *Jebala* (cf. Vicente, *Anjra*, p. 149).

⁹⁴ Sobre expresiones del tipo “sin mí, sin tí”, cf. Harrell, *Grammar*, p. 208: *bla bīyʕa* “sin mí”, *bla bīk* “sin tí”.

- Posesión. Ejemplos: /ʕəndu xāms wlād/ “tiene cinco hijos”, /ma ʕəndək ši dṛāhəm/ “no tienes ni un dirham”, /ʕəndək təḥqīq bīn lli kla l-lḥəm wūlla la?/ “¿tienes la certitud que es éste el que comió la carne o no?”, /bəllārəž ḥūwwa ʕəndu qəmqūmu ṭwīl/ “la cigüeña tiene un pico largo”, /ʕəndu mʕāh wāḥd əs-slūgi w wāḥd əd-dīb/ “tiene con él a un galgo y a un chacal”.

- Localización. Ejemplos: /škūn dāxəl ʕəndna?/ “¿quién está entrando en nuestra casa?”, /nəzli ʕəndi/ “baja junto a mí”, /xərž ʕənd dāk əṛ-rāžəl/ “salió de la casa de aquel hombre”, /ʕənd ən-nās/ “entre la gente”, /qərrəb l-ʕəndi/ “acércate a mí”, /sīr, žīb līna š-šhūd lli yʕərfūh ʕəndək/ “ve y traenos a los testigos de tu casa que lo conocen”, /xbārha ʕənd kbārha/ “sus noticias en casa de sus grandes”, /mša wāḥd əl-bənnāy ʕənd wāḥd əl-qāyd w gāl lu/ “partió un albañil a casa del gobernador y le dijo”.

18.14. /qbəl/ “antes, antes de”. Tiene valor temporal.

Ejemplos: /nūḍ bəkri qbəl lə-fžər/ “levántate temprano antes del alba”, /qbəl əl-ʕəṛ/ “antes de la tarde”.

18.15. /g^wbāl/ “delante de”. Tiene valor espacial. Aparece seguida de pronombre personal sufijado: /g^wbāli, g^wbālək, g^wbālu, g^wbālha, g^wbālna, g^wbālkūm, g^wbālhūm/.

Ejemplo: /gādyā kā dżri g^wbālha/ “iba corriendo delante de ella”.

18.16. /gūddām/, /l gūddām/, /qəddām/ “delante, delante de”. Tiene un valor temporal.

Ejemplos: /mnīn wşəl g^wddām mūlāh.../ “cuando llegó delante de su señor...”, /gūddām əl-ʕəyn/ “delante de la fuente”, /ḥəṭṭhūm lu g^wddāmu/ “lo pusieron delante de él”, /tqəddəmha b ət-tāwīl l gūddām/ “tú la avanzarás prudentemente hacia delante”, /zīd lə l-gūddām/ “continúa hacia adelante”.

18.17. /təḥt/, /l-təḥt/ “bajo, debajo de”. Indica localización espacial. El giro /təḥt mən/ aparece cuando va seguida de pronombre personal sufijado: /təḥt mənni/ “debajo de mí”, /təḥt mənha/ “debajo de ella”. Aunque también puede ir sufijada directamente como aparece en un ejemplo: /kā-ydīrūk təḥtha/ “ellos suele ponerte debajo de ella (/kəskās/ “cuscusera”)

Ejemplos: /dārha təḥt bātu/ “la puso bajo su axila”, /kā-ydīrūh təḥt əl-kəskās/ “lo ponen bajo la cuscusera”, /kān f əl-ʕāda dyālu yəmši wəqt əmma žāʕ l-təḥt wāḥd əl-kərma/ “era su costumbre cuando tenía hambre el ir bajo una higuera”, /l-mṛa gdāt ən-nār təḥt əl-gədra/ “la mujer encendió el fuego bajo la marmita”, /āna xəft bāš təxsəf bīyya l-ləṛḍ təḥt mənni/ “tengo miedo que la tierra se hunda debajo de mí”, /dəxlu təḥt wāḥd əz-zərba/ “entraron bajo una maleza”, /ʕya w dərrəg təḥt wāḥd əš-šəžra wāḥəd šwīyya/ “se cansó y se refugió debajo de una piedra un poco”, /nta nsīti dyāltək təḥt əl-kəskās/ “has olvidado la tuya bajo la cuscusera”.

18.18. /hətta/, /hətta l/ “hasta”. Seguida de sustantivo o de pronombre personal independiente.

Ejemplos: /hətta ʃ-ʃābūn ma yʕərʕu ʃ/ “desconoce hasta el jabón”, /hətta l əymta w nti ʕla hād əl-məʃyaʔ/ “¿hasta cuándo seguirás este paso?”, /kūwwən ʕlīh hətta l ġādḍa/ “no le respondas hasta mañana”, /sīr hətta nta/ “ve tú también”, /hətta hīyya mn ər-rzəq/ “hasta ella es de la fortuna”, /hətta na/⁹⁵ “hasta yo”, /mūl əḍ-ḍar hətta hūwwa sməʕ wəldu āʃ gāl/ “hasta el dueño de la casa oyó lo que dijo su hijo”, /kā-tg^wʕəd ən-nəmla hətta l əl-ħʃād/ “la hormiga se sienta hasta la cosecha”.

18.19. /ūra/ “detrás”. Aparece seguida de pronombre personal sufijado en el único ejemplo encontrado.

Ejemplos: /tləffət əd-dīb mən ūrāh w lgāha nəʕʒa/ “el chacal se volvió detrás de él y vio que era una oveja”.

18.20. /l l-ūr/, /mən ūr/: “por detrás, hacia atrás”.

Ejemplos: “/twəxxərha l l-ūr/ “ella la pone por detrás”, /bqa d-dīk mən ūr əd-dʒāʒāt bāʃ yzəttəthūm/ “permaneció el gallo detrás de las gallinas con el fin de servirles de guía”, /twəxxər l əl-ūr/ “se echó hacia atrás”, /ʒa mən ūr əl-qəttāʕ/ “vino por detrás del saltador”.

18.21. /hda/ “al lado de, junto a”.

Ejemplos: /yḍūr hda ġāru/ “dará vueltas junto a su madriguera”.

19. Conjunciones⁹⁶

19.1. /hətta/⁹⁷ “hasta que, hasta, también, incluso”. Esta conjunción puede aparecer en los siguientes contextos:

- Delante de un verbo en perfectivo. Ejemplos: /hətta sxən əl-ma msəqqəm w dxəl ʕlīha əʃ-ʃāhd/ “hasta que el agua se calentó bien y el calor la penetró”, /hūwwa hākdāk hətta sməʕ əḍ-ḍənḍīn dyāl wāhd əl-ħəʒra ʕla ḍlūʕu/ “estuvo así hasta que oyó el silbido de una piedra sobre sus costados”, /zād kā-yəbnīha hətta kəmməlha/ “continuó construyéndola hasta que la terminó”, /nwəlli nəḍḥək āna hətta xərʒu līyya ʕəynīyya/ “volví a reírme hasta que se me salieron los ojos”, /əd-dīk bda yəḍḍārəb hətta tməʃ mənnu/ “el gallo empezó a batirse hasta que se deshizo con él”, /bərək ʕlīh b əḍ-ḍərb {...} hətta ʕya lə-ħmār w ʕāh/ “la presionó tanto dándole golpes {...} hasta que se cansó el burro y cayó”, /bda yəkhəz šwīyya b šwīyya hətta wʃəl ʃəḥbu/ “empezó a aproximarse poco a poco hasta que llegó su compañero”.

⁹⁵ < /hətta āna/.

⁹⁶ Acerca de las conjunciones, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 223-240, Harrell, *Grammar*, pp. 211-213 y Marçais, *Esquisse*, pp. 228-246.

⁹⁷ Con respecto a los usos de esta conjunción, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 233.

- Delante de un verbo en imperfectivo. Ejemplos: /ʃīfəʃ li ʃhābək yʃəddu li s-sārya hətta nənzəl/ “envíame a tus compañeros que me sostengan la columna hasta que baje”, /nəzzlu lli rfəttu hətta nqəsmu bīnātna/ “poned lo que habéis levantado hasta que lo dividamos entre nosotros”, /dāk lə-ħmār dʃīf hətta yībəs žəldu ʔəl ʔədmu/ “aquel burro está débil hasta el punto de que su piel se ha secado sobre sus huesos”.

19.2. /lākīn/, /w lākīn/, /wālākīn/ “pero”.

Ejemplos: /yīh, w lākīn bla d-düggān/ “sí, pero sin el gusto”, /yīh, w lākīn xəft mn əʃ-ʃīyyāda bhāli yətlāqāwk/ “sí, pero tuve miedo de que los cazadores como yo te encontrarán”, /ʃəkku bəlli t-ʔāʔm mxūddər b əd-džāž lākīn ma ʃābu ʃāy/ “dudaron si el cuscús estaba aderezado con pollo pero no hallaron nada”, /wālākīn wʃīyya d əl-wālīdīn wāžba ʔəl l-wlād yħəfduha/ “pero la recomendación de los padres es necesaria que los hijos la guarden”, /ʔla rāʃi nʔəllmu, lākīn tɔʔəd ʔəndi/ “con mucho gusto le enseñaré, pero te quedarás en mi casa”.

19.3. /gīr/⁹⁸ “sino, excepto, sólo, otro”. Puede ir acompañada de pronombre personal sufijado: /gīri/, /gīrək/, /gīru/, /gīrha/, /gīrna/, /gīrkūm/, /gīrhūm/.

Ejemplos: /ma kāyn gīr əl-mākla wūlla təʃnāt/ “no hay (otra cosa) sino comer o escuchar”, /gīr mən hna/ “sólo de aquí”, /gīr w kān/ “por una sola razón”, /wəhsāk ntī lli gīr bʔūda/ “mas tú, que sólo eres un insecto”, /mən gīr mədħūnt ə-ʔħa/ “menos lo molino por el molino”, /gīr səktu w kān/ “tan sólo callad y nada más”, /gīr zīd fīha/ “simplemente continúa en él”, /ma gūlt lək āna gīr: əs-sālāmu ʔlāykūm/⁹⁹ “sólo te dije: la paz sea contigo”, /wərrīni gīr mnāyn dāzu/ “muéstrame sólo por donde pasaron”, /mūl əl-ʔəwd yəhsābu gīr yxūwwər/ “el dueño del caballo creía que sólo exageraba”, /mən gīr lə bnādəm/ “excepto el ser humano”, /lə-ʔgərb/¹⁰⁰ ma kā-yākūl gīr ət-tʔāb/ “el escorpión no come sino tierra”, /əl-ʔāhūmma fīyya wa la gīri/ “que sea yo antes que otro”, /ʃāb gīr ʃəbʔu w ər-rīħ/ “encontró sólo su dedo y nada más”, /əl-xīr ma yāklū gīr mūlāh/ “el bien no lo come sino su dueño”.

19.4. /bəlli/¹⁰¹ “que”. Tiene un sentido completivo.

Ejemplos: /nəʔrəf bəlli hədd āxūr ma yākūlni ʃ/ “sé que ningún otro me comerá”, /dħār li bəlli nādət ʔəl lə-ħdīd/ “me parece que estaba posada sobre el fusil”, /fi dīk əs-sāʔa ʃəkku bəlli t-ʔāʔm mxūddər b əd-džāž/ “en aquella hora dudaron que el cuscús estuviera aderezado con pollo”.

19.5. /bīn/ “que”. tiene el mismo sentido de /bəlli/ y es más utilizada que ésta en los textos.

Ejemplos: /ʔəndək təħqīq bīn hāda lli kla l-lħəm wūlla lāʔ/ “¿tienes la certitud de que éste fue el que se comió el pan o no?”, /əʔ-ʔāləb lə-flāni sməʔt ʔlīh bīn hūwwa

⁹⁸ Sobre los usos de esta conjunción cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 233 y 234.

⁹⁹ Clasicismo.

¹⁰⁰ Cf. supra § 2.7.

¹⁰¹ En relación con esta conjunción, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 237.

šāṭar f ʿilām əl-žədwāl/ “he oído que cierto alumno es diestro en la ciencia de los amuletos”, /a wlīdi kā-tʿarfu bīn hna ma ʿəndna hətta ši ʿdu f əd-dūnya mən ġīr bnādəm/ “¡hijos míos!, sabéis que no tenemos ni un enemigo en el mundo a excepción del ser humano”.

19.6. /bāš/¹⁰² “para que, con objeto de, a fin de que”. Tiene principalmente un sentido final.

Ejemplos: /tʿəb mənnu bāš ydīr lu d-drāhəm/ “pidió de él (algo) para hacerle el dinero”, /n ġəz səhbə qbəl ma ysəqsīh bāš yfīyyqu/ “dio un codazo a su compañero, antes de preguntarle, para que se despertara”, /ʿtīni wəžhāyn tārāmān bāš ndūwwəz x^wbīzi/ “dame dos céntimos de tripas a fin de acompañarlos con mi panecillo”, /təʿtīni z-zərrīʿa bāš nšərku āna w ʿyyāk əl-ħərṭ/ “dame la semilla con el fin de compartir tú y yo la siembra”, /w bāš kā-təšrīha/ “y con el fin de comprarla”, /bāš ma yəhrəb šāy/ “para que no huya”, /bāš āna nrīyyəḥ/ “para que yo descanse”, /nədfəʿ b rāši bāš nədxəl/ “yo empujo con la cabeza para entrar”, /bqa d-dīk mən ūr əd-džāžāt bāš yzəttəḥūm/ “permaneció el gallo detrás de las gallinas a fin de servirles de guía”, /šhāl bāš bəʿtīh?/ “¿por cuánto lo vendiste?”, /žābək bābək l ʿəndi bāš nʿālləm lək təḥrəmiyyāt/ “tu padre te trajo junto a mí para que te enseñara astucias”, /āna xəft bāš təxsəf bīyya l-lərḍ təḥt mənni/ “tengo miedo de que se me hunda el suelo debajo de mí”, /ʿtīni wəžhāyn tārāmān bāš ndūwwəz x bīzi/ “dame dos céntimos de tripas a fin de acompañarlos con mi panecillo”, /təʿtīni z-zərrīʿa bāš nšərku āna w ʿyyāk əl-ħərṭ/ “me darás la semilla con el fin de compartir tú y yo la siembra”.

19.7. /ma dām/ “mientras que”. Puede ir seguido de un pronombre personal sufijado y es conjugable.

Ejemplos: /ma dāmət lə-mrə tūwləd/ “mientras que la mujer da a luz”, /ma dāmət əl-ʿəwda tūwləd/ “mientras que la yegua pare”, /wāžba ʿəl l-wlād yḥəfdūha ma dāmḥūm ḥəyyīn/ “es necesario que los niños lo guarden mientras estén vivos”.

19.8. /wāla/ “ni”.

Ejemplos: /bi šərṭ la tʿəkkər ši l-rnəb wāla tʿəttər fi bālək/ “a condición de que no pienses en la liebre ni ella se te venga a la memoria”, /əž-žrāna ma ʿəndha xbar wāla ʿərfət āš kāyn/ “la rana no tiene noticias ni sabe qué hay”.

19.9. /wūlla/ “o bien”.

Ejemplos: /f rəžli wūlla f bləḡti/ “en mi pierna o en mis babuchas”, /təll wāš kāyna š-šta wūlla la/ “mira si llueve o no”, /wāḥd əl-xrūf wūlla wāḥd əž-ždi/ “un cordero o un cabrito”, /təḥt əl-kəskās wūlla təḥt əl-ğūrbāl/ “bajo la cuscusera o bajo el tamiz”, /ma ʿərfātu wāš kla wūlla la/ “no sabía si comió o no”, /wāš ḥādi l-ʿsəl wūlla la?/ “¿es esto miel o no?”, /wāš nəqdər nrūḥ l əl-mūdqəʿ əl-flāni wūlla la?/ “¿puedo ir a tal lugar o no?”.

¹⁰² Acerca de esta preposición, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 238. Véase también su uso relativo en supra § 15.5.

19.10. /ʕla xāṭəʔ/ “porque”.

Ejemplos: /nšəʔku āna w ʕyyāk l-ḥəʔt, ʕla xāṭəʔ hād əl-ʕām tqāḍət li z-zərrīʕa/ “compartiremos tú y yo la siembra porque este año se me ha acabado la semilla”.

19.11. /fāyn/ “donde”.

Ejemplos: /ddāha ḥätta wəʕlu l-mūḍāʕ fāyn ʕləg ʕ-ʕābūn/ “la llevó hasta que llegaron al lugar donde tiró sus cagarutas”, /nəmšiw fāyn ngʕyyulu f ḥālna/ “vamos donde pasaremos el día”.

19.12. /āwwəl ma/ “tan pronto como, en cuanto, en el mismo momento en que”.

Ejemplos: /āwwəl ma bdāw yāklū wāḥəd fihūm sbəq lə l-ḡəʕʕa/ “en el mismo momento en que empezaron a comer uno de ellos se adelantó hacia el plato de cuscús”.

19.13. /qbəl ma/¹⁰³, /qbəl la/¹⁰⁴ “antes que, antes que no”.

Ejemplos: /ngəz səḥbu qbəl ma ysəqsiḥ bāš yfyyqu/ “dio con el codo a su compañero, antes de preguntarle, para despertarlo”, /kān kā-yətxəbba qbəl ma ywūldək nta/ “se escondía antes de engendrarte”, /xəlliw lu l-ʕəʔd xāwya qbəl ma yʕi ʕənd əz-znād/ “dejadle el paso libre antes de que vaya junto al perro de caza”, /dūz əʕ-ʕməl qbəl la nəʕʕik b əd-dəmm/ “entrega el camello antes que yo te cubra de sangre”.

19.14. /mnīn/ “cuando”.

Ejemplos: /šḥāl mən təqba təmma f əl-kəskās mnīn kā-ydīrūk təḥtha w tšūf šəlla mən təqba w mnīn təslək ma kāyn šiʔ/ “¿cuántos agujeros había allí en la cuscusera cuando te pusieron debajo de ella y veías cuantos había al mismo tiempo que no tenías escapatoria?”, /mnīn sməʕ əl-bāša klāmḥūm, bqa ḥāyr w səqsāḥūm/ “cuando el gobernador oyó el discurso de ellos, quedó atónito y les preguntó”, /mnīn ʕa ḥūwwa w ʕyyāḥūm yqəllbu ʕ-ʕməl, ʕābu n-nāga f mūdʕu/ “cuando llegaron él y ellos a buscar el camello, encontraron la camella en su lugar”, /mnīn tdīr yəddək əl-yəmna f əl-qəllūš, ma tsəllha š ḥətta təḥši l-yəʕra fi mūdəʕha/ “cuando pongas tu mano derecha en el recipiente, no la retires hasta que no pongas la izquierda en su lugar”, /mnīn fāq ʕḥa mən nʕās ḡāl l məʕtu/ “después de despertarse ʕḥa dijo a su mujer”, /mnīn kā-tədxəl əl-lyāli, l-mʕiz kā-ybərdu/ “cuando llegan las noches frías de enero, las cabras pasan frío”, /mnīn kā-yədxəl əʕ-ʕif w tkūn əs-sxāna b əl-kʕtə, n-nʕāʕ kā-yḍəʕru b əs-sxāna/ “cuando llega el verano y sube la temperatura, las ovejas sufren por la calor”, /səmfu l-fāʕ mnīn dxəl ʕlīh/ “lo oyó el ratón mientras que entraba en su casa”, /mnīn yəbḡi l-fāʕ yəḥfər ši ḡāʕ kā-yəʕməl lu sbəʕ bībān/ “cuando la rata quiere cavar una madriguera le hace siete puertas”, /səmfu d-dʕāʕət əd-dzəʕzīfa dyālu, mnīn ʕa ḥūwwād mn əs-sma/ “las gallinas oyeron el batir de alas cuando llegó descendiendo del cielo”.

¹⁰³ En relación con esta conjunción circunstancial de tiempo, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 236.

¹⁰⁴ Pienso que esta forma puede haber aparecido por analogía con la forma /qbəl ma/.

19.15. /məndu/, /münd/¹⁰⁵ “desde que”.

Ejemplos: /w kān mūlāh hūwwa, məndu mša lu žəmlu, hāləf la xərž mən dīk əl-ğāba/ “y su dueño, desde que le robaron (se le fue) su camello, había jurado no salir de aquel bosque”.

19.16. /məlli/¹⁰⁶ “cuando, desde que”.

Ejemplos: /məlli l-lūwwəl ržəf hūwwa t-tāli/ “cuando el primero volvió, él fue el último”, /kān fās məlli həss bīhūm w dār mūkhəltu f yəddu/ “estaba vigilando cuando los sintió y puso su fusil en su mano”.

20. Adverbios¹⁰⁷**20.1.** /lhīh/ “allí”.

Ejemplos: /zərrəg mənha lhīh/ “lo traspasó allí”, /qra w fāt əl-qrāya lhīh/ “estudió y pasó la lección allí”.

20.2. /bəlfa/ “mucho”.

Ejemplos: /bəlfa mən təqba/ “muchos agujeros”.

20.3. /šəlla/¹⁰⁸ “mucho”.

Ejemplos: /tšūf šəlla mən təqba/ “verás muchos agujeros”.

20.4. /fəmmər/ + pronombre personal sufijado o sustantivo + /ma/ “nunca”.

Ejemplos: /hādi fəmmərni ma sməft bīha w ma šəfha š/ “ésta, nunca la he oído ni visto”. /fəmmər l-qətt ma rədd lə l-kəlb bləgtu/ “el gato nunca devolvió sus zapatillas al perro”.

20.5. /hākdāk/ “así, de esta forma”.

Ejemplos: /kūll yūm hākdāk hətta tələt ən-nās mn əl-hərt/ “cada día así hasta que la gente subió de la labranza”, /təmm gādi həfyān wāhd əs-sāfa hākdāk/ “empezó a marchar descalzo durante una hora de esa forma”, /hūwwa hākdāk mūdāda/ “estudio así un tiempo”, /wāš hākdāk kā-ykūn əl-lfəb?/ “¿es así como se juega?”, /tlāqāt yəddu mfa džāža hākdāk məžmūfa fūq ət-tfām/ “su mano encontró un pollo entero sobre el cuscús”.

20.6. /žmīf/ “todo”.

¹⁰⁵ Creo que esta conjunción puede ser una posible interferencia clásica (/mundu/).

¹⁰⁶ Sobre esta conjunción y otras que se forman mediante la sufijación de /əlli/, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, pp. 237-238.

¹⁰⁷ Acerca de los adverbios, cf. Marçais, *Esquisse*, pp. 247-271.

¹⁰⁸ < šāy əllāh (cf. DAF 7/171).

Ejemplos: /tʕəlləm lu žmīʕ lli k̄ā-təʕrəf mən l-ānwāʕ ət-təḥrāmīyyāt/ “enseñale todo lo que sabes en cuanto a los diferentes tipos de astucias”.

20.7. /bəkri/ “año, temprano”.

Ejemplos: /qəʕʕa dyāl wāḥd ər-rāʕəl k̄ān bəkri f ʕyyāmu.../ “historia de un hombre que año en sus días era...”, /k̄ān wāḥd ər-rāʕəl bəkri w msāfər.../ “había un hombre que emprendió el viaje temprano...”

20.8. /bəllāti/ “con tranquilidad, con precaución”.

Ejemplos: /lgātha k̄ā-təmši mšītha gđəm bə gđəm bəllāti/ “la encontró marchando paso a paso muy despacio”.

20.9. /wəḥsa/ + pronombre personal sufijado “y menos de”.

Ejemplos: /f əl-xyāl ma ntīq š, wəḥsāk bnādəm/ “de una sombra no me fio, y menos de tí, un hombre”.

20.10. /mən gbʷīla/ “ahora mismo, hace un instante, rápido”.

Ejemplos: /ʕywa, gūlha mən gbʷīla/ “¡ea! dilo ahora mismo”.

20.11. /bīha bīha/ “directamente”.

Ejemplos: /qəʕəd dəru bīha bīha/ “se dirigió a su casa directamente”.

20.12. /təmma/ “allí, ahí”.

Ejemplos: /bābāk, wāš hūwwa təmma āw la?/ “¿está tu padre allí o no?”, /šḥāl mən təqba təmma f əl-kəskās?/ “¿cuántos agujeros hay allí en la cuscusera?”, /bġa yšūf āš mən xəḍra təmma/ “quiso ver cuanta verdura había allí”, /mūdəʕ əš-šyyāda təmma fāš ən hūwwa l-mərʕa/ “el lugar de los cazadores, allí es donde hay pasto”, /bġa ydūwwzu mən təmma/ “quiso pasarlo por allí”.

20.13. /təmmāya/ “allí”.

Ejemplos: /mšāt l təmmāya w gālət/ “partió hacia allí y dijo”.

20.14. /w āmma/, /w īmma/ “y en cuanto a, ahora que”.

Ejemplos: /w āmma fāš wəldək fđəḥtīh/ “ahora que te ha engendrado tú lo deshonras”, /w āmma dyāltək nta bla ʕdād/ “en cuanto a la tuya, no tienes número”, /w īmma hāda, klāh wəld əl-msəlma/ “y en cuanto a éste, se lo comió el hijo de la musulmana”.

20.15. /dāba/ “ahora”.

Ejemplos: /dāba ʕād ʕəḥḥ ʕəndi klām ər-rāʕəl lli tlāqāni/ “ahora han vuelto a ser verdad en mí las palabras del hombre que me encontré”.

20.16. /bārāka/ “es suficiente, se acabó”.

Ejemplos: /bārāka ʕlīna mn əs-sərḥa/ “se acabó el pastar”.

20.17. /šwīyya b šwīyya/ “poco a poco”.

Ejemplos: /bda yəkhāz šwīyya b šwīyya/ “empezó a aproximarse poco a poco”.

20.18. /ǧədwa/ “mañana”.

Ejemplos: /ǧədwa, īn ša lǧāh, ǧdāk ʕāndi/ “mañana, si Dios quiere, tu almuerzo será en mi casa”.

20.19. /hna/ “aquí”.

Ejemplos: /āra dīk wəzhāyn lli ʕəndək ḥətta l-hna/ “trae aquellos dos céntimos que tienes hasta aquí”, /nxəllīh mənšūr hna/ “lo dejaré tumbado aquí”, /hna ddītu, hna xəllītu/ “aquí lo llevo, aquí lo dejo”, /ma xrəžti ši mən hna/ “no salí de aquí”, /nta lli žəbtīni ḥətta l-hna/ “tú eres el que me ha traído hasta aquí”, /ǧīr mən hna/ “sólo de aquí”, /māni ši hna/ “no soy de aquí”, /hna fāyn wəşşlək/ “aquí es donde te ha llevado”, /mən hna l-hna/ “de aquí para allí”, /ha hūwwa hna/ “helo aquí”.

20.20. /hnāya/ “aquí”.

Ejemplos: /āra wədnīk l-hnāya/ “trae aquí tus orejas”.

20.21. /dərwəq/¹⁰⁹ “ahora”.

Ejemplos: /ž-žūda dyālu kā tʕərrīh kāma tʕərrīti nti dərwəq/ “su generosidad lo despoja como tú te despojas ahora”, /la, dərwəq, ma nta xūya/ “no, ahora no eres mi hermano”, /dərwəq, ǧādi nərʕədhə/ “ahora voy a levantarla”, /ha žəmli dərwəq rəbbəʕ/ “he aquí que mi camello ahora ha comido suficiente yerba”, /āš ən hūwwa dərwəq?/ “¿qué hay ahora?”.

20.22. /ʕla bərra/ “fuera”.

Ejemplos: /bqa mʕa r-ʕžāl ʕla bərra/ “permaneció con los hombres fuera”, /ža mən bərra/ “vino de fuera”, /w ʕla bərra dyālu/ “y al exterior es de él”.

20.23. /wāqīla/ “quizás”.

Ejemplos: /wāqīla ma ʕəndək ḥədd/ “quizás no tienes a nadie”, /wāqīla nta īla dūkk^wāli/ “quizás tú no eres sino un dukkali”, /wāqīla wəşāyti ma ʕəzbātək šāy/ “quizás mi recomendación no te complació”.

¹⁰⁹ Una posible etimología sería: *hād əl-wəqt* > *d əl-wəqt* > *dərwəqt* > *dərwəq*. Véanse las siguientes variantes de este adverbio en Marçais, *Esquisse*, pp. 254-255: *dəlwəq, dəlwəq, dəlwəq, dərəwəq, dəlwəq, dlūk, drūk, dərōg; hād əl-wəqt, ha l-wəqt, ha l-wəqt* (Cyrénaïque). Lo más corriente en los dialectos magrebíes es que la velar /q/ haya evolucionado hacia la palatal /k/. Por último, véase Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 142: *dərūk, dərūkātīn*; y Grand’Henry, *Mzāb*, p. 135: *dərūk, dərəwək, dərka*.

20.24. /ʕād/ “entonces”.

Ejemplos: /mnīn klāh məʒmūʕa, ʕād sra mʕāh w dār lu l-wʒəʕ f kəršu/ “cuando lo hubo comido todo, entonces le hizo daño y le provocó dolor en el vientre”.

20.25. /ma zāl/¹¹⁰ “todavía no”. F.: /ma zāla/. Pl.: /ma zālīn/.

Ejemplos: /hʕyya ma zāla f əl-ʕdəm/ “ella está todavía en la nada”, /nta ma zālək ʕəzri/ “todavía eres soltero”, /āna ma zāla bərdāna/ “estoy todavía helada”, /hətta ġrīnti l-yəʕra ma zāl gāʕ ma səxnət/ “hasta mi cuernecito izquierdo todavía no está totalmente caliente”.

20.26. /əmmāla/ “entonces”.

Ejemplos: /əmmāla, nta ʕāgəb ən-nās/ “entonces tú eres el más vil de la gente”.

20.27. /kāda/ “algunos, tanto, así”.

Ejemplos: /xūya lga kāda/ “mi hermano encontró algunos”.

20.28. /l-yūm/ “hoy”.

Ejemplos: /hmarətna l-yūm ʕərfət/ “nuestra burra hoy ha envejecido”, /w l-yūm faʕ ʕtīni wəld.../ “hoy en que me has dado un hijo...”, /bġt nxəlʕu l-yūm/ “quiero asustarlo hoy”.

20.29. /la būdda/ “es necesario, es obligatorio, bien que”.

Ejemplos: /lūkān kāyna ʕ-ʕta, la būdda yəfzəg/ “si hubiera lluvia, es necesario que se moje”.

20.30. /qədda wa qədda/ “tanto y tanto, tal cantidad”.

Ejemplos: /təʕtīni qədda wa qədda/ “dame tanto y tanto”.

20.31. /dīma/, /dāymən/¹¹¹ “siempre”.

Ejemplos: /fāyn kā-tʕīb lə-lhəm dīma/ “¿dónde encuentras la carne siempre?”, /hāda mʕīti dīma/ “éste es mi paso siempre”, /ma nəʕməl lək ġīr ʕġəl lli tʕəkkərni ʕlīh dīma/ “no te haré sino un trabajo por el que tú me recordarás siempre”, /hād əd-dīb lli kla li wəldi w dāymən kā-yxūwwəfni/ “este chacal es el que se comió a mi hijo y está siempre asustándome”.

20.32. /nīt/¹¹² “precisamente, justamente, exactamente, también”.

¹¹⁰ *bāqi* en otros dialectos, principalmente en la región de *Jebala* (cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. I, p. 196 y Marçais, *Tanger*, p. 234).

¹¹¹ < ác. *dāʕīman*.

Ejemplos: /w tʃəḍḍna nīt/ “nos morderás también”.

20.33. /hāk w hāk/ “por todos lados”.

Ejemplos: /šāf bābāh kā-yəžri hāk w hāk/ “vió a su padre corriendo por todos lados”. /bdāt təžri hāk w hāk/ “empezó a correr por todos lados”.

20.34. /bəħra ma/ “apenas”.

Ejemplos: /ħotta bəħra ma ġləbtu/ “hasta que apenas lo vencí”.

20.35. /bəʃda/ “al menos”.

Ejemplos: /šūfi bəʃda/ “mira al menos”.

20.36. /ʃāwed/ “de nuevo, otra vez”.

Ejemplos: /ʃāwəd žāb əl-ʃša w dāru fi wāħd əl-qəllūs/ “trajo la cena otra vez y la puso en un recipiente”.

20.37. /b əd-dbīdbi/¹¹³: “con lentitud, dulcemente”.

Ejemplos: /ža řāyh l-əḍ-ḍāř b əd-dbīdbi/ “se dirigió a la casa con lentitud”.

20.38. /gāʃ/¹¹⁴ “todo”. En frases negativas tiene el sentido de: “en absoluto”; es una partícula invariable. La forma /gāʃ/ aparece delante de un sustantivo (valor de adjetivo), con artículo o sin él, o de la negación /ma/ ante verbo. He de señalar al respecto que la segunda parte de la negación está ausente en este tipo de construcciones. He encontrado algunos ejemplos en los que se utiliza la forma /gāʃa/, sobre todo con el verbo en negativo. Sin embargo, pienso que lo normal es utilizar sólo la forma /gāʃ/, ya que la vocal final /-a/ es producto de una pronunciación ociosa del fonema /ʃ/.

Ejemplos: /ma lək nti ma līk řəqba ķimma gāʃ ən-nās?/ “¿qué te sucede que no tienes cuello como toda la gente”, /gāʃ ma řyyħuha l-mūlūk/ “los reyes no la han hecho caer en absoluto”, /šāfūh əd-džāžāt məntūf w gāʃ dəmm/ “las gallinas lo vieron desplumado y todo ensangrentado”, /ma zāl gāʃ ma səxnət/ “todavía no se ha calentado enteramente”.

¹¹² Acerca de esta partícula, véase lo dicho por Marçais, *Esquisse*, p. 271: “*nnīt*, morphème adjectif à un nom ou à un pronom personnel indépendant, comme un augmentatif, le précise avec le sens de “aussi” et “de même”, et est courant au Maroc et sporadiquement en Algérie: *ħūwwa nnīt* “lui aussi, lui même”, *dīk ənnīt* “juste à ce moment là”.

¹¹³ En relación con este adverbio, cf. *DAF* 4/214: “loc. adv. à petits pas lents et mesurés; tout doucement et avec adresse; lentement avec prudence et sagesse; en catimini, «en douce» [Co, Co Mrkch]”.

¹¹⁴ Sobre la partícula /gāʃ/ cf. Caubet, “les emplois de la particule *gāʃ* en arabe marocain”.

21. Cuantificadores¹¹⁵

21.1. /ktīr/ “mucho”. Ejemplo: /l-ḥəss ktīr/ “hay mucho ruido”.

21.2. /küll/ “todo, cada”. El adverbio /küll/ aparece en los contextos siguientes:

- /küll/ + /ši/. Ejemplos: /küll ši rxīṣ/ “todo es barato”, /küll ši mūžūd/ “todo está preparado”.

- /küll/ + sustantivo sin artículo. Ejemplos: /küll yūm/ “cada día”, /küll yūm yžīb līhūm wāḥd əl-xrūf/ “cada día les trae un cordero”.

- /küll/ + /wāḥəd/. Ejemplos: /küll wāḥəd mənna kla dyāftu r-rāṣu/ “cada uno de nosotros se comió su propia hospitalidad”.

- /küll/ + /hād/ + /əš-ši/. Ejemplos: /küll hād əš-ši lli kā-tšūfi, dyālna/ “todas estas cosas que ves son nuestras”.

- /küll/ + pronombre personal. Ejemplos: /küllhūm fərḥu bīha/ “todos ellos se alegraron de ella”.

21.3. /bāḏdyāthūm/ “mutuamente”. Ejemplos /mədḥu bāḏdyāthūm/ “se alabaron mutuamente”.

21.4. /kūtra/, /b əl-kūtra/ “mucho”. Ejemplos: /k^wtərt əl-bərd/ “mucho frío”, /tkūn əs-sxāna b əl-kūtṛa/ “hace mucho frío”.

21.5. /šwīyya/ “un poco”. Ejemplos: /bda yəkhəz šwīyya b šwīyya ḥəttə wṣəl šāḥbu/ “empezó a aproximarse poco a poco hasta que llegó su compañero”, /wāḥəd šwīyya/ “un poco”.

21.6. /b wāḥd/ + pronombre personal sufijado “solo”. Ejemplos: /təbqa fīha b wāḥdək/ “te quedarás en ella tú solo”, /klītīh b wāḥdək/ “tú lo comes solo”, /ila gəttəft əs-slūgi b wāḥdu.../ “si corto al galgo solo...”.

22. Presentativos¹¹⁶

22.1. /ha/ “he aquí que, he ahí, aquí, ahí”. Sirve para marcar expresamente la existencia con un valor presentativo o demostrativo. La partícula demostrativa /ha/ suele aparecer a principio de frase:

- seguida de un pronombre personal independiente¹¹⁷. Ejemplos: /ha ntī ṭyyəḥtīha/ “he aquí que tú la hiciste caer”, /w gāl lu: ha hūma/ “le dijo: ahí están”, /hāk ha ḥīyya/ “toma, aquí está ella”, /ha ḥūwwa hna/ “helo aquí”, /hāna¹¹⁸ ḡādi nžərṛbu/ “he aquí que yo lo experimentaré”, /hāna/ “heme aquí”, /hāna ḡādi nākūl w

¹¹⁵ Acerca de los cuantificadores, cf. Harrell, *Grammar*, p. 199.

¹¹⁶ Sobre esto, cf. Harrell, *Gammar*, pp. 214-215.

¹¹⁷ Cf. Aspinion, *Apprenons*, p. 211; en tašəllīh, en vez de utilizar el pronombre personal sujeto, la construcción se lleva a cabo mediante los “pronoms régimes directs”: *ha-yyi*, *ha-k*, *ha-kem*, *ha-t*, *ha-tt*, *ha-yy-aḡ*, *ha-kwen*, *ha-kwent*, *ha-ten*, *ha-tent*.

¹¹⁸ < /ha āna/.

nəʃʂənnət/ “he aquí que iré a comer y oír”, /hāna k̄a-nsīyyər əl-xīʔ/ “he aquí que estoy haciendo tiras de cuero”, /hāna ġādi nʒərʔbu/ “he aquí que yo lo experimentaré”.

- seguida de un sustantivo u otro elemento. Ejemplos: /ha mūl əd-ḏār ʒa/ “he aquí que el dueño de la casa vino”, /ha mūl əd-ḏār k̄ān ʕāss/ “he ahí al dueño de la casa estaba vigilando”, /ha d-dīb ʒāy k̄āma l-ʕāda dyālu/ “he aquí que el chacal venía como era su costumbre”, /ha l-məšš mūzūn/ “he ahí al gato pesado (en la balanza)”, /ha l-lhəm hūwwa hāda/ “he aquí la carne, ésta es”, /ha dāk əl-məskīn ʒəbtu t-trīq/ “he aquí que a aquel pobre se lo llevó el camino”, /ha wāhd ər-ḥāʒəl/ “he aquí a un hombre”, /ha wāhd əl-xənfūsa l-būwwāla/ “he aquí all escarabajo pelotero”, /ha wāhd əl-xəmmās məskīn/ “he aquí al pobre temporero”, /ha wāhd əl-bāz dāyz f əl-hāwa/ “he ahí al halcón pasando por el aire”, /ha rəzqi ʒābu li r-rəzzāq/ “he aquí que mis bienes me los trajo el proveedor”, /ha tāta dāzət ʕla dāk əl-bīr w šāfət rəḏḏāʕt əl-bgər/ “he aquí que el camaleón pasó por aquel pozo y vio a «la mamadora de las vacas» (variedad de lagarto)”.

22.2. /ra/¹¹⁹: esta partícula va seguida siempre de los pronombres personales sufijados. Marca la constatación expresa de la existencia¹²⁰: “yo soy, tú eres”, “heme aquí...” La serie completa es la siguiente: /rāni/, /rāk/, /rāh/, /rāha/, /rāna/, /rākūm/, /rāhūm/. Aparece en los siguientes contextos:

- /ra/ + sufijo pronominal + verbo en imperfectivo concertando con el sufijo: introduce un presente normalmente momentáneo. Ejemplos: /rāhūm yrəʒʕu lək ḏrāhəm/ “ellos se volverán para tí dinero”, /rāk təbda təfhəm/ “empiezas a entender”, /rāk tšūf/ “estás viendo”.

- /ra/ + sufijo pronominal + adjetivo o participio: Indica un presente generalizado (sin limitación de tiempo) o un futuro inminente. Ejemplos: /hūwwa rāh ʕəwwām/ “él es un buen nadador”, /rāni ʕəyyān/ “estoy cansado”, /ġədwa, īn šaʔ l-lāh rāk məʕrūḏ ʕəndi/ “mañana, si Dios quiere, estás invitado en mi casa”.

- /ra/ + sufijo pronominal + verbo en perfectivo concertando con el sufijo: sirve para marcar la finalización actual de la acción pasada. Ejemplos: /rāni šəftha gbwīla ddāt wāhd əd-dīb/ “yo la ví hace un instante que cogió un chacal”, /rāni dʒūwwəʒt w təlləqt/ “me casé y divorcié”, /rāni rəbət əz-zwāʒ/ “he atado la junta”.

- /ra/ + sufijo pronominal + /wāhəd/: el ejemplo encontrado va seguido de participio activo. Ejemplos: /ʕənd-ək, rāh wāhd əl-ləfʕa ʒāyak/ “atención, una víbora viene hacia tí”.

¹¹⁹ Sobre esta partícula y su utilización en otros dialectos del Magreb, cf. Willms, *Einführung*, pp. 41-42. En los dialectos argelinos encontramos las formas: *rāni*, *rāk*, *rāh*, *rāha*, *rāna*, *rākūm*, *rāhūm* (cf. Durand, *Introduzione*, p. 118). Sobre su origen, cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. II, pp. 25-26 y Marçais, *Esquisse*, p. 194, quienes dicen que *ra* procede del imperativo del verbo “ver” en árabe.

¹²⁰ Expresa una presentación más abstracta mientras que *ha* es más concreta (cf. Caubet, *L'Arabe marocain*, vol. II, pp. 25-27).

23. El vocativo

Las partículas usadas para el vocativo son las siguientes:

23.1. /a/: “¡oh!”. Ejemplos: /a d-dūnya/ “¡oh mundo!”, /a wəddi/ “¡querido mío!”, /a bba/, /a bb^wa/ o /a bāba/ “¡oh padre!”, /a l-bāša/ “¡gobernador!”, /a ʕəmmi bu šəbšūba/ “¡oh tía alondra!”, /a wlīdi/ “¡hijo mío!”, /a ʕəmmti l-xənfūsa/ “¡oh tía escarabajo!”, /a xūyyi/ “¡oh mi pequeño hermano!”, /a l-fqīh/ “¡oh el alfaquí!”, /a šāhbti/ “¡oh amiga mía!”, /a məskīn/ “¡pobre!”, /a sīdi/ “¡oh mi señor!”, /a sīdi mūhəmməd/ “¡señor mūhəmməd!”.

23.2. /ya/: “¡oh!”. Ejemplos: /ya rəbbi/ “¡señor mío!”, /w nti ya ʕəmmti bərgūta/ “y tú ¡oh tía pulga!”, /ya l-ğrīb/ “¡qué extraordinario!”, /ya l-lāh/ “vamos” (m.), /ya āllāhi/ “vamos” (f.), /ya ūxti/ “¡hermana mía!”.

24. La interjección

24.1. /əllāhūmma/: “Dios mío”.

24.2. /bəzz/: “bravo”.

24.3. /āra/¹²¹ “muestra, da, ea, trae”. La partícula /āra/ aparece siempre a principio de frase. Va seguida de un sufijo pronominal o de la preposición /l-, lī-/; también encontramos casos en los que le sigue un sustantivo o un adjetivo demostrativo. Ejemplos: /āraha līna/ “muéstranosla a nosotros”, /ārahūm w ddi l-ʕəwd/ “muéstralos y coge el caballo”, /āra dīk wəzhāyn lli ʕəndək/ “muestra aquellos dos céntimos que tienes”, /āra wədnīk l-hnāya/ “arrima tus orejas aquí”, /āra līna z-zərrīʕa/ “danos las semillas”, /āra li mən l-yūm hətta təghəz l-hərt/ “dame desde hoy hasta que se agote el campo”, /āra li nəmši ʕənd ən-nəmli lli kā-təxzən z-zrəʕ/ “vamos a la casa de la hormiga que almacena las semillas”.

25. Adverbios interrogativos¹²²

25.1. /kīf/ “¿cómo?”. Ejemplo: /kīf yənzəl l lərd hūwwa f əs-sma təyr?/ “¿cómo baja él a tierra estando en el cielo volando?”.

25.2. /lāyn/ “¿a dónde?”. Ejemplo: /lāyn ġādi?/ “¿a dónde vas?”

25.3. /wāš/ “¿qué? (interrogativa directa e indirecta)”. Ejemplos: /wāš ddīri bī-h?/ “¿qué haces con él?”, /nəqqəbha yəhsābha wāš həbba dyāl əd-dra/ “la picoteó creyendo que era un grano de trigo”, /wāš kāyn?/ “¿qué hay?, ¿qué ocurre?”, /wāš sməʕti?/ “¿qué escuchaste?”, /ʕərfi wāš hād əl-wəqt lli mʕāk/ “has de saber en qué tiempo estás”, /nūḍ, təll wāš kāyna š-šta wūlla la/ “levántate y mira si llueve o no”, /wāš hākdā tkūn əl-xāwa ma bīn lə-xūt?/ “¿es así como debe ser la fraternidad entre los hermanos?”, /wāš mən xbar lli xərtət f əṣ-ṣūq hād ən-nhār?/ “¿qué noticias han surgido en el zoco hoy?”, /wāš hākdāk kā-ykūn əl-lʕəb?/ “¿es así como se juega?”, /nəqqəbha yəhsābha wāš həbba dyāl əd-dra/ “la picó creyendo que era una semilla de maíz”, /nūḍ, təll wāš kāyna š-šta wūlla la/ “levanta y mira si llueve o no”.

¹²¹ Acerca del origen de esta partícula, Aguadé/Elyāacoubi (*Skūra*, p. 88) dicen que proviene de una forma IV de la raíz {rʕy}. Véase también la bibliografía que incluyen estos dos autores.

¹²² Sobre los adverbios interrogativos, cf. Harrell, *Grammar*, p. 214.

25.4. /mnāyn/ “¿de dónde?”. Ejemplos: /mnāyn žīti?/ “¿de dónde vienes?”, /mnāyn žāk nta hād əž-žməl?/ “¿de dónde te vino este camello?”, /bga yšūf mnāyn žātu q-dəřba/ “quiso ver de dónde le vino el golpe”.

25.5. /šhāl/ “¿cuánto?”. Ejemplos: /šhāl ʔtāwk fih?/ “¿cuánto te dieron por él?”, /šhāl klītu mən lə-ħrām/ “¿cuánto comisteis de lo prohibido?”, /šhāl mən džāža rfətti ntāya?/ “¿cuántas gallinas levantaste?”, /šhāl kā-yqəddək?/ “¿cuánto necesitas?”, /šhāl bāš bəʔtīh?/ “¿en cuánto lo has vendido?”.

25.6. /ʔlāš/ “¿por qué?”. Ejemplo: /ʔlāš kā-təžri?/ “¿por qué estás corriendo?”

25.7. /fāyn/, /fāyna/ “¿dónde?”. Ejemplos: /fāyn šəkwa?/ “¿dónde hay un odre?”, /fāyn āna?/ “¿dónde estoy yo?”, /āywa, rīyyək əl-ʔwəž, hna fāyn wəšslək/ “¡y bien!, tu retorcido consejo, aquí es donde te ha llevado”, /fāyn əl-mūdqəʔ lli šəħħ līna?/ “¿dónde está el lugar que es seguro para nosotros?”, /w l-məšš əl-məskīn, fāyna hūwwa?/ “y el pobre gato, ¿dónde está?”, /fāyn bləgti?/ “¿dónde están mis zapatillas?”, /fāyn l-ħəřt dyālna?/ “¿dónde está nuestra siembra?”

25.8. /ma/ + /l/ + pronombre personal sufijado “¿qué hay?, ¿qué pasa?, ¿qué tienes?”. Ejemplos: /ma lək/ “¿qué te sucede?”, /ma lək šəttək hādəř rāšək?/ “¿por qué te veo así bajar la cabeza?”, /ma lək kā-txəmməm?/ “¿qué te ocurre que estás pensando?”, /a ʔəmmti dəbbāna, ma l ki?/ “¡oh tía mosca! ¿qué te ocurre?”, /ma lək nti ma līk rəqba/ “¿qué pasa contigo que no tienes cuello?”, /ma lək ʔla hād əl-ħāla/ “¿quién te ha puesto en este estado?”.

25.9. /āymta/ “¿cuándo?”. En el ejemplo que hemos encontrado aparece precedido de la preposición /l-/. Ejemplos: /ħätta l āymta w nti ʔla hād əl-məšya?/ “¿hasta cuándo continuarás con este paso?”.

26. La afirmación

Las partículas afirmativas son las siguientes:

26.1. /wāxxa/ “sí, de acuerdo”. Ejemplos: /gāl lu: «wāxxa», w zād kā-yəbnīha/ “le dijo: «de acuerdo», y continuó construyéndola”, /gāl lu bəllārəž: «wāxxa»/ “le dijo la cigüeña: «de acuerdo»”.

26.2. /yīh/ “sí, perfectamente, entendido”. Ejemplos: /yīh, nta ma zālək ʔəzri/ “entendido, tú estás todavía soltero”, /yīh w lākīn xəft mn əš-šīyyāda/ “sí, pero tuve miedo de los cazadores”, /yīh tṛūħ līh/ “sí, irás hacia él”, /yīh, hādi ižārti/ “sí, éste es mi sueldo”, /yīh, w lākīn bla d-düggān/ “perfectamente, pero sin el gusto”.

26.3. /āywa/ “¡y bien!, ¡vamos!”. Ejemplos: /āywa, rīyyək əl-ʔāwəž, hna fāyn wəšslək?/ “¡y bien!, tu retorcida opinión ¿a dónde te conduce?”, /āywa! wāš kāyn/ “¡y bien! ¿qué ocurre?”.

26.4. /īzza/ “es suficiente”. Ejemplo: /gāl līha: īzza. w kla ħəttə šbəʔ/ “le dijo: es suficiente. Y comió hasta hartarse”.

27. La negación¹²³

La negación se compone normalmente de dos términos: /ma/, que aparece delante del verbo, del sustantivo, pronombre o preposición que se niega, y /ši/ o /šāy/ -a veces /š/- que lo hacen después. La segunda parte de la negación puede permanecer ausente en algunas estructuras.

27.1. Con /ma/ y /ši/ o /šāy/¹²⁴

- En oraciones verbales. Ejemplos: /ma šəfti ši wəld-i?/ “¿no has visto a mi hijo?”, /hətta š-šābūn ma yfərfa š/ “no conoce ni el jabón”, /ma yəzməfħūm ši/ “no los reunió”, /ma nənsāk ši/ “no te olvidaré”, /ma lqīna š/ “no encontramos”, /ma yəqdər ši yhəzz rāšu/ “no puede levantar la cabeza”, /ma šābha š/ “no la encontró”, /lli wləd ma thənna ši/ “quien engendró no se tranquilizó”, /ma yəqdər ši ynəhħītha/ “no puede quitársela”, /w l-məxxār ma šāfu š/ “y el ladrón no lo vio”, /ma sməft bīha w ma šəftha š/ “no la oí ni la ví”, /ma fəžbu ši l-ħāl/ “no le gustó la situación”, /ma rfəd ši hətta fāta/ “no levantó ni una migaja”, /ma bġa š yxəllšu/ “no quiso pagarle”, /ma bġa š ydūz žəmlu/ “su camello no quiso pasar”, /ma kā-yšīb ši fāyn/ “no encuentra por donde (pasar)”, /ma yəftīwni ši fədəl mənha/ “no me darán (una) mejor que ella”, /ma dđūr ši f əl-klām/ “no des más vueltas hablando”, /kā-nəbni ləbni lli ma kān ši kīfu/ “estoy construyendo un edificio del que no hay otro como él”.

Ejemplos con /šāy/: /ma yəlqa šāy/ “no encontrará nada”, /ma šābu šāy/ “no encontraron nada”, /ma klīt šāy/ “no comí nada”, /ma fəžbātək šāy/ “no te gustó”, /ma yəhrəb šāy/ “no huirá”, /ma rāhət šāy/ “no partió”.

- En oraciones nominales. Ejemplos: /ma fəndi š qīmt wəžhāyn/ “no tengo (el valor de) dos céntimos”, /ma fəndək ši dṛāhəm/ “no tienes dinero”, /ma kāyn ši/ “no hay”, /təslək ma kāyn ši/ “no te salvarás”, /w fāyn nxərzu ma kāyn ši/ “y donde saldremos no habrá”.

27.2. Con /ma/ pero sin /ši/

- En oraciones verbales. Ejemplos: /əl-fġərb ma kā-yākūl ġīr t-tṛāb/ “el escorpión come sólo tierra”, /l-xīr ma yāklū ġīr mūlāh/ “el bien no lo comerá sino su dueño”, /āna ma rfətt ġīr wāhda/ “yo no levanté sino una”, /ma bqa lu ġīr šqūf/ “no le quedaron sino trozos de cerámica”, /ma ġūlt lək āna ġīr: «s-sālāmu flāy-kūm»/ “no te dije sino «la paz contigo»”, /ma zāl gāf ma səxnət/ “todavía no está totalmente caliente”, /w lla ma təqdər tərəd ər-rħa, nərfədha āna/ “y si no puedes levantar el molino, lo levantaré yo”, /ma fīyyəhtha āna/ “yo no la he hecho caer”, /lla ma klītini ntāya, nərfəf bəlli hədd āxūr ma yākūlni-š/ “si tú no me comes, sé que otro no me comerá”, /w wəldha ma fərfātu wāš kla wūlla la/ “y de su hijo no supo si comió o no”, /mūdda mən təlt iyyām ma kla, ma šṛəb.../ “durante tres días no comió ni bebió...”, /l-wšīyya ma təktəl, ma təhyi/ “la recomendación es que no matarás ni

¹²³ Sobre la negación en áM., cf. Adila, “La négation en arabe marocain”.

¹²⁴ Durand (*Perfil*, p. 95) dice que la negación *ma --- šāy* es más categórica que *ma --- š(i)*. Véase también lo dicho en Adila, “La négation en arabe marocain”, p. 110: “c'est un terme qui perd son contenu lexical dans les énoncés négatifs pour prendre le sens de “rien”.

harás vivir”, /ma təmši, ma ddži hətta lə-xrūž yənnāy/ “no irás, no vendrás hasta la salida de enero”, /ma xsərt, ma rbəht, l-bīʔa ʔəndi hūwwa rāš əl-māl/ “no perdí, no gané, la venta en mi casa es el capital”, /əḏ-du ma xəšš/ “la luz no falta”, /ma bqa lu ma yətxəbba/ “no le quedó de qué esconderse”, /hūwwa ma gāl l-i, w āna ma gūlt lu/ “él no me dijo y yo no le dije”, /hətta wāhəd fīkūm ma ysāl l l-āxūṛ/ “ni siquiera uno de ellos reclama al otro”, /ma šəddqu l-fāṛ w gāl lu/ “no lo creyó la rata y le dijo”, /hādi lli šārət lək ma šārət l hədd/ “esto que te sucedió a tí no le ocurrió a nadie”, /ma fāqət b rāšha hətta žāt f wəšṭ wāhd əl-bīr mənši/ “no se levantó ella misma hasta que llegó al centro de un pozo olvidado”.

- En oraciones nominales. Ejemplos: /wāqīla ma ʔəndək həd/ “quizás no tienes ni uno”, /ʔənd ən-nās əš-šəmmān, ma ʔlīh klām/ “entre la gente, el olfateo no tiene palabras”, /ma ʔəndi xbār/ “no tengo noticias”, /āna ma ʔəndi hətta ši xbār/ “no tengo ni una noticia”, /ma nta illa hmaq/ “no eres sino un loco”, /ma kāyn ġīr əl-mākla wūlla təšnāf/ “no hay más que la comida o la escucha (obediencia)”, /ma hna mʔiša hādi/ “esto no es una vida aquí”.

27.3. La negación con /la/

Es empleada de forma general para negar aisladamente. Ejemplos: /wāš hūwwa tamma āw laʔ/ “¿está él allí o no?”, /la, ya bāba, ʔəžbātni/ “no, padre, me gustó”.

Pero también podemos encontrar esta partícula negativa en otros contextos:

- En oraciones verbales. /la/ + verbo + (/ši/): Cuando va seguido por la segunda persona singular del imperfectivo puede hacer las funciones de imperativo; en este caso /ši/-/š/ puede o no aparecer. En el resto de los ejemplos encontrados, realiza la misma función que /ma/, teniendo en cuenta que no aparece nunca /ši/-/š/. Ejemplos: /la tġīs/ “no te hundas”, /nti mʔūla ʔəl s-sārəh yəžžīk mn əd-dīb la yākūlək/ “tú estás protegida por el pastor que evita que el chacal te coma”, /hāləf la xərž mən dīk l-ġāba/ “jura que no salió de aquel bosque”, /b šārṭ la tfəkkər ši lə-rnəb/ “a condición de que no pienses en el conejo”, /w əž-žāna ma ʔəndha xbār wa la ʔərfət āš kāyn/ “la rana no tiene noticias ni conoce lo que hay”, /ma žīt ši mn əl-mʔəšra wa la tḥənt/ no vine de la almazara ni he molido”.

- En oraciones nominales cuando hay varias negaciones seguidas. Encontramos /ma/ en la primera negación y /la/ en las restantes. En este caso, no aparece /ši/-/š/. Ejemplos: /kā-yəgʷəḏ l-qūbəf hətta ʔyyāmāt lə-xrīf l-xāwi lli ma fīh la zṛəf, la rbiʔa/ “la alondra duerme hasta en los días del vacío otoño en el que no hay ni cereales ni hierba”, /gʷəḏ hətta yəbsət əd-dūnya, la rbiʔa, la zṛəf/ “se sentó hasta que el mundo se secó, sin hierba, ni cereales”, /kān ġāni w lāhu z-zmān hətta ma bqa lu lā māl wa la ġīru/ “era rico y el tiempo lo lanzó hasta que no le quedó ni bienes ni nada de nada”, /ma ʔəndu lā šnāʔa wa la bdāʔa/ “no tiene ni profesión ni invención”, /lgaha la wrāq, la kərmūs/ “la encontró sin hojas ni higos”, /ma ʔəndi la bzāzəl, la šāy/ “no tengo ni mamas ni nada”.

En otros casos. Ejemplos: /lā zāyd/ “no más”, /lā zāyd, la nāqəš/ “ni menos ni más”, /ālla-hūmma fīyya wa la f ġīri/ “Dios mío, está en mí o no está en otro”.

27.4. La negación continua /māši/¹²⁵

Tan sólo he hallado un ejemplo: /māši ḥāḍər/ “no está presente”. También he encontrado la forma /ši ma/ en el ejemplo: /ši ma sməfnāh/ “no hemos oído nada”.

27.5. /ma/ + pronombre personal + (/š/-/ši/)¹²⁶

Ejemplos: /māni ši hna/ “no estoy aquí”, /māhūm ši f əd-ḍəḍ dyāli/ “no tienen parecido conmigo”, /ma təḥnt w ma fšərt, māni mədhūna/ “no molí ni exprimí, no estoy untada”, /gāl lu: «la, dərwəq, mānta xūya māna xūk»/ “le dijo: no, ahora tú no eres mi hermano y yo no soy el tuyo”, /ši šta māhi kāyna/ “no hay lluvia”.

28. La oración condicional¹²⁷**28.1. Condicionales reales:**

La prótasis, que aparece precedida por la partícula /īla/, puede llevar el verbo en perfectivo, perfectivo negativo, en imperfectivo, en imperfectivo negativo y en imperfectivo durativo. La apódosis puede llevarlo en imperfectivo, en imperfectivo durativo, en perfectivo, en perfectivo negativo, en imperativo, en imperativo negativo e incluso ser un participio.

Ejemplos: /īla təqtʿət li bləgt-i, nəḥtāž līha flūs/ “si se rompen mis zapatillas, necesitaré dinero para ellas”, /īla ma fəndu m^wkāḥla w bga yərfəd ḥāžra, ma tsənnāw ši.../ “si no tiene un fusil y quiere levantar una piedra, no esperéis...”, /ḥāləf la xərž mən dīk əl-ğāba ġīr īla ma dda žməl āxəf/ “jura no salir de aquella cueva a no ser que atrape otro camello”, /īla kən ġīr ḥādi āna qārīha w āna f kərs ūmmi/ “si fuera sólo esto, lo estudiaría mientras estuviera en el vientre de mi madre”, /īla wərrītha l-ək, wāš tgūl li bəzz wūlla lā?/ “si yo te la muestro ¿me dices bravo o no?”, /īla bğāw yəḥḍīwāh bās ma yəhrəb šāy, kā-ydīruh təḥt əl-kəskās/ “si quieren guardarlo para que no huya, lo pondrán bajo la cuscusera”, /w īla ma təqdər tərfəd əf-ḥa, nərfədha āna w nta tərfədni/ “si no puedes levantar el molino, lo levantaré yo y tú me levantarás a mí”, /īla ddīt līhūm əš-šəkwa, ma yəfīwni ši fḍəl mənha/ “si les llevo el odre, no me darán otro mejor”, /ğīr w kən īla fəḍḍīt ši wāḥəd, w dżīh fəḍḍa ḥərra, kā-yəḍrəbni/ “es todo, si muerdo a alguien y se le hincha, él me pegará”, /īla ma fīyyəḥtha āna, lli bga fīyyəḥḥa, fīyyəḥḥa/ “si no la hago caer yo, quien quiera tirarla la tirará”, /w īla kən əl-gəṭṭ ḥūwwa ḥāda, l-ḥəm fāyn?/ “si el gato es éste, ¿dónde está la carne?”, /īla tlāqāw, kā-yədfəl əl-məšš f əs-sīr k əl-xərrāz/ “si se encuentran, el gato escupe en el cordón de cuero como el zapatero”, /īla ma klītīni ntāya, nəfərəf bəlli ḥədd āxūr ma yākūlni š/ “si no me comes tú, sé que nadie me comerá”, /yīh, tṛūḥ līh īla šūwwərti lə-fšəf yžībək lī-h; w īla zrəbti, ma tṛūḥ lu ši/ “sí, ve hacia él, si vas despacio la tarde te atraparé yendo hacia él y si vas deprisa no llegarás (no irás a él)”, /w d-dīb īla žāni, nəṭləf lu l-wāḥd ārgāna w nxəlli lu l-wṭa/ “si el chacal viene hacia mí, subiré a causa de él a un argán y le dejaré la llanura”, /īla kā-tžīb lək kūll yūm səlhām ždīd, ġīr xəllīha məḥlūla/ “si cada día te trae una túnica nueva, sólo déjala abierta”.

¹²⁵ En relación con /māši/, cf. Adila, “La négation en arabe marocain”, p. 108.

¹²⁶ Sobre esto, véase lo dicho en Caubet, “La négation en arabe maghrébin”, pp. 82-83: “En Algérie (Mazouna), en Tunisie, à Malte, on a couramment un paradigme formé par affixation des pronoms personnels; au Maroc, l'emploi n'est pas courant, plutôt réservé aux situations polémiques”.

¹²⁷ Acerca de las oraciones condicionales en áM., cf. Harrell, *Grammar*, pp. 168-172.

28.2. Condicionales irreales:

La prótasis va precedida por la partícula /lūkān/. En los ejemplos encontrados no se repite esta partícula en la apódosis.

Ejemplos: /lūkān kāyna š-šta, la būdda yəfzəg/ “si lloviera, tiene que mojarse”, /lūkān āna lābəs bləgti w dərbaṭni l-ŷāṭra, təddi li nəşş bləgti/ “si tuviera mis zapatillas puestas y pusiera un pie en falso, el golpe se me llevaría la mitad de ellas”.

29. Expresiones con la palabra /əllāh/

Ejemplos: /əllāh yfəmməṛha dār/ “que Dios dé la prosperidad a esta casa”, /in ša llāh/ “si Dios quiere”, /əllāh yəxləf/ “que Dios te recompense”, /bīsmillāh/ “en nombre de Dios”, /əllāh ākbār/ “Dios es el más grande”, /bārāka llāhu fik/ “Dios te bendiga, gracias”, /əllāhūmma/ “¡Dios mio!”, /şübḥān əllāh/ “alabado sea Dios”.

30. La Conjunción /w/

La principal función de la conjunción /w/ es la de coordinar oraciones, sustantivos o adjetivos. Ejemplos: /wşəl l dīk əd-dār w lga bābha məḥlūl/ “llegó a aquella casa y encontró la puerta abierta”.

30.1. Pronombres personales sujeto coordinados por la conjunción /w/. Ejemplos: /hīyya w īyyāh/ “ella y él”, /āna w īyyāk/ “yo y tú”, /hūwwa w īyyāh/ “él y él”, /āna w īyyāh/ “yo y él”, /hūwwa w īyyāhūm/ “él y ellos”.

30.2. La enumeración. Ejemplos: /mša sīdi fli Bāddi l-wāḥd əl-gāba, w žāb mənha wāḥd əl-ŷġərba¹²⁸, w wāḥd əl-fəkrūn, w wāḥd əž-žrāna, w wāḥd əl-fār w.../ “partió sīdi fli Bāddi a un bosque y trajo de él un escorpión, una tortuga, una rana, una rata, un...”.

30.3. La conjunción /w/ circunstancial. Seguida de pronombre personal sujeto. Ejemplos: /šāfətha w hīyya ṭāyra/ “la vio mientras estaba volando”, /w ūlādha kā-yfəsdu f žnānāt d ən-nās w hīyya kā-təsməf ən-nās f əl-ləṛḍ kā-ynəşšu wlādha mən bhāyərḥūm/ “sus hijos suelen estropear los huertos de la gente mientras que ella escucha a la gente en la tierra echándoles de sus huertos”.

¹²⁸ Sobre el paso de /g/ > /ġ/, cf. supra § 2.7.

PARADIGMAS VERBALES

PARADIGMAS VERBALES

31.1. /dxəl/: “entrar”. Forma simple. Verbo triconsonántico.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>dxəl</i>	3c.	<i>dəxlu</i>	3m.	<i>yədxəl</i>	3c.	<i>ydəxlu</i>
3f.	<i>dəxlət</i>			3f.	<i>tədxəl</i>		
2c.	<i>dxəlti</i>	2c.	<i>dxəltu</i>	2m.	<i>tədxəl</i>	2c.	<i>tdəxlu</i>
				2f.	<i>tdəxli</i>		
1c.	<i>dxəlt</i>	1c.	<i>dxəlna</i>	1c.	<i>nədxəl</i>	1c.	<i>ndəxlu</i>
IMPERATIVO				PARTICIPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	<i>dxəl</i>			m.	<i>dāxəl</i>	m.	<i>mədxūl</i>
2f. s.	<i>dəxli</i>			f.	<i>dāxla</i>	f.	<i>mədxūla</i>
2pl. c.	<i>dəxlu</i>			pl.	<i>dāxlīn</i>	pl.	<i>mədxūlīn</i>

31.2. /xrəž/ o /xərž/: “salir”. Forma simple. Verbo triconsonántico.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>xrəž/xərž</i>	3c.	<i>xəržu</i>	3m.	<i>yəxrəž/yxərž</i>	3c.	<i>yxəržu</i>
3f.	<i>xəržət</i>			3f.	<i>təxrəž/txərž</i>		
2c.	<i>xrəžti/xəržti</i>	2c.	<i>xrəžtu/xəržtu</i>	2m.	<i>təxrəž/txərž</i>	2c.	<i>txəržu</i>
				2f.	<i>txərži</i>		
1c.	<i>xrəžt/xəržt</i>	1c.	<i>xrəžna/xəržna</i>	1c.	<i>nəxrəž/nxərž</i>	1c.	<i>nxəržu</i>
IMPERATIVO				PARTICIPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	<i>xrəž/xərž</i>			m.	<i>xārəž</i>	m.	<i>məxrūž</i>
2f. s.	<i>xərži</i>			f.	<i>xārža</i>	f.	<i>məxrūža</i>
2pl. c.	<i>xəržu</i>			pl.	<i>xāržīn</i>	pl.	<i>məxrūžīn</i>

31.3. /nzəl/: “bajar”. Forma simple. Verbo triconsonántico.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>nzəl</i>	3c.	<i>nəzlu</i>	3m.	<i>yənzəl</i>	3c.	<i>ynəzlu</i>
3f.	<i>nəzlət</i>			3f.	<i>tənzəl</i>		
2c.	<i>nzəlti</i>	2c.	<i>nzəltu</i>	2m.	<i>tənzəl</i>	2c.	<i>tnəzlu</i>
				2f.	<i>tnəzli</i>		
1c.	<i>nzəlt</i>	1c.	<i>nzəlna</i>	1c.	<i>nənzəl</i>	1c.	<i>nnəzlu</i>
IMPERATIVO				PARTICIPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	<i>nzəl</i>			m.	<i>nāzəl</i>	m.	<i>mənzūl</i>
2f. s.	<i>nəzli</i>			f.	<i>nāzla</i>	f.	<i>mənzūla</i>
2pl. c.	<i>nəzlu</i>			pl.	<i>nāzlin</i>	pl.	<i>mənzūlin</i>

31.4. /srəq/: “robar”. Forma simple. Verbo triconsonántico.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>srəq</i>	3c.	<i>sərqu</i>	3m.	<i>yəsraq</i>	3c.	<i>ysərqu</i>
3f.	<i>sərqət</i>			3f.	<i>təsraq</i>		
2c.	<i>srəqti</i>	2c.	<i>srəqtu</i>	2m.	<i>təsraq</i>	2c.	<i>tsərqu</i>
				2f.	<i>tsəraqi</i>		
1c.	<i>srəqt</i>	1c.	<i>srəqna</i>	1c.	<i>nəsraq</i>	1c.	<i>nsərqu</i>
IMPERATIVO				PARTICIPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	<i>srəq</i>			m.	<i>sāraq</i>	m.	<i>məsruq</i>
2f. s.	<i>səraqi</i>			f.	<i>sāraqa</i>	f.	<i>məsruqa</i>
2pl. c.	<i>sərqu</i>			pl.	<i>sāraqin</i>	pl.	<i>məsruqin</i>

31.5. /təfrəq/: “dividirse”. Forma simple pasiva. Verbo triconsonántico.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>təfrəq</i>	3c.	<i>təfrəqu</i>	3m.	<i>yətfərəq</i>	3c.	<i>yətfərəqu</i>
3f.	<i>təfrəqət</i>			3f.	<i>tətfərəq</i>		
2c.	<i>təfrəqti</i>	2c.	<i>təfrəqtu</i>	2m.	<i>tətfərəq</i>	2c.	<i>tətfərəqu</i>
				2f.	<i>tətfərəqi</i>		
1c.	<i>təfrəqt</i>	1c.	<i>nəfrəqtu</i>	1c.	<i>nətfərəq</i>	1c.	<i>nətfərəqu</i>

31.6. /šəmm/: “oler”. Forma simple. Verbo sordo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>šəmm</i>	3c.	<i>šəmmu</i>	3m.	<i>yšəmm</i>	3c.	<i>yšəmmu</i>
3f.	<i>šəmmət</i>			3f.	<i>tšəmm</i>		
2c.	<i>šəmmīti</i>	2c.	<i>šəmmītu</i>	2m.	<i>tšəmm</i>	2c.	<i>tšəmmu</i>
				2f.	<i>tšəmmi</i>		
1c.	<i>šəmmīt</i>	1c.	<i>šəmmīna</i>	1c.	<i>nšəmm</i>	1c.	<i>nšəmmu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
			Activo		Pasivo		
2m. s.	<i>šəmm</i>		m.	<i>šāmm</i>	m.	<i>məšmūm</i>	
2f. s.	<i>šəmmi</i>		f.	<i>šāmma</i>	f.	<i>məšmūma</i>	
2pl. c.	<i>šəmmu</i>		pl.	<i>šāmmīn</i>	pl.	<i>məšmūmīn</i>	

31.7. /tnəšš/: “ser ahuyentado”. Forma simple pasiva. Verbo sordo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>tnəšš</i>	3c.	<i>tnəššu</i>	3m.	<i>yətnəšš</i>	3c.	<i>yətnəššu</i>
3f.	<i>tnəššət</i>			3f.	<i>tətnəšš</i>		
2c.	<i>tnəššīti</i>	2c.	<i>tnəššītu</i>	2m.	<i>tətnəšš</i>	2c.	<i>tətnəššu</i>
				2f.	<i>tətnəšši</i>		
1c.	<i>tnəššīt</i>	1c.	<i>tnəššīna</i>	1c.	<i>nətnəšš</i>	1c.	<i>nətnəššu</i>

31.8. /kān/: “ser o estar”. Forma simple. Verbo cóncavo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>kān</i>	3c.	<i>kānu</i>	3m.	<i>ykūn</i>	3c.	<i>ykūnu</i>
3f.	<i>kānət</i>			3f.	<i>tkūn</i>		
2c.	<i>kūnti</i>	2c.	<i>kūntu</i>	2m.	<i>tkūn</i>	2c.	<i>tkūnu</i>
				2f.	<i>tkūni</i>		
1c.	<i>kūnt</i>	1c.	<i>kūnna</i>	1c.	<i>nkūn</i>	1c.	<i>nkūnu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
			Activo		Pasivo		
2m. s.	<i>kūn</i>		m.	<i>kāyən</i>	Inusual		
2f. s.	<i>kūni</i>		f.	<i>kāyna</i>			
2pl. c.	<i>kūnu</i>		pl.	<i>kāynīn</i>			

31.9. /dār/: “poner, alargar, hacer, encontrar, dar”. Forma simple. Verbo cóncavo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>dār</i>	3c.	<i>dāru</i>	3m.	<i>ydīr</i>	3c.	<i>ydīru</i>
3f.	<i>dārət</i>			3f.	<i>tdīr</i>		
2c.	<i>dər̄ti</i>	2c.	<i>dər̄tu</i>	2m.	<i>tdīr</i>	2c.	<i>tdīru</i>
				2f.	<i>tdīri</i>		
1c.	<i>dər̄t</i>	1c.	<i>dər̄na</i>	1c.	<i>ndīr</i>	1c.	<i>ndīru</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
			Activo		Pasivo		
2m. s.	<i>dīr</i>		m.	<i>dāyər</i>	m.	<i>mədyūr</i>	
2f. s.	<i>dīri</i>		f.	<i>dāyra</i>	f.	<i>mədyūra</i>	
2pl. c.	<i>dīru</i>		pl.	<i>dāyrīn</i>	pl.	<i>mədyūrīn</i>	

31.10. /šāf/: “ver”. Forma simple. Verbo cóncavo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>šāf</i>	3c.	<i>šāfu</i>	3m.	<i>yšūf</i>	3c.	<i>yšūfu</i>
3f.	<i>šāfət</i>			3f.	<i>tšūf</i>		
2c.	<i>šəfi/šətti</i>	2c.	<i>šəfu/šəttu</i>	2m.	<i>tšūf</i>	2c.	<i>tšūfu</i>
				2f.	<i>tšūfi</i>		
1c.	<i>šəfi/šətt</i>	1c.	<i>šəfna</i>	1c.	<i>nšūf</i>	1c.	<i>nšūfu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
			Activo		Pasivo		
2m. s.	<i>šūf</i>		m.	<i>šāyəf</i>	m.	<i>məšyūf</i>	
2f. s.	<i>šūfi</i>		f.	<i>šāyfa</i>	f.	<i>məšyūfa</i>	
2pl. c.	<i>šūfu</i>		pl.	<i>šāyfin</i>	pl.	<i>məšyūfin</i>	

31.11. /gāl/: “decir”. Forma simple. Verbo cóncavo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>gāl</i>	3c.	<i>gālu</i>	3m.	<i>ygūl</i>	3c.	<i>ygūlu</i>
3f.	<i>gālət</i>			3f.	<i>tgūl</i>		
2c.	<i>gūlti</i>	2c.	<i>gūltu</i>	2m.	<i>tgūl</i>	2c.	<i>tgūlu</i>
				2f.	<i>tgūli</i>		
1c.	<i>gūlt</i>	1c.	<i>gūlna</i>	1c.	<i>ngūl</i>	1c.	<i>ngūlu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
			Activo		Pasivo		
2m. s.	<i>gūl</i>		m.	<i>gāyəl</i>	m.	<i>məgyūl</i>	
2f. s.	<i>gūli</i>		f.	<i>gāyla</i>	f.	<i>məgyūla</i>	
2pl. c.	<i>gūlu</i>		pl.	<i>gāylīn</i>	pl.	<i>məgyūlīn</i>	

31.12. /bāŋ/: “vender”. Forma simple. Verbo cóncavo.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>bāŋ</i>	3c.	<i>bāŋu</i>	3m.	<i>ybiŋ</i>	3c.	<i>ybiŋu</i>
3f.	<i>bāŋət</i>			3f.	<i>tbiŋ</i>		
2c.	<i>bāŋti</i>	2c.	<i>bāŋtu</i>	2m.	<i>tbiŋ</i>	2c.	<i>tbiŋu</i>
				2f.	<i>tbiŋi</i>		
1c.	<i>bāŋt</i>	1c.	<i>bāŋna</i>	1c.	<i>nbiŋ</i>	1c.	<i>nbiŋu</i>
IMPERATIVO				PARTICPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	<i>bīŋ</i>			m.	<i>bāyəŋ</i>	m.	<i>məbyūŋ</i>
2f. s.	<i>bīŋI</i>			f.	<i>bāyŋa</i>	f.	<i>məbyūŋa</i>
2pl. c.	<i>bīŋu</i>			pl.	<i>bāyŋin</i>	pl.	<i>məbyūŋin</i>

31.13. /xāŋ/: “tener miedo”. Forma simple. Verbo cóncavo.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>xāŋ</i>	3c.	<i>xāŋu</i>	3m.	<i>yxāŋ</i>	3c.	<i>yxāŋu</i>
3f.	<i>xāŋət</i>			3f.	<i>txāŋ</i>		
2c.	<i>xāŋti</i>	2c.	<i>xāŋtu</i>	2m.	<i>txāŋ</i>	2c.	<i>txāŋu</i>
				2f.	<i>txāŋi</i>		
1c.	<i>xāŋt</i>	1c.	<i>xāŋna</i>	1c.	<i>nxāŋ</i>	1c.	<i>nxāŋu</i>
IMPERATIVO				PARTICPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	<i>xāŋ</i>			m.	<i>xāyəŋ</i>	m.	<i>məxyūŋ</i>
2f. s.	<i>xāŋi</i>			f.	<i>xāyŋa</i>	f.	<i>məxyūŋa</i>
2pl. c.	<i>xāŋu</i>			pl.	<i>xāyŋin</i>	pl.	<i>məxyūŋin</i>

31.14. /tṣāb/: “ser encontrado”. Forma simple pasiva. Verbo cóncavo.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>tṣāb</i>	3c.	<i>tṣābu</i>	3m.	<i>yəṣāb</i>	3c.	<i>yəṣābu</i>
3f.	<i>tṣābət</i>			3f.	<i>təṣāb</i>		
2c.	<i>tṣābti</i>	2c.	<i>tṣābtu</i>	2m.	<i>təṣāb</i>	2c.	<i>təṣābu</i>
				2f.	<i>təṣābi</i>		
1c.	<i>tṣābt</i>	1c.	<i>tṣābna</i>	1c.	<i>nəṣāb</i>	1c.	<i>nəṣābu</i>

31.15. /wʃəl/: “llegar”. Forma simple. Verbo asimilado.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	wʃəl	3c.	wəʃlu	3m.	yūwʃəl	3c.	ywəʃlu
3f.	wəʃlət			3f.	tūwʃəl		
2c.	wʃəlti	2c.	wʃəltu	2m.	tūwʃəl	2c.	twəʃlu
				2f.	twəʃli		
1c.	wʃəlt	1c.	wʃəlna	1c.	nūwʃəl	1c.	nwəʃlu
IMPERATIVO				PARTICIPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	wʃəl			m.	wāʃəl	m.	mūʃūl
2f. s.	wəʃli			f.	wāʃla	f.	mūʃūla
2pl. c.	wəʃlu			pl.	wāʃlīn	pl.	mūʃūlīn

31.16. /ybəs/: “secarse”. Forma simple. Verbo asimilado.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	ybəs	3c.	yəbsu	3m.	yīybəs	3c.	yyəbsu
3f.	yəbsət			3f.	tīybəs		
2c.	ybəsti	2c.	ybəstu	2m.	tīybəs	2c.	tyəbsu
				2f.	tyəbsi		
1c.	ybəst	1c.	ybəсна	1c.	nīybəs	1c.	nyəbsu
IMPERATIVO				PARTICIPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	ybəst			m.	yābəst	Inusual	
2f. s.	yəbsi			f.	yābsa		
2pl. c.	yəbsu			pl.	yābsīn		

31.17. /ttwǧəd/: “despertarse”. Forma simple pasiva. Verbo asimilado.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	ttwǧəd	3c.	ttwǧədu	3m.	yəttwǧəd	3c.	yəttwǧədu
3f.	ttwǧədət			3f.	təttwǧəd		
2c.	ttwǧətti	2c.	ttwǧəttu	2m.	təttwǧəd	2c.	təttwǧədu
				2f.	təttwǧədi		
1c.	ttwǧətt	1c.	ttwǧədna	1c.	nəttwǧəd	1c.	nəttwǧədu

31.18. /ža/: “venir”. Forma simple.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>ža</i>	3c.	<i>žāw</i>	3m.	<i>yži</i>	3c.	<i>yžīw</i>
3f.	<i>žāt</i>			3f.	<i>dži</i>		
2c.	<i>žīti</i>	2c.	<i>žītu</i>	2m.	<i>dži</i>	2c.	<i>džīw</i>
				2f.	<i>dži</i>		
1c.	<i>žūt</i>	1c.	<i>žīna</i>	1c.	<i>nži</i>	1c.	<i>nžīw</i>
IMPERATIVO				PARTICIPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	<i>āži</i>			m.	<i>žāy</i>		Inusual
2f. s.	<i>āži</i>			f.	<i>žāya</i>		
2pl. c.	<i>āžīw</i>			pl.	<i>žāyīn</i>		

31.19. /kla/: “comer”. Forma simple.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>kla</i>	3c.	<i>klāw</i>	3m.	<i>yākūl</i>	3c.	<i>yāklū</i>
3f.	<i>klāt</i>			3f.	<i>tākūl</i>		
2c.	<i>klīti</i>	2c.	<i>klītu</i>	2m.	<i>tākūl</i>	2c.	<i>tāklū</i>
				2f.	<i>tākli</i>		
1c.	<i>klīt</i>	1c.	<i>klīna</i>	1c.	<i>nākūl</i>	1c.	<i>nāklū</i>
IMPERATIVO				PARTICIPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	<i>kūl</i>			m.	<i>wākəl</i>	m.	<i>mūkūl</i>
2f. s.	<i>kūli</i>			f.	<i>wākla</i>	f.	<i>mūkūla</i>
2pl. c.	<i>kūlu</i>			pl.	<i>wāklīn</i>	pl.	<i>mūkūlīn</i>

31.20. /lga/: “encontrar”. Forma simple. Verbo defectivo.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>lga</i>	3c.	<i>lgāw</i>	3m.	<i>yəlga</i>	3c.	<i>yəlgāw</i>
3f.	<i>lgāt</i>			3f.	<i>təlga</i>		
2c.	<i>lgīti</i>	2c.	<i>lgītu</i>	2m.	<i>təlga</i>	2c.	<i>təlgāw</i>
				2f.	<i>təlgāy</i>		
1c.	<i>lgīt</i>	1c.	<i>lgīna</i>	1c.	<i>nəlga</i>	1c.	<i>nəlgāw</i>
IMPERATIVO				PARTICIPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	<i>lga</i>			m.	<i>lāgi</i>	m.	<i>məlgi</i>
2f. s.	<i>lgāy</i>			f.	<i>lāgya</i>	f.	<i>məlgya</i>
2pl. c.	<i>lgāw</i>			pl.	<i>lāgyīn</i>	pl.	<i>məlgyīn</i>

31.21. /bqa/: “permanecer, quedar”. Forma simple. Verbo defectivo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
	Singular	Plural		Singular	Plural
3m.	<i>bqa</i>	3c. <i>bqāw</i>	3m.	<i>yəbqa</i>	3c. <i>yəbqāw</i>
3f.	<i>bqāt</i>		3f.	<i>təbqa</i>	
2c.	<i>bqīti</i>	2c. <i>bqītu</i>	2m.	<i>təbqa</i>	2c. <i>təbqāw</i>
			2f.	<i>təbqāy</i>	
1c.	<i>bqīt</i>	1c. <i>bqīna</i>	1c.	<i>nəbqa</i>	1c. <i>nəbqāw</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO		
				Activo	Pasivo
2m. s.	<i>bqa</i>		m.	<i>bāqi</i>	Inusual
2f. s.	<i>bqāy</i>		f.	<i>bāqya</i>	
2pl. c.	<i>bqāw</i>		pl.	<i>bāqyīn</i>	

31.22. /dda/: “coger, llevar”.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
	Singular	Plural		Singular	Plural
3m.	<i>dda</i>	3c. <i>ddāw</i>	3m.	<i>yəddi</i>	3c. <i>yəddīw</i>
3f.	<i>ddāt</i>		3f.	<i>təddi</i>	
2c.	<i>ddīti</i>	2c. <i>ddītu</i>	2m.	<i>təddi</i>	2c. <i>təddīw</i>
			2f.	<i>təddi</i>	
1c.	<i>ddīt</i>	1c. <i>ddīna</i>	1c.	<i>nəddi</i>	1c. <i>nəddīw</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO		
				Activo	Pasivo
2m. s.	<i>ddi</i>		m.	<i>ddāy</i>	Inusual
2f. s.	<i>ddi</i>		f.	<i>ddāya</i>	
2pl. c.	<i>ddīw</i>		pl.	<i>ddāyīn</i>	

31.23. /bġa/ “querer, tener la intención de”. Forma simple. Verbo defectivo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
	Singular	Plural		Singular	Plural
3m.	<i>bġa</i>	3c. <i>bġāw</i>	3m.	<i>yəbġi</i>	3c. <i>yəbġīw</i>
3f.	<i>bġāt</i>		3f.	<i>təbġi</i>	
2c.	<i>bġīti</i>	2c. <i>bġītu</i>	2m.	<i>təbġi</i>	2c. <i>təbġīw</i>
			2f.	<i>təbġi</i>	
1c.	<i>bġīt</i>	1c. <i>bġīna</i>	1c.	<i>nəbġi</i>	1c. <i>nəbġīw</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO		
				Activo	Pasivo
2m. s.	<i>bġi</i>		m.	<i>bāġi</i>	m. <i>məbġi</i>
2f. s.	<i>bġi</i>		f.	<i>bāġya</i>	f. <i>məbġya</i>
2pl. c.	<i>bġīw</i>		pl.	<i>bāġyīn</i>	pl. <i>məbġyīn</i>

31.24. /mša/: “partir”. Forma simple. Verbo defectivo.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>mša</i>	3c.	<i>mšāw</i>	3m.	<i>yəmši</i>	3c.	<i>yəmsīw</i>
3f.	<i>mšāt</i>			3f.	<i>təmši</i>		
2c.	<i>mšīti</i>	2c.	<i>mšītu</i>	2m.	<i>təmši</i>	2c.	<i>təmsīw</i>
				2f.	<i>təmši</i>		
1c.	<i>mšīt</i>	1c.	<i>mšīna</i>	1c.	<i>nəmši</i>	1c.	<i>nəmsīw</i>
IMPERATIVO				PARTICPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	<i>mši</i>			m.	<i>māši</i>	m.	<i>məmsī</i>
2f. s.	<i>mši</i>			f.	<i>māšya</i>	f.	<i>məmsīya</i>
2pl. c.	<i>mšīw</i>			pl.	<i>māšyīn</i>	pl.	<i>məmsīyīn</i>

31.25. /bda/: “empezar”. Forma simple. Verbo defectivo.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>bda</i>	3c.	<i>bdāw</i>	3m.	<i>yabda</i>	3c.	<i>yəbdāw</i>
3f.	<i>bdāt</i>			3f.	<i>tabda</i>		
2c.	<i>bdīti</i>	2c.	<i>bdītu</i>	2m.	<i>tabda</i>	2c.	<i>təbdāw</i>
				2f.	<i>təbdāy</i>		
1c.	<i>bdīt</i>	1c.	<i>bdīna</i>	1c.	<i>nabda</i>	1c.	<i>nəbdāw</i>
IMPERATIVO				PARTICPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	<i>bda</i>			m.	<i>bādi</i>	m.	<i>məbdi</i>
2f. s.	<i>bdāy</i>			f.	<i>bādyā</i>	f.	<i>məbdya</i>
2pl. c.	<i>bdāw</i>			pl.	<i>bādyīn</i>	pl.	<i>məbdyīn</i>

31.26. /ʕta/: “dar”. Forma simple. Verbo defectivo.

PERFECTIVO				IMPERFECTIVO			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>ʕta</i>	3c.	<i>ʕtāw</i>	3m.	<i>yāʕti</i>	3c.	<i>yāʕtīw</i>
3f.	<i>ʕtāt</i>			3f.	<i>tāʕti</i>		
2c.	<i>ʕtīti</i>	2c.	<i>ʕtītu</i>	2m.	<i>tāʕti</i>	2c.	<i>tāʕtīw</i>
				2f.	<i>tāʕti</i>		
1c.	<i>ʕtīt</i>	1c.	<i>ʕtīna</i>	1c.	<i>nāʕti</i>	1c.	<i>nāʕtīw</i>
IMPERATIVO				PARTICPIO			
				Activo		Pasivo	
2m. s.	<i>ʕti</i>			m.	<i>ʕāti</i>	m.	<i>māʕti</i>
2f. s.	<i>ʕti</i>			f.	<i>ʕātyā</i>	f.	<i>māʕtyā</i>
2pl. c.	<i>ʕtīw</i>			pl.	<i>ʕātyīn</i>	pl.	<i>māʕtyīn</i>

31.27. /šra/: “comprar”. Forma simple. Verbo defectivo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>šra</i>	3c. <i>šrāw</i>	3m.	<i>yəšri</i>	3c. <i>yəšrīw</i>
3f.	<i>šrāt</i>		3f.	<i>təšri</i>	
2c.	<i>šrīti</i>	2c. <i>šrītu</i>	2m.	<i>təšri</i>	2c. <i>təšrīw</i>
			2f.	<i>təšri</i>	
1c.	<i>šrīt</i>	1c. <i>šrīna</i>	1c.	<i>nəšri</i>	1c. <i>nəšrīw</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO		
			Activo		Pasivo
2m. s.	<i>šri</i>		m.	<i>šāri</i>	m. <i>məšri</i>
2f. s.	<i>šri</i>		f.	<i>šārya</i>	f. <i>məšrya</i>
2pl. c.	<i>šrīw</i>		pl.	<i>šāryīn</i>	pl. <i>məšryīn</i>

31.28. /nsa/: “olvidar”. Forma simple. Verbo defectivo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>nsa</i>	3c. <i>nsāw</i>	3m.	<i>yənsa</i>	3c. <i>yənsāw</i>
3f.	<i>nsāt</i>		3f.	<i>tənsa</i>	
2c.	<i>nsīti</i>	2c. <i>nsītu</i>	2m.	<i>tənsa</i>	2c. <i>tənsāw</i>
			2f.	<i>tənsāy</i>	
1c.	<i>nsīt</i>	1c. <i>nsīna</i>	1c.	<i>nənsa</i>	1c. <i>nənsāw</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO		
			Activo		Pasivo
2m. s.	<i>nsa</i>		m.	<i>nāsi</i>	m. <i>mənsi</i>
2f. s.	<i>nsāy</i>		f.	<i>nāsyā</i>	f. <i>mənsyā</i>
2pl. c.	<i>nsāw</i>		pl.	<i>nāsyīn</i>	pl. <i>mənsyīn</i>

31.29. /qra/: “leer, estudiar”. Forma simple. Verbo defectivo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>qra</i>	3c. <i>qrāw</i>	3m.	<i>yəqra</i>	3c. <i>yəqrāw</i>
3f.	<i>qrāt</i>		3f.	<i>təqra</i>	
2c.	<i>qrīti</i>	2c. <i>qrītu</i>	2m.	<i>təqra</i>	2c. <i>təqrāw</i>
			2f.	<i>təqrāy</i>	
1c.	<i>qrīt</i>	1c. <i>qrīna</i>	1c.	<i>nəqra</i>	1c. <i>nəqrāw</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO		
			Activo		Pasivo
2m. s.	<i>qra</i>		m.	<i>qāri</i>	m. <i>məqri</i>
2f. s.	<i>qrāy</i>		f.	<i>qāryā</i>	f. <i>məqryā</i>
2pl. c.	<i>qrāw</i>		pl.	<i>qāryīn</i>	pl. <i>məqryīn</i>

31.30. /təḥša/: “acurrucarse”. Forma simple pasiva. Verbo defectivo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>təḥša</i>	3c.	<i>təḥšāw</i>	3m.	<i>ytəḥša</i>
3f.	<i>təḥšāt</i>			3f.	<i>ttəḥša</i>
2c.	<i>təḥšīti</i>	2c.	<i>təḥšītu</i>	2m.	<i>ttəḥša</i>
				2f.	<i>ttəḥšāy</i>
1c.	<i>təḥšīt</i>	1c.	<i>təḥšīna</i>	1c.	<i>ntəḥša</i>
				1c.	<i>ntəḥšāw</i>

31.31. /āmən/: “creer, tener confianza”. Forma simple.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>āmən</i>	3c.	<i>āmnu</i>	3m.	<i>yāmən</i>
3f.	<i>āmənət</i>			3f.	<i>tāmən</i>
2c.	<i>āmənti</i>	2c.	<i>āməntu</i>	2m.	<i>tāmən</i>
				2f.	<i>tāmni</i>
1c.	<i>āmənt</i>	1c.	<i>āmənnā</i>	1c.	<i>nāmən</i>
				1c.	<i>nāmnu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO		
2m. s.	<i>āmən</i>		Activo		Pasivo
2f. s.	<i>āmni</i>		Inusual	m.	<i>māmūn</i>
2pl. c.	<i>āmnu</i>			f.	<i>māmūna</i>
				pl.	<i>māmūnīn</i>

31.32. /xərrəž/: “hacer salir”. Forma segunda. Verbo triconsonántico.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>xərrəž</i>	3c.	<i>xərržu</i>	3m.	<i>yxərrəž</i>
3f.	<i>xərrəžət</i>			3f.	<i>txərrəž</i>
2c.	<i>xərrəžti</i>	2c.	<i>xərrəžtu</i>	2m.	<i>txərrəž</i>
				2f.	<i>txərrəži</i>
1c.	<i>xərrəžt</i>	1c.	<i>xərrəžna</i>	1c.	<i>nxərrəž</i>
				1c.	<i>nxərržu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO		
2m. s.	<i>xərrəž</i>		m.	<i>mxərrəž</i>	
2f. s.	<i>xərrəži</i>		f.	<i>mxərrəža</i>	
2pl. c.	<i>xərrəžu</i>		pl.	<i>mxərrəžīn</i>	

31.33. /xəlla/: “dejar”. Forma segunda. Verbo defectivo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>xəlla</i>	3c.	<i>xəllāw</i>	3m.	<i>yxəlli</i>	3c.	<i>yxəllīw</i>
3f.	<i>xəllāt</i>			3f.	<i>txəlli</i>		
2c.	<i>xəllīti</i>	2c.	<i>xəllītu</i>	2m.	<i>txəlli</i>	2c.	<i>txəllīw</i>
				2f.	<i>txəlli</i>		
1c.	<i>xəllī</i>	1c.	<i>xəllīna</i>	1c.	<i>nxəlli</i>	1c.	<i>nxəllīw</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
2m. s.	<i>xəlli</i>			m.	<i>mxəlli</i>		
2f. s.	<i>xəlli</i>			f.	<i>mxəllīya</i>		
2pl. c.	<i>xəllīw</i>			pl.	<i>mxəllīyīn</i>		

31.34. /fīyyəq/: “departar”. Verbo cóncavo. Forma segunda.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>fīyyəq</i>	3c.	<i>fīyyqu</i>	3m.	<i>yfīyyəq</i>	3c.	<i>yfīyyqu</i>
3f.	<i>fīyyqət</i>			3f.	<i>tfīyyəq</i>		
2c.	<i>fīyyəqti</i>	2c.	<i>fīyyəqtu</i>	2m.	<i>tfīyyəq</i>	2c.	<i>tfīyyqu</i>
				2f.	<i>tfīyyqi</i>		
1c.	<i>fīyyəqt</i>	1c.	<i>fīyyəqna</i>	1c.	<i>nfīyyəq</i>	1c.	<i>nfīyyqu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
2m. s.	<i>fīyyəq</i>			m.	<i>mfīyyəq</i>		
2f. s.	<i>fīyyqi</i>			f.	<i>mfīyyqqa</i>		
2pl. c.	<i>fīyyqu</i>			pl.	<i>mfīyyqīn</i>		

31.35. /kūwwən/ (*ʕla*): “no ocuparse de (alguien)”. Forma segunda. Verbo cóncavo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>kūwwən</i>	3c.	<i>kūwwnu</i>	3m.	<i>ykūwwən</i>	3c.	<i>ykūwwnu</i>
3f.	<i>kūwwnət</i>			3f.	<i>tkūwwən</i>		
2c.	<i>kūwwənti</i>	2c.	<i>kūwwəntu</i>	2m.	<i>tkūwwən</i>	2c.	<i>tkūwwnu</i>
				2f.	<i>tkūwwni</i>		
1c.	<i>kūwwənt</i>	1c.	<i>kūwwəntna</i>	1c.	<i>nkūwwən</i>	1c.	<i>nkūwwnu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
2m. s.	<i>kūwwən</i>			m.	<i>mkūwwən</i>		
2f. s.	<i>kūwwni</i>			f.	<i>mkūwwna</i>		
2pl. c.	<i>kūwwnu</i>			pl.	<i>mkūwwnīn</i>		

31.36. /wəʒʒəd/: “preparar”. Forma segunda. Verbo asimilado.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	wəʒʒəd	3c.	wəʒʒdu	3m.	ywəʒʒəd	3c.	ywəʒʒdu
3f.	wəʒʒədət			3f.	twəʒʒəd		
2c.	wəʒʒətti	2c.	wəʒʒəttu	2m.	twəʒʒəd	2c.	twəʒʒdu
				2f.	twəʒʒədi		
1c.	wəʒʒətt	1c.	wəʒʒədna	1c.	nwəʒʒəd	1c.	nwəʒʒdu
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
2m. s.	wəʒʒəd			m.	mwəʒʒəd		
2f. s.	wəʒʒədi			f.	mwəʒʒəda		
2pl. c.	wəʒʒdu			pl.	mwəʒʒədīn		

31.37. /xəmməm/: “reflexionar”. Forma segunda. Verbo sordo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	xəmməm	3c.	xəmm ^ə mu	3m.	yxəmməm	3c.	yxəmm ^ə mu
3f.	xəmm ^ə mət			3f.	txəmməm		
2c.	xəmməm ^{ti}	2c.	xəmməm ^{tu}	2m.	txəmməm	2c.	txəmm ^ə mu
				2f.	txəmm ^ə mi		
1c.	xəmməm ^t	1c.	xəmməm ^{na}	1c.	nxəmməm	1c.	nxəmm ^ə mu
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
2m. s.	xəmməm			m.	mxəmməm		
2f. s.	xəmm ^ə mi			f.	mxəmm ^ə ma		
2pl. c.	xəmm ^ə mu			pl.	mxəmm ^ə mīn		

31.38. /ʃāfəɾ/: “viajar”. Forma tercera. Verbo triconsonántico.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	ʃāfəɾ	3c.	ʃāfɾu	3m.	yʃāfəɾ	3c.	yʃāfɾu
3f.	ʃāfɾət			3f.	tʃāfəɾ		
2c.	ʃāfəɾ ^{ti}	2c.	ʃāfəɾ ^{tu}	2m.	tʃāfəɾ	2c.	tʃāfɾu
				2f.	tʃāfɾi		
1c.	ʃāfəɾ ^t	1c.	ʃāfəɾ ^{na}	1c.	nʃāfəɾ	1c.	nʃāfɾu
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
2m. s.	ʃāfəɾ			m.	mʃāfəɾ		
2f. s.	ʃāfɾi			f.	mʃāfɾa		
2pl. c.	ʃāfɾu			pl.	mʃāfɾīn		

31.39. /ʕāyər/: “insultar”. Forma tercera. Verbo cóncavo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	ʕāyər	3c.	ʕāyru	3m.	yʕāyər
3f.	ʕāyrət			3f.	tʕāyər
2c.	ʕāyər̄ti	2c.	ʕāyər̄tu	2m.	tʕāyər
				2f.	tʕāyri
1c.	ʕāyər̄t	1c.	ʕāyər̄na	1c.	nʕāyər
				1c.	nʕāyru
IMPERATIVO			PARTICPIO		
2m. s.	ʕāyər		m.	mʕāyər	
2f. s.	ʕāyri		f.	mʕāyra	
2pl. c.	ʕāyru		pl.	mʕāyr̄n	

31.40. /wāžəb/: “responder”. Forma tercera. Verbo asimilado.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	wāžəb	3c.	wāžbu	3m.	ywāžəb
3f.	wāžbət			3f.	twāžəb
2c.	wāžəbti	2c.	wāžəbtu	2m.	twāžəb
				2f.	twāžbi
1c.	wāžəbt	1c.	wāžəbna	1c.	nwāžəb
				1c.	nwāžbu
IMPERATIVO			PARTICPIO		
2m. s.	wāžəb		m.	mwāžəb	
2f. s.	wāžbi		f.	mwāžba	
2pl. c.	wāžbu		pl.	mwāžb̄n	

31.41. /sāka/: “pasar, faltar”. Forma tercera. Verbo defectivo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	sāka	3c.	sākāw	3m.	ysāki
3f.	sākāt			3f.	tsāki
2c.	sākīti	2c.	sākītu	2m.	tsāki
				2f.	tsāki
1c.	sākīt	1c.	sākīna	1c.	nsāki
				1c.	nsākīw
IMPERATIVO			PARTICPIO		
2m. s.	sāki		m.	msāki	
2f. s.	sāki		f.	msākya	
2pl. c.	sākīw		pl.	msākīw	

31.42. /ʃāwəd/: “repetir”. Forma tercera. Verbo cóncavo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>ʃāwəd</i>	3c.	<i>ʃāwdu</i>	3m.	<i>yʃāwəd</i>	3c.	<i>yʃāwdu</i>
3f.	<i>ʃāwdət</i>			3f.	<i>tʃāwəd</i>		
2c.	<i>ʃāwətti</i>	2c.	<i>ʃāwəttu</i>	2m.	<i>tʃāwəd</i>	2c.	<i>tʃāwdu</i>
				2f.	<i>tʃāwdi</i>		
1c.	<i>ʃāwətt</i>	1c.	<i>ʃāwədna</i>	1c.	<i>nʃāwəd</i>	1c.	<i>nʃāwdu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
2m. s.	<i>ʃāwəd</i>			m.	<i>mʃāwəd</i>		
2f. s.	<i>ʃāwdi</i>			f.	<i>mʃāwda</i>		
2pl. c.	<i>ʃāwdu</i>			pl.	<i>mʃāwdīn</i>		

31.43. /thərrəs/: “romperse”. Forma quinta. Verbo triconsonántico.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>thərrəs</i>	3c.	<i>thərrsu</i>	3m.	<i>yəthərrəs</i>	3c.	<i>yəthərrsu</i>
3f.	<i>thərrəsət</i>			3f.	<i>təthərrəs</i>		
2c.	<i>thərrəsti</i>	2c.	<i>thərrəstu</i>	2m.	<i>təthərrəs</i>	2c.	<i>təthərrsu</i>
				2f.	<i>təthərrsi</i>		
1c.	<i>thərrəst</i>	1c.	<i>thərrəsna</i>	1c.	<i>nəthərrəs</i>	1c.	<i>nəthərrəs</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
	Inusual			m.	<i>məthərrəs</i>		
				f.	<i>məthərrsa</i>		
				pl.	<i>məthərrsīn</i>		

31.44. /txəbba/: “escondarse”. Forma quinta. Verbo defectivo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>txəbba</i>	3c.	<i>txəbbāw</i>	3m.	<i>yətxəbba</i>	3c.	<i>yətxəbbāw</i>
3f.	<i>txəbbāṭ</i>			3f.	<i>tətxəbba</i>		
2c.	<i>txəbbīti</i>	2c.	<i>txəbbītu</i>	2m.	<i>tətxəbba</i>	2c.	<i>tətxəbbāw</i>
				2f.	<i>tətxəbbāy</i>		
1c.	<i>txəbbūt</i>	1c.	<i>txəbbīna</i>	1c.	<i>nətxəbba</i>	1c.	<i>nətxəbbāw</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
	Inusual			m.	<i>mətxəbbi</i>		
				f.	<i>mətxəbbya</i>		
				pl.	<i>mətxəbbīn</i>		

31.45. /dʒūwwəʒ/: “casarse”. Forma quinta. Verbo cóncavo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>dʒūwwəʒ</i>	3c.	<i>dʒūwwəʒ</i>	3m.	<i>yəɖʒūwwəʒ</i>
3f.	<i>dʒūwwəʒət</i>			3f.	<i>təɖʒūwwəʒ</i>
2c.	<i>dʒūwwəʒti</i>	2c.	<i>dʒūwwəʒtu</i>	2m.	<i>təɖʒūwwəʒ</i>
				2f.	<i>təɖʒūwwəʒI</i>
1c.	<i>dʒūwwəʒt</i>	1c.	<i>dʒūwwəʒna</i>	1c.	<i>nəɖʒūwwəʒ</i>
				1c.	<i>təɖʒūwwəʒu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO		
	Inusual		m.	<i>məɖʒūwwəʒ</i>	
			f.	<i>məɖʒūwwəʒa</i>	
			pl.	<i>məɖʒūwwəʒin</i>	

31.46. /tʃāʃəl/: “concluir un arreglo, una desavenencia”. Forma sexta. Verbo tricons.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>tʃāʃəl</i>	3c.	<i>tʃāʃlu</i>	3m.	<i>yəɖtʃāʃəl</i>
3f.	<i>tʃāʃələt</i>			3f.	<i>təɖtʃāʃəl</i>
2c.	<i>tʃāʃəlti</i>	2c.	<i>tʃāʃəltu</i>	2m.	<i>təɖtʃāʃəl</i>
				2f.	<i>təɖtʃāʃli</i>
1c.	<i>tʃāʃəlt</i>	1c.	<i>tʃāʃəlna</i>	1c.	<i>nəɖtʃāʃəl</i>
				1c.	<i>nəɖtʃāʃlu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO		
2m. s.	<i>tʃāʃəl</i>		m.	<i>məɖtʃāʃəl</i>	
2f. s.	<i>tʃāʃli</i>		f.	<i>məɖtʃāʃla</i>	
2pl. c.	<i>tʃāʃlu</i>		pl.	<i>məɖtʃāʃlīn</i>	

31.47. /ʃtād/: “ser cazado”. Forma octava. Verbo cóncavo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>ʃtād</i>	3c.	<i>ʃtādu</i>	3m.	<i>yəʃtād</i>
3f.	<i>ʃtādət</i>			3f.	<i>təʃtād</i>
2c.	<i>ʃtātti</i>	2c.	<i>ʃtāttu</i>	2m.	<i>təʃtād</i>
				2f.	<i>təʃtādi</i>
1c.	<i>ʃtātt</i>	1c.	<i>ʃtādna</i>	1c.	<i>nəʃtād</i>
				1c.	<i>nəʃtādu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO		
	Inusual		m.	<i>məʃtād</i>	
			f.	<i>məʃtāda</i>	
			pl.	<i>məʃtādīn</i>	

31.48. /smān/: “engordar”. Forma novena. Verbo triconsonántico.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>smān</i>	3c.	<i>smānu</i>	3m.	<i>yāsmān</i>	3c.	<i>yāsmānu</i>
3f.	<i>smānət</i>			3f.	<i>tāsmān</i>		
2c.	<i>smānti</i>	2c.	<i>smāntu</i>	2m.	<i>tāsmān</i>	2c.	<i>tāsmānu</i>
				2f.	<i>tāsmāni</i>		
1c.	<i>smānt</i>	1c.	<i>smānna</i>	1c.	<i>nāsmān</i>	1c.	<i>nāsmānu</i>
IMPERATIVO			PARTICPIO				
2m. s.	<i>smān</i>			Inusual			
2f. s.	<i>smāni</i>			(En su lugar se utiliza el adj. /smīn/			
2pl. c.	<i>smānu</i>			“gordo”)			

31.49. /stəʃməl/: “utilizar”. Forma décima. Verbo triconsonántico.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>stəʃməl</i>	3c.	<i>stəʃmlu</i>	3m.	<i>yəstəʃməl</i>	3c.	<i>yəstəʃmlu</i>
3f.	<i>stəʃmlət</i>			3f.	<i>təstəʃməl</i>		
2c.	<i>stəʃməlti</i>	2c.	<i>stəʃməltu</i>	2m.	<i>təstəʃməl</i>	2c.	<i>təstəʃmlu</i>
				2f.	<i>təstəʃmli</i>		
1c.	<i>stəʃməlt</i>	1c.	<i>stəʃməlna</i>	1c.	<i>nəstəʃməl</i>	1c.	<i>nəstəʃmlu</i>
IMPERATIVO			PARTICPIO				
2m. s.	<i>stəʃməl</i>			m.	<i>məstəʃməl</i>		
2f. s.	<i>stəʃmli</i>			f.	<i>məstəʃmli</i>		
2pl. c.	<i>stəʃmlu</i>			pl.	<i>məstəʃmlīn</i>		

31.50. /stbənn/: “saborear”. Forma décima. Verbo sordo.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>stbənn</i>	3c.	<i>stbənnu</i>	3m.	<i>yəstbənn</i>	3c.	<i>yəstbənnu</i>
3f.	<i>stbənnət</i>			3f.	<i>təstbənn</i>		
2c.	<i>stbənnīti</i>	2c.	<i>stbənnītu</i>	2m.	<i>təstbənn</i>	2c.	<i>təstbənnu</i>
				2f.	<i>təstbənni</i>		
1c.	<i>stbənnīt</i>	1c.	<i>stbənnīna</i>	1c.	<i>nəstbənn</i>	1c.	<i>nəstbənnu</i>
IMPERATIVO			PARTICPIO				
2m. s.	<i>stbənn</i>			m.	<i>məstbənn</i>		
2f. s.	<i>stbənni</i>			f.	<i>məstbənni</i>		
2pl. c.	<i>stbənnu</i>			pl.	<i>məstbənnīn</i>		

31.51. /ʃifəʔ/: "enviar". Forma simple. Verbo cuadriconsonántico.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>ʃifəʔ</i>	3c.	<i>ʃiftu</i>	3m.	<i>yʃifəʔ</i>	3c.	<i>yʃiftu</i>
3f.	<i>ʃiftəʔ</i>			3f.	<i>tʃifəʔ</i>		
2c.	<i>ʃifəʔti</i>	2c.	<i>ʃifəʔtu</i>	2m.	<i>tʃifəʔ</i>	2c.	<i>tʃiftu</i>
				2f.	<i>tʃifti</i>		
1c.	<i>ʃifəʔt</i>	1c.	<i>ʃifəʔna</i>	1c.	<i>nʃifəʔ</i>	1c.	<i>nʃiftu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
2m. s.	<i>ʃifəʔ</i>			m.	<i>mʃifəʔ</i>		
2f. s.	<i>ʃift</i>			f.	<i>mʃifta</i>		
2pl. c.	<i>ʃiftu</i>			pl.	<i>mʃiftin</i>		

31.52. /kərkəb/: "rodar". Forma simple. Verbo cuadriconsonántico.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>kərkəb</i>	3c.	<i>kərkbu</i>	3m.	<i>ykərkəb</i>	3c.	<i>ykərkbu</i>
3f.	<i>kərkəbət</i>			3f.	<i>tkərkəb</i>		
2c.	<i>kərkəbti</i>	2c.	<i>kərkəbtu</i>	2m.	<i>tkərkəb</i>	2c.	<i>tkərkbu</i>
				2f.	<i>tkərkbi</i>		
1c.	<i>kərkəbt</i>	1c.	<i>kərkəbna</i>	1c.	<i>nkərkəb</i>	1c.	<i>nkərkbu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
2m. s.	<i>kərkəb</i>			m.	<i>mkərkəb</i>		
2f. s.	<i>kərkbi</i>			f.	<i>mkərkba</i>		
2pl. c.	<i>kərkbu</i>			pl.	<i>mkərkbin</i>		

31.53. /twəʃwəʃ/: "susurrar". Forma derivada. Verbo cuadriconsonántico.

PERFECTIVO			IMPERFECTIVO				
Singular		Plural	Singular		Plural		
3m.	<i>twəʃwəʃ</i>	3c.	<i>twəʃwəʃu</i>	3m.	<i>yətwəʃwəʃ</i>	3c.	<i>yətwəʃwəʃu</i>
3f.	<i>twəʃwəʃət</i>			3f.	<i>tətwəʃwəʃ</i>		
2c.	<i>twəʃwəʃti</i>	2c.	<i>twəʃwəʃtu</i>	2m.	<i>tətwəʃwəʃ</i>	2c.	<i>tətwəʃwəʃu</i>
				2f.	<i>tətwəʃwəʃi</i>		
1c.	<i>twəʃwəʃt</i>	1c.	<i>twəʃwəʃna</i>	1c.	<i>nətwəʃwəʃ</i>	1c.	<i>nətwəʃwəʃu</i>
IMPERATIVO			PARTICIPIO				
2m. s.	<i>twəʃwəʃ</i>			m.	<i>mətwəʃwəʃ</i>		
2f. s.	<i>twəʃwəʃi</i>			f.	<i>mətwəʃwəʃa</i>		
2pl. c.	<i>twəʃwəʃu</i>			pl.	<i>mətwəʃwəʃin</i>		

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

El dialecto árabe hablado por los Ksīma (región del Sūs), posee una serie de rasgos que hacen que tenga una identidad propia frente al resto de dialectos hablados en Marruecos. Sus rasgos más relevantes son los siguientes:

1. Fonética y Fonología

- El fonema /q/ se realiza [g].
- El fonema /g/ se realiza [ǧ] en algunas palabras como /ʕǧərɐb/ “escorpión” y /ǧrīna/ “cuernecito”.
- Labialización de las palatales /k/ y /g/, las velares /x/, /ǧ/ y /q/ y las labiales /b/ y /m/.
- Asimilación de la labiodental /f/ a /t/ en el verbo /šāf/ “ver”: /šəft/ → [šətt].
- Realización del fonema /t/ como [d] en: /nɔdɔq/ “él habló”, /mɔdɔhūn/ “molido”.
- Inexistencia de fonemas interdentes.

2. Morfología verbal

- Existencia del esquema {1ə23} en los verbos triconsonánticos regulares de la forma simple frente al más común {12ə3}: /xərʒ/ “salir”, /xənq/ “estrangular”.
- Inexistencia de la forma séptima.
- Utilización del preverbo /kā-/: /wāš kā-θəbbʔ/ “¿qué te gusta?”
- Existencia del prefijo /t-/ /tt-/ para formar la voz mediopasiva pasiva: /yətšāb/ “se encuentra”, /yəttbāʕ/ “se vende”.
- Terminación /-īw/ en el plural del imperfectivo para los verbos defectivos cuya vocalización es /-i/ en el imperfectivo: /nəmšīw/ “marchamos”. Los que vocalizan en /-a/ terminan en /āw/: /yənsāw/ “olvidan”.
- Terminación /-ti/ en la segunda persona, para ambos géneros, de los verbos en perfecto.
- Terminación /-tu/ para la segunda persona plural de todos los tipos de verbos.
- Realización /ktəl/ del verbo /qtəl/ “asesinar” en algún caso.

3. Morfología nominal

- Palabras de origen bereber o berberizadas con prefijo /a-/ o /t-/: /āgrāb/ “saco hecho con palmito”, /tməxxārt/ “robo”, “rapiña”.
- Existencia de un comparativo construido con la preposición /ʕla/ por influencia del sustrato-astato bereber, aunque este uso es restringido: /āhməd hūwwa kbīr ʕlīna/ “Ahməd es más grande que yo”.
- Presencia de la vocal /-a-/ ante el pronombre personal sufijado de la tercera persona masculina del singular: /ǧəllāw-əh/ “lo encarecieron”.
- La utilización del genitivo sintético parece ser mayor. El genitivo analítico se realiza mediante la partícula /dyāl/. Ésta es invariable excepto cuando es usada en la posesión, en cuyo caso aparece una forma femenina y otra plural: /dyālt/ y /dyāwl/.

Todas estas características me permiten llegar a la conclusión de que el dialecto descrito por Destaing es de tipo beduino. Pero también es interesante destacar que existen en él algunas influencias del tačəlhīt y rasgos prehilalíes como la realización /k/ de /q/ en el verbo /ktəl/. Por el momento, tengo que contentarme con esta sencilla descripción basada en unos textos. Sería interesante llevar a cabo en la actualidad grabaciones entre los miembros de la tribu de los ksīma para ver la evolución que ha sufrido el dialecto estudiado desde el momento en el que Destaing recogió los textos hasta el día de hoy. Espero que este modesto trabajo sirva de iniciativa para llevar a cabo dicho estudio.

GLOSARIO

GLOSARIO¹

- ādāb:** educación (XXXVI, 19)
āmān: confianza (XIII, 6)
āmān: creer, tenerconfianza (XLVI, 7)
ānwāf: especies (XLV, 9)
āqrāb²: saco (XXV, 5 y 14)
āra: da, muestra (V, 8; XXV, 13; XLI, 14)
ārgān³: argán. N. uni.: /ārgāna/. (XXXIV, 19)
āta: venir (XLI, 12)
āxər, āxūr: otro. F.: /ūxra/ (XLIV, 18; XLV, 6)
āžəl: demora, término (XXVIII, 10)
- b əd-dīn:** a crédito (III, 6)
bāb⁴: puerta. Pl.: *bībān* (X, 7 y 9)
bāba: padre (VII, 2; XXXII, 6)
bāl⁵: espíritu. /bālək!/ “¡ten cuidado!” (XLVI, 23)
bārāka: bendición, suerte (XXXI, 15; XLII, 8)
bārād: que está frío. F.: /bārda/. Pl.: /bārdīn/ (XXXVII, 7 y 14)
bāša: gobernador, pachá (XL, 11)
bāt: pasar la noche. (XXXII,3; XXXIII,10 y 17)
bāt: axila, sobaco (XLVII, 4)
bāz: halcón (XXVI, 1)
bāyḥ-šāri: comerciante que vende y compra (XXII, 2)
bāyḥ: que vende, vendedor (XX,2)
bāḥ: vender. (XL,3; XLIV,14; XLVIII,4)
bba: padre. /bb^wāh/ “su padre” (III, 4; XLV, 39)
bda: empezar (XXVI, 2; XLI, 5; XLV, 24)
bdāḥa: invención (XLII, 4)

¹ Para la realización de este glosario me he ceñido literalmente a las voces que se encuentran en los textos. Las referencias de cada una de ellas que incluyo entre paréntesis están formadas por el capítulo y la línea donde aparecen (contada a partir del título del cuento y no de la numeración dada al margen por Destaing) No he incluido partículas como los pronombres, las preposiciones, las conjunciones, los adverbios y otras ya que están suficientemente detalladas en sus respectivos apartados. Destaing ya incluye un glosario en su obra, árabe - francés, y nos indica todos los contextos en los que se hallan las palabras. El orden alfabético que he empleado es el siguiente: /ā/, /b/, /d/, /d/, /ə/, /f/, /g/, /ğ/, /h/, /ḥ/, /ī/, /ī/, /k/, /l/, /l/, /m/, /n/, /q/, /r/, /r/, /s/, /š/, /ṣ/, /t/, /ṭ/, /ū/, /ū/, /w/, /x/, /y/, /z/, /ž/, /z/, /ṣ/.

² Suele ser de cuero y sirve para llevar provisiones, dinero. Se lleva en bandolera (cf. Destaing, *Étude*, 253)

³ Voz de origen bereber (cf. Destaing, *Étude*, p. 20) El argán es un árbol sapotáceo de hojas enteras y ásperas. Es específico del Marruecos meridional. Se aprovechan de él su madera, que sirve para calentarse y para la carpintería, sus hojas, que alimentan al ganado, y sus semillas, de las que se extrae un aceite muy áspero (cf. Alí Bey, *Viajes*, nota 15, p. 370)

⁴ De género tanto masculino como femenino (cf. supra § 6.4.3.)

⁵ De género femenino (cf. supra § 6.4.3.)

- bəkri:** antaño (XLII, 2)
bəlgā: par de zapatos (XXVII, 4; XLVII, 1)
bəllārəž⁶: cigüeña (col.y n.uni.) (XXXVIII, 1)
bəlfā: mucho, una multitud (XXXV, 14)
bənnāy: albañil (XIX, 1)
bənt: hija (XXVII, 12)
bəqqāl: tendero (XXIII, 1)
bərd: tener frío (XXXIV, 2; XLI, 4)
bərd: frío (XXXI, 4)
bərdān: helado, muerto de frío. Pl.: /bərdānīn/ (XXXI, 12; XXXIV, 5)
bərdfā: albarda (XVIII, 1)
bərrək: arrodillar (a un camello) (XLVIII, 11)
bəzzūla: mama, teta. Pl.: /bzāzəl/ (XVI, 12 y 13)
bəzbəz: felicitar (XLVI, 18)
bəzz: ¡bravo!. /bəzz lək!/ “¡bravo por tí!” (XLVI, 17 y 22)
bġa: querer (XIX, 6; XXX, 15; XLII, 11; XLVI, 15)
bġira: huerto. Pl.: bġayər (II, 2; XIII, 4)
bīr: pozo (XXIV, 15)
bīt⁷: habitación (XXXVI, 5)
bīf: venta (XLIV, 35)
blād⁸: país (XXVI, 15)
bna: construir (XIX, 3)
bnādəm: hijo de Adán, hombre, persona (VI, 9; XXXVII, 20)
bni: construcción, obra (XIX, 3)
bni ādra: galgo, lebre (XLVI, 9)
bqa: permanecer, quedar (XX, 3; XXXII, 12; XXXV, 6; XLIV, 26)
brək, bərk: arrodillarse (un camello) (XXXIII, 12 y 13)
bṭəl: ser anulado, roto (XLII, 20)
bu šəbšūba: sobrenombre de la alondra. (XLI, 7)
bxūš: gusanillos N. u.: /bxūša/ (XVI, 4; XXVI, 2)
bšūda: un mosquito, un insecto (n. uni.) (XXIV, 12)
- dār:** hacer, poner, meter. (V,8; XVIII,5; XXV,5; XXVIII,10; XLII,10; XLV,28)
dāxəl: que entra, entrando. F.: /dāxla/. Pl.: /dāxlīn/. (X,4; XLI, 9)
dāyər: que hace, que pone. F.: /dāyra/. Pl.: /dāyrīn/ (XVI, 13)
dāyaz: que pasa. F.: /dāyza/. Pl.: /dāyzīn/ (XXVI, 4)
dāz: pasar (VII, 7; XIV, 5; XXII, 3)
dda: coger, llevar (VII, 8; XXXVI, 7; XL, 21)
ddāfāf: arreglarse para los pagos, entenderse (XXV, 9)
ddāfā: citarse ante la justicia (XL, 11)
ddərṛəg/ddərṛəg: (/b-/) ocultarse, resguardarse (XXX, 13, XXXI, 5)
dəbbāna: una mosca (XXI, 1; XXXVII, 1)
dəffa: puerta, batiente de una puerta (XXXII, 4)

⁶ Sobre el origen de esta palabra Elyāacoubi (*La influencia léxica*, pp. 57-58) dice que “hace mucho tiempo que esta palabra fue identificada con el griego *πελαργός*”. Esta voz existe en todo el norte de África, incluso en el bereber.

⁷ Es de género femenino (cf. supra § 6.4.2.)

⁸ De género femenino (cf. supra § 6.4.2.)

- dəll:** indicar (XXXVII, 16)
dəlla: hundir, hacer bajar (XXXVIII, 18)
dəllāf: sandía (II, 1)
dəmm: sangre (XLIV, 8; XXVI, 10)
dəqqa: golpe rudo, duro (XLIV, 32)
dəšra: pueblo (XLIV, 33)
dəwwār: duar, grupo de tiendas o aldeas (XLVII, 3)
dəwwəz: pasar (algo) (XXXIX, 7; XL, 5 y 9)
dəxxəl: meter, introducir (XXXVII, 17)
dfa: estar templado (XIV, 8)
dfəl: escupir (XXVIII, 16)
dfəf: empujar, pagar, entregar (XXI, 12; XXV, 9 y 11)
dīb: chacal (I, 1)
dīk: gallo (XXXV, 1)
dīza: orilla (XLVI, 10).
drāri: niños (XXII, 10; XXXVI, 7)
dūggān: degustación (XXIII, 6)
dūkk^wāli⁹: perteneciente a la tribu árabe marroquí de los Dūkk^wāla (XL, 16)
dūm: palmito (XXV, 5)
dūnya: mundo (I, 5; XXXI, 22)
dxəl: entrar (III, 8; V, 6; XX, 3)
džāž: gallinas. N. uni.: /džāža/. Pl. uni.: /džāžāt/ (XXXIX, 11; XVI, 1; XXVI, 5)
džəwwəž: casarse (XXII, 15)
dzəfzifa¹⁰: batir de alas (XXVI, 5)
- dāmən:** fianza, garantía ante el gobernador o la justicia. Pl.: /dūmmān/ (XLVIII, 15)
dār: dar la vuelta (XXV, 4; XLIII, 17; XLV, 19)
dār¹¹: casa (IX, 7; XXXVI, 4)
dār: ocasión, azar. (XLIV, 15)
ḏbər: herir (XVIII, 9)
ḏḏārəb: batirse el uno con el otro (XXVI, 13)
ḏḏərḏ: ser molestado, hacerse mal (XXXIV, 10)
ḏəḏḏər: decidirse, tomar partido (XLII, 5)
ḏəḏ, ḏəḏḏ: parecido, algo parecido (XLIV, 20; XLII, 24)
ḏəḏk: risa (XXI, 8)
ḏəlfə: costado. Pl.: /ḏlūf/ (XVII, 5)
dənn: pensar, opinar (XXV, 12)
dərḏ: golpe, acción de golpear. N. uni.: /dərḏba/ (XXXIII, 12; XVII, 6; XLIV, 28)
dərḏhəm: dinero. Pl.: /dərḏhəm/ (III, 6; XXV, 8; XLII, 10)

⁹ Foucauld (*Viaje*, p. 44), hablando del país de los Zemmur, dice textualmente: “en medio de este rico campo, cuya fertilidad proverbial ha hecho que se dé al país de los Zemmur el sobrenombre de Dukkala del Gharb, está situado el Tlāta”. Los Dukkala son una tribu cuyo territorio es conocido debido a su fertilidad; se extienden al norte de la región del Sūs, al sur de Marruecos. Los Zemmur viven en la región conocida con el nombre de Gharb, al norte de Marruecos.

¹⁰ < /tzəfzifa/ (cf. supra § 2.14 y DAF 5/343).

¹¹ Es de género femenino (cf. supra § 6.4.2.)

ḍarṛ: hacer daño, molestar (XXXIV, 12)
ḍayyāf: dar hospitalidad (XXXIX, 3)
ḍāḥfān: débil (XXXI, 12)
ḍhār: espalda (XLV, 19)
ḍhār: parecer (XXXVII, 11)
ḍhāk: reírse (XXI, 7; XXVII, 8, XXIX, 13)
ḍfār: uña (XLVII, 6)
ḍīf: huésped. Pl.: /ḍyāf/ (XXXII, 1; XXXIX, 3; XLV, 12)
ḍra: trigo (XXXV, 4)
ḍrāb: golpear (XXI, 6; XXV, 14; XXVI, 7)
ḍu: luz (VI, 10)
ḍyāfa: hospitalidad; /ḍyāftāk/ “tu hospitalidad” (XXXVIII, 13)
ḍḥif: débil, delgado. Pl.: /ḍūḥāf/ (IX, 4; XXXI, 5; XLIV, 19)

fāl: augurio (XXXVII, 9)
fāq: despertarse, levantarse (VI, 8; XXIV, 15; XXVII, 5)
fār: rata, ratón (X, 1; XXV, 4)
fāt: pasar (XLIV, 6; XLV, 40)
fḍāḥ: deshonrar (XXXII, 12)
fāddān: tierra de cultivo antes de la labranza (XLI, 12)
fākk: librar, salvar, arreglar (XXXV, 10)
fākkār: reflexionar (XXVIII, 8; XLII, 15)
fākṛūn: tortuga (XXV, 3)
fālūs: pollito. Pl.: /fālās/ (XVI, 1)
fānnān: precisar (XVII, 8)
fāqsa: cólera (XXX, 9)
fārrāq: compartir (XXVI, 15; XXXIX, 21)
fārṛān: horno (XXXIX, 23)
fāttāḥ: buscar (XXIX, 5)
fāyyāq: despertar (a alguien) (XXXIX, 14)
fāḥla: acto, hecho (XXXIX, 17)
fḥām: comprender (XXIII, 15)
fḥār: (/ḥla/) pensar en (algo) (XVI, 14)
fā: despiojarse (XXX, 17)
fān: fulano (V, 8)
fāni: cierto, tal. F.: /fāniyya/ (XXXIII, 6; XLII, 14)
fūs: dinero (XL, 20)
fqīh: sabio, jurisconsulto (XLII, 7)
frāḥ: alegrarse (XXXVIII, 15; XLIII, 16)
frāq: separar, dejar, reconciliar (XX, 10; XLVIII, 14)
fsād: estropear, gastar inútilmente (XIII, 3)
ftāta: una migaja (XXXVIII, 11)
fūmm: boca (XXXV, 18; XXII, 8)
fzāg: mojarse (XLV, 23)
fẓār: alba (XLII, 13)

gāl: decir (II, 4; XVIII, 2; XXVII, 13; XXVIII, 12, XLVII, 7)
gāyla: sol, fuerte calor (XXX, 5; XXXIV, 13)
gda: alumbrar, quemar (XIV, 6)
gdām: paso (XXIV, 5)

- gədra:** olla, marmita (XXXVII, 16)
gəlb, qəlb: corazón (XVII, 9; XXXI, 13)
gəlbə: bastonazo dado para moler o matar (XLIV, 24)
gəlləf: arrancar, levantar (XXIX, 9; XXXVI, 7)
gəlyə: granos torrefactos (XXXVIII, 14)
gənfūd: erizo (VI, 1; XXXV, 9)
gərn: cuerno. Pl.: /grūn/. D.: /grīnt-i/ “mi cuernecito” (XXXIV, 13 y 14; XXXVIII, 17)
gəşfa: cuenco grande donde se sirve y come el cuscús (XXII, 10)
gətt, qətt: gato (XXVII, 1 y 15)
gəttəf: cortar (XLVI, 6; XLVIII, 26)
gəyyəl: pasar el día, hacer la siesta (XXXIV, 11)
gəşfəd: (/rāş-u/) levantar la cabeza, despertarse (XLIII, 14)
gīma, qīma: valor, precio (XXXVI, 16)
gəf: cortar (I, 2; XII, 6; XXXI, 13; XLVI, 15)
güşsa: melena (XXX, 16)
gütt: cloqueo de la gallina. (XVI, 13)
gʷəl: dicho, decir (XXXIX, 23)
gʷəd, gʷəd: sentarse, quedarse (IV, 7; XXIII, 10; XL, 6; XLI, 2;)

ğāb: ausentarse (XLVI, 8)
ğāba: bosque (V, 5; XLIV, 4; XXV, 2)
ğādi: yendo. F.: /ğādyə/. Pl.: /ğādyīn/ (XXIV, 3; XXXI, 10; XXXVI, 4; XLVI, 2)
ğāli: caro. /l-ğāli/ “lo caro” (XX, 7)
ğāləb: que gana, ganador. F.: /ğālbə/. Pl.: /ğālbīn/. (XXVI,8)
ğāni: rico. F.: /ğānyə/. Pl.: /ğānyīn/ (XLII, 2;)
ğār: puente, cueva, madriguera (V, 7; X, 3)
ğās: hundir (XXIV, 7)
ğda: almuerzo (XXVII, 3; XXXVIII, 4)
ğəbra: polvo (XLIV, 31)
ğədda: mañana (XLV, 26)
ğədwə: mañana (XXXVIII, 4)
ğəlla: subir el precio (XXII, 9 y 10)
ğəttəs: hundir (algo) (XLII, 18)
ğləm: corderos, cabras, rebaño (col. fem.) (XXXI, 3)
ğrīb: cosa sorprendente (XXXIII, 15)
ğsəl: lavar (XI, 4; XXXIX, 5; XLV, 14)
ğšīm, ğʷšīm: ingenuo, sin experiencia (XLVIII, 9; XXIII, 5)
ğūrāb: cuervo (XLIII, 1)
ğūrbāl: tamiz (VI, 7)

hāwa, hwa: aire, atmósfera (XXVI, 4)
hbīla: loca, tonta (IV, 9)
hbəş: raspar, rascar (XVI, 4; XXVI, 3; XXXV, 3)
həbb: soplar (XLIV, 30)
hədra: habla, discurso (XV, 12)
həl: gente, familia, habitantes (XXX, 10)
hənnə: tranquilizar, liberar de una preocupación (XVIII, 3)
hərbān: que huye (XXIX, 12)
həwwād: que descende (XXVI, 5)

- ḥazz:** agitar, sacudir (XVII, 3; XXX, 8; XXXI, 4)
ḥrāwa: bastón, garrote (XXXVII, 17)
ḥrəb: huir (IV, 10; XVII, 7; XXVI, 6)
- ḥādər:** que baja. F.: /ḥādra/. Pl.: /ḥādrīn/ (XLIII, 18; XLVI, 14)
ḥādi: que preserva de. F.: /ḥādyā/. Pl.: /ḥādyīn/ (XXXVII, 4)
ḥādər: presente. F.: /ḥādṛa/. Pl.: /ḥādṛīn/ (XXXII, 9)
ḥāl: circunstancia, tiempo, temperatura, condición, asunto, situación (XXXI, 16)
ḥāla: estado, situación (XXVI, 11; XXXI, 11)
ḥāləf: que jura. F.: /ḥālfā/. Pl.: /ḥālfīn/ (XLIV, 17)
ḥāməl: que crece (un río). F.: ḥāmla. Pl.: ḥāmlīn (XLVI, 5)
ḥānūt¹²: tienda (XXII, 2)
ḥārḥi: comida seco sin pitanza (XL, 7)
ḥārṛa: que quema, picante, acre (XXI, 5; XXIII, 14)
ḥāṣja: toma, opresión (XXXV, 6)
ḥāyr: estupefacto (XLVI, 11)
ḥāẓa: algo, cosa. Pl.: /ḥwāyəẓ/ “ropa, cosas” (XXXIII, 15; XXI, 11)
ḥəbb: amar, querer, gustar (XLIIb, 9; XLIII, 8)
ḥəbba: grano (XXXV, 4)
ḥədd: persona, alguien, nadie (XXXV, 11)
ḥəfyān: descalzo (XLVII, 4)
ḥəll: abrir, permitir (XXXV, 18 y 19)
ḥəmla: crecida de un río (I, 3)
ḥəmṛa: roja (XXX, 16)
ḥəqq: justicia, derecho, verdad (XXXIX, 23)
ḥərrək: poner en movimiento, agitar (XL, 18)
ḥərt: labor, campo sembrado (XLI, 11)
ḥəss: sentir (XIV, 7; XXXVII, 6)
ḥəss: ruido (XII, 6; XXX, 5; XL, 20)
ḥətt: colocar, poner sobre algo (XXV, 14; XXVII, 6)
ḥəzzəm: liar, ajustar (XXXVI, 13)
ḥəẓra: una piedra (XVII, 1; XLIII, 13; XXXVIII, 6)
ḥdīd: hierro, fusil (XXXVII, 12)
ḥda: guardar, tener cuidado de, observar (XXXIV, 8)
ḥfəd: guardar, memorizar, observar (XLIII, 6)
ḥfər: cavar (V, 7; X, 8)
ḥfir: excavación (XXXVII, 5)
ḥka: contar (XL, 11; XLV, 39)
ḥīla: astucia, ardid, artimaña. Pl.: /ḥīlāt/ (VI, 9)
ḥləf: jurar (cf. /ḥāləf/)
ḥlīb: leche fresca (XI, 3)
ḥmār: burro; fem: /ḥmāra/ (IX, 3; XVIII, 1; XXXIII, 1)
ḥməq: loco, tonto. Pl.: /ḥūmmāq/ (XLVIII, 14; XLV, 2; XXXIII, 11)
ḥna: bajarse (XVII, 7; XLII, 13)
ḥnəš: serpiente (X, 1)
ḥrām: ilícito, prohibido (XXX, 10)
ḥrīra: sopa, potaje (XXXVIII, 6)

¹² Sobre el género de esta voz (masculino y femenino), cf. supra § 6.4.2.

- ḥsāb:** suponer, parecer (XXV, 11; XXIX, 6; XXXV, 4)
ḥša: guarnecer, forrar, acurrucar, introducir (XXXIV, 18; XXXVIII, 10; XLV, 29)
ḥšād: cosecha (XLI, 22)
ḥšəl: ser cogido (XXXV, 5)
ḥšər: ser impedido, parado (XXXVIII, 17)
ḥtāz: necesitar (XLVII, 9)
ḥūrṛa: virtuosa, libre (XLV, 38)
ḥya: hacer vivir, volver a la vida (XLIII, 5)
ḥžər: jirón, regazo (IX, 9)
- īd, yədd:** mano. /yəddu/ “su mano” (V, 8; XXII, 8; XXV, 8; XXXIX, 8, XLIII, 22)
īhūdi: judío (XLV, 5)
īyyām, īyyāmāt: días (cf. /yūm/) (XVII, 2; XXXV, 7; XLI, 3)
īžār: salario. /īžārṭi/ “mi recompensa, mi salario” (XI, 4; XXXV, 18)
- kāməl:** que completa. F.: /kām̄la/. Pl.: /kām̄līn/ (XXVII, 5)
kān: ser o estar. (V,10; XIII,2; XVIII,10; XXI,5; XXX,4; XXXIX,2; XLV,16)
kāyən: hay, existe. F.: /kāyna/. Pl.: /kāynīn/. (XIV,7; XVI,10)
kbər: volverse grande (XVIII, 4)
kbīr: grande. F.: /kbīra/. Pl.: /kbār/ (XV, 7; XXXV, 8; XLVII, 6)
kdəb: mentir (XXXII, 16)
kəbb: verter (XIV, 5; XXXVIII, 6)
kəbbər: pronunciar la fórmula religiosa “Dios es el más grande” (XLVIII, 6)
kəbš: cordero (XXXVIII, 1)
kəddāb: mentiroso. F.: /kəddāba/ (XXVII, 12)
kəḥla: negra (XXXVII, 16)
kəlb: perro (XXII, 17; XLV, 18)
kəmməd: recalentar, calentar, frotar con la mano calentada o con un trapo caliente (XVII, 9)
kəmməl: terminar (XIX, 6; XXXVII, 16)
kərkəb: rodar (XVII, 5)
kərma: una higuera (VIII, 1)
kərmūs: higos (VIII, 4)
kərš¹³: vientre (X, 6; XXIII, 13)
kəskās: cuscusera, (VI, 1; XXXV, 13)
kətf: hombro (XXXVI, 17)
kəttəf: atar (un animal) (XXVII, 9)
kəwwən: no ocuparse de (alguien) (XLV, 26)
kḥəz: aproximarse, empujarse (XXXVII, 8)
kla: comer (XI, 7; XXVI, 3; XXXI, 18)
kīw: piar de los pollitos (XVI, 14)
klām: palabras, discurso (II, 7)
ktəl: matar (XLIII, 5; XLVI, 9)
kūdyā: colina, cerro (XVII, 3)
kūtra: abundancia (XXXI, 4)
- lābəs:** que está vestido. F.: /lābsa/. Pl.: /lābsīn/ (XLVII, 7)

¹³ Es de género femenino (cf. supra § 6.4.2.)

- lāh**: tirar (XLII, 3)
lbəs: vestir (XXIX, 4)
ləft: nabos (XXXVI, 1)
ləffa: víbora (uni.) (XLV, 33)
lərd¹⁴: tierra (XIII, 3; XXIV, 10)
lga, lqa: encontrar (XXVII, 9; XXX, 10; XXXVIII, 5; XL, 13; XLVIII, 14)
lhəm¹⁵: carne (III, 4; XX, 9; XXVII, 2; XXVII, 6)
lhəq: alcanzar (V, 7)
lhəs: lamer (XXXVIII, 23)
līl: noche (XXXVII, 2)
līla: una noche (XXXVII, 9)
lqəf: recolectar, recoger (VIII, 23; XLI, 22)
lsān: lengua (XXXVIII, 23)
lūbāna: perla, bola de ámbar (XXXV, 1)
lyāli: período frío a mediados de enero (XXXIV, 2)
lʿəb: juego (XXIX, 16)
- llāh**: Dios (XXXI, 15)
- ma**¹⁶: agua (I, 3)
mākla: comida (XII, 8; XX, 4; XLV, 14)
māl: bienes, riquezas, propiedad (XLII, 3; XLVIII, 5)
māt: morir (XXX, 4; XXXVII, 13)
mdəh: alabar (XXVIII, 9)
mdāri: que está habituado. F.: /mḍārya/. Pl.: /mḍāryīn/. (XVIII, 7)
mdəg: mascar (cf. /mḍīg/)
mḍīg: acción de mascar (XII, 6)
mḥa: borrar (XLVIII, 16)
mḥəll: lugar, tienda (XLII, 10)
mīzān: peso (XXVII, 9)
mīfād: cita, día (XXVIII, 10)
mliḥ: bien, bueno, perfectamente. F.: /mliḥa/ (XI, 4; XXIII, 16; XXVIII, 6; XLIII, 15)
mmʷək: tu madre (XLV, 37)
mra: mujer (IX, 2; XIV, 6; XX, 2)
mraḥ: cercado, aprisco (XLV, 17)
mrəbbi: educado, criado. F.: /mrəbbya/. Pl.: /mrəbbyīn/ (XLVII, 8)
mraḥba: bienvenida (sustantivo) (XXXVIII, 7)
mraḥba bīk: bienvenido (XXXII, 15)
mrəbbi: educado, criado, criador (XLVIII, 8)
msəffha: plana (XXXVIII, 6)
msəlma: musulmana (XLV, 38)
msəqqəm: perfectamente. (XIV, 9)
mša: partir. (XXX, 15; XXXI, 2; XXXI, 6; XXXI, 14; XXXIV, 9; XXXV, 8; XXXVII, 2)

¹⁴ Es de género femenino (cf. supra § 6.4.2.)

¹⁵ De género tanto masculino como femenino (cf. supra § 6.4.3.)

¹⁶ Es de género masculino (cf. supra § 6.4.1.)

- mšətti**: hecho añicos. F.: /mšətta/. Pl.: /mšəttȳn/ (XXXVII, 21)
mšəṭ: peinar (XXX, 17)
mšāfər: que viaja, viajero. F.: /mšāfra/. Pl.: /mšāfȳn/ (II,3)
mšəffəḥ: que es plano. F.: /mšəffḥa/. Pl.: /mšəffḥȳn/ (XXXVIII, 6)
mṭəllāṣ: que sube (a algo o a alguien). F.: /mṭəllāṣa/. Pl.: /mṭəllāṣȳn/ (XLIII, 23)
mūdda: tiempo, duración (VIII, 4; XXXV, 7)
mūḍəṣ: lugar (XII, 3; XXIII, 10; XXXIII, 5)
mūḥāl: imposible (XXV, 13; XLII, 23)
mūl: señor, propietario, dueño. /mūlāḥ/ “su señor”. Pl.: /mwālīḥa/ “sus dueños” (de ella) (XXXII, 4; XXXVIII, 20; XVIII, 5)
mūla: dueño (XXII, 4)
mūlūk: reyes (XXIV, 11)
mūrād: deseo (XV, 4)
mūškīla: problema (XLVI, 6)
mūžrȳya: aventura, asunto (XXXV, 8)
mūzūn: medido, pesado. F.: /mūzūna/. Pl.: /mūzūnȳn/ (XXVII, 13)
mūžūḍ: preparado. F.: /mūžūḍa/. Pl.: /mūžūḍȳn/ (XLIb, 13)
m^wkāḥla: fusil. /m^wkḥəltu/ “su fusil” (XXXVII, 18, XLIII, 11)
m^wsəbb: comerciante (XXII, 1)
m^wšāfər: viajero, que viaja (XXXIII, 1)
mxāləb: garras, uñas (XVI, 8)
mxəbbi: oculto. F.: /mxəbbȳa/. Pl.: /mxəbbȳn/ (XLI, 16)
mxəḍ: batir la mantequilla (XI, 3)
mxəlləž: que es espeso. F.: /mxəlləža/. Pl.: /mxəlləžȳn/ (XLIV, 4)
mxūḍḍər: sazonado, condimentado, guarnecido. F.: /mxūḍḍəra/. Pl.: /mxūḍḍərȳn/ (XXXIX, 12)
mṣāwəd: vuelto. F.: /mṣāwəda/. Pl.: /mṣāwədȳn/ (XIX,9)
mṣəlləm: maestro (XVIII, 6; XLV, 12)
mṣəlləm bənnāy: maestro albañil (XIX, 3)
mṣəlləḍ: colgado. F.: /mṣəlləḍa/. Pl.: /mṣəlləḍȳn/ (XXXVI, 10)
mṣəṣra: almazara (XV, 8)
mṣīša: comida, vida (XII, 7)
mṣīz: cabras (XXXIV, 1)
mədhūn: untado (de aceite o mantequilla). F.: /mədhūna/. Pl.: /mədhūnȳn/ (XV, 11)
məḍḍa: desentumecer, espabilar, volver cortante o decisivo (XLV, 8)
məḍḥūn¹⁷: molido. F.: /məḍḥūna/. Pl.: /məḍḥūnȳn/ (XV,11; XXII, 8)
məḍṛūb: golpeado, ocupado, guarnecido. F.: /məḍṛūba/. Pl.: /məḍṛūbȳn/ (XXXVI, 5)
məhbūl: loco, enloquecido. F.: /məhbūla/. Pl.: /məhbūlȳn/ (XXIV, 10)
məhrāz: mortero de mano (XXXVIII, 15)
məḥlūl: abierto. F.: /məḥlūla/. Pl.: /məḥlūlȳn/ (XXXV, 4; XXXVI, 22)
məllāṭya: sin silla de montar (XVIII, 8)
mənqār: pico de un pájaro (XXXVIII, 10)
mənsi: olvidado. F.: /mənsȳa/. Pl.: /mənsȳn/ (XXIV, 16)
mənšūr: tumbado, extendido. F.: /mənšūra/. Pl.: /mənšūrȳn/ (XLIV, 25)
məntūf: desplumado. F.: /məntūfa/. Pl.: /məntūfȳn/ (XXVI, 10)
məqtūl: asesinado. F.: /məqtūla/. Pl.: /məqtūlȳn/ (XV, 23)

¹⁷ *məḥhūn* > *məḍḥūn*. cf. supra § 2.2.

- məqtūf:** cortado. F.: /məqtūfa/. Pl.: /məqtūfīn/ (XVI, 15; XXVIII, 5)
mərfūd: levantado. F.: /mərfūda/. Pl.: /mərfūdīn/ (cf. rfəd)
mərmād: gafe, torpe (XIX, 2)
mərra: vez (XLIIb, 2)
məř: conducir (un perro) con una cuerda (XLVI, 21)
məřfa: hierba, pasto, dehesa (XII, 4; XLIV, 12)
məskīn: pobre. F.: /məskīna/ (XIV, 10; XVII, 2; XXII, 3)
məsləm: musulmán (XLV, 13)
məšmūt: equivocado, atrapado. F.: /məšmūta/. Pl.: /məšmūtīn/ (XXXIX, 18)
məšš: gato (XXVII, 8)
məšta: invierno (XLI, 23)
məšya: marcha, paso. /mšītha/ “su paso” (XXIV, 4; XXIV, 8)
mətfādi: que está libre de algo. F.: /mətfādyā/. Pl.: /mətfādyīn/ (XXXVIII, 25)
mətqāl: tiene el valor de cuarenta /mūzūna/ (unos diez dirhams) (XXIII, 7)
mətqūb: traspasado, extraordinario. F.: /mətqūba/. Pl.: /mətqūbīn/ (XXXV, 8)
mətxāləš: que está libre después de haber pagado las deudas. F.: /mətxālša/. Pl.: /mətxālšīn/ (XL, 22)
məxxār: ladrón. Pl.: /məxxāra/ (XXXVI, 2; XXXVII, 1)
məžmūf: reunido. F.: /məžmūfa/. Pl.: /məžmūfīn/ (XXIII, 12; XXXIX, 9)
məfgāz: perezoso, indolente (XLV, 3)
məflūm: conocido, ciertamente. F.: /məflūma/. Pl.: /məflūmīn/ (XLII, 17)
məfna: proverbio (XVIII, 17)
məfřūd: invitado. F.: /məfřūda/. Pl.: /məfřūdīn/ (XXXVIII, 12)
məfza: una cabra (XXXIV, 4; XLVI, 1)
məřwəwəl: (/fla/) que cuenta con (alguien). F.: məřwəwla. Pl.: məřwəwīn (XXXIV, 15)
- nād:** levantarse (XXII, 16; XXXVII, 11; XL, 7)
nāga: camella (XLVIII, 1)
nāqəš: que falta. F.: /nāqša/. Pl.: /nāqšīn/ (XXVII, 14)
nār¹⁸: fuego (XIV, 5; XXXIX, 24)
nās¹⁹: gente (VI, 2; XXI, 10; XXVIII, 17; XLIIb, 17)
nāšəf: que está seco, seco. F.: /nāšfa/. Pl.: /nāšfīn/ (XVI, 12; XLIIb, 5)
nāwi: que desea. F.: nāwya. Pl.: nāwyīn (XXXIII, 15)
ndəh: gritar (XXXVI, 18)
ndəq²⁰, nřəq: responder, tomar la palabra (XLIII, 7; XXXVIII, 21)
ndīf: limpio (XXVIII, 6)
nəffəx: inflar (X, 6)
nəğğər: llamar discretamente a la puerta (XXXII, 4)
nəhħa: levantar, alzar (XXXV, 6)
nəqqəb: picotear (XXXV, 4)
nəssəl: quitar a la lana el pelo (XLVII, 3)
nəşş: mitad (XLVII, 8)
nəšš: expulsar, echar con ruidos o gestos (XIII, 4)
nəwwəđ: levantar (algo) (XXXIII, 14; XLVIII, 10)

¹⁸ Es de género femenino (cf. supra § 6.4.2.)

¹⁹ Esta palabra es generalmente de género femenino (Destaing, *Textes arabes*, p. 177)

²⁰ < /nřəq/ (cf. supra § 2.2.)

- nəzzəl:** bajar, poner sobre (algo) (IX, 5; XXXIX, 22)
nəžža: salvar, preservar (XXXIV, 15)
nəŷža: una oveja. Pl.: nŷāž (VII, 1; XXIX, 1; XXXIV, 4 y 1)
nfəx: estar hinchado (XXVIII, 16)
nġiz, n^vġiz: acción de picar (XXXIII, 12)
nhār: día (III, 7; XXII, 6)
nməl: hormigas. N. u.: /nəmla/ (XLI, 5; XXV, 4; XLI, 1)
nqāb: agujero practicado en el muro (XXXVII, 4)
nqəb: picotear (XXXV, 4; XXXVIII, 24)
nqəz: saltar (IV, 10)
nsa: mujeres (XIV, 2)
nsa: olvidar (XXVIII, 7; XXXV, 12)
nšəb: colocar, disponer (XIV, 4)
nwādər: molinos de cereales (XLI, 22)
n^wġəz: picar, empujar con el codo, aguijonear (XXXIII, 11; XXXIX, 14)
nzəl: bajar (XIII, 6; XIX, 6; XIX, 8)
nŷās: sueño (XXVII, 5; XLI, 8)
nŷəs: dormir (XXII, 16; XXVII, 4)
- qādi:** juez (XXXV, 9)
qādiyya: problema, asunto (XL, 11; XLV, 39)
qāri: que lee, que estudia. F.: /qārya/. Pl.: /qāryīn/ (XLV, 25)
qāyd: Cabeza administrativa de un condado, gobernador (XIX, 1; XXXIX, 3)
qāya: fondo (XXIV, 17)
qbəd: coger (XXVII, 7)
qbīla, gb^wīla: hace un instante (VII, 6)
qdər: cantidad (XLII, 11)
qdər: poder (IX, 7; XXXI, 4; XXXV, 6)
qədd: ser en cantidad suficiente (XLI, 13)
qəddəm: avanzar, presentar (XXIV, 5)
qəlləb: examinar (XLVIII, 12)
qəllūš: vaso de tierra con cuello estrecho sin asas o con una sola (XLV, 27)
qəmqūm: pico de un pájaro o de un utensilio (XXXV, 4)
qənt: esquina, ángulo (XLV, 34)
qərrəd: estar sentado (un animal) (XVII, 2)
qərs: picar, pellizcar (XXXVII, 20)
qəşša: historia, relato (I, 2)
qəttāy: salteador, pillo, tunante (XLIV, 1)
qəzzība: rabo. /qəzzībtu/ “su rabo” (I, 4)
qfa: nuca. /qfātək/ “tu nuca” (XLVI, 21)
qfəz: sobresaltarse (XLV, 33)
qīma: valor precio (XL, 5)
qnəṭ: desesperar (I, 4; XIV, 10; XXX, 11)
qra: leer, estudiar (XLV, 17 y 40)
qrāya: estudio (XLV, 40)
qsəm: dividir (XVI, 11; XXXIX, 19 y 22)
qsəd: tender hacia, pretender (XXXII, 3; XL, 3)
qūbəf: alondra (XXV, 4; XLI, 1)
qūtṛa: gota de agua (IV, 11)
qwa: volverse fuerte (XXXIV, 3)

- rāḡad:** que duerme, que está acostado. F.: /rāḡda/. Pl.: /rāḡdīn/ (XLV, 17)
rāḡh: partir, volver por la tarde, pasar la noche (VII, 5; XXXIV, 14)
rāy: consejo. /r-ri/ “el consejo, la opinión” (XXIV, 18)
rāyāḡh: que parte, que vuelve por la tarde, que pasa la noche. F.: /rāyḡa/. Pl.: /rāyḡīn/ (XXXI, 7)
rāžāf: que vuelve. F.: /rāžāfa/. Pl.: /rāžāfīn/ (XXXI, 7)
rbāḡh: ganar (XLIV, 35)
rabbā: educar, dejar crecer bien la lana (XXXIV, 7)
rabbī: mi señor (XVII, 4)
rabbḡa: ganancia (XLII, 10)
radd: responder, devolver, poner en su sitio (IX, 7; XXVIII, 13; XXXVIII, 12)
raggāb: mirar, espiar (XLV, 17)
rākba: rodilla. Pl.: /rākābīn/ (XXXIV, 17)
rāqba: cuello. /rāqbtī/ “mi cuello” (XXI, 9)
rāyyāḡh: descansar (XVIII, 4 y 10)
rāzzāq: providencia, proveedor (XLIV, 8)
rāfāḡad: temblar (XIX, 6)
rfād: levantar (XVIII, 7 y 8; XXXIX, 15)
rfūd: carga, transporte (XVIII, 7)
rīḡh: viento, aire (XXXVI, 14; XLIV, 30)
rīḡa: olor (XV, 10; XXXIX, 11)
rīš: plumas (XVI, 9)
rkāb: montar (IX, 2)
rnāb: liebre (XII, 1; XLII, 1; XLII, 15)
rxīš: barato. F.: /rxīša/. (XXII, 7; XXIII, 8)
ryāl: real, pieza de cinco francos (XXXVI, 16)
rzāq: acordar algo, gratificar (XVII, 8)
rzāḡ: fortuna, bienes. /rzāḡī/ “mi fortuna” (XVII, 4; XLIV, 7)
ržāl²¹: pata, pierna (XXIV, 5)
- rāš:** cabeza. Pl.: /rāš, ryūs/ (I, 4; XLIII, 14)
rāžāl: hombre. Pl.: /rāžāl/ (XIX, 2; XX, 4)
rāyī: pastor (XVII, 7)
rāyā: hierba, primavera (XXX, 12; XLI, 3)
rāyāt: atar (XLI, 11)
rāyāḡf: comer hierba hasta la saciedad (XLIV, 13)
rāyāḡf lā-bḡar: mamadora de vacas (variedad de lagarto) (V, 6)
rāssa: fijar, consolidar (XXIV, 6)
rḡa: molino (IX, 1; XXII, 8)
rḡāl: libra (medida de peso). Dual: /rḡālayn/ (XXIII, 7; XXVII, 2)
ržāf: volver (I, 5; XXI, 12; XXIII, 13)
rḡa: pastar (XII, 6)
- sāka:** pasar, faltar (XXX, 3)
sākān: que vive. F.: /sākna/. Pl.: /sākānīn/ (IV, 6)
sāl: (ysāl) interrogar, reclamar (XL, 23)

²¹ Es de género femenino (cf. supra § 6.4.2.)

- sāl:** (ysīl) fluir (XLVII, 6)
sārəḥ: pastor (XXXI, 3; XXXIV, 8)
sārya: columna, pilar (XIX, 5)
sās: caer (algo) vareando (XLIV, 31)
sāʿa: hora (XXXIX, 10)
sbəq: preceder (I, 4; XVI, 3; XXXIX, 7)
səbba: motivo, pretexto (XV, 5)
səbbəq: poner delante, pasar (a alguien) primero (XLVI, 16)
sədd: cerrar (X, 10; XXXVI, 21)
sədra: azufaifo salvaje (XXIX, 8)
səksu: cuscús (XX, 1)
səlhām: manto (XXXVI, 7)
səlləm: saludar (XLV, 5; XXXII, 14)
səqsa: preguntar (XX, 6; XXII, 4; XXVIII, 11)
sərḥa: acción de pastar (XXXIV, 5; XLIV, 12)
sərrəḥ: permitir a, liberar (XXXVII, 5)
səyyəd: señor (XLVI, 23)
səyyər: hacer marchar, hacer cordones de cuero (XXVIII, 13)
sga: sacar agua (XIV, 2 y 3)
sgīr, ḡgīr: pequeño. F.: /sgīra/ (VII, 2; XLIII, 16)
sha: estar distraído (XLVII, 5)
shət: quedar estupefacto, atónito (XXV, 17)
shāb: parecer (cf. ḥsāb)
sīdi: mi señor (XXXIII, 5)
sīr: cordón de piel, correa (XXVIII, 18)
skət: callarse (XL, 6)
slām: saludo (XXXI, 9)
slūgi: galgo, lebrél (XXIX, 4; XLVI, 1)
slək: salvarse, salirse de un asunto (XXXV, 17)
sma: cielo (XIII, 7; XVII, 3; XXVI, 5)
smān: engordar (XLIV, 13)
sməʿ: oír (XIII, 3 y 8; XXII, 6)
snān: dientes (XII, 1)
sra: hacer mal (XXIII, 12)
srəq: robar (XXXVI, 3; XXXVII, 3; XLVIII, 3)
stəʿməl: utilizar (XLIII, 15)
stbənn: saborear, buscar el gusto a un plato (XXXIX, 11)
stḡāḡ: (/mən/) estar furioso con (XXXVII, 4)
sūq: zoco (IX, 3; XXII, 3)
sxāna: calor (XXXIV, 9)
sxən: calentar (XIV, 9; XXXIV, 3 y 14)
sxūn: caluroso, caliente. F.: /sxūna/. Pl.: /sxān, sxānāt/ (XXX, 5; XXXIV, 7)
- šāf:** ver (I, 4; XX, 7; XXIX, 14)
šāri: que vende. F.: /šārya/. Pl.: /šāryīn/ (XXII, 2)
šārəf: ser viejo, viejo. F.: /šārfa/. Pl.: /šārfin/ (IX, 2; XXVII, 7)
šātər: hábil, diestro. F.: /šātṛa/. Pl.: /šātṛīn/ (XXVIII, 6; XLII, 5)
šāyəb: que está viejo, viejo. F.: /šāyba/. Pl.: /šāybīn/ (XXXII, 3)
šbət: agarrarse (XXVI, 8)
šbəʿ: estar harto (XLII, 16; XLIV, 12)

- šabbər:** coger (XL, 7; XXVI, 8; XXX, 10)
šabšūba: sobrenombre de la alondra (XLI, 7)
šadd: coger, atrapar, sostener (XIX, 8; XXVII, 8; XXXI, 22)
šaffa: dar pena (XXXI, 12)
šakk: dudar, sospechar (XXXIX, 12)
šakk: duda (XXXIX, 13)
šakwa: odre (XI, 1)
šamm: oler (XV, 10; XL, 21)
šammān: acción de olfatear husmear (XL, 10)
šams²²: sol (I, 12)
šammāš: tomar el sol (IV, 7)
šarṭ: condición. /b šarṭ/ “a condición (de que)” (XLII, 15)
šatka: quejarse de (XVI, 8)
šawwər: marchar lentamente (XXXIII, 9)
šəzra: un árbol (XXXI, 5)
šġəl: ocupación, asunto, cosa (XXVIII, 8; XXXVI, 12)
šhər: mes (XLIIb, 18)
šhūd: testigos (XXXII, 16; XLVIII, 8)
šix: maestro, jefe, viejo (XLV, 1)
škər: agradecer (XXXI, 17)
škīma: bridón, brida pequeña (XXV, 18)
šlḥ: bereber (XL, 1)
šmāta: gente de nada, embustero. Pl.: šmāyt (XL, 1)
šmät: atrapar, equivocar (XXXIX, 17)
šqūf: tiestos de cerámica. N. uni.: šqūfa (XLII, 12 y 21)
šra: comprar (III, 5; IX, 3; XXVI, 2)
šraf: envejecer (XVIII, 5)
šrək: asociarse (XLIIb, 11)
šrəb: beber (XXXV, 7; XXXVIII, 12)
šta: lluvia (IV, 8; XLI, 4; XLV, 16)
štāra: maña, destreza (XLVI, 23)
štəb: ramas (XXIX, 9)
šīr: cebada (fem.) (XXXVI, 6)
- šāb:** encontrar (III, 4; XXXI, 7; XLI, 5)
šāḥūn: jabón, excrementos, cagarrutas (XXIII, 3; XXIX, 8)
šādəf: encontrar por casualidad (XXXV, 6)
šāfər: viajar (XXVII, 3; XLV, 4)
šāḥəb: amigo, camarada, agente. F.: /šāḥba/. Pl.: /šḥāb/ (V, 10; XXXVII, 8; XXIX, 11; XXVII, 3; XIX, 8)
šār: suceder, volverse (XXXV, 11)
šbāḥ: mañana (XV, 2)
šbəf: dedo (XXXVI, 14)
šəbb: caer la lluvia (IV, 9)
šəddəq: decir la verdad (X, 5)
šəffər: siflar (XLV, 17)
šəfha: roca plana, losa (XXXVIII, 22)

²² Es de género femenino (cf. supra § 6.4.2.)

- ṣəhd:** calor intenso (XIV, 10)
ṣəḥḥ: estar seguro, firme (XXVI, 16; XXXIII, 16)
ṣəyyād: cazador. Pl.: /ṣīyyāda/ (V, 1; XXXI, 19)
ṣəyyəd: cazar (V, 5; X, 3)
ṣḥāḥ: fortalecerse (XLIV, 13)
ṣḥīḥ: sólido, fuerte (XLIV, 23)
ṣīf: verano (XXXIV, 9)
ṣīfəṭ: enviar (XIX, 7)
ṣmāṭ: tomar un mal sabor, volverse sordo (p. 67, 13)
ṣnāṣa: profesión (XLII, 4)
ṣtād: ser cazado (XXXV, 8)
ṣū²³: lana (XXXIV, 3 y 7)
- tāli:** último. F.: /tālya/. Pl.: /tālyīn/ (I, 5; XXIII, 10 y 12)
tāq: confiar (XLIII, 25)
tārāmān²⁴: carne cocida con agua, tripa (XL, 3)
tāta²⁵: camaleón (XIV, 1; XXIV, 2)
tbən: paja corta (XXXVI, 21)
tbəṣ: seguir (XXIX, 9)
təfkīr: recuerdo, prueba, testimonio (XLII, 1; XLII, 20)
təfrəq: dividirse, repartirse (XXVIII, 10)
təḥqīq: certitud (XXVII, 10)
təḥrāmīyyāt: malicia, astucia (XLV, 4 y 9)
təḥṣa: acurrucarse (XLV, 35)
təlla: aparecer, reemplazar (XXVI, 14)
təlmīd: alumno (XLV, 1)
təlz: nieve (XXXVII, 11)
təmləṣ: escaparse (XXVI, 9)
təmmāra²⁶: pena, preocupación (XVIII, 3)
təqba: boquete, hoyo. Pl.: tqābi (XXXV, 5 y 15)
təqtəṣ: romperse (XXVIII, 4)
tərkəḍ: debatirse (XXIV, 17)
tərza: sufrir una pérdida (XLVI, 11)
təsrəq: ser robado (XXXVI, 16)
təṣnāṭ: acción de escuchar, obediencia (XII, 8)
təxləṣ: asustarse (XXIX, 6)
tfāda: estar libres de (deudas) el uno con respecto del otro (XLIV, 25)
tfāṣəl: concluir un arreglo, una desavenencia (XXVI, 14)
tfəkkər: acordarse (XLII, 18 y 20)
thəllaf: cuidar bien (XLIV, 12)
thənna: estar tranquilo con respecto a algo, tranquilizarse (XX, 10)

²³ Sobre el género de esta palabra (masculino y femenino), cf. supra § 6.4.2.

²⁴ *tar* “malo” + *aman* “agua, caldo” (cf. Destaing, *Textes arabes*, p. 190). Voz de origen bereber.

²⁵ Voz de origen bereber (cf. *DAF* 2/5).

²⁶ Se trata de una raíz árabe berberizada (ác.: /marāra/ “angustia”). Sobre esta voz, cf. Lévy, “Repères”, p. 134. Destaing (*Textes arabes*, p. 191) dice que esta palabra es un préstamo del bereber y que los árabes dicen /lə-mrāta/.

- thərrəs:** romperse (XXXVIII, 10)
thətt: (ʕla)ser puesto, posarse (XXXVII, 7; XXXIX, 5)
tlāga, tlāqa: encontrarse (I, 3; XXVIII, 18; XXXI, 8; XXXIX, 8)
tləffət: darse la vuelta (XVII, 6; XXIX, 10)
tləwwa: envolver, arrollar (I, 4)
tmənnā: desear (XVIII, 2 y 9)
tməsxīr: broma (XXV, 13; XXXIV, 13)
tməxxārt: robo, rapiña (XXXVI, 1)
tna: plegar, doblar (XLII, 21)
tnābəh: mirar, observar (XLVII, 5)
tnəšš: ser ahuyentado (XIII, 7)
tqāda: terminarse, concluir (XXX, 4; XLIIb, 11 y 22)
tqəwwət: alimentarse (XXXVI, 7)
tqīla: pesada (XXIV, 11)
tqəlləq: enfadarse, impacientarse (XXVII, 11)
trāb: tierra, suelo (XXX, 2; XLIV, 11)
tsāra: pasearse (XV, 2; XXIII, 3; XXXVI, 5)
tsās: caerse (VIII, 3 y 4)
tsənnā: esperar (XXXVII, 19; XXX, 8)
tšābək: abrazar, estrechar, coger por la cintura (XXVI, 7)
tšəfzəb, tsəfzəb: sorprenderse de algo (VIII, 7; XXXIII, 15)
tšāb: encontrarse (VI, 8)
tfbāf: venderse (XXV, 6)
ttwəgəd: (/mʕa rəʃu/) despertarse. (XVII, 5)
tūtu²⁷ bth: sobrenombre de la hormiga, grito de la alondra (XLI, 6; XXX, 13)
twəšwəš: susurrar (XXXVII, 8)
txəbba: ocultarse (XXXII, 11)
tʕəb: fatiga (XVIII, 10)
tʕəlləm: aprender (XLV, 41)
tʕərra: estar desnudo, despojarse (VIII, 8)
tʕərrəd: parar a alguien, oponerse a su paso (XLIV, 8)
tʕəšša: cenar (XXXIX, 5)
tʕāta: darse algo reciprocamente (XLVIII, 15)
- tāh:** caer (XIX, 7; XXIX, 5; XXX, 7)
tāləb: que pide, estudiante. F.: /tālba/. Pl.: /tālbīn/ (XXXII, 5; XLII, 5)
tāləq: que se lanza, que va al galope, que deja detrás. F.: /tālqa/. Pl.: /tālaqīn/ (XXIV, 13)
tār: volar (XXI, 7; XXX, 5 y 15)
tāyəh: que cae. F.: /tāyha/. Pl.: /tāyhīn/ (XLIV, 29)
tāyər: que vuela. F.: /tāyra/. Pl.: /tāyrīn/. (XIII, 2; XIII, 7)
tāžīn²⁸: cacerola, manjar, guisado (XL, 1 y 13)
təll: mirar a lo alto, mirar afuera, mirar alargando el cuello (XXX, 6; XXXII, 4; XXXVI, 9)

²⁷ Esta voz no lleva artículo. Es probable que tenga un origen bereber. Destaing (*Textes arabes*, p. 191) no dice nada al respecto.

²⁸ Con respecto al artículo en esta palabra, Destaing (*Textes arabes*, p. 256) dice literalmente: “article peu net”.

- ṭəlləq:** divorciar, repudiar (XXII, 15 y 17)
ṭəntīn: silbido de un proyectil (XVII, 4)
ṭənzīyya: recipiente de tierra con dos asas que sirve para cocer los guisados (XLV, 35)
ṭəyyəḥ: arrojar (XXIV, 11 y 12; XXIV, 19)
ṭfəḷ: niño (VII, 2; XX, 6; XLV, 16)
ṭhən: moler (XV, 9)
ṭīn: barro, arcilla (XLII, 12)
ṭla: untar (XXV, 17; XXXII, 15; XLIV, 9)
ṭləb: pedir (XXVII, 8; XLII, 9)
ṭləg: soltar (XXIX, 8)
ṭləḡ: subir (XXXIV, 19; XLIIb, 17)
ṭnəz: bromear (XXXIII, 9)
ṭrīg²⁹, ṭrīq: camino (II, 3; XXXII, 3; XXIV, 13, XL, 3)
ṭṣənnəṭ: (/l-, ṭla/) escuchar a, obedecer (XII, 5)
ṭwīl: largo. F.: ṭwīla (X, 5; XXIV, 5; XXXIV, 7; XXXVIII, 18)
ṭyār: pájaros (XXX, 9)
ṭṣām: cuscus, comida (XXXIX, 5)
- ṭmm:** madre (XVI, 8; XXII, 12; XLV, 25)
ṭxra: otra (XVII, 7; XXXIII, 16)
ṭxt: hermana (XXXIV, 4; XXXVIII, 22)
- wād:** río (I, 3; XLVI, 5)
wāḥəd: uno. F.: /wāḥda/. Pl.: /wāḥdīn/ (XXXV, 14)
wālīdīn: padres (XLIII, 6)
wāḏəb³⁰: responder (XIII, 6; XXIV, 8; XLIIb, 19; XLII, 23)
wāḏəb: que es obligatorio para. F.: /wāḏba/. Pl.: /wāḏbīn/ (XLIII, 6)
wāṣra: dificultad (XLI, 16)
wəḏən: oreja. /wəḏnu/ “su oreja” (XL, 18; XLIV, 27)
wəḏḏəf: trenzar (XLIV, 29)
wəld: hijo. Pl.: /wəlād/. wəlīdi “mi hijo, mi hijito” (III, 1; XXII, 11; XVIII, 3; XXXII, 4)
wəlla: volver, ponerse a, devenir (XVIII, 12; XLVIII, 1 y 16)
wəqt³¹: tiempo (VIII, 2; XX, 4; XXXII, 2; XLV, 11)
wərra: mostrar (XXIX, 15; XLI, 21; XLVI, 17)
wəṣṣa: recomendar (XLII, 19; XLIII, 4)
wəṣṣəl: conducir, llevar (XXIV, 18)
wəṣṭ: medio (XXIV, 15; XXXVII, 5; XLIV, 6)
wəxxər: retrasar, dar marcha atrás (XXIV, 6; XLVI, 12; XLVI, 17)
wəḏḏəd: preparar (XXXVIII, 5)
wləd: dar a luz (XVIII, 4; XXXII, 11; XLVI, 24)
wqīd: cerillas (XXXVI, 21)
wrāq: hojas (VIII, 5)
wṣāya, wīyya: recomendación (XLII, 18; XLIII, 5)

²⁹ Es de género femenino (cf. supra § 6.4.2.)

³⁰ < /ḏāwəb/ (cf. DAF 12/143)

³¹ Esta palabra es de género femenino (cf. supra 6.4.2.)

- wʃəl:** llegar (XX, 4; XXIX, 14; XXXVI, 4)
wtəd: piquete, estaca (XXXVI, 8)
wʃa: llanura (XXXIV, 20)
wzən: medir (XXIII, 9; XXVII, 9)
wʒəf: dolor (XXIII, 13)
- xāf:** tener miedo (V, 9; XXIV, 9; XXXI, 15)
xāwa: fraternidad (XVI, 9)
xāwi: vacío. F.: /xāwya/ (XLI, 3; XLIII, 12)
xbər: noticia. Pl.: xbār (XV, 6; XXII, 5; XXXI, 10; XLI, 10)
xḍər: verde. F.: /xāḍra/ (XLIIb, 18 y 20)
xḍūriyya: verdura, verdor (XXX, 14)
xīl: caballos (XLVI, 25)
xīr: bien (X, 5; XXII, 6; XXXI, 17)
xīt: hilo. Pl.: /xyūt/ (XXI, 11; XXVIII, 13)
xla: campo (XXXIII, 10)
xlāṣ: se acabó (XX, 10)
xləf: dar una compensación (Dios) (XXXVIII, 11)
xləf: asustar (XXIX, 4)
xrəf: envejecer, acabarse la recolección (VIII, 4)
xrīf: otoño (XLI, 3)
xrūf: cordero (III, 3)
xrūž: salida (VI, 10; XLI, 17)
xrəž, xərž: salir (IV, 7; VI, 11; X, 7; XXXII, 14; XXXVI, 17 y 18; XLV, 21)
xsəf: hundirse derrumbarse (XXIV, 10)
xsər: perderse, echar a perder (XLIV, 35)
xšəb: vigas, ramas sin hojas. N. uni.: /xəšba/ (VIII, 7)
xṭəf: levantar, arrebatar (XLV, 34)
xṭəf: surgir, presentarse inesperadamente (XXII, 5)
xū: hermano. Pl.: /xūt/ (XVI, 7; XXVII, 4; XLIII, 24)
xūbs, xūbz: pan (XXIII, 10)
xūf: miedo, peligro (XXX, 3)
xūfān: asustado (XXIX, 12)
xwa: agotamiento (XXXIII, 13)
xyāl: sombra, espectro (XLIII, 25)
xyār: mejor (XXII, 14)
xzən: almacenar (XLI, 23; XLIIb, 6)
xəbba: ocultar (XXXIX, 9; XLVIII, 10)
xəbšāt: uñas, garras (XXII, 10)
xəbz: pan (cf. /xūbs/) (XL, 6 y 13)
xədma: trabajo (XIX, 9; XXVIII, 7)
xəḍra: legumbres (XXXIX, 8)
xəlla: dejar (X, 6; XXXIV, 19; XXXVI, 8; XLIV, 25)
xəlləṣ: pagar (III, 7 y 9; XXIII, 9; XL, 11)
xəlf: (/ʕla/) ir al encuentro de alguien (XLVI, 13)
xəlfə: miedo, pánico (XLV, 34)
xəmmās: arrendatario (XXII, 1)
xəmməm: pensar, reflexionar (XLII, 4; XLV, 12; XLVI, 14)
xənfūsa: escarabajo (XV, 1)
xənfūsa būwwāla: escarabajo pelotero (XV, 3)

- xəŋq:** estrangular (XXXI, 22)
xəŋša: saco de tela gruesa. /xəŋštu/ “su saco” (XXXVI, 6 y 12)
xərrāz: zapatero (XXVIII, 5)
xərrəž: extraer, sacar (XXI, 4; XXXVII, 5; XLV, 29)
xəşş: necesitar (VI, 11; XXXVIII, 14; XLV, 41)
xəŋtəŋ: tener una idea (XLII, 15)
xəwwāf: miedoso (XXXVII, 13)
xəwwəf: asustar (XXIX, 3)
xəwwər: exagerar, hacer al revés, mezclar las cosas (XXV, 11)
- ybəs:** secar (IX, 4; XLIIb, 3)
yəmna: derecha (XLV, 28)
yənnāyr: enero (XLI, 17)
yəşra: izquierda (XXXIV, 14; XLV, 29)
yūm: día. Pl.: /ŷyyām, ŷyyāmāt/. /l-yūm/ “hoy” (III, 2; XXXVI, 22)
- zād:** continuar (XIX, 5; XXXIII, 8; XXXIX, 10)
zāyəd: que aumenta. F.: /zāyda/. Pl.: /zāydīn/ (XXVII, 14)
zbəl: basura (XVI, 6)
zəbbāla: montón de estiércol, basura (XVI, 4)
zəff: caer, venirse abajo (XXVI, 4)
zərrəg: atravesar de parte a parte (XXXV, 5)
zərrīŷa: semilla (XLI, 11)
zəwwəl: levantar, alzar (XVIII, 6)
zəyyəd: acercar, llevar (XL, 17)
zəyyər: apretar, llenar bien (XXXVI, 12)
zīt³²: aceite (XV, 10)
zmān: tiempo, época, destino, suerte (XLII, 3; XLIII, 2)
znād: perro raposero de caza (XLIII, 12)
zrəb: darse o tener prisa (XXXIII, 7)
zwāž: tiro, junta (XLI, 12)
zzərzəq: buscar fortuna (XLIV, 3)
zŷəl: gruñir (un gato) (XXVIII, 16)
zŷīm: valeroso (XXXVII, 15)
- ža:** venir. (I,2; IV,10; XVII,6; XV,7 y 9; XXI,5; XXV,12; XXIX,13; XLI,17; XLIII,12; XLV,33; XLVI,19; XLVIII, 6)
žāb: traer, llevar (III, 2; XIV, 4; XXX, 11)
žāyəb: que trae, que lleva. F.: žāyba. Pl.: žāybīn (XLIII, 22)
žāŷ: tener hambre (VIII, 23)
žbəd: sacar, extraer (XIV, 10; XXIII, 10)
ždi: cabrito, chivo (III, 3; XXXI, 1)
ždīd: nuevo (XXXVI, 12)
žəbha: frente (XXXVII, 7)
žədwāl: tablas, amuletos (sing. y pl.) (XLII, 6)
žəqdəŋt l-wdən: base de la oreja (XLIV, 27)
žəhd: esfuerzo (XXIV, 13; XLI, 23)

³² Es de género femenino (cf. supra § 6.4.2.)

žəḥš: rucho, borriquillo (XVIII, 7)
žəld: piel (IX, 4; XXIX, 4)
žəllāba: blusa larga de lana (XXXIV, 8)
žərr: tirar, arrastrar por el suelo (XXX, 12)
žərrəb: intentar experimentar (XLV, 10)
žəyyəd: generoso. F.: /žəyyda/. Pl.: /žwād/ (VIII, 8)
žḥa: personaje burlesco de la tradición popular (XXVII, 1)
žīšān: hambriento (XXXI, 12; XLIII, 4)
žməf: reunir (XXV, 12; XLIII, 3)
žməl: camello. Pl.: /žmāl/ (XLIV, 18; XLVIII, 1)
žnānāt: huertos (XIII, 3)
žra: carrera, trayecto (XXXIII, 13)
žra: correr (V, 6; VII, 3; XIV, 8)
žrād: saltamontes. N. uni.: /žrāda/ (XIII, 1; XXX, 1)
žrāna: una rana (IV, 5; XIV, 1)
žūda: generosidad (VIII, 9)
žūfa: hambre (XVII, 2; XXX, 4)

zərb: maleza, zarzal. N. uni.: /zərba/ (XXVI, 6; XXXVI, 21)
zərwāta: bastón. /zərwāttu/ “su bastón” (XLIV, 3)
zətt: servir de guía (XXXI, 14)
zəttə³³: servir de guía (XXXVI, 7)
zərf: cereales, granos (XXII, 9; XLI, 3)

šād: volver (XXXIII, 17)
šāda: costumbre (VI, 10; XXII, 4; XXVIII, 16)
šādḍ: que muerde. F.: šādḍa. Pl.: šādḍīn (XLIV, 11)
šāgəb: vil (XXII, 16)

³³ Acerca de la *zṯāta* “protección acordada a alguien” (cf. *DAF* 5/321), véase lo dicho en Foucauld, *Viaje*, p. 36: “En todas las tribus independientes de Marruecos, así como en las que no están totalmente sometidas, la manera de viajar es la misma. Se le pide a un miembro de la tribu que nos conceda su *anāya*, protección, y que nos haga llegar a salvo a tal lugar que se designa: él se compromete a ello con un precio que se discute con él, *zəṯāta*; una vez fijada la suma nos conduce o nos hace conducir por uno o varios hombres hasta el lugar convenido; allí nos dejan sólo en manos seguras en casas de amigos a los que nos encomiendan. Estos nos conducirán o nos harán conducir más allá en las mismas condiciones: nueva *anāya*, nueva *zəṯāta*, y así sucesivamente. Se pasa así de mano en mano hasta la llegada al término del viaje. Quienes componen la escolta son llamados *zəṯṯāṯ*; su número es extremadamente variable {...} El uso de la *anāya*, también llamado *məzrāg*, forma una de las principales fuentes de ingresos de las familias poderosas. A ellas, en efecto, se dirigen los viajeros preferentemente, pues la primera condición en un *zəṯṯāṯ* es el poder hacer respetar a su protegido. Hay otra cualidad no menos especial que hay que buscar en él: la fidelidad. En lugares donde no hay leyes ni justicia de ninguna clase, donde cada cual depende tan sólo de sí mismo, los zetates pueden saquear y degollar de camino a quienes habían prometido defender; nadie tiene qué decirles, {...}”. En otros territorios, la *zəṯāta* se pide en otras circunstancias: “Los Gerwān tienen, con los viajeros, el sistema de otras tribus limítrofes del *blad el madhzen*: ni asaltan ni dan *anāya*, pero en cada aduar por el que se pasa, se detiene a los viajeros y hay que pagar un derecho arbitrario, la *zəṯāta*: un tropel de jinetes y de gente a pie se pone en medio del camino y, armas en mano, hacen que les paguen” (p. 43). Véase también el artículo de Sebtī, “*Zṯāta* et sécurité du voyage”.

- ƒām:** año (XLIIb, 11)
ƒāss: que guarda, que vigila. F.: /ƒāssa/. Pl.: /ƒāssīn/ (XXXVII, 18)
ƒāwād: repetir (XLV, 26)
ƒāwāž: torcido, de través (XXIV, 18)
ƒāyār: insultar (XXXV, 18)
ƒbārži: mentiroso, tramposo, adulator (XL, 16)
ƒbər: medir (XLV, 31)
ƒdād: número (XXXV, 14)
ƒdāwa: enemistad (XXVIII, 17)
ƒdəm: nada (XXII, 13)
ƒdər: excusar (XXXVIII, 8)
ƒdu: enemigo. Pl.: /ƒādyān/ (XLIII, 9; XLVI, 16)
ƒdəm: hueso (IX, 5)
ƒgūza: anciana (IX, 1)
ƒgərb, ƒgərb³⁴: escorpiones. N. uni.: /ƒgərba, ƒgərba/ (XIII, 4; XXV, 3; XXX, 1)
ƒīd: fiesta (XLII, 12)
ƒīləm: ciencia, conocimiento. /ƒīlmu n-nār/ “alquimia” (XLII, 6)
ƒma: cegar (XXXV, 19)
ƒməl: acción, virtud, eficacia (XLII, 21)
ƒməl: hacer (X, 9; XXVIII, 8; XXX, 5)
ƒrəd: invitar (XXXVIII, 3)
ƒrəf: conocer, saber (III, 8; VII, 7; XIV, 7)
ƒsəl³⁵: miel (XXIII, 4)
ƒsər: exprimir (XV, 11)
ƒsər: oración de la tarde, tarde (XXXIII, 7)
ƒāšūr, ƒāšūr: Achura (XLII, 13)
ƒša: cena (XXXIX, 4; XLV, 11)
ƒta: dar (XI, 2, 4 y 6)
ƒūd: madera (XLIIb, 14)
ƒūmyīn: ciegos (XXXIX, 1)
ƒya: cansarse (VIII, 7; XXIX, 7)
ƒžəb: gustar (XI, 5; XXXVIII, 9; XLIII, 18)
ƒəbba: traer, llevar (XLV, 40)
ƒəbd: esclavo negro (II, 1)
ƒədd: morder (V, 9; XXI, 5)
ƒədda: mordisco (XXI, 5)
ƒəhd: promesa, tiempo, período (XX, 9)
ƒəlləm: enseñar (XLV, 4, 8 y 10)
ƒəlləq: colgar (XXXVI, 8)
ƒəmma: tía paterna. /ƒəmmti/ “mi tía paterna” (VIII, 8)
ƒəmmər: llenar (XXXVI, 6 y 20)
ƒənq: cuello (XXXVIII, 18)
ƒənƒər: resistir (XLIV, 10)
ƒərbi: árabe (XXIII, 1; XL, 14)
ƒərra: desnudarse (VIII, 9)
ƒərƒām: un montón cualquiera (XXIX, 15)

³⁴Cf. supra § 2.7.

³⁵De género femenino (cf. supra § 6.4.2.)

- ʔarrəṣ:** erizarse (XXVIII, 15)
ʔars: boda (XX, 3)
ʔarṣ: tallo, ramita de menta (XXX, 12)
ʔassās: guardián (II, 2)
ʔaṭṭra: falso paso, golpe (XLVII, 5)
ʔawd: caballo (XXV, 1)
ʔawda: yegua (XLVI, 25)
ʔawwām: nadador (XLVI, 22)
ʔayyān: cansado (XXXI, 12)
ʔayn (ʔīn): fuente, ojo (IV, 6;)
ʔayyət: (/ʔla/)gritar, llamar (a alguien) (XIX, 7; XLI, 5; XLIIb, 7)
ʔazri: soltero (XXII, 17)

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

- CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
DAF: cf. Prémare, *Dictionnaire*.
EDNA: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*.
E^I: *Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition (vol. I y ss. Leiden-Paris, 1960 ss.)
IHAC: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
INALCO: Institut National des Langues et Civilisations Orientales.
JSAI: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*.
LL: *Langues et Littératures*.
MAS-GELLAS: *Materiaux Arabes et Sudarabiques - Groupe d'Études de Linguistique et de Littérature Arabes et Sudarabiques*.
RSO: *Rivista degli Studi Orientali*.
SO: *Studia Orientalia*.
ZAL: *Zeitschrift für Arabische Linguistik*.
- Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*. Édités par D. Caubet et M. Vanhove. Paris, INALCO, 1994.
- ADILA, A.; "La négation en arabe marocain". En: Chaker/ Caubet, *La négation en berbère et en arabe maghrébin*, pp. 99-116.
- AGUADÉ, J.; "La Formation du réfléchi-passif dans le dialecte arabe de Skūra". En: *Actes des premières journées internationales*, pp. 71-78.
- AGUADÉ, J./ELYAËCOUBI, M.; *El Dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC, 1995.
- AGUADÉ, J.; "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí". En: *EDNA/1* (1996), pp. 197-213.
- AGUADÉ, J./VICENTE, A.; "Un calco semántico del bereber en árabe dialectal magrebí: el uso de la preposición *ʕla* en el comparativo". En: *EDNA 2* (1997), pp. 225-240.
- AGUADÉ, J.; "Un dialecte maʕqilien: le parler des Zʕīr". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 141-150.
- ALÍ BEY.; *Viajes por Marruecos*. Edición de Salvador Barberá Fraguas. Barcelona, Círculo de Lectores, 1998.
- ASPINION, R.; *Apprenons le berbère. Initiation aux dialectes chleuhs*. Rabat, Félix Moncho, 1953.
- BASSET, A.; "Étude de Géographie linguistique dans le Sous marocain". En: *Hespéris XXI* (1942), pp. 3-22.
- BEAUSSIER, M.; *Dictionnaire pratique Arabe-Français*. Alger, La Maison des Livres, 1958.
- BEHNSTEDT, P.; *Der arabische Dialekt von Soukhne*. Wiesbaden, Harrassowitz, 1994.
- BEN CHENEB, M.; *Mots turcs et persans conservés dans le parler algérien*. Alger, Carbonel, 1922.

- BLANC, H.; "Dual and Pseudo-Dual in the Arabic Dialects". En: *Language* 46 (1970), pp. 42-57.
- BLAU, J.; "On some Proto-Neo-Arabic and Early Neo-Arabic Features differing from Classical Arabic". En: *JSAI* 3 (1981-1982), pp. 223-235.
- BRAGE GONZÁLEZ, F. J.; *Estudios sobre el Vocalismo en los Dialectos Árabes*. Madrid, IHAC, 1988.
- BRUNOT, L.; "Sur le thème *fāl* en dialectal marocain". En: *Mélanges W. Marçais*. Paris, Maisonneuve, 1955, pp. 55-62.
- CANTINEAU, J.; *Cours de phonétique arabe*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1960.
- CAUBET, D.; "Pour une approche transcatégorielle: les emplois de la particule *gāf* en arabe marocain". En: *La Théorie d'Antoine Culioli: ouvertures et incidences*. Ophrys, 1992, pp. 145-159.
- CAUBET, D.; "Quantification, négation, interrogation: les emplois de la particule *ši* en arabe marocain". En: *Arabica* 30 (1983), pp. 227-245.
- CAUBET, D.; *L'arabe marocain*. 2 vols. Paris-Louvain, Éditions Peeters, 1993.
- CAUBET, D.; "ža, élément narratif dans le récit familial en arabe marocain". En: *SO* 75 (1995), pp. 41-48.
- CAUBET, D.; "La négation en arabe maghrébin". En: Chaker/ Caubet, *La négation en berbère et en arabe maghrébin*, pp. 79-98.
- CAUBET, D.; "Étude sociolinguistique des traits préhilaliens dans un dialecte en voie d'urbanisation à Fès". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 165-175.
- CHAKER, S./CAUBET, D.; *La négation en berbère et en arabe maghrébin*. Paris, L'Harmattan, 1996.
- COHEN, D.; "Koiné, langues communes et dialectes arabes". En: *Arabica* 9 (1962), pp. 119-144.
- COHEN, D.; *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie*. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1963.
- COHEN, D.; *Le parler arabe des Juifs de Tunis. (Étude linguistique)*. 2 vols. Paris, Mouton, 1975.
- COLIN, G. S.; "Des juifs nomades retrouvés dans le Sahara marocain au XVI^e siècle". En: *Mélanges d'études luso-marocaines dédié à la mémoire de David Lopès et de Pierre de Cenival*. Lisboa, Portugália Editora, 1945, pp. 53-66.
- COLIN, G. S.; *Chrestomathie marocaine. (Textes citadins en transcription latine)*. Paris, Maisonneuve, 1955.
- COLIN, G. S.; "Aperçu linguistique". En: "Al-Maghrib", *EF*², vol. V, pp. 1193-1198.
- CORRIENTE, F.; *A grammatical Sketch of the spanish arabic dialect Bundle*. Madrid, IHAC, 1977.
- CORRIENTE, F.; *Diccionario árabe-español*. Barcelona, Herder, 1991.
- CORRIENTE, F.; *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid, Mapfre, 1992.
- CORRIENTE, F.; *Gramática árabe*. Barcelona, Herder, 1992.
- DESTAING, E.; *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous (Maroc). (Transcription, traduction, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l'école nationale des langues orientales vivantes*. Paris, Paul Geuthner, 1937.
- DESTAING, E.; *Étude sur la Tachelhît du Souïs. (Vocabulaire français-berbère)*. Paris, Ernest Leroux, 1938.

- DESTAING, E.; *Textes berbères en parler des chleuhs du Sous (Maroc)*. 1^{ère} partie. Paris, Paul Geuthner, 1940.
- Dialectologie et sciences humaines au Maroc*. Rabat, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences humaines, 1995.
- DURAND, O.; "I preverbi dell'imperfettivo in arabo dialettale". En: *RSO* 65 (1991), pp. 1-11.
- DURAND, O.; "Le vocalisme bref et la question de l'accent tonique en arabe marocain et berbère". En: *RSO* 69 (1995), pp. 11-30.
- DURAND, O.; *Profilo di arabo marocchino. (Varietà urbane centro-meridionali)*. Roma, Università degli studi La Sapienza, 1994.
- DURAND, O.; *Introduzione ai dialetti arabi*. Milano, Centro Studi Camito-semitici, 1995.
- DWYER, K.; *Moroccan dialogues. Anthropology in question*. Illinois, Waveland Press, 1987.
- ELYAËCOUBI, M.; *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí*. [Tesis doctoral]. Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid, 1996.
- ELYAËCOUBI, M.; "À propos de la classification des dialectes arabes du Sud du Maroc". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 151-156.
- FERRANDO, I.; "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux (maghrébins et andalous)". En: *MAS-GELLAS*, nouvelle série n° 7, pp. 115-144.
- FERRÉ, D.; *Lexique marocain-français*. Casablanca, Imprimerie Louis-Jean, 1952.
- FISCHER, W./JASTROW, O.; *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1980.
- FOUCAULD, Ch. de.; *Viaje a Marruecos. 1883-1884; precedido de Itinerarios por Marruecos*. Barcelona, Terra Incognita, 1998.
- GRAND'HENRY, J.; *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. En: *Publications de l'Institut Orientaliste* 5. Louvain-la-Neuve, Université catholique de Louvain, Institut orientaliste, 1972.
- GRAND'HENRY, J.; *Les parlers arabes de la région du Mzâb (Sahara algérien)*. En: *Studies in Semitic Languages and Linguistics*, 5. Leiden, E. J. Brill, 1976.
- GRAND'HENRY, J.; "Le parler arabe de la Saoura". En: *Arabica* 26 (1979), pp. 213-228.
- GRAND'HENRY, J.; "Quelques proto-formes nominales et verbales en arabe maghrébin". En: *SO* 75 (1995), pp. 95-100.
- GUIRONNET, M.; "Note sur la tendance à simplification des consonnes doubles dans le parler des ūlād Xəllūf des Srāġna". En: *Hespéris* 43 (1956), pp. 89-100.
- HARNING, K. E.; *The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects*. En: *Orientalia Gothoburgensia* 5. Göteborg, University of Göteborg, 1980.
- HARRELL, R. S.; *A short reference grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University, 1962.
- HARRELL, R. S.; *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English, English-Moroccan*. Washington D. C., Georgetown University, 1966.
- HEATH, J./BAR-ASHER, M. "A Judeo-Arabic dialect of Tafilalt (Southeastern Morocco)". En: *ZAL* 9 (1982), pp. 32-78.

- HOFFMAN, B. G.; Mapa "Tribes of Morocco". En: Hoffman, *The Structure*.
- HOFFMAN, B. G.; *The Structure of Traditional Moroccan Rural Society*. Paris, Mouton & Co., 1967.
- JOMIER, J./KHOUZAM, J.; *Manuel d'arabe égyptien*. Paris, Éditions Klincksieck, 1973.
- LÉVI-PROVENÇAL, É.; "Al-Sūs al-Akṣā". En: *EF*, vol. IX, pp. 935-937.
- LÉVY, S.; "Problèmes de Géographie dialectale: Strates et Buttes Témoins (l'exemple du parler juifs de Tafilalt)". En: *Dialectologie et Sciences humaines au Maroc*, pp. 51-61.
- LÉVY, S.; "Repères pour une histoire linguistique du Maroc". En: *EDNA* 1 (1996), pp. 127-137.
- LÉVY, S.; "Parlers arabes prehilaliens: traits et tendances". En: *LL* 16 (1998), pp. 185-198.
- LÉVY, S.; "Problématique historique du processus d'arabisation au Maroc: pour une histoire linguistique du Maroc". En: *Peuplement et Arabisation*, pp. 11-26.
- MARÇAIS, Ph.; "Remarque sur un fait syntaxique du parler arabe d'El-Milia". En: *Actes du I^e Congrès de la Fédération des Sociétés Savantes de l'Afrique du Nord*. Tlemcen, 1936, pp. 1046-1055.
- MARÇAIS, Ph.; *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris: Maisonneuve, 1977.
- MARÇAIS, W.; *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. (Grammaire, textes et glossaire)*. En: *Publications de l'École des Lettres d'Alger* 26. Paris, Ernest Leroux, 1902.
- MARÇAIS, W.; *Textes arabes de Tanger. (Transcription, traduction annotée, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes* 4. Paris, Ernest Leroux, 1911.
- NÖLDEKE, Th.; *Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft*. Strassburg, 1904.
- PERES, H./MANGION, P.; *Vocabulaire de base de l'arabe dialectal algérien et saharien*. Alger, La Maison des Livres, 1961.
- Peuplement et Arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*. Actes réunis et préparés par J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente. Madrid-Zaragoza: Casa de Velásquez & Universidad de Zaragoza, 1998.
- PRÉMARE, A. L. de; *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)*. Vols. I-XII, Paris, L'Harmattan, 1993-1999.
- RETSÖ, J.; *The Finite Passive Voice in Modern Arabic Dialects*. En: *Orientalia Gothoburgensia* 7. Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis, 1983.
- RETSÖ, J.; "Pronominal State in Colloquial Arabic: a diachronic attempt". En: *SO* 75 (1995), pp. 183-192.
- SEBTI, A.; "Ztāta et sécurité du voyage, un thème de pratique judiciaire marocaine". En: *Hespéris-Tamuda* 30 (1922), pp. 37-52.
- TILMATINE, M./EL MOLGHY, A./CASTELLANOS, C./BANHAKEIA, H.; *La llengua rifenya. Tutlayt tarifit*. Barcelona, Universidad Autónoma, 1995.
- VICENTE SÁNCHEZ, Á.; *El Dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos)*. (*Estudio lingüístico y textos*). Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 2000.

WILLMS, A.; *Einführung in das Vulgärarabische von Nordwestafrika*. Leiden, E. I. Brill, 1972.